

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 66

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

VENDREDI 28 FEVRIER 2003  
TROISIEME EDITION

VRIJDAG 28 FEBRUARI 2003  
DERDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Cour d'arbitrage*

Arrêt n° 30/2003 du 26 février 2003, p. 9845.

#### *Schiedshof*

Urteil Nr. 30/2003 vom 26. Februar 2003, S. 9861.

#### *Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

31 JANVIER 2003. — Loi sur la sortie progressive de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité, p. 9879.

#### *Service public fédéral Justice*

13 FEVRIER 2003. — Loi ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil, p. 9880.

#### *Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

19 FEVRIER 2003. — Arrêté royal relatif à la contribution forfaitaire qui peut être réclamée aux patients se présentant dans une unité de soins d'urgence d'un hôpital, p. 9883.

#### *Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

10 FEVRIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 46terdecies du 18 décembre 2002, conclue au sein du Conseil national du Travail, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995, n° 46septies du 25 avril 1995 et n° 46duodecies du 19 décembre 2001, p. 9884.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

#### *Arbitragehof*

Arrest nr. 30/2003 van 26 februari 2003, bl. 9828.

#### *Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

31 JANUARI 2003. — Wet houdende de geleidelijke uitstap uit kernenergie voor industriële elektriciteitsproductie, bl. 9879.

#### *Federale Overheidsdienst Justitie*

13 FEBRUARI 2003. — Wet tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, bl. 9880.

#### *Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

19 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit betreffende de forfaitaire bijdrage die kan worden gevorderd van patiënten die zich aanmelden in een eenheid voor spoedgevallenorg van een ziekenhuis, bl. 9883.

#### *Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

10 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46terdecies van 18 december 2002, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995, nr. 46septies van 25 april 1995 en nr. 46duodecies van 19 december 2001, bl. 9884.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

13 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant une disposition dérogatoire temporaire à l'article 8, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région, p. 9886.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

13 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende een tijdelijke afwijkingsbepaling van artikel 8, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, bl. 9888.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

13. FEBRUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung einer zeitweiligen Maßnahme, die von Artikel 8, § 2 der Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region abweicht, S. 9887.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Justice*

Ordres nationaux, p. 9889. — Ordre judiciaire, p. 9889. — Ordre judiciaire, p. 9889.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

Autorisation pour l'installation et permis pour l'exploitation des câbles d'énergie électrique, p. 9890.

*Ministère de la Défense*

Armée. Force terrestre. Changement de corps, p. 9890. — Armée. Force terrestre. Changement d'ancienneté, p. 9890. — Forces armées. Distinction honorifique. Ordres nationaux, p. 9891. — Forces armées. Fonctions spéciales. Commission, p. 9891.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Justitie*

Nationale Orden, bl. 9889. — Rechterlijke Orde, bl. 9889. — Rechterlijke Orde, bl. 9889.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

Machtiging voor de aanleg en vergunning voor de exploitatie van de elektriciteitskabels, bl. 9890.

*Ministerie van Landsverdediging*

Leger. Landmacht. Verandering van corps, bl. 9890. — Leger. Landmacht. Verandering van de anciënniteit, bl. 9890. — Krijgsmacht. Eervolle onderscheiding. Nationale Orden, bl. 9891. — Krijgsmacht. Speciale functies. Aanstelling, bl. 9891.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

10 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de uitgaven die bij de uitvoering van onderzoeksprojecten in het kader van de bilaterale wetenschappelijke samenwerking kunnen gedekt worden met de middelen van het Bijzonder Onderzoeksfonds aan de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, bl. 9891.

*Vlaamse Onderwijsraad*

Benoemingen van leden van de raden van de Vlaamse Onderwijsraad, bl. 9892.

*Departement Onderwijs*

Raad van beroep voor de personeelsleden van het gemeenschaps-onderwijs Aanstelling van leden (wijziging van het ministerieel besluit van 6 februari 2002), bl. 9893.

*Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Hoogdringende onteigening, bl. 9893.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 156/2002 du 6 novembre 2002, p. 9895.

Arrêt n° 167/2002 du 13 novembre 2002, p. 9907.

Extrait de l'arrêt n° 168/2002 du 27 novembre 2002, p. 9919.

Extrait de l'arrêt n° 170/2002 du 27 novembre 2002, p. 9929.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 9934.

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 156/2002 van 6 november 2002, bl. 9897.

Arrest nr. 167/2002 van 13 november 2002, bl. 9902.

Uittreksel uit arrest nr. 168/2002 van 27 november 2002, bl. 9921.

Uittreksel uit arrest nr. 170/2002 van 27 november 2002, bl. 9926.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 9934.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 156/2002 vom 6. November 2002, S. 9899.

Urteil Nr. 167/2002 vom 13. November 2002, S. 9913.

Auszug aus dem Urteil Nr. 168/2002 vom 27. November 2002, S. 9924.

Auszug aus dem Urteil Nr. 170/2002 vom 27. November 2002, S. 9931.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 9934.

*Pouvoir judiciaire*

Cour du travail de Liège, p. 9935.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° MEDE - C/C - 03/0012 : Johnson Controls Inc./Etablissements Christiaan Assenede N.V., p. 9935. — Indice des prix à la consommation du mois de février 2003, p. 9936.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 9938. — Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 9939.

*Service public fédéral Intérieur*

11 JUILLET 2002. — Circulaire GPI 24 concernant le paiement de la Prime Copernic à certains membres du cadre administratif et logistique de la police intégrée. Traduction allemande, p. 9939.

*Rechterlijke Macht*

Arbeidshof te Luik, bl. 9935.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. MEDE - C/C - 03/0012 : Johnson Controls Inc./Etablissements Christiaan Assenede N.V., bl. 9935. — Indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand februari 2003, bl. 9936.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 9938. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 9939.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

11 JULI 2002. — Omzendbrief GPI 24 betreffende de uitbetaling van de Copernicuspremie aan bepaalde leden van het administratief en logistiek kader van de geïntegreerde politie. Duitse vertaling, bl. 9939.

*Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

11. JULI 2002 — Rundschreiben GPI 24 über die Auszahlung der Kopernikus-Prämie an bestimmte Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der integrierten Polizei. Deutsche Übersetzung, S. 9940.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Dépôt de conventions collectives de travail, p. 9941.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 9941.

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## ARBITRAGEHOF

N. 2003 — 818

[C — 2003/21051]

### Arrest nr. 30/2003 van 26 februari 2003

Rolnummers 2598, 2600, 2602, 2603, 2605, 2617 en 2621

*In zake* : de vorderingen tot gehele of gedeeltelijke schorsing van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage en van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving, ingesteld door H. Vandenberghe en anderen, door G. Annemans en anderen, door B. Laeremans en H. Goyvaerts, door R. Duchatelet, door de v.z.w. Nieuw-Vlaamse Alliantie en anderen en door J. Van den Driessche.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de vorderingen tot schorsing

a. Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 14, 16 en 24 januari 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 15, 17 en 27 januari 2003, zijn vorderingen tot gehele of gedeeltelijke (de artikelen 2 tot 6, 9, 10 en 11) schorsing van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 januari 2003), ingesteld door :

1. H. Vandenberghe, wonende te 3110 Rotselaar, Walenstraat 12, H. Van Rompuy, wonende te 1640 Sint-Genesius-Rode, Hoevestraat 41, en C. Devlies, wonende te 3000 Leuven, Bondgenotenlaan 132;

2. B. Laeremans, wonende te 1850 Grimbergen, Nieuwe Schapenweg 2, en H. Goyvaerts, wonende te 3001 Heverlee, Huttenlaan 21;

3. de v.z.w. Nieuw-Vlaamse Alliantie, met zetel te 1000 Brussel, Barricadenplein 12, G. Bourgeois, wonende te 8870 Izegem, Baronielaan 12, D. Pieters, wonende te 3000 Leuven, Brouwerstraat 33, F. Brepoels, wonende te 3500 Hasselt, Maastrichtersteenweg 144, B. Weyts, wonende te 1653 Dworp, 's Hertogenbos 15, L. Maes, wonende te 1930 Zaventem, Groenveld 16, en M. Billiau, wonende te 7780 Komen, Werviksesteenweg 431.

b. Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 14, 16, 20 en 24 januari 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 15, 17, 21 en 27 januari 2003, zijn vorderingen tot gehele of gedeeltelijke (de artikelen 6, 10, 12, 16, 29 en 30) schorsing van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 10 januari 2003), ingesteld door :

1. H. Vandenberghe, H. Van Rompuy en C. Devlies, voornoemd;

2. G. Annemans, wonende te 2050 Antwerpen, Blancefloerlaan 175, bus 91, B. Laeremans en H. Goyvaerts, voornoemd, en J. Van Hauthem, wonende te 1750 Lennik, Scheestraat 21;

3. R. Duchatelet, wonende te 2100 Deurne, E. Van Steenbergelaan 52;

4. de v.z.w. Nieuw-Vlaamse Alliantie, G. Bourgeois, D. Pieters, F. Brepoels, B. Weyts, L. Maes en M. Billiau, voornoemd.

c. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 30 januari 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 31 januari 2003, heeft J. Van den Driessche, wonende te 1700 Dilbeek, Baron de Vironlaan 80, bus 25, een vordering tot schorsing ingesteld van artikel 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, en artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving.

Alle verzoekende partijen vorderen eveneens de vernietiging van de bepalingen waarvan ze de schorsing vragen.

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 2598 (a.1.), 2600 (b.1.), 2602 (a.2.), 2603 (b.2.), 2605 (b.3.), 2617 (a.3. en b.4.) en 2621 (c.) van de rol van het Hof.

#### II. De rechtspleging

##### a. De zaken nrs. 2598, 2600, 2602, 2603 en 2605

Bij beschikkingen van 15, 17 en 21 januari 2003 heeft de voorzitter in functie de rechters van de respectieve zetels aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om in die zaken artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 21 januari 2003 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft voorzitter A. Arts de zaken voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Bij beschikking van 21 januari 2003 heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 12 februari 2003, na te hebben gezegd dat de eventuele schriftelijke opmerkingen van de in artikel 76, § 4, van voormelde bijzondere wet bedoelde gezagsorganen ter griffie dienden toe te komen uiterlijk op 10 februari 2003.

Van die laatste beschikking is kennisgegeven aan bedoelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partijen, bij op 22 januari 2003 ter post aangetekende brieven.

##### b. De zaak nr. 2617

Bij beschikking van 27 januari 2003 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 28 januari 2003 heeft het Hof de zaak nr. 2617 bij de reeds samengevoegde zaken nrs. 2598, 2600, 2602, 2603 en 2605 gevoegd.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 12 februari 2003, na te hebben gezegd dat de eventuele schriftelijke opmerkingen van de in artikel 76, § 4, van voormelde bijzondere wet bedoelde gezagsorganen ter griffie dienden toe te komen uiterlijk op 10 februari 2003.

Van die beschikkingen is kennisgegeven aan bedoelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partijen, bij op 29 januari 2003 ter post aangetekende brieven.

*c. De zaak nr. 2621*

Bij beschikking van 31 januari 2003 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 5 februari 2003 heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 12 februari 2003, na te hebben gezegd dat de eventuele schriftelijke opmerkingen van de in artikel 76, § 4, van voormelde bijzondere wet bedoelde gezagsorganen ter griffie dienden toe te komen uiterlijk op 10 februari 2003.

Van die beschikking is kennisgegeven aan bedoelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partij, bij op 5 februari 2003 ter post aangetekende brieven.

Bij beschikking van 11 februari 2003 heeft het Hof de zaak nr. 2621 bij de reeds samengevoegde zaken nrs. 2598, 2600, 2602, 2603, 2605 en 2617 gevoegd.

*d. Alle samengevoegde zaken*

De Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, heeft op 10 februari 2003 schriftelijke opmerkingen neergelegd.

Op de openbare terechtzitting van 12 februari 2003 :

- zijn verschenen :

. Mr. L. Wynant, advocaat bij de balie te Brussel, en Mr. B. Beelen, advocaat bij de balie te Leuven, voor de verzoekende partijen in de zaken nrs. 2598 en 2600;

. Mr. E. Pison, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen in de zaken nrs. 2602 en 2603;

. Mr. W. Niemegeers, advocaat bij de balie te Gent, voor de verzoekende partijen in de zaken nrs. 2605 en 2621;

. Mr. M. Storme en Mr. I. Rogiers, advocaten bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen in de zaak nr. 2617;

. Mr. P. Peeters, advocaat bij de balie te Antwerpen, Mr. B. Verdegem *loco* Mr. J.-L. Jaspas, advocaten bij de balie te Brussel, en Mr. B. Degraeve *loco* Mr. B. Bronders, advocaten bij de balie te Brugge, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers L. Lavrysen en P. Martens verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

*III. In rechte*

- A -

*Ten aanzien van het belang*

A.1. De verzoekers in de zaken nrs. 2598 en 2600 zijn kiezer in de zin van artikel 1 van het Kieswetboek en kandidaat bij de eerstvolgende federale parlementsverkiezingen. De eerste verzoeker is tevens senator, de tweede verzoeker volksvertegenwoordiger, de derde verzoeker voorzitter van het arrondissementeel bestuur CD&V Leuven. Ter staving van hun belang verwijzen zij naar de rechtspraak van het Hof volgens welke elke kiezer of kandidaat doet blijken van het vereiste belang om de vernietiging te vorderen van bepalingen die zijn stem of zijn kandidatuur ongunstig kunnen beïnvloeden.

Ook de verzoekers in de zaken nrs. 2602, 2603, 2605 en 2621 zijn kandidaat bij de eerstvolgende parlementsverkiezingen. De verzoekers in de zaak nr. 2602 en de eerste drie verzoekers in de zaak nr. 2603 zijn tevens volksvertegenwoordiger, de vierde verzoeker in de zaak nr. 2603 is tevens senator.

De eerste verzoekende partij in de zaak nr. 2617 is een vereniging zonder winstoogmerk die als maatschappelijk doel heeft de « verdediging en bevordering van politieke, culturele, sociale en economische belangen der Vlamingen ». Zij komt als politieke partij op bij de verkiezingen en heeft mandatarissen in de Kamer van volksvertegenwoordigers. De overige verzoekers in dezelfde zaak treden op als kiezer en kandidaat bij de eerstvolgende parlementsverkiezingen. De tweede, derde en vierde verzoeker zijn tevens volksvertegenwoordiger.

*Ten aanzien van het eerste middel in de zaak nr. 2598*

A.2. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met de artikelen 63 en 64 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en, voor zoveel als nodig, met artikel 14 van dat Verdrag.

A.3.1. In een eerste onderdeel voeren de verzoekers aan dat artikel 4 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage een fundamentele wijziging inhoudt van de organisatie van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven, doordat het voor beide kieskringen impliciet in de oprichting van twee kiescolleges voorziet : een Franstalig en een Nederlandstalig. De kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde moeten voortaan in de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling verklaren dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn. De Nederlandstalige kandidaten en de Franstalige kandidaten worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen. De lijsten van de Nederlandstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde zijn gelijk aan de lijsten in de kieskring Leuven. De lijsten van de Franstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gelden alleen voor die kieskring. Die regeling zou *de facto* ertoe leiden dat één kieskring bestaat voor de Franstaligen, Brussel-Halle-Vilvoorde, en twee kieskringen voor de Nederlandstaligen, Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven, hetgeen in strijd zou zijn met artikel 63, §§ 2 en 3, van de Grondwet, naar luid waarvan de zetelverdeling moet gebeuren naar gelang van het bevolkingscijfer van een kieskring en niet naar gelang van het kiesgedrag. Aangezien de regeling ertoe leidt dat de Franstalige kiezers voortaan mee bepalen hoeveel kamerleden Leuven vertegenwoordigen in de federale Kamer (A.3.4), zouden die kiezers ook tot twee kieskringen behoren.

Volgens de verzoekers kan in geen enkel opzicht worden verantwoord dat enkel de Nederlandstalige kiezers in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kiezers in de kieskring Leuven kunnen stemmen voor kandidaten van een andere kieskring en dat, omgekeerd, enkel kandidaten in de kieskring Leuven en Nederlandstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde stemmen kunnen behalen buiten de grenzen van hun respectieve kieskring.

De verzoekers wijzen ook op het onderscheid tussen de Franstalige kandidaten en de Nederlandstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. De eerste categorie kan alleen dingen naar de stemmen van de kiezers van die kieskring, terwijl de tweede categorie naar de stemmen kan en moet dingen van de kiezers die binnen de kieskring Leuven hun stem uitbrengen. De verzoekers verwijzen naar het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

A.3.2. In zoverre het middel tegen artikel 6 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage is gericht, voeren de verzoekers aan dat die bepaling enkel nog lijstenverbindingen toestaat tussen Franstalige lijsten ingediend in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten ingediend in de kieskring Waals-Brabant, terwijl dat voor andere kieskringen niet mogelijk is.

A.3.3. In zoverre het middel tegen artikel 10 van dezelfde wet is gericht, beklemtonen de verzoekers dat niet kan worden verantwoord in één enkel geval, namelijk in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, te voorzien in een afwijkende opmaak van de samenvattende tabellen.

A.3.4. In zoverre het middel tegen artikel 11 van dezelfde wet is gericht, werpen de verzoekers bovendien op dat de Franstalige kiezers voortaan mee bepalen hoeveel kamerleden Leuven zullen vertegenwoordigen in de Kamer van volksvertegenwoordigers en dat in die Kamer, door de berekeningswijze van de zetels over verschillende kieskringen, Vlaamse zetels zullen worden ingenomen door Franstalige Brusselaars die geen kandidaat waren in Leuven. Het grondwettelijk bepaalde aantal van zeven zetels voor het kiesarrondissement Leuven zou derhalve niet zijn gewaarborgd.

Volgens de verzoekers is het bovendien discriminerend dat de regeling voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven het niet mogelijk maakt te bepalen voor welke van beide kieskringen de kandidaten op de Nederlandstalige lijsten zijn verkozen. De kiezers in die kieskringen wordt derhalve het recht ontnomen om vrij te kiezen tussen de kandidaten van hun kieskring, wat in geen enkele andere kieskring het geval is. De verzoekers verwijzen naar het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Zonder in te gaan op de vraag of voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde in een afwijkende regeling dient te worden voorzien, menen de verzoekers dat een dergelijke regeling niet verantwoord is voor de kieskring Leuven. Er zou geen objectief onderscheid bestaan tussen die kieskring en de overige kieskringen.

A.3.5. Uit het woord « kiezen » in artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens vloeit naar het oordeel van de verzoekers voort dat de kiezer de draagwijdte en de gevolgen van zijn uitgebrachte stem ten volle moet kunnen inschatten. Ook de vrije meningsuiting van de kiezer veronderstelt een keuze met kennis van zaken. De verzoekers verwijzen naar de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens.

A.4. In een tweede onderdeel voeren de verzoekers aan dat artikel 4 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage in strijd met artikel 64 van de Grondwet een bijkomende verkiesbaarheidsvoorwaarde instelt door te bepalen dat de kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de akte van bewilliging moeten verklaren dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn.

De ongelijke behandeling bestaat volgens de verzoekers erin (i) dat de kiezers in de kieskring Leuven enkel kunnen stemmen op Nederlandstalige lijsten en enkel Franstalige lijsten een lijstenverbinding kunnen aangaan met lijsten in de kieskring Waals-Brabant, (ii) dat de keuze van de taal in de akte van bewilliging aldus ook mee bepaalt aan welk kiespubliek men zich onderwerpt en (iii) dat de taal van de lijst belangrijk is voor de berekening van de kiesdrempel. De verplichting om in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde taalgesplitste lijsten in te dienen, zou een discriminerende inbreuk op de keuzevrijheid van de kiezer inhouden vermits een soortgelijke verplichting niet in andere kieskringen geldt.

De bestreden bepaling zou voorts tot gevolg hebben dat iemand die Nederlandstalig noch Franstalig is, maar bijvoorbeeld Duitstalig, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde geen kandidaat kan zijn voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zodat de bepaling naar het oordeel van de verzoekers ook op dat punt een discriminatie in het leven roept. De verzoekers verwijzen ten slotte naar de adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State en naar artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

A.5. In een derde onderdeel voeren de verzoekers aan dat de artikelen 2, 3 en 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage de ongrondwettige organisatie van de verkiezingen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde implementeren door telkens in een bijzondere regeling te voorzien. Artikel 5 heeft tot gevolg dat de lijsten in Brussel-Halle-Vilvoorde 29 kandidaten-titularissen mogen tellen, hoewel er in Brussel-Halle-Vilvoorde slechts 22 zetels te begeven zijn. Dat de Vlaamse partijen 29 kandidaten op hun lijsten mogen plaatsen is volkomen logisch, vermits zij 29 kamerleden kunnen verkiezen, namelijk 22 in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en 7 in de kieskring Leuven. De Franstaligen kunnen evenwel slechts 22 kamerleden verkiezen, zodat de Vlaamse partijen worden gediscrimineerd ten opzichte van de Franstalige partijen. Doordat zij voor 29 kandidaten - met een te begeven aantal zetels van 22 - campagne kunnen voeren, zullen de Franstaligen immers meer middelen kunnen aanwenden om hun kandidaten te promoten. Aangezien de Vlaamse kandidaten bovendien in twee kieskringen campagne moeten voeren, strijden zij met ongelijke wapens, hetgeen automatisch een verlies van zetels voor de Vlaamse partijen tot gevolg zou hebben.

*Ten aanzien van het tweede middel in de zaak nr. 2598*

A.6. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 63 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en, voor zoveel als nodig, met artikel 14 van dat Verdrag, doordat artikel 6 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage enkel nog lijstenverbindingen toestaat tussen Franstalige lijsten ingediend in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten ingediend in de kieskring Waals-Brabant, terwijl dit voor andere kieskringen niet mogelijk is.

De verzoekers merken op dat de lijstenverbinding thans is uitgesloten in de kieskringen die samenvallen met een provincie, wat door de omvang van de kieskring kan worden verantwoord. Nu Waals-Brabant zoals de andere kieskringen eveneens een provinciale kieskring wordt, moet een rechtvaardiging voor het verschil in behandeling worden gegeven, te meer daar het de bedoeling was een einde te maken aan de onvoorspelbaarheid en onrechtvaardigheid van het systeem van apparentering en zeteltoewijzing.

De bestreden bepaling roept volgens de verzoekers een niet te verantwoorden verschil in behandeling in het leven dat erin bestaat de regeling van apparentering in één enkel geval te behouden.

*Ten aanzien van het eerste middel in de zaak nr. 2600*

A.7. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 64 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en, voor zoveel als nodig, met artikel 14 van dat Verdrag.

A.8. In een eerste onderdeel voeren de verzoekers een schending aan van de voormelde bepalingen doordat de wetgever aanvaardt dat men terzelfder tijd kan kandideren voor de Kamer en de Senaat, minstens door de keuze voor één van beide wetgevende vergaderingen uit te stellen tot na de verkiezingen. Omdat de kiezer daardoor niet met kennis van zaken kan kiezen, zou van een vrij keuze geen sprake zijn. De verzoekers verwijzen ook naar de artikelen 36 en 49 van de Grondwet en wat artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol betreft herhalen zij hetgeen in A.3.5 is uiteengezet.

Naar het oordeel van de verzoekers ontstaat er zowel voor de kiezers als voor de kandidaten een ongelijke behandeling. Kiezers kunnen het effect van hun stem inschatten voor kandidaten op de kamerlijst of de senaatslijst, maar niet voor kandidaten die zowel op de kamerlijst als op de senaatslijst staan. Kandidaten op beide lijsten kunnen na de verkiezingen kiezen welk mandaat zij opnemen. Door de dubbele kandidaatstelling hebben zij bovendien bijkomende propagandamogelijkheden. Die mogelijkheden bestaan niet voor de kandidaten op één van beide lijsten.

Ten slotte zou de gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat de invloed van de kiezer wezenlijk verminderen aangezien hij niet vooraf weet voor welke vergadering de kandidaat zal opteren.

A.9. In een tweede onderdeel voeren de verzoekers aan dat artikel 6 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving een onverantwoord verschil in behandeling invoert doordat het, in geval van gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat, de kandidaatstelling voor de Kamer beperkt tot de kieskring van de woonplaats van de kandidaat.

Krachtens artikel 64 van de Grondwet, zo betogen de verzoekers, moeten de kandidaten hun woonplaats in België hebben, maar hoeven zij zich niet in de kieskring van hun woonplaats kandidaat te stellen. Het verschil in behandeling is hierin gelegen dat een kandidaat die slechts op één lijst staat aan geen enkele woonplaatsverplichting moet voldoen, terwijl een kandidaat die op beide lijsten staat wel aan een woonplaatsverplichting is onderworpen. Eens te meer verwijzen de verzoekers naar de adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

A.10. In een derde onderdeel voeren de verzoekers aan dat de artikelen 10, 12, 29 en 30 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving de ongrondwettige organisatie van de verkiezingen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde implementeren.

*Ten aanzien van het tweede middel in de zaak nr. 2600*

A.11. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 63 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en, voor zoveel als nodig, met artikel 14 van dat Verdrag.

De verzoekers voeren aan dat artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving, in samenhang gelezen met artikel 4 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek, een onderscheid maakt wat de kiesdrempel betreft. Behalve in de kieskringen Leuven en Brussel-Halle-Vilvoorde worden de lijsten die minstens vijf procent van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring hebben behaald, toegelaten tot de zetelverdeling. In de twee vermelde kieskringen geldt dat enkel de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven minstens vijf procent van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al die lijsten hebben behaald, tot de zetelverdeling worden toegelaten. Dit verschil in behandeling zou geen verantwoording vinden in een nagestreefd doel. Aldus worden kandidaten en kiezers, in strijd met de aangevoerde bepalingen, ongelijk behandeld. Artikel 63 van de Grondwet zou het beginsel van de gelijke behandeling van de kieskringen uitdrukken.

*Ten aanzien van het eerste middel in de zaak nr. 2602*

A.12. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat artikel 4 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage bepaalt dat de lijsten van de Nederlandstalige kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde worden voorgedragen gelijk zijn aan de kandidatenlijsten die in de kieskring Leuven worden voorgedragen en doordat artikel 5 van dezelfde wet bepaalt dat het maximum aantal kandidaten dat wordt toegestaan op een in de kieskring Leuven of Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijst wordt bepaald door het optellen van het aantal te verkiezen leden in elk van beide kieskringen.

De verzoekers refereren aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State en wijzen vervolgens op de gevolgen van de bestreden bepalingen. Rekening houdend met de wettelijke beperking van de verkiezingsuitgaven zijn de Nederlandstalige kandidaten van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde verplicht hun middelen in twee kieskringen aan te wenden. De Nederlandstalige kandidaten worden geacht met hetzelfde budget ongeveer 450.000 mensen meer te kunnen bereiken, waardoor hun concurrentiepositie ten opzichte van de Franstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ernstig zou worden benadeeld. Bovendien hebben de laatstgenoemde kandidaten het recht om 29 kandidaten op hun lijsten te laten kandideren, hoewel er maximum 22 zetels te verdelen zijn. Er zou geen enkele reden zijn om in Brussel-Halle-Vilvoorde af te wijken van de regel dat er niet meer kandidaten dan te begeven zetels mogen zijn.

*Ten aanzien van het tweede middel in de zaak nr. 2602*

A.13. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat artikel 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage stelt dat voor het bepalen van het minimum aantal handtekeningen van kiezers dat is vereist voor de voordracht van Nederlandstalige kandidaten in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde of voor de voordracht van kandidaten in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Leuven, het totale bevolkingscijfer van beide kieskringen geldt.

De verzoekers voeren aan dat kandidaten uit de kieskring Leuven door de samenvoeging van beide kieskringen moeilijker aan het minimum aantal handtekeningen voor hun voordracht komen aangezien de Franstalige inwoners van Brussel-Halle-Vilvoorde wel mee het minimum aantal handtekeningen bepalen maar geacht mogen worden geen medewerking te zullen verlenen aan de kandidaatstelling van Nederlandstalige kandidaten uit de kieskring Leuven. Er zou geen enkele reden zijn om de voorwaarden voor die kandidaten te verzwaren en niet voor kandidaten uit andere eentalige kieskringen.

*Ten aanzien van het derde middel in de zaak nr. 2602*

A.14. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat artikel 6 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage bepaalt dat lijstenverbinding enkel nog mogelijk is tussen Franstalige lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten in de kieskring Waals-Brabant.

De verzoekers verwijzen naar het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State. Zij zien in de bestreden bepaling een bijkomende versterking van de Waalse partijen en hun kandidaten in Vlaams-Brabant, door het behoud van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. De Franstalige kiezers in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde kunnen niet stemmen voor de lijsten in Waals-Brabant, maar door de lijstenverbinding kunnen de Franstaligen zetels winnen ten nadele van de Nederlandstalige kiezers van Brussel-Halle-Vilvoorde.

*Ten aanzien van het vierde middel in de zaak nr. 2602*

A.15. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 63 ervan, door artikel 11 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage.

Krachtens artikel 63 van de Grondwet, zo betogen de verzoekers, telt elke kieskring zoveel keer een zetel als de federale deler in het cijfer van de bevolking van de kieskring is begrepen en dient de zetelverdeling dus per kieskring te geschieden. Door het feit dat de lijsten in Leuven en Brussel-Halle-Vilvoorde dezelfde moeten zijn en ze zelfs niet in Leuven zelf moeten ingediend, zou de toewijzing van de zeven zetels aan de kieskring Leuven helemaal niet zeker zijn. Dit zou door de Raad van State en zelfs door de indieners van het wetsvoorstel zijn erkend.

De verzoekers merken op dat de toepassing van de bestreden bepaling in het uitzonderlijke geval van een gelijk kiesquotiënt van beide lijstengroepen ertoe leidt dat de resterende zetel wordt toegekend aan de lijstengroep waarvan het stemcijfer het hoogst is. Aangezien de Nederlandstaligen in Brussel-Halle-Vilvoorde 43 procent van de stemmen hebben, gaat de zwevende zetel per definitie naar de Franstaligen terwijl daarvoor geen redelijk verantwoording zou bestaan. De verzoekers stellen alternatieven voor zoals lottrekking of toekenning op basis van anciënniteit.

*Ten aanzien van het enige middel in de zaak nr. 2603*

A.16. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met de artikelen 62 en 68 ervan, doordat artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving voor de verkiezingen van de Senaat een kiesdrempel van vijf procent invoert voor het Nederlandse kiescollege en het Franse kiescollege en voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers een provinciale kiesdrempel van vijf procent invoert en die regeling ook toepast op de Franstaligen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de Nederlandstaligen in de kieskring Leuven, waar een lijst minstens vijf procent van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al de lijsten moet behalen.

De verzoekers voeren aan dat de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat krachtens de artikelen 62 en 68 van de Grondwet volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging moeten gebeuren. Zij verwijzen naar het advies van de Raad van State.

Volgens de verzoekers is de hervorming in strijd met de letter en de geest van de Grondwet, die maximale garanties beoogt te bieden voor de vertegenwoordiging van alle politieke strekkingen in het Parlement. Ook al bestond vroeger reeds *de facto* een kiesdrempel en bestaat die in Brussel-Halle-Vilvoorde nog steeds voor deelname aan de lijstenverbinding, toch zou de invoering van een kiesdrempel een zwaarder gewicht hebben wegens het psychologisch effect ervan op de kiezers. Zij zouden ertoe worden aangezet niet op een partij te stemmen die in de opiniepeilingen onder de grens van vijf procent blijft, waardoor aan die partij de kans wordt ontnomen op een normale manier aan de verkiezingen deel te nemen.

Aangezien de democratie geen rechtstreekse democratie is, waarbij alle politieke beslissingen bij referendum worden genomen, maar een onrechtstreekse democratie, bestaat er naar het oordeel van de verzoekers voor elk mandaat een kiesdrempel. Er zou geen reden zijn om bovenop die natuurlijke kiesdrempel nog andere drempels te creëren. Ook het feit dat het vroeger nog slechter was gesteld met de evenredige vertegenwoordiging, zou aan die vaststelling niets afdoen. Meer zelfs: andere hervormingen (namelijk de provinciale kieskringen) worden doorgevoerd om de evenredige vertegenwoordiging te verbeteren.

*Ten aanzien van het enige middel in de zaak nr. 2605*

A.17. Het middel is afgeleid uit een schending van artikel 11 van de Grondwet doordat artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving een kiesdrempel van vijf procent invoert en derhalve afbreuk doet aan de proportionele vertegenwoordiging.

De verzoeker voert aan dat de bestreden bepaling het beginsel van de democratische meerderheid schendt omdat een deel van de bevolking niet is vertegenwoordigd. Aan de hand van een voorbeeld toont hij aan dat een minderheid van de bevolking over de meerderheid zou kunnen beslissen. De regeling zou enkel erop gericht zijn de kleine partijen uit het Parlement te houden. In de kieskring van de verzoeker kon een kandidaat bij de vorige verkiezingen tot senator worden verkozen met 3,5 procent van de stemmen. De partij van de verzoeker haalde bij de vorige verkiezingen 2,1 procent van de stemmen. Door de kiesdrempel van vijf procent zou hij onverkiesbaar zijn geworden. De enige democratische kiesdrempel is volgens de verzoeker de « rechtstreekse vertegenwoordiging » door, zoals in Nederland, het aantal kiezers te delen door het aantal kamerleden.

*Ten aanzien van het eerste middel in de zaak nr. 2617*

A.18. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet gelezen in samenhang met de artikelen 1, 2, 4, 5, 67, § 1, 127, § 2, en 128, § 2, van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, met artikel 14 van dat Verdrag en met de artikelen 25, 26 en 27 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

A.19.1. Het eerste onderdeel van het middel is gericht tegen alle bepalingen die ertoe leiden dat het arrondissement Halle-Vilvoorde deel uitmaakt van de kieskring Brussel en niet samen met het arrondissement Leuven een provinciale kieskring vormt zoals dat in andere provincies het geval is. Het betreft de artikelen 3, 4, 5, 6, 9, 10 en 11 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage en de artikelen 6, 10, 12, 16 en 29 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving. De verzoekers vragen de schorsing en de vernietiging van die bepalingen in zoverre zij aan het woord Brussel de woorden Halle-Vilvoorde toevoegen.



A.19.2. Volgens de verzoekers doorkruisen de bestreden bepalingen op discriminerende wijze de artikelen 1 tot 5 van de Grondwet doordat het arrondissement Halle-Vilvoorde deel uitmaakt van de provincie Vlaams-Brabant, het Vlaamse Gewest, de Vlaamse Gemeenschap en het Nederlands taalgebied en over de ganse lijn bij het arrondissement Leuven hoort en gescheiden is van het arrondissement, Gewest en taalgebied Brussel. In de andere provincies valt de kieskring samen met de provincie. Bovendien hebben de bestreden bepalingen tot gevolg dat de verzoekers in twee taalgebieden campagne moeten voeren. Ook zou de territoriale integriteit van de Gemeenschap en het Gewest waarvan de verzoekers deel uitmaken op discriminerende wijze worden aangetast.

De verzoekers voeren aan dat het verschil in behandeling niet wordt verantwoord. Een loutere verwijzing naar het arrest nr. 90/94 zou niet volstaan.

A.19.3. Het verschil in behandeling is naar het oordeel van de verzoekers niet pertinent. Zij wijzen erop dat de bestreden bepalingen het evenwicht tussen de gewesten en de gemeenschappen op eenzijdige wijze doorbreken, niet alleen door de artikelen 1 tot 5 van de Grondwet te doorkruisen, maar ook door de gemeenten met een bijzondere taalregeling in het arrondissement Halle-Vilvoorde anders te behandelen dan die in de andere arrondissementen.

Bovendien zou het verschil in behandeling onevenredig zijn : voor nog geen 70.000 inwoners zou een provincie van meer dan één miljoen inwoners een normale, provinciale kieskring zijn ontnomen. De verzoekers wijzen in dat verband op een gebrek aan coherentie doordat het inwonersaantal van de in Henegouwen gelegen faciliteitengemeenten hoger ligt dan dat van de Vlaams-Brabantse faciliteitengemeenten, zonder dat dit gevolgen heeft voor de indeling in kieskringen.

Indien de faciliteitengemeenten het verschil in behandeling verantwoorden, vragen de verzoekers zich af waarom de inwoners van de arrondissementen Moeskroen, Zinnik en Aat niet op de lijsten van de aangrenzende arrondissementen Kortrijk en Aalst-Oudenaarde kunnen stemmen en het totaal aantal Nederlandstalige en Franstalige volksvertegenwoordigers niet kunnen beïnvloeden. De Franstaligen in Vlaams-Brabant zijn de enigen die het aantal zetels van de taalgroepen in de Kamer kunnen beïnvloeden. De inwoners van Komen kunnen weliswaar in West-Vlaanderen stemmen, maar zij hebben geen invloed op het aantal zetels van de taalgroepen.

Het inwonersaantal van de gemeenten van het Duitse taalgebied bedraagt eveneens meer dan dat van de Vlaams-Brabantse faciliteitengemeenten, terwijl die gemeenschap geen eigen kieskring heeft en daardoor niet in de Kamer is vertegenwoordigd.

A.20.1. Het tweede onderdeel van het middel is gericht tegen dezelfde bepalingen, die ertoe zouden leiden dat het Franstalig kiescollege voor de Senaat niet alleen uit kiezers van het Franse taalgebied en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad maar ook uit kiezers van het Nederlandse taalgebied is samengesteld, terwijl het Nederlandstalig kiescollege voor de Senaat uitsluitend uit kiezers van het Nederlandse taalgebied en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad is samengesteld. Doordat het arrondissement Halle-Vilvoorde bij de kieskring Brussel is gevoegd, is dit het enige arrondissement waarin ook anderstalige lijsten kunnen opkomen.

A.20.2. Voor het gebrek aan verantwoording van het verschil in behandeling verwijzen de verzoekers naar de toelichting van het eerste onderdeel van het middel. Bovendien zou de *ratio* van artikel 67 van de Grondwet erin bestaan de Senaat samen te stellen op basis van de gemeenschappen. Aangezien de Franse Gemeenschap, gelet op de artikelen 127 en 128 van de Grondwet en de vaste rechtspraak van het Hof, geen enkele bevoegdheid heeft in het arrondissement Halle-Vilvoorde, zouden de bestreden bepalingen artikel 67 van de Grondwet schenden.

*Ten aanzien van het tweede middel in de zaak nr. 2617*

A.21. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 1 tot 5 en 63 van de Grondwet, doordat artikel 6 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage lijstenverbindingen enkel toestaat tussen Franstalige lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten in de kieskring Waals-Brabant.

De verzoekers refereren aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State en verwerpen de verantwoording die naar de historische omstandigheid verwijst dat beide kiesarrondissementen tot de oude provincie Brabant behoren. De apparentering werd afgeschaft om een einde te maken aan de onvoorspelbaarheid en de onrechtvaardigheid ervan. Waarom daaraan in één geval geen einde werd gemaakt, wordt niet verantwoord. Het gevolg is dat de Franstalige lijsten in Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel voordeliger worden behandeld dan andere lijsten. Indien de historische omstandigheid enige pertinentie had, dan zou daaruit volgens de verzoekers moeten voortvloeien dat ook de Nederlandstalige senaatslijst zou kunnen opkomen in Waals-Brabant.

Ook het bestaan van faciliteitengemeenten in Vlaams-Brabant houdt naar het oordeel van de verzoekers geen verband met de bestreden regeling. Indien men de redenering inzake de niet-splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde zou kunnen aanvoeren in verband met Waals-Brabant, dan zou dit enkel kunnen om te verantwoorden dat ook de Nederlandstalige lijsten van Brussel-Halle-Vilvoorde in Waals-Brabant kunnen opkomen en zouden mogen apparenteren met die van Vlaams-Brabant. Bovendien vragen de verzoekers zich af waarom geen apparentering mogelijk is tussen de lijsten van de arrondissementen Moeskroen, Zinnik en Aat met de kieskring West-Vlaanderen of Oost-Vlaanderen, aangezien in die arrondissementen ook faciliteitengemeenten bestaan.

Volgens de verzoekers kan de regeling aan Vlaams-Brabantse zijde evenmin een verantwoording vormen. Het invoeren van dezelfde lijsten voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven zou immers geen verbetering maar een verslechtering zijn vergeleken met de apparentering. Anders dan bij de apparentering kunnen de stemmen van het kiesdistrict Leuven nu het gewicht van de Nederlandstalige lijsten in Brussel-Halle-Vilvoorde niet meer vergroten.

De verzoekers menen dat de enige mogelijke verantwoording voor een apparentering, namelijk de verbetering van de positie van de (kleine) partijen in de kleine kieskringen, niet opgaat. Er zijn weliswaar in de kieskring Waals-Brabant slechts vijf zetels, waardoor een hoger percentage dan de kiesdrempel nodig is om een zetel te behalen, maar hetzelfde geldt voor de kieskringen Limburg, West-Vlaanderen, Namen en Luxemburg. In de laatstgenoemde provincie zijn nog minder zetels te behalen dan in Waals-Brabant.

Ten slotte zou de discriminatie naar het oordeel van de verzoekers des te groter zijn gelet op de tegenstrijdigheid tussen artikel 132, eerste lid, van het Kieswetboek, dat lijstenverbindingen uitsluit tussen kieskringen die niet tot dezelfde provincie behoren, en het nieuwe tweede lid van datzelfde artikel, dat stelt dat lijstenverbindingen alleen mogen plaatshebben tussen lijsten van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en die van de kieskring Waals-Brabant.

*Ten aanzien van het derde middel in de zaak nr. 2617*

A.22. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving een onderscheid maakt in de toepassing van de kiesdrempel tussen de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven en alle andere kieskringen. Voor de Nederlandstalige lijsten van Brussel-Halle-Vilvoorde en voor de lijsten van de kieskring Leuven wordt de kiesdrempel toegepast op de totale uitslag behaald in beide kieskringen samen, terwijl in de andere kieskringen de kiesdrempel wordt toegepast op elke kieskring afzonderlijk.

Ter staving van hun middel verwijzen de verzoekers naar het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State. Zij merken ook op dat een kandidaat uit Leuven wordt benadeeld omdat hij niet zal zijn verkozen wanneer hij 14 procent van de stemmen behaalt in de kieskring Leuven, maar geen vijf procent in Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven. Omgekeerd kan dezelfde kandidaat verkozen zijn ook al behaalt hij minder dan vijf procent van de stemmen in Leuven.

*Ten aanzien van het vierde middel in de zaak nr. 2617*

A.23. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 63 van de Grondwet.

A.24.1. Het eerste onderdeel van het middel is gericht tegen artikel 11 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, dat in een afzonderlijk systeem van zetelverdeling voorziet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Waals-Brabant. Door de keuze van een kiezer voor Nederlandstalige dan wel Franstalige lijsten kan een zetel van de kieskring Leuven worden overgedragen naar de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde of omgekeerd, hetgeen niet in overeenstemming is met artikel 63 van de Grondwet. De verzoekers verwijzen naar de parlementaire voorbereiding en het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

A.24.2. De stelling van de Regering als zou een kandidaat die op de gemeenschappelijke lijst voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven wordt verkozen niet als een verkozene van de ene of de andere kieskring kunnen worden beschouwd, is volgens de verzoekers een cirkelredenering nu zij erop neerkomt dat er geen kieskringen bestaan.

A.24.3. Volgens de verzoekers doet het bestreden artikel 11 nog een andere discriminatie ontstaan. Door de voorafgaande zetelverdeling tussen het geheel van de Vlaamse lijsten, enerzijds, en de Franstalige lijsten, anderzijds, - het zogenaamde pooling-systeem - worden in Brussel-Halle-Vilvoorde de stemmen van alle lijsten meegeteld, ook van de lijsten die geen vijf procent van de stemmen behaalden. Op die manier zouden de Franstalige lijsten worden bevoordeeld en zou er een Vlaamse zetel verloren gaan. In Brussel-Halle-Vilvoorde bestaan immers een tiental kleine Franstalige partijen die normaal de natuurlijke kiesdrempel niet halen en derhalve niet in aanmerking komen voor de zetelverdeling. Het zou gaan om ongeveer 500.000 stemmen die voortaan zullen meetellen voor de poolvorming aan Franstalige kant.

A.25. Het tweede onderdeel van het middel is gericht tegen artikel 6 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving in zoverre het in artikel 118 van het Kieswetboek de bepaling invoegt dat niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring mag worden voorgedragen « zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid » van het Kieswetboek. De discriminatie zou erin bestaan dat Brusselaars en Vlaams-Brabanders wel in twee kieskringen mogen opkomen en anderen niet.

A.26. Het derde onderdeel van het middel is gericht tegen artikel 6 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving in zoverre het nieuwe artikel 118, laatste lid, 1°, van het Kieswetboek tot gevolg heeft dat kandidaten uit Brussel-Halle-Vilvoorde of Leuven, in tegenstelling tot andere kandidaten, voor de Senaat mogen kandideren en tegelijk voor de Kamer in een kieskring die niet die van hun woonplaats is, namelijk Brussel-Halle-Vilvoorde voor de Leuvenaars en Leuven voor de kandidaten uit Brussel-Halle-Vilvoorde.

*Ten aanzien van het vijfde middel in de zaak nr. 2617*

A.27. Het middel is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat artikel 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage aan artikel 116, § 5, vijfde lid, van het Kieswetboek toevoegt dat het maximum aantal effectieve kandidaten dat wordt toegestaan op een lijst ingediend in de kieskring Leuven of Brussel-Halle-Vilvoorde wordt bepaald door het optellen van het aantal te verkiezen leden in elk van beide kieskringen. De Franstalige lijsten van Brussel-Halle-Vilvoorde zullen daardoor de enige lijsten in België zijn waarop meer kandidaten mogen voorkomen dan er leden te kiezen zijn. Zij mogen immers evenveel kandidaten tellen als de Vlaamse lijsten voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven samen, terwijl die dubbele kieskring 500.000 inwoners meer telt. Volgens de verzoekers spreekt het voor zich dat een groter aantal Franstalige kandidaten in Brussel-Halle-Vilvoorde ook meer stemmen voor Franstalige partijen oplevert.

*Ten aanzien van het eerste middel in de zaak nr. 2621*

A.28. Het middel is afgeleid uit een schending van artikel 11 van de Grondwet doordat de partij van de verzoeker, die op unitaire basis aan de federale verkiezingen deelneemt, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde twee lijsten moet indienen, één met Nederlandstalige kandidaten en één met Franstalige kandidaten, waardoor zijn partij in die kieskring het gevaar loopt dat zij met 9,9 procent van de stemmen de kiesdrempel niet haalt. De verzoeker ziet hierin een discriminatie van zijn electorale belangen.

Hij voert aan dat de invoering van de bestreden kiesdrempel tot gevolg heeft dat er geen proportionele vertegenwoordiging meer is en dat een deel van de bevolking niet is vertegenwoordigd. Aan de hand van een voorbeeld toont hij aan dat een minderheid van de bevolking over de meerderheid zou kunnen beslissen. De regeling zou enkel erop gericht zijn de kleine partijen uit het Parlement te houden. Door de kiesdrempel zou de verzoeker onverkiesbaar zijn geworden. De enige democratische kiesdrempel is naar zijn oordeel de « rechtstreekse vertegenwoordiging » door, zoals in Nederland, het aantal kiezers te delen door het aantal kamerleden.

*Ten aanzien van het tweede middel in de zaak nr. 2621*

A.29. Het middel is afgeleid uit een schending van artikel 11 van de Grondwet doordat, wat de kiesdrempel betreft, een onderscheid wordt gemaakt tussen de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven, waar de kiesdrempel voor de Nederlandstalige lijsten wordt berekend op de uitslag in beide kieskringen samen, en de andere kieskringen, waar de kiesdrempel in elke kieskring afzonderlijk wordt toegepast.

Het middel, zo betoogt de verzoeker, is gericht tegen artikel 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage in zoverre het aan artikel 116, § 5, vijfde lid, van het Kieswetboek toevoegt dat het maximum aantal effectieve kandidaten op een lijst in de kieskringen Leuven en Brussel-Halle-Vilvoorde wordt bepaald

door het optellen van het aantal te verkiezen leden in elk van beide kieskringen. De Franstalige lijsten van Brussel-Halle-Vilvoorde zullen de enige zijn in heel België met meer kandidaten dan er verkiesbare plaatsen zijn. Zij zouden worden bevoordeeld ten opzichte van de lijsten in andere kieskringen, inzonderheid de Nederlandstalige lijsten van Brussel-Halle-Vilvoorde.

*Ten aanzien van de vorderingen tot schorsing*

A.30.1. Allereerst wijzen de verzoekers in de zaken nrs. 2598 en 2600 erop dat het Hof krachtens artikel 23 van de bijzondere wet op het Arbitragehof onverwijld uitspraak moet doen op de vorderingen tot schorsing. Uit de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in het licht van artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, zou voortvloeien dat wanneer de wetgever in een rechtsmiddel voorziet om de schorsing van wetsbepalingen te verkrijgen, dat middel effectief moet kunnen worden aangewend. Dit betekent dat tijdig een uitspraak moet kunnen worden verkregen in het licht van de vastgestelde kiesdatum, zo niet zou in kiesaangelegenheden geen effectief rechtsmiddel ter beschikking staan, terwijl dat in andere aangelegenheden wel het geval is.

A.30.2. Tot staving van het bestaan van een moeilijk te herstellen ernstig nadeel voeren de verzoekers aan dat bij een onmiddellijke toepassing van de bestreden wetten op de eerstvolgende parlementsverkiezingen, vastgesteld op 18 mei 2003, het verloop van de verkiezingen plaatsvindt op grond van een ongrondwettelijke regeling. Aangezien het kiesrecht het fundament is van onze democratische samenleving, zou in deze zaak geen belangenafweging kunnen plaatsvinden.

Het rechtsmiddel van de schorsing zou *in concreto* het enige effectieve en pertinente middel zijn om de Grondwet in acht te nemen. Het op ongrondwettige wijze organiseren van verkiezingen zou op zichzelf een moeilijk te herstellen ernstig nadeel zijn omdat nadien geen aangepast herstel mogelijk is. Nieuwe verkiezingen, op een andere ogenblik, herstellen volgens de verzoekers de vorige verkiezingen niet. De schade die daaruit voor de kiezers en de kandidaten voortvloeit zou het louter financiële, immateriële of morele nadeel overstijgen. De verzoekers verwijzen in dat verband naar artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en herhalen dat het rechtsmiddel slechts effectief en pertinent is in zoverre de bestreden wetten niet onmiddellijk worden uitgevoerd.

A.30.3. De verzoekers wijzen erop dat na het onderzoek door de beide kamers van de geloofsbrieven en het beslechten van de eventuele geschillen daaromtrent geen nieuwe verkiezingen mogelijk zijn. De verkiezing van de kandidaten is immers definitief en tegen de goedkeuring van de geloofsbrieven bestaat geen rechtsmiddel. De onmiddellijke uitvoering van de bestreden wet zou ertoe leiden dat in geval van vernietiging nieuwe algemene verkiezingen voor het federale Parlement moeten plaatsvinden, minstens voor de Kamer van volksvertegenwoordigers met betrekking tot het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Waals-Brabant. Ondertussen zou een « rompparlement » niet kunnen functioneren.

Tevens wijzen de verzoekers erop dat in geval van nieuwe verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers, de kans bestaat dat de verzoekers die oorspronkelijk voor de Kamer en de Senaat waren verkozen en voor een mandaat in de Kamer hebben geopteerd, niet herverkozen worden. In die hypothese zouden zij niet langer in de Senaat zitting kunnen nemen, terwijl zij oorspronkelijk wel als senator waren verkozen. In zoverre niet voor beide kamers gelijktijdig nieuwe verkiezingen zouden worden gehouden, wordt overigens artikel 70 van de Grondwet geschonden, op grond waarvan de verkiezing van de senatoren op dezelfde dag plaatsvindt als de verkiezing voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

A.30.4. Volgens de verzoekers zou de onmiddellijke uitvoering van de bestreden wetten getuigen van een gebrek aan voorzichtigheid en van misprijzen voor de kiezer. Zij merken overigens op dat niet zij maar wel de indieners van de wetsontwerpen tot wijziging van de kieswetgeving aan de basis liggen van de korte tijdsperiode tussen het indienen van de beroepen en de federale parlementsverkiezingen.

A.30.5. De verzoekers vrezen ook voor een algemene rechtsonzekerheid en bestuurloosheid doordat de rechtskracht van parlementaire besluiten, getroffen door een Parlement dat op ongrondwettige wijze is samengesteld, aan de orde kan worden gesteld. De vernietiging van het verschil in behandeling dat erin bestaat de regeling van de appartering in één geval te behouden zou voor bijkomende complicaties zorgen.

De verzoekers zijn van mening dat het nadeel van een schorsing van de bestreden wetten veel minder ingrijpend is dan het nadeel van een latere vernietiging. Een schorsing heeft immers tot gevolg dat de vroegere bepalingen van het Kieswetboek herleven.

A.30.6. Ten slotte moet de vordering tot schorsing volgens de verzoekers ook gezien worden in het licht van de slordige en overhaaste totstandkoming van de bestreden wetten, te meer daar in geen enkel opzicht rekening werd gehouden met de fundamentele bezwaren van de Raad van State. Zij achten het onaanvaardbaar dat de Raad van State binnen drie dagen over dergelijke ontwerpen advies dient te verlenen. Daardoor is hen als houders van een fundamenteel politiek recht op willekeurige wijze een substantiële formaliteit ontzegd die bedoeld is om de rechtsstaat te waarborgen en die is voorgeschreven bij artikel 160 van de Grondwet en artikel 3 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, terwijl de dringende noodzakelijkheid in geen enkel opzicht kan worden gemotiveerd.

Ook al is het Hof niet bevoegd om na te gaan of de vormvoorschriften voorafgaand aan de aanneming van de bestreden normen in acht werden genomen, toch is de omstandigheid dat die substantiële formaliteit niet werd nageleefd volgens de verzoekers mede bepalend voor het moeilijk te herstellen ernstig nadeel van de verzoekende partijen.

A.31. De verzoekers in de zaken nrs. 2602 en 2603 wijzen erop dat de bestreden bepalingen hun verkiesbaarheid bedreigen, zodat ze hun mandaat niet kunnen verlengen. Dat nadeel is naar hun oordeel moeilijk te herstellen. De verkiezingen zouden plaatsvinden op een manier die de democratische grondrechten van de verzoekers schendt en de sentimenten van de kiezer zouden op geen enkele manier kunnen worden gereconstrueerd door het uitschrijven van nieuwe verkiezingen. In geval van vernietiging na de verkiezingen zou bovendien, gelet op de vroegere rechtspraak van het Hof, het risico zeer groot zijn dat de wetten worden vernietigd maar dat de gevolgen ervan worden behouden. Wanneer toch nieuwe verkiezingen zouden worden georganiseerd, zouden de kiezers hen kunnen verwijten dat ze extra inspanningen moeten leveren, hetgeen tot een electorale afstraffing van de verzoekers zou kunnen leiden en tot een vertekening van de kiesintenties van de kiezers bij de eerste verkiezingen. Gesteld dat de verzoekers bij de eerste stemming niet de kiesdrempel halen, zou dit de kiesintenties bij nieuwe verkiezingen kunnen beïnvloeden.

A.32. De verzoekers in de zaken nrs. 2605 en 2621 zijn van oordeel dat de uitvoering van de bestreden bepalingen een moeilijk te herstellen nadeel zou berokkenen omdat in voorkomend geval op 18 mei 2003 ongrondwettige verkiezingen zouden worden gehouden. Nieuwe verkiezingen op een latere datum zouden in andere omstandigheden plaatsvinden zodat het nadeel eigenlijk onherstelbaar is.

De verzoeker in de zaak nr. 2621 voegt daaraan toe dat hij door de aangevoerde discriminaties, inzonderheid wat de zetelverdeling in Brussel-Halle-Vilvoorde en Waals-Brabant betreft, stemmen dreigt te verliezen waardoor zijn kandidatuur op ernstige wijze wordt bedreigd.

A.33. Het nadeel dat de verzoekers in de zaak nr. 2617 lijden is naar eigen zeggen ernstig. Door de aangevoerde discriminaties, inzonderheid wat de zetelverdeling in Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven en Waals-Brabant betreft, dreigen de verzoekers zetels te verliezen en dreigt hun inbreng in de wetgeving en de uitvoering ervan te worden ingeperkt.

Zij voeren tevens aan dat het nadeel moeilijk te herstellen is. Wanneer immers het verlies van een schooljaar binnen een onderwijscurriculum als een moeilijk te herstellen ernstig nadeel moet worden beschouwd (arrest nr. 32/97), dan zou dat *a fortiori* gelden voor het verlies van vele maanden in het kader van de parlementaire werkzaamheden.

De rechtspraak (arrest nr. 9/89) die stelt dat de schorsing niet meebrengt dat het nadeel zou verdwijnen tussen het ogenblik van de schorsing en dat van de nieuwe verkiezingen, maar integendeel gedurende die periode aanzienlijker zou zijn omdat er in die periode helemaal geen vertegenwoordiging zou plaatsvinden, geldt *in casu* niet, zo betogen de verzoekers. Inzake de Europese verkiezingen van 1989 was dat inderdaad het geval omdat het de eerste keer was dat dergelijke verkiezingen werden gehouden en men dus niet op een bestaande kieswet kon terugvallen. Een ander verschil is dat de mogelijkheid van vervroegde verkiezingen inmiddels aanzienlijk is beperkt.

Mocht het Hof tot een belangenafweging overgaan, dan zijn de verzoekers van oordeel dat het algemeen belang een schorsing vereist. Een vernietiging zou immers betekenen dat de verkiezingen moeten worden overgedaan, wat een ernstig en moeilijk te herstellen tijdverlies zou betekenen. Het zou bovendien voor de verzoekers financieel ondraaglijk zijn en een enorme maatschappelijke overlast veroorzaken.

A.34. De Ministerraad heeft ter terechtzitting gepleit op basis van een omstandige nota waarvan het Hof en de verzoekende partijen kennis hadden en waarop die laatsten hebben gerepliceerd.

- B -

#### *De bestreden bepalingen*

B.1. Het Hof dient de omvang van de vorderingen tot schorsing te bepalen aan de hand van de inhoud van de verzoekschriften.

Nu enkel tegen de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10 en 11 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage en tegen de artikelen 6, 10, 12, 16, 29 en 30 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving middelen worden aangevoerd, beperkt het Hof zijn onderzoek tot die bepalingen.

Wanneer evenwel uit het nader onderzoek van de middelen blijkt dat enkel bepaalde onderdelen van die bepalingen worden bekritiseerd, wordt het onderzoek in voorkomend geval tot die onderdelen beperkt.

B.2.1. Artikel 2 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage bepaalt :

« De in artikel 87 van het Kieswetboek bedoelde en bij dit Wetboek bijgevoegde tabel, die de administratieve arrondissementen in kieskringen samenvoegt, wordt vervangen door de tabel die als bijlage bij deze wet opgenomen is. »

B.2.2. Artikel 3 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 94 van het Kieswetboek de volgende wijzigingen worden aangebracht :

« 1° tussen het vierde en het vijfde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende :

“ In het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde moet minstens één bijzitter een magistraat zijn van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel van de andere taalrol dan die van de voorzitter van het hoofdbureau. ”;

2° de bestaande tekst, die § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende :

“ § 2. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen voorzien in het tweede lid en de volgende leden :

1° het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de Franstalige kandidaten en voor de lijsten van de Nederlandstalige kandidaten voorgedragen in deze kieskring;

2° het hoofdbureau van de kieskring Leuven is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de kandidaten die worden voorgedragen in de kieskring Leuven.

Voor de verrichtingen die zowel op de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde betrekking hebben als op de kieskring Leuven, wordt een bureau opgericht dat de leden van elk van deze twee bureaus verenigt.

Het bureau aangeduid in het vorige lid, genaamd ' verenigd bureau ', houdt zitting in de hoofdplaats van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de kieskring die het grootste aantal inwoners telt. In geval van staking van stemmen in de schoot van het verenigd bureau is de stem van de voorzitter doorslaggevend. Het verenigd bureau is bevoegd voor de volgende verrichtingen :

1° het opmaken en drukken van het stembiljet, zoals bepaald in de artikelen 127 tot 129;

2° de verrichtingen inzake het tellen van de stemmen, de aanwijzing en de afkondiging van de verkozenen, zoals bepaald in de artikelen 164 en 172 tot 176;

3° het opstellen van het proces-verbaal van de verkiezing, zoals bepaald in artikel 177.

Indien tussen de zittingen van het voorlopig en van het definitief afsluiten van de kandidatenlijsten, zoals bepaald in de artikelen 119 en 124, de indieners of de kandidaten van een lijst die behoort tot het geheel van lijsten van Franstalige kandidaten of tot het geheel van lijsten van Nederlandstalige kandidaten van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde een klacht hebben ingediend tegen het aanvaarden van kandidaten op een lijst die ingediend is in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Leuven, of omgekeerd, indien de indieners of de kandidaten van een lijst die werd ingediend in handen van de voorzitter van het hoofdbureau in laatstgenoemde kieskring een klacht hebben ingediend tegen het aanvaarden van een kandidaat op een lijst die behoort tot het geheel van de lijsten van Franstalige kandidaten of tot het geheel van de lijsten van Nederlandstalige kandidaten van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, dan overleggen het hoofdbureau van laatstgenoemde kieskring en het hoofdbureau van de kieskring Leuven met elkaar en houden ze zitting, indien nodig, als verenigd bureau tijdens de definitieve afsluiting van de kandidatenlijsten, om elke contradictie in de beslissingen over deze klachten te vermijden. ” »

B.2.3. Artikel 4 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 115 van het Kieswetboek het tweede en het derde lid als volgt worden vervangen :

« In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, worden de Nederlandstalige kandidaten en de Franstalige kandidaten op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

De lijsten van de Nederlandstalige kandidaten die voorgedragen worden in deze kieskring zijn gelijk aan de kandidatenlijsten die voorgedragen worden in de kieskring Leuven.

De voordrachtsakten van deze kandidaten, zoals bepaald in het vorige lid, moeten neergelegd worden in de handen van de voorzitter van het hoofdbureau, hetzij van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, hetzij van de kieskring Leuven.

De kandidaten die op een lijst staan die werd neergelegd in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde moeten in de akte van bewilling van hun kandidaatstellingen, bedoeld in artikel 116, § 4, laatste lid, verklaren dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn. De artikelen 119<sup>quater</sup> en 125<sup>quinquies</sup> zijn van toepassing op deze verklaring.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132, tweede lid, bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur, in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Dit bureau vervult de functies die aan het ' provinciaal centraal bureau ' zijn toegewezen door de artikelen 132 tot 137 en 170 tot 171. »

B.2.4. Artikel 5 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 116 van het Kieswetboek de volgende wijzigingen worden aangebracht :

« 1° § 1 wordt aangevuld als volgt :

” Voor het bepalen van het minimum aantal handtekeningen van kiezers dat vereist is voor de voordracht van Nederlandstalige kandidaten in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde of voor de voordracht van kandidaten in handen van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Leuven, geldt het totale bevolkingscijfer van beide kieskringen.

Zowel de kiezers ingeschreven op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde als de kiezers die ingeschreven zijn in de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Leuven kunnen hun handtekening plaatsen onder de voordracht van kandidaten zoals bepaald in het vorig lid. ”;

2° § 5, alinea 5, wordt aangevuld als volgt :

” Evenwel wordt het maximum aantal kandidaten dat toegestaan wordt op een lijst ingediend in de kieskring Leuven of in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde bepaald door het optellen van het aantal te verkiezen leden in elk van beide kieskringen. ” »

B.2.5. Artikel 6 van dezelfde wet bepaalt dat artikel 132, tweede lid, van het Kieswetboek als volgt wordt vervangen :

« Deze verklaringen mogen enkel betrekking hebben op de verbinding tussen enerzijds lijsten voorgedragen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en waarvan de kandidaten, in hun akte van bewilling van hun kandidaatstellingen bedoeld in artikel 116, § 4, laatste lid, verklaard hebben dat zij Franssprekend zijn, en anderzijds, lijsten neergelegd in de kieskring Waals-Brabant. »

B.2.6. Artikel 9 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 137 van het Kieswetboek de woorden « van de provinciehoofdplaats » worden vervangen door de woorden « van de hoofdplaats van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ».

B.2.7. Artikel 10 van dezelfde wet bepaalt dat artikel 161<sup>bis</sup> van het Kieswetboek, waarvan de huidige tekst voortaan paragraaf 1 vormt, wordt aangevuld door een paragraaf 2, luidend als volgt :

« § 2. Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde stelt voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers twee samenvattende tabellen op : één in het Frans, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de voorzitters van de kantonhoofdbureaus om de resultaten op te tekenen van de telling van de stemmen die werden uitgebracht op de lijsten van de Franstalige kandidaten; de andere in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de voorzitters van de kantonhoofdbureaus om de resultaten op te tekenen van de telling van de stemmen die werden uitgebracht op de lijsten van de Nederlandstalige kandidaten. »

B.2.8. Artikel 11 van dezelfde wet voegt in titel IV van het Kieswetboek een hoofdstuk *Vbis* in, dat de artikelen 168<sup>bis</sup> tot 168<sup>quater</sup> omvat, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK *Vbis*. - Zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Waals-Brabant

Art. 168<sup>bis</sup>. - Alvorens over te gaan tot de overdracht van de zetels in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, verdeelt het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde deze zetels tussen de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van Franssprekende kandidaten, op de wijze aangeduid in het volgende lid.

Het bureau stelt een kiesdeler vast door het algemeen totaal van de geldige stembiljetten te delen door het getal van de in de kieskring toe te kennen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers respectievelijk verkregen door de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en door de lijsten van Franssprekende kandidaten, door deze deler. Het bepaalt aldus voor elke lijstengroep zijn kiesquotiënt, waarvan de eenheden het aantal behaalde zetels aanduiden; de eventueel nog beschikbare zetel wordt toegekend aan de lijstengroep waarvan het quotiënt de hoogste breuk heeft. Bij gelijkheid van breuk, wordt de resterende zetel toegekend aan de lijstengroep waarvan het stemcijfer het hoogst is.

Art. 168<sup>ter</sup>. - Met het oog op de verdeling van de zetels die toegekend moeten worden aan de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten die voorgedragen zijn in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, telt het hoofdbureau van de kieskring Leuven de stemcijfers die deze lijsten behaald hebben in Brussel-Halle-Vilvoorde en in Leuven, op.

Het verdeelt vervolgens het totaal van de zetels die toekomen aan de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten die voorgedragen zijn in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, volgens de in de artikelen 167 en 168 vastgestelde procedure.

Art. 168<sup>quater</sup>. - De verdeling van de zetels die moeten worden toegekend aan de lijsten van Franstalige kandidaten die voorgedragen zijn in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en aan de lijsten van kandidaten die voorgedragen zijn in de kieskring Waals-Brabant geschiedt overeenkomstig de artikelen 169 tot 171. »

B.3.1. Artikel 6 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving bepaalt dat artikel 118 van het Kieswetboek als volgt wordt vervangen :

« Een kandidaat kan, binnen dezelfde lijst, tegelijk als kandidaat-titularis en als kandidaat-opvolger worden voorgedragen.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Zonder afbreuk te doen aan de bepaling voorzien in artikel 115, derde lid, mag niemand voor de verkiezingen van de Kamer in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

Niemand kan tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en voor de Senaat.

Niemand mag voor de Senaat voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de vijf vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 116, § 4, tweede lid, inhouden.

In voorkomend geval geeft de minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

In afwijking van het vierde lid en bij de eerste federale parlementsverkiezingen na de inwerkingtreding van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving :

1° mag niemand tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden, tenzij de voordracht voor de Kamer ingediend wordt in de kieskring van de woonplaats van de kandidaat; de kandidaten voor de Kamer in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde mogen enkel kandidaat voor de Senaat zijn voor het kiescollege dat overeenstemt met de taalgroep die zij aangeduid hebben in de akte van bewilliging van hun kandidaatstellingen, conform artikel 115, vijfde lid;

2° moet de kandidaat die tegelijk in de Kamer en in de Senaat verkozen is, tussen de twee mandaten kiezen en zijn keuze bekendmaken aan elk van de twee vergaderingen binnen drie dagen na de afkondiging van zijn verkiezing door het kieskring- of collegehoofdbureau; hij wordt vervangen in de vergadering waarin hij gekozen heeft niet te zetelen, door de eerste opvolger van de lijst waarop hij verkozen werd. »

B.3.2. Artikel 10 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 128, § 1, van het Kieswetboek de volgende wijzigingen worden aangebracht :

« 1° het vierde lid wordt vervangen als volgt :

” De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding ' opvolgers ' staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger. ”;

2° het volgende lid wordt bijgevoegd :

” In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde worden de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van Franssprekende kandidaten afzonderlijk op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers. De lijsten van Nederlandssprekende kandidaten staan omgekeerd ten opzichte van de lijsten van Franssprekende kandidaten. ” »

B.3.3. Artikel 12 van dezelfde wet bepaalt dat in artikel 156 van het Kieswetboek de volgende wijzigingen worden aangebracht :

« 1° in § 1 worden het tweede, derde en vierde lid vervangen door de volgende leden :

” Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;

3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;

4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding ' geldig ' en zet hij zijn paraaf. ”;

2° een § 3 wordt ingevoegd, luidende als volgt :

” § 3. Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers rangschikt elk telbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten in twee categorieën :

1° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Franstalige kandidaten.

2° de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In deze kieskring wordt de model-tabel bedoeld in artikel 161, tweede lid, opgesteld in tweevoud : een eerste exemplaar, opgesteld in het Frans, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten, en een tweede exemplaar, opgesteld in het Nederlands, vermeldt de resultaten van de telling voor wat betreft de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten.

In dezelfde kieskring, stelt het kantonhoofdbureau op dezelfde wijze in twee exemplaren de verzamelstaat op, bedoeld in artikel 161, achtste lid.

In afwijking van de twee vorige leden, wordt het exemplaar van de modeltabel en van de verzamelstaat die daar worden aangeduid en die de resultaten vermelden van de telling van het aantal stemmen voor de lijsten van Franstalige kandidaten, in het Nederlands vermeld in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement van Halle-Vilvoorde. ” »

B.3.4. Artikel 16 van dezelfde wet bepaalt dat in titel IV van het Kieswetboek een hoofdstuk IV*bis* wordt ingevoegd, dat artikel 165*bis* omvat, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK IV*bis*. - Gemeenschappelijke bepaling voor de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, ongeacht of er lijstenverbinding is, en van de Senaat

Art. 165bis. - Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling :

1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

a) de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, zonder afbreuk te doen aan wat in b) en c) bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven;

b) de lijsten van Franssprekende kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

c) de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben.

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naargelang van het geval, behaald hebben. »

B.3.5. Artikel 29 van dezelfde wet bepaalt dat artikel 20, tweede lid, van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming als volgt wordt vervangen :

« In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde drukt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bij de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van het Europees Parlement of van de Senaat twee stemopnemingstabellen af; de ene, in het Nederlands gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Nederlandstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Nederlandse collegehoofdbureau, en de andere, in het Frans gesteld, bevat de uitslag van de stemmen uitgebracht op de lijsten van Franstalige kandidaten of op een kandidatenlijst ingediend in het Franse collegehoofdbureau; hij drukt telkens een apart proces-verbaal af in functie van de taalaanhorigheid van de kandidaten voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, of in functie van het hoofdbureau van het college waar de lijst werd ingediend bij de verkiezing van het Europees Parlement of van de Senaat.

In afwijking van het vorig lid, wordt de stemopnemingstabel die de resultaten bevat van de stemmen uitgebracht op lijsten van Franstalige kandidaten of op kandidatenlijsten die ingediend werden op het Franse collegehoofdbureau, ingediend in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. »

B.3.6. Artikel 30 van dezelfde wet bepaalt dat artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 3 juli 1971 « tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap » als volgt wordt vervangen :

« 2° De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Franstalig zijn, maken deel uit van de Franse taalgroep.

De volksvertegenwoordigers die verkozen zijn op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Nederlandstalig zijn, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep. »

*Ten aanzien van het belang van de verzoekende partijen*

B.4.1. De Ministerraad betwist ter terechtzitting het belang van de verzoekende partijen.

B.4.2. Aangezien de vordering tot schorsing ondergeschikt is aan het beroep tot vernietiging dient de ontvankelijkheid van de beroepen, inzonderheid het voorhanden zijn van het vereiste belang bij het instellen ervan, reeds bij het onderzoek van de vorderingen tot schorsing te worden betrokken.

B.4.3. Het kiesrecht is het fundamenteel politiek recht in de representatieve democratie. Elke kiezer of kandidaat doet blijken van het vereiste belang om de vernietiging te vorderen van bepalingen die zijn stem of zijn kandidatuur ongunstig kunnen beïnvloeden.

B.4.4. De bestreden bepalingen hebben betrekking op de indeling van het grondgebied in kieskringen voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, op de mogelijkheid tot lijstenverbinding, op het instellen van een kiesdrempel en op de mogelijkheid tot gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat.

B.4.5. Uit het beperkte onderzoek van de ontvankelijkheid van de beroepen tot vernietiging waartoe het Hof in het kader van de vorderingen tot schorsing is kunnen overgaan, blijkt in dit stadium van de rechtspleging niet dat de verzoekende partijen die kiezer zijn of zich voorgenomen hebben kandidaat te zijn niet zouden doen blijken van het vereiste belang.

Er is geen aanleiding om na te gaan of andere verzoekende partijen in dezelfde zaken of dezelfde verzoekende partijen in een andere hoedanigheid van het vereiste belang doen blijken bij het aanvechten van dezelfde bepalingen.

*De grondvoorwaarden van de vordering tot schorsing*

B.5. Naar luid van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;

- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Het ernstig middel mag niet worden verward met het gegrond middel. Opdat een middel als ernstig wordt beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989, volstaat het niet dat het kennelijk niet ongegrond is in de zin van artikel 72, maar moet het ook gegrond lijken na een eerste onderzoek van de gegevens waarover het Hof beschikt in dit stadium van de procedure.

*Wat het moeilijk te herstellen ernstig nadeel betreft*

B.6.1. Een schorsing door het Hof moet kunnen voorkomen dat voor de verzoekers, door de onmiddellijke toepassing van de bestreden normen, een ernstig nadeel zou ontstaan dat door de gevolgen van een eventuele vernietiging niet of nog moeilijk zou kunnen worden hersteld.

B.6.2. De verzoekende partijen wijzen erop dat bij een onmiddellijke toepassing van de bestreden wetten op de eerstvolgende parlementsverkiezingen, in het vooruitzicht gesteld op 18 mei 2003, het verloop van de verkiezingen plaatsvindt op grond van een ongrondwettige regeling.

B.6.3. Het nadeel dat zou ontstaan uit verkiezingen die op een ongrondwettige basis zouden worden georganiseerd, is noodzakelijkerwijze ernstig omdat het zou gaan om een aantasting van het recht zelf om te kiezen en te worden verkozen, essentieel voor het bestaan zelf van een representatieve democratie.

B.6.4. Krachtens artikel 48 van de Grondwet onderzoekt elke Kamer de geloofsbrieven van haar leden en beslecht ze de geschillen die daaromtrent rijzen, zonder dat enig beroep tegen haar beslissing kan worden ingesteld. Krachtens de artikelen 65 en 70 van de Grondwet worden de Wetgevende Kamers om de vier jaar geheel vernieuwd. Nu de vijftigste legislatuur ten einde loopt, moeten in ieder geval op korte termijn verkiezingen worden georganiseerd. Daaruit volgt dat, indien na die verkiezingen het onderzoek van de geloofsbrieven zou moeten gebeuren op grond van de aangevochten wetten, een latere vernietiging van die wetten het nadeel, veroorzaakt door de toepassing van ongrondwettige bepalingen, niet zou kunnen herstellen.

B.6.5. Er is dus voldaan aan de tweede voorwaarde gesteld bij artikel 20, 1°, van de bijzondere wet op het Arbitragehof.

*Wat het ernstig karakter van de middelen betreft*

*Ten aanzien van de middelen die betrekking hebben op de organisatie van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven*

B.7. Artikel 2 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, dat de bijlage bedoeld in artikel 87 van het Kieswetboek vervangt, strekt ertoe de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers te vergroten tot het niveau van de provincies, behalve voor wat de provincie Vlaams-Brabant betreft. De kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven worden behouden.

Krachtens artikel 115 van het Kieswetboek, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, worden in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers de Nederlandstalige en de Franstalige kandidaten op afzonderlijke lijsten voorgedragen. De kandidaten moeten in de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling verklaren dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn. De lijsten van de Nederlandstalige kandidaten die worden voorgedragen in die kieskring zijn dezelfde als die welke worden voorgedragen in de kieskring Leuven.

Het minimum aantal handtekeningen van kiezers dat is vereist voor de voordracht van kandidaten in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven wordt krachtens artikel 116 van het Kieswetboek, zoals aangevuld door artikel 5 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, bepaald op basis van het totale bevolkingscijfer van beide kieskringen. Het maximum aantal kandidaten dat wordt toegestaan op een in de voormelde kieskringen ingediende lijst wordt bepaald door het optellen van het aantal te verkiezen kamerleden in elk van beide kieskringen.

De artikelen 168*bis* tot 168*quater* van het Kieswetboek, ingevoegd door artikel 11 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, bepalen de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Waals-Brabant. Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt eerst bepaald hoeveel zetels aan de Franstalige lijsten toekomen en hoeveel zetels aan de Nederlandstalige lijsten. De zetels die aan de groep van Franstalige lijsten toekomen worden verdeeld onder de lijsten en de kandidaten volgens de gebruikelijke regels. Wat de Nederlandstalige lijsten betreft, worden de verkiezingsresultaten in de kieskring Leuven toegevoegd en wordt aan het aantal toe te kennen zetels het aantal zetels toegevoegd dat aan de kieskring Leuven toekomt.

B.8. De middelen tegen de uiteengezette regeling zijn afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met verschillende andere grondwetsbepalingen en verdragsbepalingen.

In de eerste plaats voeren de verzoekende partijen aan dat de bestreden bepalingen ertoe leiden dat de zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven niet op grond van het bevolkingscijfer plaatsvindt, zoals voorgeschreven door artikel 63 van de Grondwet, maar op grond van het stemgedrag, waardoor het grondwettelijk bepaalde aantal van zeven zetels voor de kieskring Leuven niet zou zijn gewaarborgd (eerste onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2598, vierde middel in de zaak nr. 2602 en eerste onderdeel van het vierde middel in de zaak nr. 2617).

In de tweede plaats zien de verzoekende partijen een discriminatie in de afwijking, wat de provincie Vlaams-Brabant betreft, van de regel dat de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers samenvallen met de provincies (eerste onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2617).

In de derde plaats voeren de verzoekende partijen aan dat enkel de Nederlandstalige kiezers in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kiezers in de kieskring Leuven kunnen stemmen voor kandidaten van een andere kieskring en dat enkel kandidaten in de kieskring Leuven en Nederlandstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde stemmen kunnen behalen buiten de grenzen van hun respectieve kieskring (eerste onderdeel van het middel in de zaak nr. 2598 en eerste middel in de zaak nr. 2602).

In de vierde plaats uiten de verzoekende partijen kritiek op het onderscheid tussen de Franstalige kandidaten en de Nederlandstalige kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. De eerste categorie kan alleen dingen naar de stemmen van de kiezers van die kieskring, terwijl de tweede categorie kan en moet dingen naar de stemmen van de kiezers die binnen de kieskring Leuven hun stem uitbrengen (eerste onderdeel van het middel in de zaak nr. 2598).

In de vijfde plaats voeren de verzoekende partijen een discriminatie aan die erin zou bestaan dat Brusselaars en Vlaams-Brabanders wel in twee kieskringen mogen opkomen en anderen niet (tweede onderdeel van het vierde middel in de zaak nr. 2617).

In de zesde plaats is het volgens de verzoekende partijen niet te verantwoorden dat kandidaten uit Brussel-Halle-Vilvoorde of Leuven, in tegenstelling tot andere kandidaten, voor de Senaat mogen kandideren en tegelijk voor de Kamer in een kieskring die niet die van hun woonplaats is, namelijk Brussel-Halle-Vilvoorde voor de Leuvenaars en Leuven voor de kandidaten uit Brussel-Halle-Vilvoorde (derde onderdeel van het vierde middel in de zaak nr. 2617).

In de zevende plaats is het volgens de verzoekende partijen discriminerend dat de regeling voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven niet toestaat te bepalen voor welke van beide kieskringen de kandidaten op de Nederlandstalige lijsten zijn verkozen. De kiezers in die kieskringen wordt derhalve het recht ontnomen om vrij te kiezen tussen de kandidaten van hun kieskring, wat in geen enkele andere kieskring het geval is (eerste onderdeel van het middel in de zaak nr. 2598).

In de achtste plaats voeren de verzoekende partijen nog een andere discriminatie aan. Door de voorafgaande zetelverdeling tussen het geheel van de Vlaamse lijsten, enerzijds, en de Franstalige lijsten, anderzijds, worden in Brussel-Halle-Vilvoorde de stemmen van alle lijsten meegeteld, ook van de lijsten die geen vijf procent van de stemmen behaalden. Op die manier zouden de Franstalige lijsten worden bevoordeeld en zou er een Vlaamse zetel verloren gaan. In Brussel-Halle-Vilvoorde zouden immers een tiental kleine Franstalige partijen bestaan die normaal de natuurlijke kiesdrempel niet halen en derhalve niet in aanmerking komen voor de zetelverdeling (eerste onderdeel van het vierde middel in de zaak nr. 2617).



In de negende plaats zien de verzoekende partijen een discriminatie in de bepaling die ertoe leidt dat, in het uitzonderlijke geval van een gelijk kiesquotiënt van de Nederlandstalige en de Franstalige lijstengroepen in Brussel-Halle-Vilvoorde, de resterende zetel steeds naar de Franstaligen gaat (vierde middel in de zaak nr. 2602).

In de tiende plaats zou, door te bepalen dat de kandidaten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de akte van bewilliging moeten verklaren dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn, in strijd met artikel 64 van de Grondwet een bijkomende verkiesbaarheidsvoorwaarde zijn ingesteld. De bepaling zou voorts tot gevolg hebben dat iemand die Nederlandstalig noch Franstalig is, maar bijvoorbeeld Duitstalig, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde geen kandidaat kan zijn voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zodat zij naar het oordeel van de verzoekers ook op dat punt een discriminatie in het leven roept (tweede onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2598).

In de elfde plaats voeren de verzoekende partijen aan dat er geen verantwoording bestaat om in Brussel-Halle-Vilvoorde af te wijken van de regel dat er niet meer kandidaten dan te begeven zetels mogen zijn. De Vlaamse partijen zouden daardoor worden gediscrimineerd aangezien zij hun middelen in twee kieskringen moeten inzetten (derde onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2598, eerste middel in de zaak nr. 2602, vijfde middel in de zaak nr. 2617 en tweede middel in de zaak nr. 2621).

In de twaalfde plaats zou er evenmin een verantwoording bestaan voor het bepalen van het minimum aantal handtekeningen dat is vereist voor de voordracht van Nederlandstalige kandidaten in Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven aan de hand van het totale bevolkingscijfer van beide kieskringen. De voorwaarden voor de kandidaten uit de kieskring Leuven zouden zonder verantwoording worden verzwamd ten opzichte van de kandidaten uit andere eentalige kieskringen (tweede middel in de zaak nr. 2602).

In de dertiende plaats zou niet kunnen worden verantwoord dat in één enkel geval, namelijk in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, in een afwijkende opmaak van de samenvattende tabellen wordt voorzien (eerste onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2598).

In de veertiende plaats ten slotte zouden de bestreden bepalingen ertoe leiden dat het Franstalig kiescollege voor de Senaat niet alleen uit kiezers van het Franse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad maar ook uit kiezers van het Nederlandse taalgebied is samengesteld, terwijl het Nederlandstalig kiescollege voor de Senaat uitsluitend uit kiezers van het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is samengesteld (tweede onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2617).

B.9. De laatstvermelde grief heeft betrekking op de organisatie van de verkiezingen voor de Senaat. Aangezien de bestreden bepalingen uitsluitend de organisatie van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers betreffen, is het tweede onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2617 niet ontvankelijk.

B.10.1. De eerste grief van de verzoekende partijen steunt op de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 63, van de Grondwet.

B.10.2. De bestreden wet stelt diverse kieskringen in, waaronder de « kieskring » Brussel-Halle-Vilvoorde en de « kieskring » Leuven. Bovendien heeft de wetgever met de bestreden wet voor de Nederlandstalige lijsten een kiesgebied ingesteld dat beide voormelde kieskringen omvat.

Artikel 63, § 2, eerste lid, van de Grondwet bepaalt :

« Elke kieskring telt zoveel keren een zetel als de federale deler in het cijfer van de bevolking van de kieskring begrepen is. De federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door honderdvijftig. »

Die bepaling vereist dat elke kieskring het aantal zetels krijgt dat hem op grond van zijn bevolkingscijfer toekomt.

B.10.3. Volgens het standpunt van de Regering, zoals in de parlementaire voorbereiding uiteengezet, zou de omstandigheid dat voor de Nederlandstalige kandidaten in Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven eenzelfde lijst wordt neergelegd niet verhinderen dat de zetels die aan die kieskringen worden toegewezen in verhouding staan met het bevolkingsaantal. « Een kandidaat die wordt verkozen op de gemeenschappelijke lijst voor Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven is kandidaat in beide kieskringen en kan, als dusdanig, niet worden beschouwd als een verkozenen van ofwel Brussel-Halle-Vilvoorde ofwel Leuven » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, nr. 50-1806/8, p. 173).

Dat standpunt komt erop neer alsof Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven voor de zetelverdeling onder de Nederlandstalige kandidaten één kieskring zou zijn, hetgeen evenwel niet verzoenbaar is met het uitgangspunt van de wetgever zelf, dat erin bestond twee afzonderlijke kieskringen in te stellen.

B.10.4. Doordat het aantal kandidaten dat wordt verkozen in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven niet afhangt van de respectieve bevolkingscijfers van die kieskringen wordt aan de kiezers en de kandidaten van twee van de kieskringen van het Rijk op discriminerende wijze de waarborg ontzegd waarin artikel 63 van de Grondwet voorziet.

B.10.5. Binnen het beperkte kader van het onderzoek waartoe het Hof bij de behandeling van een vordering tot schorsing vermag over te gaan, moeten de middelen die zijn afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 63, van de Grondwet, als ernstig worden beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

B.11.1. De tweede grief heeft betrekking op de afwijking, wat de provincie Vlaams-Brabant betreft, van de regel dat de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers samenvallen met de provincies.

Volgens de verzoekende partijen doorkruisen de bestreden bepalingen op discriminerende wijze de artikelen 1 tot 5 van de Grondwet doordat het arrondissement Halle-Vilvoorde deel uitmaakt van de provincie Vlaams-Brabant, het Vlaamse Gewest, de Vlaamse Gemeenschap en het Nederlandse taalgebied en over de ganse lijn bij het arrondissement Leuven hoort en gescheiden is van het arrondissement, Gewest en taalgebied Brussel, terwijl in de andere provincies de kieskring samenvalt met de provincie. Bovendien hebben de bestreden bepalingen tot gevolg dat de verzoekers in twee taalgebieden campagne moeten voeren.

B.11.2. Gelet op de gevolgen die voor het geheel van de vroegere provincie Brabant verbonden zijn aan de schorsing van de regeling van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven, schorsing die het gevolg is van wat in B.6 en B.10 is uiteengezet, en rekening houdend met de grenzen waarbinnen het Hof in het kader van een vordering tot schorsing een middel kan onderzoeken, dient de tweede grief niet in het stadium van de vordering tot schorsing, maar wel bij de behandeling van de zaak ten gronde, te worden onderzocht. In het bijzonder zal moeten nagegaan worden of de overwegingen vervat in het arrest nr. 90/94 van het Hof in de huidige toestand van aard zijn te verantwoorden dat de provincie Vlaams-Brabant geen kieskring vormt.

B.12. Nu de overige in B.8 vermelde grieven niet tot een ruimere schorsing kunnen leiden, dient het ernstig karakter ervan niet te worden onderzocht.

*Ten aanzien van de middelen die betrekking hebben op de lijstenverbinding*

B.13. Krachtens artikel 132, tweede lid, van het Kieswetboek, zoals vervangen bij artikel 6 van de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage, mogen de verklaringen van lijstenverbinding enkel betrekking hebben op Franstalige lijsten die zijn voorgedragen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten neergelegd in de kieskring Waals-Brabant.

B.14. De middelen tegen die bepaling zijn afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 1 tot 5 en 63 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met artikel 14 van dat Verdrag.

De verzoekende partijen voeren aan dat het behoud van de lijstenverbinding in één enkel geval, namelijk tussen Franstalige lijsten ingediend in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten ingediend in de kieskring Waals-Brabant, discriminerend is (tweede middel in de zaak nr. 2598, derde middel in de zaak nr. 2602 en tweede middel in de zaak nr. 2617).

B.15. Doordat artikel 132, tweede lid, van het Kieswetboek verwijst naar de Franstalige lijsten voorgedragen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is die bepaling onlosmakelijk verbonden met bepalingen ten aanzien waarvan het Hof ernstige middelen heeft vastgesteld (B.10). Het ernstige karakter van de middelen gericht tegen die bepaling dient bijgevolg in het kader van de vordering tot schorsing niet te worden onderzocht.

*Ten aanzien van de middelen die betrekking hebben op de gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat*

B.16. Artikel 118, laatste lid, 1°, van het Kieswetboek, zoals vervangen bij artikel 6 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving, voorziet in een uitzondering op de regel dat niemand tegelijk voor de Kamer en voor de Senaat kandidaat kan zijn. Bij de eerste federale parlementsverkiezingen na de inwerkingtreding van die bepaling, kan men voor beide vergaderingen tegelijk kandidaat zijn op voorwaarde dat de voordracht van de kandidatuur voor de Kamer in de kieskring van de woonplaats van de betrokkene wordt ingediend. Bovendien mogen kandidaten voor de Kamer in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die moeten verklaren of zij Nederlandstalig of Franstalig zijn, voor de Senaat enkel kandidaat zijn voor het overeenkomstige kiescollege.

B.17. Het middel tegen die uitzondering is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 64 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met artikel 14 van dat Verdrag.

B.18.1. Volgens de verzoekende partijen zou de gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat een discriminatie van zowel kiezers als kandidaten doen ontstaan. De kiezers onderling zouden verschillend worden behandeld doordat zij hun stem kunnen inschatten voor kandidaten op één van beide lijsten, maar niet voor kandidaten die op beide lijsten staan. De kandidaten die op beide lijsten staan zouden gunstiger worden behandeld doordat zij over meer middelen kunnen beschikken om hun verkiezingscampagne te voeren en doordat zij in voorkomend geval kunnen kiezen welk mandaat zij opnemen (eerste onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2600).

B.18.2. Volgens artikel 49 van de Grondwet kan niemand tegelijk lid van beide Kamers zijn.

De bestreden bepaling doet daaraan geen afbreuk. Artikel 118, laatste lid, 2°, van het Kieswetboek verplicht de kandidaat die tegelijk in de Kamer en in de Senaat is verkozen, tussen de twee mandaten te kiezen en zijn keuze aan elk van de twee vergaderingen bekend te maken binnen drie dagen na de afkondiging van zijn verkiezing door het kieskring- of collegehoofdbureau. Hij wordt in de vergadering waarin hij gekozen heeft geen zitting te nemen, vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen.

B.18.3. Artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalt :

« De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om met redelijke tussenpozen vrije, geheime verkiezingen te houden onder voorwaarden welke de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van de wetgevende macht waarborgen. »

De uit die bepaling afgeleide rechten om te kiezen en verkozen te worden moeten op grond van artikel 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zonder discriminatie worden verzekerd.

De beperkingen aan die rechten moeten een wettig doel nastreven en evenredig zijn met dat doel. Zij mogen de essentie van die rechten niet aantasten (zie de arresten van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 2 maart 1987, Mathieu-Mohin en Clerfayt t/ België, § 52; 1 juli 1997, Gionas e.a. t/ Griekenland, § 39; 2 september 1998, Ahmed e.a. t/ Verenigd Koninkrijk, § 75; 18 februari 1999, Matthews t/ Verenigd Koninkrijk, § 63; 4 juni 2000, Labita t/ Italië, § 201; 9 april 2002, Podkolzina t/ Letland, § 33; 6 juni 2002, Selim Sadak e.a. t/ Turkije, § 31).

Het Hof dient het verschil in behandeling tussen kiezers of tussen kandidaten dat uit dergelijke beperkingen zou voortvloeien te beoordelen op de bestaanbaarheid ervan met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Indien zou worden aangenomen dat kiezers die stemmen op kandidaten die tegelijk voor de Kamer en de Senaat kandidaat zijn, zich in een minder gunstige situatie bevinden dan kiezers die stemmen op kandidaten die slechts op één lijst staan, dan nog moet worden vastgesteld dat de kiezers, bij het uitbrengen van hun stem, rekening kunnen houden met de mogelijkheid dat de kandidaat van hun keuze, indien hij wordt verkozen, zijn mandaat niet zal opnemen. De bestreden bepaling lijkt geen discriminerende beperking van het actief kiesrecht in te houden.

B.18.4. In zoverre de grief betrekking heeft op het recht om verkozen te worden, dient rekening te worden gehouden met de regelgeving inzake de beperking van de verkiezingsuitgaven.

De wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, houdt geen rekening met de mogelijkheid van gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat, maar artikel 2, § 5, van de wet bepaalt dat wanneer verschillende verkiezingen op eenzelfde dag plaatsvinden, de maximumbedragen voor de kandidaten die op meer dan één lijst staan niet mogen worden samengevoegd. In dat geval wordt enkel het hoogste maximumbedrag in aanmerking genomen.

Daaruit kan worden afgeleid dat ook in het geval van gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat enkel het hoogste maximumbedrag in aanmerking mag worden genomen.

In tegenstelling tot wat de verzoekende partijen aanvoeren, kunnen de kandidaten die op twee lijsten worden voorgedragen niet over meer middelen beschikken om hun verkiezingscampagne te voeren.

B.18.5. In de huidige stand van het onderzoek kan het middel, in zoverre het is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met artikel 14 van dat Verdrag, niet als ernstig worden beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

B.19.1. De kritiek van de verzoekende partijen is tevens gericht tegen de voorwaarde dat, in geval van gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat, de voordracht van de kandidatuur voor de Kamer in de kieskring van de woonplaats van de betrokkene wordt ingediend (tweede onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2600).

B.19.2. Om verkiesbaar te zijn voor de Kamer van volksvertegenwoordigers moet men Belg zijn, het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten, de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt en zijn woonplaats hebben in België (artikel 64, eerste lid, van de Grondwet).

Artikel 64, tweede lid, van de Grondwet bepaalt dat geen andere voorwaarde tot verkiesbaarheid kan worden vereist.

B.19.3. Volgens het standpunt van de Regering, zoals in de parlementaire voorbereiding uiteengezet, zou « de domiciliëring in de kieskring waar men kandidaat is voor de Kamer [...] niet [gelden] als voorwaarde voor de verkiesbaarheid als kamerlid maar wel als voorwaarde om tegelijk kandidaat te zijn voor Kamer en Senaat » (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, nr. 50-1806/8, p. 172*).

B.19.4. Door te bepalen dat, om tegelijk voor de Kamer en de Senaat te kunnen worden voorgedragen, de voordracht voor de Kamer in de kieskring van de woonplaats van de kandidaat moet worden ingediend, heeft de wetgever een verschil in behandeling ingesteld tussen een kandidaat die enkel opkomt voor de Kamer, die overal kan kandideren, en een kandidaat die voor beide wetgevende vergaderingen opkomt en die voor de Kamerverkiezingen enkel kan kandideren in de kieskring van zijn woonplaats.

Binnen het beperkte kader van het onderzoek waartoe het Hof bij de behandeling van een vordering tot schorsing vermag over te gaan, lijkt het niet kennelijk onredelijk dat de wetgever, die een gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat mogelijk maakt, die eenmalige mogelijkheid begrenst door de voorwaarde om voor de Kamerverkiezingen enkel te kunnen kandideren in de kieskring van de woonplaats, een voorwaarde die onverantwoord zou zijn in geval van kandidaatstelling voor de Kamerverkiezingen alleen en die overigens zou kunnen worden beschouwd, niet als een nieuwe verkiesbaarheidsvoorwaarde voor de Kamer, maar als een bijzondere voorwaarde om tegelijkertijd kandidaat te zijn voor de verkiezingen van de beide Wetgevende Kamers of zelfs als een voorwaarde voor de kandidaatstelling voor de Senaat.

B.19.5. Het tweede onderdeel van het eerste middel in de zaak nr. 2600 kan niet als ernstig worden beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

*Ten aanzien van de middelen die betrekking hebben op het instellen van een kiesdrempel*

B.20. Artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving voert een kiesdrempel van vijf procent in. Krachtens het nieuwe artikel 165bis van het Kieswetboek worden enkel de lijsten die minstens vijf procent van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen hebben behaald, tot de zetelverdeling toegelaten.

Voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers geldt de kiesdrempel in elke kieskring. In de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde geldt de kiesdrempel van vijf procent, enerzijds, voor het geheel van de Franstalige lijsten in die kieskring en, anderzijds, voor het geheel van de Nederlandstalige lijsten in dezelfde kieskring en van de lijsten van de kieskring Leuven.

Voor de verkiezing van de Senaat geldt de kiesdrempel van vijf procent, enerzijds, voor het geheel van de lijsten die zijn voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege en, anderzijds, voor het geheel van de lijsten die zijn voorgedragen voor het Franse kiescollege.

B.21. Het middel tegen de bestreden bepaling is afgeleid uit een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 62, 63 en 68 van de Grondwet, met artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met artikel 14 van dat Verdrag.

B.22.1. De verzoekende partijen voeren aan dat de ingevoerde kiesdrempel afbreuk doet aan de evenredige vertegenwoordiging (enig middel in de zaken nrs. 2603 en 2605 en eerste middel in de zaak nr. 2621).

B.22.2. Een stelsel van evenredige vertegenwoordiging houdt in dat de mandaten over de kandidatenlijsten en kandidaten worden verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen dat ze behaalden.

B.22.3. Om aan de vereisten van artikel 3 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens te voldoen, kunnen de verkiezingen zowel volgens een stelsel van evenredige vertegenwoordiging als volgens een meerderheidsstelsel worden gehouden.

Zelfs indien de verkiezingen volgens een stelsel van volstrekt evenredige vertegenwoordiging plaatsvinden, kan niet worden vermeden dat een aantal stemmen - de zogenaamde reststemmen - verloren gaat. Daaruit volgt dat niet elke stem hetzelfde gewicht heeft in de uitslag van de verkiezingen, noch dat alle kandidaten dezelfde kans hebben om te worden verkozen.

Zoals artikel 3 niet inhoudt dat de zetelverdeling een exacte weerspiegeling van de stemaantallen dient te zijn, staat het in beginsel niet eraan in de weg dat een kiesdrempel wordt ingesteld teneinde de fragmentering van het vertegenwoordigend orgaan te beperken.

B.22.4. Krachtens de artikelen 62 en 68 van de Grondwet geschieden de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld. Die bepalingen verhinderen weliswaar dat de verkiezingen volgens een meerderheidsstelsel worden gehouden, maar zij staan niet eraan in de weg dat de wetgever redelijke beperkingen op het stelsel van evenredige vertegenwoordiging aanbrengt teneinde de goede werking van de democratische instellingen te waarborgen.

B.22.5. Elk verschil in behandeling tussen kiezers en tussen kandidaten moet evenwel in overeenstemming zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.22.6. Een kiesdrempel maakt het voor kleinere partijen moeilijker om een zetel te behalen. Daardoor kunnen grotere partijen een groter aantal zetels verwerven dan wanneer er geen kiesdrempel zou bestaan. Aldus strekt een kiesdrempel ertoe de « versnippering van het politieke landschap » tegen te gaan (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, nr. 50-1806/1, p. 7*).

De invoering van een kiesdrempel kan niet los worden gezien van een andere, reeds vermelde wijziging in de kieswetgeving. Door de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de regel te vergroten tot het niveau van de provincies, heeft de wetgever een maatregel genomen die het voor kleinere partijen gemakkelijker maakt om een zetel te behalen.

B.22.7. Een wettelijke kiesdrempel heeft slechts gevolgen wanneer hij hoger ligt dan de « natuurlijke drempel » om een zetel te behalen.

Volgens de parlementaire voorbereiding zou, wat de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers betreft, de wettelijke kiesdrempel enkel effect sorteren in de provincies Antwerpen en Oost-Vlaanderen (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, nr. 50-1806/8, p. 9).

Wat de verkiezingen voor de Senaat betreft, zou de wettelijke kiesdrempel enkel effect sorteren voor het Nederlandse kiescollege, waarvoor de « natuurlijke kiesdrempel » om een zetel te behalen op vier procent van de geldig uitgebrachte stemmen zou liggen.

B.22.8. In het licht van de doelstelling van de bestreden maatregel en rekening houdend met zowel de vergroting van de kieskringen als de geringe hoogte van de kiesdrempel, lijkt hij niet als een onevenredige beperking van het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging te kunnen worden beschouwd.

B.22.9. Het middel kan niet als ernstig worden beschouwd in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

B.23.1. Volgens de verzoekende partijen zou de bestreden bepaling tevens een discriminatie tussen kiezers en tussen kandidaten naar gelang van de kieskring inhouden. Behalve in de kieskringen Leuven en Brussel-Halle-Vilvoorde worden de lijsten die minstens vijf procent van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring hebben behaald, toegelaten tot de zetelverdeling. In de twee vermelde kieskringen geldt de kiesdrempel van vijf procent, enerzijds, voor het geheel van de Franstalige lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en, anderzijds, voor het geheel van de Nederlandstalige lijsten in dezelfde kieskring en van de lijsten van de kieskring Leuven (tweede middel in de zaak nr. 2600, enig middel in de zaak nr. 2603, derde middel in de zaak nr. 2617 en tweede middel in de zaak nr. 2621).

Dat verschil in behandeling zou voor een unitaire partij bovendien tot gevolg kunnen hebben dat zij met 9,9 procent van de stemmen voor twee volgens de taal gesplitste lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de kiesdrempel niet haalt (eerste middel in de zaak nr. 2621).

B.23.2. Zonder dat het Hof het ernstig karakter van de middelen afzonderlijk dient te onderzoeken, stelt het vast dat de bestreden bepaling, in zoverre zij het bestreden verschil in behandeling instelt, onlosmakelijk is verbonden met de bijzondere regeling inzake de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel en derhalve bij wege van gevolgtrekking eveneens dient te worden geschorst.

#### *Draagwijdte van de schorsing*

B.24. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat aan de voorwaarden voor de schorsing is voldaan in zoverre de bestreden bepalingen betrekking hebben op de organisatie van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven en op de lijstenverbinding tussen Franstalige lijsten die zijn voorgedragen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en lijsten neergelegd in de kieskring Waals-Brabant.

Aangezien de gevolgen van een schorsing voor de duur ervan dezelfde zijn als die van een vernietiging, volgt hieruit dat, behoudens optreden van de wetgever, in de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad de eerstvolgende Kamerverkiezingen niet anders kunnen plaatsvinden dan op grond van de bepalingen zoals die van toepassing waren vóór de wijziging ervan door de bestreden wetten, met uitzondering van de regeling betreffende de gelijktijdige kandidaatstelling voor de Kamer en de Senaat vervat in het nieuwe artikel 118, laatste lid, 1°, van het Kieswetboek, die onafhankelijk is van de gevolgen van de schorsing. Met andere woorden, behoudens optreden van de wetgever, zullen de komende Kamerverkiezingen, wat de vroegere provincie Brabant betreft, plaatshebben in elk van de vóór de bestreden wetten bestaande kieskringen - de kieskringen Leuven, Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel - en op grond van de vóór de bestreden wetten bestaande wetbepalingen, hetgeen onder meer inhoudt de mogelijkheid van verbinding tussen lijsten hetzij ingediend in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, hetzij ingediend in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Nijvel, alsook de niet-toepassing van de bij de bestreden wetten ingevoerde kiesdrempel in elk van de drie voormelde kieskringen. Wat de bepaling van de taalgroep van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde betreft, blijft de vroegere regeling van toepassing.

Om die redenen,

het Hof

1. schorst :

- de artikelen 3, 4, 5, 6, 9, 10 en 11 van de wet van 13 december 2002 « tot wijziging van het Kieswetboek evenals zijn bijlage »;

- de artikelen 10, 2°, en 12, 2°, van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving;

- artikel 16 van dezelfde wet, in zoverre het voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers van toepassing is op de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel;

- artikel 25 van dezelfde wet, in zoverre het betrekking heeft op het bijzonder model van stembiljet voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde;

- de artikelen 28, 29 en 30 van dezelfde wet;

2. verwerpt de vorderingen tot schorsing voor het overige.

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 26 februari 2003.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

A. Arts

## COUR D'ARBITRAGE

F. 2003 — 818

[C — 2003/21051]

## Arrêt n° 30/2003 du 26 février 2003

Numéros du rôle : 2598, 2600, 2602, 2603, 2605, 2617 et 2621

*En cause* : les demandes de suspension totale ou partielle de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe et de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, introduites par H. Vandenberghe et autres, par G. Annemans et autres, par B. Laeremans et H. Goyvaerts, par R. Duchatelet, par l'a.s.b.l. Nieuw-Vlaamse Alliantie et autres, et par J. Van den Driessche.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des demandes de suspension*

a. Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 14, 16 et 24 janvier 2003 et parvenues au greffe les 15, 17 et 27 janvier 2003, des demandes de suspension totale ou partielle (les articles 2 à 6, 9, 10 et 11) de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe (publiée au *Moniteur belge* du 10 janvier 2003) ont été introduites par :

1. H. Vandenberghe, demeurant à 3110 Rotselaar, Walenstraat 12, H. Van Rompuy, demeurant à 1640 Rhode-Saint-Genèse, rue de la Ferme 41, et C. Devlies, demeurant à 3000 Louvain, Bondgenotenlaan 132;

2. B. Laeremans, demeurant à 1850 Grimbergen, Nieuwe Schapenweg 2, et H. Goyvaerts, demeurant à 3001 Heverlee, Huttenlaan 21;

3. l'a.s.b.l. Nieuw-Vlaamse Alliantie, ayant son siège à 1000 Bruxelles, place des Barricades 12, G. Bourgeois, demeurant à 8870 Izegem, Baronielaan 12, D. Pieters, demeurant à 3000 Louvain, Brouwerstraat 33, F. Brepoels, demeurant à 3500 Hasselt, Maastrichtersteenweg 144, B. Weyts, demeurant à 1653 Tourneppe, s Hertogenbos 15, L. Maes, demeurant à 1930 Zaventem, Groenveld 16, et M. Billiau, demeurant à 7780 Comines, chaussée de Wervicq 431.

b. Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 14, 16, 20 et 24 janvier 2003 et parvenues au greffe les 15, 17, 21 et 27 janvier 2003, des demandes de suspension totale ou partielle (les articles 6, 10, 12, 16, 29 et 30) de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale (publiée au *Moniteur belge* du 10 janvier 2003) ont été introduites par :

1. H. Vandenberghe, H. Van Rompuy et C. Devlies, précités;

2. G. Annemans, demeurant à 2050 Anvers, Blancefloerlaan 175, boîte 91, B. Laeremans et H. Goyvaerts, précités, et J. Van Hauthem, demeurant à 1750 Lennik, Scheestraat 21;

3. R. Duchatelet, demeurant à 2100 Deurne, E. Van Steenbergelaan 52;

4. l'a.s.b.l. Nieuw-Vlaamse Alliantie, G. Bourgeois, D. Pieters, F. Brepoels, B. Weyts, L. Maes et M. Billiau, précités.

c. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 30 janvier 2003 et parvenue au greffe le 31 janvier 2003, J. Van den Driessche, demeurant à 1700 Dilbeek, Baron de Vironlaan 80, boîte 25, a introduit une demande de suspension de l'article 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe et de l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale.

Toutes les parties requérantes demandent également l'annulation des dispositions dont elles postulent la suspension.

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 2598 (a.1.), 2600 (b.1.), 2602 (a.2.), 2603 (b.2.), 2605 (b.3.), 2617 (a.3. et b.4.) et 2621 (c.) du rôle de la Cour.

II. *La procédure*a. *Les affaires n°s 2598, 2600, 2602, 2603 et 2605*

Par ordonnances des 15, 17 et 21 janvier 2003, le président en exercice a désigné les juges des sièges respectifs conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application dans ces affaires des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 21 janvier 2003, la Cour a joint les affaires.

Par ordonnance du même jour, le président A. Arts a soumis les affaires à la Cour réunie en séance plénière.

Par ordonnance du 21 janvier 2003, la Cour a fixé l'audience au 12 février 2003, après avoir dit que les observations écrites éventuelles des autorités visées à l'article 76, § 4, de la loi spéciale susdite devaient parvenir au greffe le 10 février 2003 au plus tard.

Cette dernière ordonnance a été notifiée auxdites autorités ainsi qu'aux parties requérantes, par lettres recommandées à la poste le 22 janvier 2003.

b. *L'affaire n° 2617*

Par ordonnance du 27 janvier 2003, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 28 janvier 2003, la Cour a joint l'affaire aux affaires déjà jointes n°s 2598, 2600, 2602, 2603 et 2605.

Par ordonnance du même jour, la Cour a fixé l'audience au 12 février 2003, après avoir dit que les observations écrites éventuelles des autorités visées à l'article 76, § 4, de la loi spéciale susdite devaient parvenir au greffe le 10 février 2003 au plus tard.

Ces ordonnances ont été notifiées auxdites autorités ainsi qu'aux parties requérantes, par lettres recommandées à la poste le 29 janvier 2003.

c. *L'affaire n° 2621*

Par ordonnance du 31 janvier 2003, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 5 février 2003, la Cour a fixé l'audience au 12 février 2003, après avoir dit que les observations écrites éventuelles des autorités visées à l'article 76, § 4, de la loi spéciale susdite devaient parvenir au greffe le 10 février 2003 au plus tard.

Cette ordonnance a été notifiée auxdites autorités ainsi qu'à la partie requérante, par lettres recommandées à la poste le 5 février 2003.

Par ordonnance du 11 février 2003, la Cour a joint l'affaire aux affaires déjà jointes n<sup>os</sup> 2598, 2600, 2602, 2603, 2605 et 2617.

d. *Toutes les affaires jointes*

Le 10 février 2003, le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, a déposé des remarques écrites.

A l'audience publique du 12 février 2003 :

- ont comparu :

. Me L. Wynant, avocat au barreau de Bruxelles, et Me B. Beelen, avocat au barreau de Louvain, pour les parties requérantes dans les affaires n<sup>os</sup> 2598 et 2600;

. Me E. Pison, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes dans les affaires n<sup>os</sup> 2602 et 2603;

. Me W. Niemegeers, avocat au barreau de Gand, pour les parties requérantes dans les affaires n<sup>os</sup> 2605 et 2621;

. Me M. Storme et Me I. Rogiers, avocats au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes dans l'affaire n<sup>o</sup> 2617;

. Me P. Peeters, avocat au barreau d'Anvers, Me B. Verdegem *loco* Me J.-L. Jaspar, avocats au barreau de Bruxelles, et Me B. Degraeve *loco* Me B. Bronders, avocats au barreau de Bruges, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs L. Lavrysen et P. Martens ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

- A -

*Quant à l'intérêt*

A.1. Les requérants dans les affaires n<sup>os</sup> 2598 et 2600 sont électeurs au sens de l'article 1<sup>er</sup> du Code électoral et candidats aux prochaines élections du Parlement fédéral. Le premier requérant est en outre sénateur, le second requérant député à la Chambre, le troisième requérant président du « arrondissementeel bestuur CD&V Leuven ». A l'appui de leur intérêt, ils citent la jurisprudence de la Cour selon laquelle tout électeur ou candidat justifie de l'intérêt requis pour demander l'annulation de dispositions qui sont susceptibles d'affecter défavorablement son suffrage ou sa candidature.

Les requérants dans les affaires n<sup>os</sup> 2602, 2603, 2605 et 2621 sont également candidats aux prochaines élections parlementaires. Les requérants dans l'affaire n<sup>o</sup> 2602 et les trois premiers requérants dans l'affaire n<sup>o</sup> 2603 sont en outre députés à la Chambre, le quatrième requérant dans l'affaire n<sup>o</sup> 2603 étant aussi sénateur.

La première partie requérante dans l'affaire n<sup>o</sup> 2617 est une association sans but lucratif qui a pour objet « la défense et la promotion des intérêts politiques, culturels, sociaux et économiques des Flamands ». Elle participe aux élections en tant que parti politique et a des mandataires à la Chambre des représentants. Les autres requérants dans la même affaire agissent en tant qu'électeur et candidat aux prochaines élections parlementaires. Les deuxième, troisième et quatrième requérants sont en outre députés à la Chambre.

*Quant au premier moyen dans l'affaire n<sup>o</sup> 2598*

A.2. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les articles 63 et 64 de la Constitution, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et, pour autant que de besoin, avec l'article 14 de cette Convention.

A.3.1. Dans une première branche, les requérants font valoir que l'article 4 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe modifie fondamentalement l'organisation des élections de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain en ce qu'il prévoit implicitement, pour les deux circonscriptions, la création de deux collèges électoraux : un francophone et un néerlandophone. Les candidats de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde doivent dorénavant certifier dans l'acte d'acceptation de leur candidature qu'ils sont francophones ou néerlandophones. Les candidats francophones et les candidats néerlandophones sont présentés sur des listes distinctes. Les listes des candidats néerlandophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont communes aux listes de la circonscription électorale de Louvain. Les listes des candidats francophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde valent uniquement pour cette circonscription. Cette règle aurait, dans les faits, pour effet qu'il n'existe qu'une seule circonscription électorale pour les francophones, Bruxelles-Hal-Vilvorde, et deux circonscriptions électorales pour les néerlandophones, Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain, ce qui serait contraire à l'article 63, §§ 2 et 3, de la Constitution, en vertu duquel les sièges sont répartis en fonction du chiffre de la population de chaque circonscription électorale et non en fonction du comportement électoral. Etant donné que le régime dont il s'agit a pour effet que les électeurs francophones contribuent dorénavant à déterminer le nombre de députés qui représenteront Louvain à la Chambre fédérale (A.3.4), ces électeurs appartiendraient aussi à deux circonscriptions électorales.

Selon les requérants, il est tout à fait injustifiable que seuls les électeurs néerlandophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et les électeurs de la circonscription électorale de Louvain puissent voter pour des candidats d'une autre circonscription et qu'inversement, seuls des candidats de la circonscription électorale de Louvain et des candidats néerlandophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde puissent obtenir des suffrages en dehors des limites de leur circonscription électorale respective.

Les requérants soulignent également la distinction entre les candidats francophones et les candidats néerlandophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La première catégorie peut uniquement solliciter les suffrages des électeurs de cette circonscription, alors que la seconde catégorie peut et doit solliciter les suffrages des électeurs qui votent dans la circonscription électorale de Louvain. Les requérants font référence à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

A.3.2. En tant que le moyen est dirigé contre l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, les requérants font valoir que cette disposition n'admet plus que le groupement entre des listes francophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des listes présentées dans la circonscription électorale du Brabant wallon, alors que cette possibilité n'existe pas dans d'autres circonscriptions électorales.

A.3.3. En tant que le moyen est dirigé contre l'article 10 de la même loi, les requérants soulignent qu'il est injustifiable de prévoir dans un seul cas, à savoir dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, un mode dérogatoire d'établissement des tableaux récapitulatifs.

A.3.4. En tant que le moyen est dirigé contre l'article 11 de la même loi, les requérants objectent en outre que les électeurs francophones contribuent dorénavant à déterminer le nombre de députés qui pourront représenter Louvain à la Chambre des représentants et que, du fait du mode de calcul des sièges répartis entre plusieurs circonscriptions électorales, des sièges flamands y seront occupés par des Bruxellois francophones qui n'étaient pas candidats à Louvain. Le nombre de sept sièges, prévu par la Constitution, pour l'arrondissement électoral de Louvain ne serait par conséquent pas garanti.

Selon les requérants, il est en outre discriminatoire que le régime applicable à Bruxelles-Hal-Vilvorde et à Louvain ne permette pas de déterminer pour laquelle des deux circonscriptions électorales les candidats figurant sur les listes néerlandophones sont élus. Les électeurs de ces circonscriptions sont dès lors privés du droit d'opérer librement un choix entre les candidats de leur circonscription électorale, ce qui n'est le cas dans aucune autre circonscription. Les requérants font référence à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

Sans se pencher sur la question de savoir si une dérogation doit être prévue pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les requérants estiment qu'une telle règle dérogatoire n'est pas justifiée pour la circonscription électorale de Louvain. Il n'existerait pas de distinction objective entre cette circonscription et les autres.

A.3.5. A l'estime des requérants, il découle du terme « choix » figurant à l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme que l'électeur doit être en mesure d'évaluer pleinement la portée et les effets du vote qu'il émet. La liberté d'expression de l'électeur suppose aussi un choix en connaissance de cause. Les requérants citent la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

A.4. Dans une seconde branche, les requérants font valoir que l'article 4 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe prévoit, en contradiction avec l'article 64 de la Constitution, une condition d'éligibilité supplémentaire en disposant que les candidats de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, pour les élections à la Chambre des représentants, doivent certifier dans l'acte d'acceptation qu'ils sont néerlandophones ou francophones.

Selon les requérants, le traitement inégal réside dans le fait que (i) les électeurs de la circonscription électorale de Louvain peuvent uniquement voter pour des listes néerlandophones et que seules des listes francophones peuvent se grouper avec des listes de la circonscription électorale du Brabant wallon, (ii) que le choix de la langue dans l'acte d'acceptation contribue dès lors aussi à déterminer le public électoral auquel on se soumet et (iii) que la langue de la liste importe pour le calcul du seuil électoral. L'obligation de déposer des listes scindées du point de vue linguistique dans l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde porterait une atteinte discriminatoire au libre choix de l'électeur, étant donné qu'une telle obligation n'est pas imposée dans les autres circonscriptions.

La disposition entreprise aurait ensuite pour effet que celui qui n'est ni néerlandophone ni francophone, mais par exemple germanophone, ne peut, dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, être candidat aux élections pour la Chambre des représentants, de sorte que la disposition serait également discriminatoire sur ce point, à l'estime des requérants. Ils font ensuite référence aux avis de la section de législation du Conseil d'Etat et à l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme.

A.5. Dans une troisième branche, les requérants font valoir que les articles 2, 3 et 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe concrétisent l'organisation inconstitutionnelle des élections dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en prévoyant à chaque fois une règle particulière. L'article 5 a pour effet que les listes à Bruxelles-Hal-Vilvorde peuvent compter 29 candidats titulaires, bien qu'il n'y ait dans cette circonscription que 22 sièges à pourvoir. Le fait que les partis flamands peuvent inscrire 29 candidats sur leurs listes est entièrement logique puisqu'ils peuvent élire 29 députés, soit 22 dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et 7 dans la circonscription électorale de Louvain. Les francophones ne peuvent toutefois élire que 22 députés à la Chambre, de sorte que les partis flamands sont discriminés par rapport aux partis francophones. Du fait qu'ils peuvent faire campagne pour 29 candidats - le nombre de sièges à pourvoir étant de 22 -, les francophones pourront en effet faire usage de davantage de moyens pour promouvoir leurs candidats. Etant donné que les candidats flamands doivent en outre faire campagne dans deux circonscriptions électorales, ils ne sont pas à armes égales, ce qui entraînerait automatiquement une perte de sièges pour les partis flamands.

*Quant au deuxième moyen dans l'affaire n° 2598*

A.6. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 63 de la Constitution, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et, pour autant que de besoin, avec l'article 14 de cette Convention, en ce que l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe permet désormais uniquement les groupements entre des listes francophones déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon, cette possibilité n'existant pas pour d'autres circonscriptions.

Les requérants observent que le groupement de listes est actuellement exclu dans les circonscriptions électorales qui coïncident avec une province, ce qui peut se justifier par l'étendue de la circonscription électorale. A partir du moment où le Brabant wallon devient aussi, comme les autres circonscriptions électorales, une circonscription électorale provinciale, il s'impose de justifier la différence de traitement, d'autant que le but était de mettre fin à l'imprévisibilité et à l'injustice du système de l'apparement et de l'attribution des sièges.

Selon les requérants, la disposition entreprise établit une différence de traitement injustifiable consistant à ne maintenir que dans un seul cas la règle de l'apparement.

*Quant au premier moyen dans l'affaire n° 2600*

A.7. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 64 de la Constitution, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et, pour autant que de besoin, avec l'article 14 de ladite Convention.

A.8. Dans une première branche, les requérants invoquent la violation des dispositions précitées en ce que le législateur admet que l'on puisse être simultanément candidat à la Chambre et au Sénat, à tout le moins en reportant le choix d'une des assemblées législatives jusqu'après les élections. Du fait que l'électeur ne pourrait, dans cette hypothèse, pas voter en connaissance de cause, il serait porté atteinte au libre choix. Les requérants se réfèrent aussi aux articles 36 et 49 de la Constitution et, en ce qui concerne l'article 3 du Premier Protocole additionnel, ils répètent ce qui a été exposé au A.3.5.

A l'estime des requérants, il est question d'un traitement inégal tant dans le chef des électeurs que dans le chef des candidats. Les électeurs peuvent évaluer l'effet de leur suffrage pour les candidats qui se présentent sur la liste de la Chambre ou sur la liste du Sénat, mais non pour les candidats qui se présentent sur les deux listes. Ces derniers peuvent, après les élections, choisir le mandat qu'ils exerceront. Du fait de leur double candidature, ils ont en outre des possibilités de propagande supplémentaires. Les candidats qui ne se présentent que sur une seule des deux listes n'ont pas ces possibilités.

Enfin, la candidature simultanée à la Chambre et au Sénat réduirait substantiellement l'impact de l'électeur, étant donné qu'il ne sait pas au préalable pour quelle assemblée le candidat optera.

A.9. Dans une seconde branche, les requérants font valoir que l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale établit une différence de traitement injustifiée en ce qu'il limite, dans l'hypothèse d'une candidature simultanée à la Chambre et au Sénat, la candidature à la Chambre à la circonscription électorale du domicile du candidat.

Selon les requérants, en vertu de l'article 64 de la Constitution, les candidats doivent avoir leur domicile en Belgique, mais ils ne doivent pas poser leur candidature dans la circonscription électorale de leur domicile. La différence de traitement résiderait en ceci qu'un candidat qui ne se présente que sur une seule liste ne doit satisfaire à aucune obligation de domicile, alors qu'un candidat qui se présente sur les deux listes est confronté à une telle obligation. Une fois de plus, les requérants se réfèrent aux avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

A.10. Dans une troisième branche, les requérants font valoir que les articles 10, 12, 29 et 30 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale concrétisent l'organisation inconstitutionnelle des élections dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

*Quant au deuxième moyen dans l'affaire n° 2600*

A.11. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 63 de la Constitution, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et, pour autant que de besoin, avec l'article 14 de ladite Convention.

Les requérants font valoir que l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, lu en combinaison avec l'article 4 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral, établit une distinction sur le plan du seuil électoral. Sauf dans les circonscriptions électorales de Louvain et de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les listes qui obtiennent au moins 5 p.c. du total général des suffrages émis valablement dans la circonscription électorale sont admises à la répartition des sièges. Dans les deux circonscriptions précitées, sont seules admises à la répartition des sièges les listes des candidats néerlandophones et celles des candidats qui, dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain, obtiennent au moins 5 p.c. du total général des suffrages valablement émis en faveur de toutes ces listes. Cette différence de traitement ne serait pas justifiée par la poursuite d'un objectif. Ainsi, des candidats et des électeurs seraient traités inégalement, en méconnaissance des dispositions invoquées. L'article 63 de la Constitution traduirait le principe de l'égalité de traitement des circonscriptions électorales.

*Quant au premier moyen dans l'affaire n° 2602*

A.12. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 4 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe dispose que les listes des candidats néerlandophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale de Louvain et en ce que l'article 5 de la même loi dispose que le nombre maximum de candidats admis à figurer sur une liste déposée dans la circonscription électorale de Louvain ou de Bruxelles-Hal-Vilvorde se détermine en additionnant le nombre de membres à élire dans chacune de ces deux circonscriptions.

Les requérants se réfèrent à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat et relèvent ensuite les conséquences des dispositions entreprises. Compte tenu de la limitation légale des dépenses électorales, les candidats néerlandophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont contraints d'utiliser leurs moyens dans deux circonscriptions électorales. Les candidats néerlandophones sont censés pouvoir atteindre environ 450.000 personnes de plus avec le même budget, ce qui les placerait dans une position concurrentielle fort défavorable par rapport aux candidats francophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. En outre, les candidats cités en dernier lieu ont le droit de présenter 29 candidats sur leurs listes, bien qu'il n'y ait que 22 sièges au maximum à répartir. Il n'y aurait aucune raison de déroger, à Bruxelles-Hal-Vilvorde, à la règle selon laquelle il ne peut y avoir plus de candidats que de sièges à pourvoir.

*Quant au deuxième moyen dans l'affaire n° 2602*

A.13. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe prévoit que pour la détermination du nombre minimum de signatures d'électeurs à apposer sur une présentation de candidats d'expression néerlandaise remise au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou sur une présentation de candidats remise au président du bureau principal de la circonscription électorale de Louvain, est pris en considération le chiffre de la population totale de ces deux circonscriptions.

Les requérants font valoir que les candidats de la circonscription électorale de Louvain, du fait de la jonction des deux circonscriptions électorales, ont plus de mal à obtenir le minimum de signatures pour leur présentation, étant donné que les habitants francophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde contribuent certes à déterminer le nombre minimum de signatures mais peuvent être réputés ne pas coopérer à la candidature de candidats néerlandophones de la circonscription électorale de Louvain. Il n'y aurait aucune raison d'alourdir les conditions imposées à ces candidats et non celles imposées aux candidats d'autres circonscriptions électorales unilingues.

*Quant au troisième moyen dans l'affaire n° 2602*

A.14. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe dispose que le groupement de listes est désormais uniquement possible entre des listes francophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon.

Les requérants se réfèrent à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat. Ils aperçoivent dans la disposition entreprise une consolidation supplémentaire des partis wallons et de leurs candidats en Brabant flamand, du fait du maintien de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Les électeurs francophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne peuvent pas voter pour les listes du Brabant wallon mais, du fait du groupement de listes, les francophones peuvent gagner des sièges au détriment des électeurs néerlandophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde.



*Quant au quatrième moyen dans l'affaire n° 2602*

A.15. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11, lus en combinaison avec l'article 63, de la Constitution par l'article 11 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe.

En vertu de l'article 63 de la Constitution, chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, et la répartition des sièges doit donc, selon les requérants, se faire par circonscription électorale. Du fait que les listes doivent être les mêmes à Louvain et à Bruxelles-Hal-Vilvorde et qu'elles ne doivent même pas être déposées à Louvain même, l'attribution des sept sièges à la circonscription électorale de Louvain ne serait absolument pas garantie. Le Conseil d'Etat et même les auteurs de la proposition de loi l'auraient reconnu.

Les requérants observent que l'application de la disposition entreprise a pour effet, dans la situation exceptionnelle où l'on obtiendrait un quotient électoral égal pour les deux groupes de listes, que le siège restant serait attribué au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé. Etant donné que les néerlandophones ont 43 p.c. des suffrages à Bruxelles-Hal-Vilvorde, le siège flottant serait par définition attribué aux francophones, alors qu'il n'existerait aucune justification raisonnable pour ce faire. Les requérants proposent des solutions de rechange, comme le tirage au sort ou l'attribution sur la base de l'ancienneté.

*Quant au moyen unique dans l'affaire n° 2603*

A.16. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11, lus en combinaison avec les articles 62 et 68, de la Constitution en ce que l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale instaure, pour l'élection du Sénat, un seuil électoral de 5 p.c. pour le collège électoral néerlandais et le collège électoral français et, pour l'élection de la Chambre des représentants, un seuil électoral provincial de 5 p.c. et en ce que cette règle s'applique également aux francophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et aux néerlandophones de la circonscription électorale de Louvain, où une liste doit obtenir au moins 5 p.c. du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble des listes.

Les requérants font valoir que l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat doit, en vertu des articles 62 et 68 de la Constitution, avoir lieu selon le système de la représentation proportionnelle. Ils se réfèrent à ce propos à l'avis du Conseil d'Etat.

Selon les requérants, la réforme est contraire à la lettre et à l'esprit de la Constitution, qui entend offrir des garanties maximales pour la représentation de toutes les tendances politiques au Parlement. Même s'il existait déjà par le passé un seuil électoral de fait et qu'il en existe toujours un à Bruxelles-Hal-Vilvorde pour participer au groupement de listes, l'instauration d'un seuil électoral serait néanmoins plus lourde de conséquence en raison de l'effet psychologique d'un tel seuil sur les électeurs. Ceux-ci seraient incités à ne pas voter pour un parti qui n'obtient pas les 5 p.c. dans les sondages, ce parti n'étant de ce fait pas en mesure de participer normalement aux élections.

Etant donné que la démocratie n'est pas une démocratie directe, impliquant que toutes les décisions politiques soient prises par voie de référendum, mais bien une démocratie indirecte, il existe, à l'estime des requérants, pour chaque mandat un seuil électoral. Il n'y aurait pas lieu de créer en plus de ce seuil électoral naturel encore d'autres seuils. Le fait que la situation antérieure de la représentation proportionnelle était encore pire n'altérerait pas ce constat. Qui plus est : d'autres réformes (à savoir les circonscriptions électorales provinciales) sont réalisées pour améliorer la représentation proportionnelle.

*Quant au moyen unique dans l'affaire n° 2605*

A.17. Le moyen est pris de la violation de l'article 11 de la Constitution en ce que l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale instaure un seuil électoral de cinq pour cent et porte dès lors atteinte à la représentation proportionnelle.

Le requérant soutient que la disposition entreprise méconnaît le principe de la majorité démocratique parce qu'une partie de la population n'est pas représentée. Il démontre, exemple à l'appui, qu'une minorité de la population pourrait décider du sort de la majorité. La règle aurait pour seul but d'écarter les petits partis du Parlement. Dans la circonscription électorale du requérant, un candidat aux élections précédentes pouvait être élu sénateur avec 3,5 pour cent des suffrages. Lors des élections précédentes, le parti du requérant a obtenu 2,1 pour cent des suffrages. Du fait du seuil électoral de cinq pour cent, il serait devenu inéligible. A l'estime du requérant, le seul seuil électoral démocratique est la « représentation directe » en divisant, comme aux Pays-Bas, le nombre d'électeurs par le nombre de députés à la Chambre.

*Quant au premier moyen dans l'affaire n° 2617*

A.18. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 1<sup>er</sup>, 2, 4, 5, 67, § 1<sup>er</sup>, 127, § 2, et 128, § 2, de la Constitution, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, avec l'article 14 de ladite Convention et avec les articles 25, 26 et 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

A.19.1. La première branche du moyen est dirigée contre toutes les dispositions qui ont pour effet que l'arrondissement de Hal-Vilvorde fait partie de la circonscription électorale de Bruxelles et ne forme pas avec l'arrondissement de Louvain une circonscription électorale provinciale comme c'est le cas dans d'autres provinces. Il s'agit des articles 3, 4, 5, 6, 9, 10 et 11 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe et des articles 6, 10, 12, 16 et 29 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale. Les requérants demandent la suspension et l'annulation de ces dispositions en tant qu'elles ajoutent au mot Bruxelles les mots Hal-Vilvorde.

A.19.2. Selon les requérants, les dispositions entreprises affectent de manière discriminatoire les articles 1<sup>er</sup> à 5 de la Constitution en ce que l'arrondissement de Hal-Vilvorde fait partie de la province du Brabant flamand, de la Région flamande, de la Communauté flamande et de la région de langue néerlandaise et a sur toute la ligne des attaches avec l'arrondissement de Louvain et se distingue de l'arrondissement, de la Région et de la région linguistique de Bruxelles. Dans les autres provinces, la circonscription électorale coïncide avec la province. En outre, les dispositions entreprises ont pour effet que les requérants doivent mener campagne dans deux régions linguistiques. Il serait également porté atteinte de manière discriminatoire à l'intégrité territoriale de la Communauté et de la Région dont font partie les requérants.

Les requérants font valoir que la différence de traitement n'est pas justifiée. La seule référence à l'arrêt n° 90/94 serait insuffisante.

A.19.3. A l'estime des requérants, la différence de traitement n'est pas pertinente. Ils soulignent que les dispositions entreprises rompent unilatéralement l'équilibre entre les régions et les communautés, non seulement en méconnaissant les articles 1<sup>er</sup> à 5 de la Constitution, mais également en traitant les communes dotées d'un régime linguistique spécial dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde autrement que les communes dotées d'un régime linguistique spécial dans les autres arrondissements.

En outre, la différence de traitement serait disproportionnée : pour même pas 70.000 habitants, une province de plus d'un million d'habitants serait privée d'une circonscription électorale provinciale normale. A cet égard, les requérants relèvent une incohérence du fait que le nombre d'habitants des communes à facilités situées dans le Hainaut est supérieur à celui des communes à facilités du Brabant flamand, sans que cela ait des conséquences pour la division en circonscriptions électorales.

Si les communes à facilités justifient la différence de traitement, les requérants se demandent pourquoi les habitants des arrondissements de Mouscron, de Soignies et d'Ath ne peuvent pas voter sur les listes des arrondissements voisins de Courtrai et d'Alost-Audenarde et ne peuvent influencer le nombre total de députés néerlandophones et francophones. Les francophones du Brabant flamand sont les seuls qui puissent influencer le nombre de sièges des groupes linguistiques à la Chambre. Les Cominois peuvent certes voter en Flandre occidentale, mais ils n'ont aucune influence sur le nombre de sièges des groupes linguistiques.

Le nombre d'habitants des communes de la région de langue allemande est également supérieur à celui des communes à facilités du Brabant flamand, alors que cette collectivité n'a pas de circonscription électorale propre et n'est, de ce fait, pas représentée à la Chambre.

A.20.1. La seconde branche du moyen est dirigée contre les mêmes dispositions, qui auraient pour effet que le collège électoral français pour le Sénat est composé non seulement d'électeurs de la région de langue française et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale mais également d'électeurs de la région de langue néerlandaise, alors que le collège électoral néerlandais pour le Sénat est exclusivement composé d'électeurs de la région de langue néerlandaise et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Du fait que l'arrondissement de Hal-Vilvorde a été joint à la circonscription électorale de Bruxelles, il est le seul arrondissement où des listes allophones peuvent se présenter.

A.20.2. S'agissant de l'absence de justification de la différence de traitement, les requérants se réfèrent à l'exposé de la première branche du moyen. En outre, la raison d'être de l'article 67 de la Constitution serait de composer le Sénat sur la base des communautés. Etant donné que la Communauté française, eu égard aux articles 127 et 128 de la Constitution et à la jurisprudence constante de la Cour, n'a aucune compétence dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde, les dispositions entreprises méconnaîtraient l'article 67 de la Constitution.

*Quant au second moyen dans l'affaire n° 2617*

A.21. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 1<sup>er</sup> à 5 et 63 de la Constitution, en ce que l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe n'autorise les groupements de listes qu'entre des listes francophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des listes de la circonscription électorale du Brabant wallon.

Les requérants se réfèrent à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat et rejettent la justification qui fait référence au fait historique que les deux arrondissements électoraux appartiennent à l'ancienne province de Brabant. L'apparementement a été supprimé pour mettre fin à son caractère imprévisible et injuste. Il n'a pas été justifié pourquoi, dans un seul cas, il n'y a pas été mis fin. Il en résulte que les listes francophones à Bruxelles-Hal-Vilvorde et à Nivelles sont privilégiées par rapport à d'autres listes. Si la situation historique était quelque peu pertinente, il devrait en découler, selon les requérants, que la liste néerlandophone pour le Sénat devrait elle aussi pouvoir se présenter en Brabant wallon.

A l'estime des requérants, l'existence de communes à facilités en Brabant flamand est également sans rapport avec le régime entrepris. Si le raisonnement relatif à la non-scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde pouvait être invoqué en ce qui concerne le Brabant wallon, ce serait uniquement pour pouvoir justifier que les listes néerlandophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde puissent également se présenter en Brabant wallon et puissent s'apparenter à celles du Brabant flamand. Les requérants se demandent en outre pourquoi l'apparementement est impossible entre les listes des arrondissements de Mouscron, de Soignies et d'Ath et la circonscription électorale de Flandre occidentale ou de Flandre orientale, puisque ces arrondissements comptent aussi des communes à facilités.

Selon les requérants, la règle applicable au Brabant flamand ne peut pas davantage constituer une justification. En effet, prévoir les mêmes listes pour Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain n'améliorerait pas la situation, bien au contraire, par rapport à la règle de l'apparementement. A l'inverse de ce qu'entraîne le système de l'apparementement, les suffrages du district électoral de Louvain ne peuvent plus, désormais, augmenter le poids des listes néerlandophones à Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Les requérants estiment que la seule justification possible de l'apparementement, à savoir améliorer la situation des (petits) partis dans les petites circonscriptions électorales, n'est pas pertinente. La circonscription électorale du Brabant wallon ne compte, il est vrai, que cinq sièges, ce qui implique un pourcentage plus élevé que le seuil électoral pour obtenir un siège, mais la situation est la même pour les circonscriptions électorales du Limbourg, de la Flandre occidentale, de Namur et du Luxembourg. Dans cette dernière province, il y a encore moins de sièges à obtenir qu'en Brabant wallon.

Enfin, à l'estime des requérants, la discrimination serait encore plus grave, eu égard à la contradiction entre l'article 132, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral, qui exclut les groupements de listes entre circonscriptions électorales qui n'appartiennent pas à la même province, et le nouvel alinéa 2 de ce même article, qui énonce que les groupements de listes ne sont autorisés qu'entre les listes de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et celles de la circonscription électorale du Brabant wallon.

*Quant au troisième moyen dans l'affaire n° 2617*

A.22. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale établit une distinction au niveau de l'application du seuil électoral entre les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain et toutes les autres circonscriptions électorales. Pour les listes néerlandophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde et pour les listes de la circonscription électorale de Louvain, le seuil électoral est appliqué au résultat global obtenu dans les deux circonscriptions ensemble, alors que dans les autres circonscriptions électorales, le seuil électoral est appliqué séparément à chaque circonscription électorale.

A l'appui de leur moyen, les requérants se réfèrent à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat. Ils observent également qu'un candidat à Louvain est lésé parce qu'il ne sera pas élu en obtenant quatorze pour cent des suffrages dans la circonscription électorale de Louvain, mais pas cinq pour cent à Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain. Inversement, ce même candidat peut être élu même s'il obtient moins de cinq pour cent des suffrages à Louvain.

*Quant au quatrième moyen dans l'affaire n° 2617*

A.23. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec l'article 63 de la Constitution.

A.24.1. La première branche du moyen est dirigée contre l'article 11 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, qui prévoit un système de répartition des sièges distinct pour l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain et du Brabant wallon. Le fait qu'un électeur porte son choix sur une liste francophone ou sur une liste néerlandophone peut avoir pour effet qu'un siège de la circonscription électorale de Louvain soit transféré à la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou inversement, ce qui n'est pas compatible avec l'article 63 de la Constitution. Les requérants citent les travaux préparatoires et l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

A.24.2. La thèse du Gouvernement, selon laquelle un candidat qui est élu sur la liste commune à Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain ne pourrait être considéré comme un élu de l'une ou de l'autre circonscription électorale constituée, selon les requérants, un raisonnement circulaire dès lors qu'il en résulterait qu'il n'existe pas de circonscriptions électorales.

A.24.3. Selon les requérants, l'article 11 entrepris établit encore une autre discrimination. Du fait de la répartition préalable des sièges entre l'ensemble des listes flamandes, d'une part, et des listes francophones, d'autre part - le système du « *pooling* » -, on comptabilise à Bruxelles-Hal-Vilvorde les votes de toutes les listes, même des listes qui n'obtiennent pas cinq pour cent des suffrages. De cette manière, les listes francophones seraient privilégiées et un siège flamand serait perdu. A Bruxelles-Hal-Vilvorde existent en effet une dizaine de petits partis francophones qui n'atteignent normalement pas le seuil électoral naturel et qui n'entrent dès lors pas en ligne de compte pour la répartition des sièges. Il s'agirait d'environ 500.000 votes qui pourraient dorénavant être comptabilisés en vue de la formation d'un pool du côté francophone.

A.25. La seconde branche du moyen est dirigée contre l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, en tant qu'il insère à l'article 118 du Code électoral une disposition en vertu de laquelle nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale « sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3 » du Code électoral. Serait discriminatoire, le fait que les Bruxellois et les habitants du Brabant flamand peuvent se présenter dans deux circonscriptions électorales, à la différence des autres.

A.26. La troisième branche du moyen est dirigée contre l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, en tant que le nouvel article 118, dernier alinéa, 1°, du Code électoral a pour effet que, contrairement aux autres candidats, les candidats de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou de Louvain peuvent se présenter à la fois au Sénat et à la Chambre dans une circonscription électorale qui n'est pas celle de leur domicile, à savoir Bruxelles-Hal-Vilvorde pour les Louvanistes et Louvain pour les candidats de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

*Quant au cinquième moyen dans l'affaire n° 2617*

A.27. Le moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'article 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe insère dans l'article 116, § 5, alinéa 5, du Code électoral une disposition selon laquelle le nombre maximum de candidats effectifs admis à figurer sur une liste déposée dans la circonscription électorale de Louvain ou de Bruxelles-Hal-Vilvorde se détermine en additionnant le nombre de membres à élire dans chacune de ces deux circonscriptions. De ce fait, les listes francophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde seront les seules listes en Belgique pouvant comporter plus de candidats qu'il n'y a de membres à élire. En effet, elles peuvent compter autant de candidats que les listes flamandes pour Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain ensemble, alors que cette double circonscription électorale compte 500.000 habitants de plus. Selon les requérants, il est évident qu'un plus grand nombre de candidats francophones à Bruxelles-Hal-Vilvorde signifie également plus de voix pour les partis francophones.

*Quant au premier moyen dans l'affaire n° 2621*

A.28. Le moyen est inféré de la violation de l'article 11 de la Constitution en ce que le parti du requérant, qui participe aux élections fédérales sur une base unitaire, doit déposer deux listes dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, l'une comprenant des candidats néerlandophones, l'autre des candidats francophones, son parti risquant, dans cette circonscription, de ne pas atteindre le seuil électoral, avec 9,9 pour cent des voix. Le requérant aperçoit là une discrimination de ses intérêts électoraux.

Il soutient que l'instauration du seuil électoral entrepris a pour effet qu'il n'y a plus de représentation proportionnelle et qu'une partie de la population n'est pas représentée. Il démontre, exemple à l'appui, qu'une minorité de la population pourrait décider du sort de la majorité. La règle aurait pour seul but d'écarter les petits partis du Parlement. Du fait du seuil électoral, le requérant serait devenu inéligible. A l'estime du requérant, le seul seuil électoral démocratique est la « représentation directe » en divisant, comme aux Pays-Bas, le nombre d'électeurs par le nombre de députés à la Chambre.

*Quant au second moyen dans l'affaire n° 2621*

A.29. Le moyen est pris de la violation de l'article 11 de la Constitution en ce que, s'agissant du seuil électoral, il est établi une distinction entre les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain, où le seuil électoral pour les listes néerlandophones est calculé en fonction du résultat des deux circonscriptions ensemble, et les autres circonscriptions électorales, où le seuil électoral est appliqué séparément dans chaque circonscription.

Le moyen est dirigé contre l'article 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, en tant qu'il insère dans l'article 116, § 5, alinéa 5, du Code électoral une disposition selon laquelle le nombre maximum de candidats effectifs figurant sur une liste déposée dans les circonscriptions électorales de Louvain et de Bruxelles-Hal-Vilvorde se détermine en additionnant le nombre de membres à élire dans chacune de ces deux circonscriptions. Les listes francophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde seront les seules en Belgique à avoir plus de candidats que de places éligibles. Elles seraient privilégiées par rapport aux listes d'autres circonscriptions électorales, en particulier par rapport aux listes néerlandophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

*Quant aux demandes de suspension*

A.30.1. Les requérants dans les affaires n°s 2598 et 2600 soulignent avant tout que la Cour doit, en vertu de l'article 23 de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage, statuer sans délai sur les demandes de suspension. Il découlerait des articles 10 et 11 de la Constitution, à la lumière de l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, que lorsque le législateur prévoit une voie de recours pour obtenir la suspension de dispositions législatives, cette voie de recours doit pouvoir être exercée de manière effective. Cela signifie qu'une décision doit intervenir en temps utile à la lumière de la date des élections qui a été fixée, faute de quoi il n'y aurait, en matière électorale, aucune voie de recours effective, alors qu'il en existe dans d'autres matières.

A.30.2. Pour démontrer l'existence d'un préjudice grave difficilement réparable, les requérants font valoir qu'en cas d'application immédiate des lois entreprises aux prochaines élections parlementaires, fixées au 18 mai 2003, les élections auraient lieu sur la base d'une réglementation inconstitutionnelle. Etant donné que le droit électoral constitue le fondement de notre société démocratique, une mise en balance d'intérêts serait impossible dans la présente affaire.

La voie de recours de la suspension serait concrètement le seul moyen effectif et pertinent de respecter la Constitution. En soi, l'organisation inconstitutionnelle d'élections serait un préjudice grave difficilement réparable du fait qu'une réparation adaptée est impossible par la suite. De nouvelles élections, à un autre moment, ne réparent pas, selon les requérants, les élections précédentes. Le dommage qui en découlerait pour les électeurs et les candidats dépasserait le préjudice purement financier, immatériel ou moral. Les requérants se réfèrent à cet égard à l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et répètent que la voie de recours n'est effective et pertinente qu'en tant que les lois entreprises ne sont pas exécutées immédiatement.

A.30.3. Les requérants soulignent qu'après vérification des pouvoirs par les deux chambres et après que les éventuels litiges à ce sujet sont tranchés, il n'est plus possible de procéder à de nouvelles élections. L'élection des candidats est en effet définitive et il n'existe aucune voie de recours contre la validation des pouvoirs. L'exécution immédiate de la loi entreprise aurait pour effet qu'en cas d'annulation, il faille procéder à de nouvelles élections générales pour le parlement fédéral, à tout le moins pour la Chambre des représentants en ce qui concerne l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain et du Brabant wallon. Dans l'intervalle, il n'est pas question de voir fonctionner un « parlement croupion ».

Les requérants soulignent en outre qu'en cas de nouvelles élections pour la Chambre des représentants, il est possible que les requérants qui étaient initialement élus à la Chambre et au Sénat et qui ont opté pour un mandat à la Chambre, ne soient pas réélus. Dans cette hypothèse, ils ne pourraient plus siéger au Sénat, alors qu'à l'origine, ils ont été élus sénateurs. En tant qu'il ne serait pas organisé de nouvelles élections simultanées pour les deux chambres, l'article 70 de la Constitution, en vertu duquel l'élection des sénateurs coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants, serait par ailleurs violé.

A.30.4. Selon les requérants, l'exécution immédiate des lois entreprises témoignerait d'un défaut de prévoyance et de mépris à l'égard de l'électeur. Les requérants observent par ailleurs que ce sont les auteurs des projets de loi modifiant la législation électorale, et non eux-mêmes, qui sont responsables du bref délai entre l'introduction des recours et les élections pour le parlement fédéral.

A.30.5. Les requérants craignent également une insécurité juridique générale et un vide du pouvoir en ce que la force juridique de décisions parlementaires prises par un parlement dont la composition est inconstitutionnelle peut être mise en cause. L'annulation de la différence de traitement qui consiste à maintenir dans un seul cas la règle de l'apparement serait source de complications supplémentaires.

Les requérants estiment que le préjudice résultant d'une suspension des lois entreprises est nettement moins grave que le préjudice d'une annulation ultérieure. En effet, une suspension fait renaître les dispositions antérieures du Code électoral.

A.30.6. Enfin, la demande de suspension doit également, selon les requérants, être examinée à la lumière de l'adoption confuse et précipitée des lois entreprises, d'autant qu'il n'a nullement été tenu compte des objections fondamentales du Conseil d'Etat. Ils estiment inacceptable que le Conseil d'Etat ait dû rendre dans un délai de 3 jours un avis à propos de tels projets. Les requérants sont de ce fait, en tant que titulaires d'un droit politique fondamental, privés de manière arbitraire d'une formalité substantielle qui vise à garantir l'Etat de droit et qui est prescrite par l'article 160 de la Constitution et par l'article 3 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, alors que l'urgence ne peut en aucun cas être motivée.

Même si la Cour n'est pas compétente pour examiner si les formalités préalables à l'adoption des normes entreprises ont été respectées, la circonstance que cette formalité substantielle n'ait pas été observée constitue, selon les requérants, un élément codéterminant du préjudice grave difficilement réparable dans le chef des parties requérantes.

A.31. Les requérants dans les affaires n<sup>os</sup> 2602 et 2603 soulignent que les dispositions entreprises menacent leur éligibilité, de sorte qu'ils ne peuvent prolonger leur mandat. Ce préjudice est, à leurs yeux, difficilement réparable. Les élections auraient lieu en méconnaissance des droits démocratiques fondamentaux des requérants et les sentiments de l'électeur ne pourraient en aucune manière être « réparés » par de nouvelles élections. En cas d'annulation postérieure aux élections, le risque serait en outre fort grand, eu égard à la jurisprudence antérieure de la Cour, que les lois soient annulées mais que les effets soient maintenus. Si de nouvelles élections étaient néanmoins organisées, les électeurs pourraient leur reprocher qu'ils doivent fournir des efforts supplémentaires, ce qui pourrait donner lieu à une sanction électorale des requérants et à une distorsion des intentions de vote des électeurs par rapport aux premières élections. Et à supposer que les requérants n'atteignent pas le seuil électoral lors du premier vote, cela pourrait influencer les intentions de vote lors de nouvelles élections.

A.32. Les requérants dans les affaires n<sup>os</sup> 2605 et 2621 estiment que l'exécution de la disposition entreprise leur causerait un préjudice difficilement réparable au motif que le 18 mai 2003, des élections inconstitutionnelles seraient, le cas échéant, organisées. De nouvelles élections à une date ultérieure auraient lieu dans d'autres conditions, de sorte que le préjudice est en fait irréparable.

Le requérant dans l'affaire n° 2621 ajoute qu'il risque, du fait des discriminations dénoncées, en particulier s'agissant de la répartition des sièges à Bruxelles-Hal-Vilvorde et en Brabant wallon, de perdre des voix, ce qui menace sérieusement sa candidature.

A.33. Le préjudice invoqué par les requérants dans l'affaire n° 2617 est, selon eux, grave. Du fait des discriminations dénoncées, spécialement en ce qui concerne la répartition des sièges à Bruxelles-Hal-Vilvorde, à Louvain et en Brabant wallon, les requérants risquent de perdre des sièges et leur apport au niveau législatif et exécutif risque d'être limité.

Ils ajoutent que le préjudice est difficilement réparable. En effet, si la perte d'une année scolaire au cours d'un cycle d'enseignement doit être considérée comme un préjudice grave difficilement réparable (arrêt n° 32/97), tel serait *a fortiori* le cas de la perte de nombreux mois dans le cadre des activités parlementaires.

La jurisprudence (arrêt n° 9/89) en vertu de laquelle la suspension n'a pas pour effet de faire disparaître le préjudice entre le moment de la suspension et la date des nouvelles élections, mais l'aggraverait au contraire durant cette période en raison de l'absence complète de représentation pendant ce temps-là, n'est, à l'estime des requérants, pas applicable en l'espèce. Pour les élections européennes de 1989, tel était effectivement le cas parce que c'était la première fois que de telles élections étaient organisées et que l'on ne pouvait donc en revenir à une loi électorale existante. Une autre différence réside en ceci que la possibilité d'élections anticipées a été, dans l'intervalle, fortement limitée.

Si la Cour devait procéder à une mise en balance d'intérêts, les requérants estiment que l'intérêt général requiert la suspension. En effet, une annulation signifierait qu'il faille réorganiser les élections, ce qui impliquerait une perte de temps grave et difficilement réparable. Cela signifierait en outre pour les requérants une charge financière insupportable et impliquerait une surcharge énorme pour la société.

A.34. Le Conseil des ministres a plaidé à l'audience sur la base d'une note circonstanciée dont la Cour et les parties requérantes avaient connaissance et à laquelle ces dernières ont répliqué.

- B -

*Les dispositions entreprises*

B.1. La Cour doit déterminer l'étendue des demandes de suspension sur la base du contenu des requêtes.

Dès lors que des moyens sont articulés contre les seuls articles 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10 et 11 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe et contre les articles 6, 10, 12, 16, 29 et 30 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, la Cour limite son examen aux dispositions précitées.

Toutefois, s'il devait apparaître de l'examen plus approfondi des moyens que seules certaines parties de ces dispositions sont critiquées, l'examen sera, le cas échéant, limité auxdites parties.

B.2.1. L'article 2 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe énonce :

« Le tableau visé à l'article 87 du Code électoral et annexé à celui-ci, qui regroupe les arrondissements administratifs en circonscriptions électorales, est remplacé par le tableau figurant en annexe à la présente loi. »

B.2.2. L'article 3 de la même loi dispose qu'à l'article 94 du Code électoral, les modifications suivantes sont apportées :

« 1° il est inséré entre les alinéas 4 et 5 un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

“ Dans le bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde, un des assesseurs au moins est magistrat du tribunal de première instance de Bruxelles de l'autre rôle linguistique que celui du président du bureau principal. ”;

2° il est ajouté au texte actuel, qui formera le § 1<sup>er</sup>, un § 2, rédigé comme suit :

“ § 2. Sans préjudice des dispositions prévues aux alinéas 2 et suivants :

1° le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde est chargé des opérations relatives aux listes de candidats d'expression française et aux listes de candidats d'expression néerlandaise déposées dans cette circonscription électorale;

2° le bureau principal de la circonscription électorale de Louvain est chargé des opérations relatives aux listes de candidats déposées dans la circonscription électorale de Louvain.

Pour les opérations qui concernent à la fois la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Louvain, il est constitué un bureau réunissant les membres de chacun de ces deux bureaux.

Le bureau visé à l'alinéa précédent, dénommé le bureau réuni, siège au chef-lieu de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Il est présidé par le président du bureau de la circonscription qui comprend le plus grand nombre d'habitants. En cas de parité des voix au sein du bureau réuni, la voix du président est prépondérante. Le bureau réuni est compétent pour les opérations ci-après :

1° la formulation et l'impression du bulletin de vote, visées aux articles 127 à 129;

2° les opérations de recensement des voix, de désignation et de proclamation des élus, visées aux articles 164 et 172 à 176;

3° l'établissement du procès-verbal de l'élection visé à l'article 177.

Si entre les séances d'arrêts provisoire et définitif de la liste des candidats, visées aux articles 119 et 124, les déposants ou les candidats d'une liste appartenant au groupe de listes de candidats d'expression française ou au groupe de listes de candidats d'expression néerlandaise de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ont introduit une réclamation contre l'admission de candidats figurant sur une liste remise entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale de Louvain, ou inversement, si les déposants ou les candidats d'une liste remise entre les mains du président du bureau principal de cette dernière circonscription électorale ont introduit une réclamation contre l'admission de candidats figurant sur une liste appartenant au groupe de listes de candidats d'expression française ou au groupe de listes de candidats d'expression néerlandaise de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, le bureau principal de cette dernière circonscription électorale et le bureau principal de la circonscription électorale de Louvain, se concertent et au besoin siègent en bureau réuni lors de la séance d'arrêt définitif de la liste des candidats, afin d'éviter toute contradiction de décisions sur le sort à réserver à ces réclamations. ” »

B.2.3. L'article 4 de la même loi dispose que les alinéas 2 et 3 de l'article 115 du Code électoral sont remplacés par ce qui suit :

« Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants, les candidats d'expression française et les candidats d'expression néerlandaise sont présentés sur des listes séparées.

Les listes de candidats d'expression néerlandaise présentées dans cette circonscription électorale sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale de Louvain.

Les actes de présentation des candidats visés à l'alinéa précédent sont déposés entre les mains du président du bureau principal soit de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, soit de la circonscription électorale de Louvain.

Les candidats figurant sur une liste déposée entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde doivent certifier dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures visé à l'article 116, § 4, dernier alinéa, qu'ils sont d'expression française ou néerlandaise. Les articles 119<sup>quater</sup> et 125<sup>quinquies</sup> sont applicables à ces déclarations d'expression linguistique.

Pour l'élection de la Chambre des Représentants, les déclarations de groupement visées à l'article 132, alinéa 2, doivent être remises, le dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Ce bureau remplit les fonctions qui sont dévolues au bureau central provincial par les articles 132 à 137 et 170 à 171. »

B.2.4. L'article 5 de la même loi dispose que l'article 116 du Code électoral est modifié comme suit :

« 1° le § 1<sup>er</sup> est complété par les alinéas suivants :

” Pour la détermination du nombre minimum de signatures d'électeurs à apposer sur une présentation de candidats d'expression néerlandaise remise au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou sur une présentation de candidats remise au président du bureau principal de la circonscription électorale de Louvain, est pris en considération le chiffre de la population totale comprise dans ces deux circonscriptions.

Tant les électeurs inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde que ceux qui sont inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Louvain peuvent apposer leur signature sur les présentations de candidats visées à l'alinéa précédent. »

2° le § 5, alinéa 5, est complété par la disposition suivante :

” Toutefois, le nombre maximum de candidats admis à figurer sur une liste déposée dans la circonscription électorale de Louvain ou dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde se détermine en additionnant le nombre de membres à élire dans chacune de ces deux circonscriptions. »

B.2.5. L'article 6 de la même loi dispose que l'article 132, alinéa 2, du Code électoral est remplacé par ce qui suit :

« Ces déclarations ne peuvent porter que sur le groupement entre d'une part, des listes présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dont les candidats ont, dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures visé à l'article 116, § 4, dernier alinéa, certifié qu'ils sont d'expression française, et d'autre part, des listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon. »

B.2.6. L'article 9 de la même loi dispose que, dans l'article 137 du Code électoral, les mots « du chef-lieu de la province » sont remplacés par les mots « du chef-lieu de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ».

B.2.7. L'article 10 de la même loi dispose que l'article 161*bis* du Code électoral, dont le texte actuel constituera le paragraphe 1<sup>er</sup>, est complété par un paragraphe 2, rédigé comme suit :

« § 2. Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des représentants dresse deux tableaux récapitulatifs : l'un établi en français, dans lequel sont reprises les données figurant sur les tableaux dressés par les présidents des bureaux principaux de canton pour enregistrer les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont reprises les données figurant sur les tableaux dressés par les présidents des bureaux principaux de canton pour enregistrer les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise. »

B.2.8. L'article 11 de la même loi insère dans le titre IV du Code électoral un chapitre *Vbis* comprenant les articles 168*bis* à 168*quater*, rédigés comme suit :

« CHAPITRE *Vbis*. - De la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain et du Brabant wallon

Art. 168*bis*. - Avant de procéder à la dévolution des sièges dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde répartit ceux-ci entre les listes de candidats d'expression française et les listes de candidats d'expression néerlandaise de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau établit un diviseur électoral en divisant le total général des bulletins valables par le nombre de sièges à conférer dans la circonscription. Il divise par ce diviseur les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats d'expression française et par les listes de candidats d'expression néerlandaise. Il fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Art. 168*ter*. - En vue de la répartition des sièges à conférer aux listes de candidats d'expression néerlandaise présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, le bureau principal de la circonscription électorale de Louvain additionne les chiffres électoraux que ces listes ont obtenus à Bruxelles-Hal-Vilvorde et à Louvain.

Il répartit ensuite le total des sièges revenant aux listes de candidats d'expression néerlandaise présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, suivant la procédure déterminée aux articles 167 et 168.

Art. 168*quater*. - La répartition des sièges qui sont à conférer aux listes de candidats d'expression française présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale du Brabant wallon s'opère conformément aux articles 169 à 171. »

B.3.1. L'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale dispose que l'article 118 du Code électoral est remplacé comme suit :

« Un candidat peut, sur une même liste, être présenté à la fois aux mandats effectifs et à la suppléance.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Sans préjudice de la disposition prévue à l'article 115, alinéa 3, nul ne peut être présenté pour l'élection à la Chambre dans plus d'une circonscription électorale.

Nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat.

Nul ne peut être présenté pour l'élection du Sénat dans plus d'un collège électoral.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les cinq alinéas qui précèdent est passible des peines édictées à l'article 202. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste, prévu à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Le cas échéant, le ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège ou de la circonscription électorale, les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Par dérogation à l'alinéa 4, lors des premières élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale :

1° nul ne peut être à la fois candidat à la Chambre et au Sénat, sauf si la candidature pour l'élection à la Chambre est déposée dans la circonscription électorale du domicile du candidat; les candidats à la Chambre dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne peuvent être candidats au Sénat que pour le collège électoral correspondant à la déclaration d'expression linguistique qu'ils ont formulée dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures conformément à l'article 115, alinéa 5;

2° le candidat qui est élu à la fois à la Chambre et au Sénat est tenu d'opter entre les deux mandats et de faire connaître son option à chacune des deux assemblées dans les trois jours de la proclamation de son élection par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège; il est remplacé dans l'assemblée où il choisit de ne pas siéger, par le premier suppléant de la liste sur laquelle il a été élu. »

B.3.2. L'article 10 de la même loi dispose que les modifications suivantes sont apportées à l'article 128, § 1<sup>er</sup>, du Code électoral :

« 1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

” Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention ' suppléants ' figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant ”;

2° l'alinéa suivant est ajouté :

« Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les listes de candidats d'expression française et les listes de candidats d'expression néerlandaise sont classées séparément dans le bulletin de vote, conformément à leur numéro d'ordre. Les listes de candidats d'expression française figurent inversement par rapport aux listes de candidats d'expression néerlandaise. ” »

B.3.3. L'article 12 de la même loi dispose que l'article 156 du Code électoral est modifié comme suit :

« 1° dans le § 1<sup>er</sup>, les alinéas 2 à 4 sont remplacés par les alinéas suivants :

” Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;

3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;

4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention ' validé ' et y appose son paraphe. ”;

2° il est ajouté un § 3 rédigé comme suit :

” § 3. Pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories :

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression française;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression néerlandaise.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un premier exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française et un second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 8.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionne les résultats du dépouillement des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. ” »

B.3.4. L'article 16 de la même loi dispose qu'il est inséré dans le titre IV du Code électoral un chapitre IVbis comprenant l'article 165bis, rédigé comme suit :

« CHAPITRE IVbis. - Disposition commune à la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants, qu'il y ait ou non groupement de listes, et du Sénat

Art. 165bis. - Sont seules admises à la répartition des sièges :

1° pour l'élection de la Chambre des représentants :

a) les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, sans préjudice de ce qui est prévu aux b) et c) pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain;

b) les listes de candidats d'expression française qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

c) les listes de candidats d'expression néerlandaise et les listes de candidats qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes.

2° pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas. »

B.3.5. L'article 29 de la même loi dispose que l'article 20, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé est remplacé comme suit :

« Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, lors de l'élection de la Chambre des représentants, du Parlement européen ou du Sénat, le président du bureau principal de canton procède à l'impression de deux tableaux de recensement : l'un rédigé en français, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur de listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, et l'autre, rédigé en néerlandais, recense les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression néerlandaise ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège néerlandais; il procède à l'impression d'un procès-verbal distinct en fonction de l'expression linguistique des candidats pour l'élection à la Chambre des représentants ou en fonction du bureau principal de collège auprès duquel la liste a été déposée pour l'élection du Parlement européen ou du Sénat.

Par dérogation à l'alinéa qui précède, le tableau recensant les résultats des suffrages exprimés en faveur des listes de candidats d'expression française ou en faveur des listes de candidats déposées au bureau principal du collège français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »

B.3.6. L'article 30 de la même loi dispose que l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 3 juillet 1971 « relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise » est remplacé par la disposition suivante :

« 2<sup>o</sup> Les députés élus sur les listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression française, font partie du groupe linguistique français.

Les députés élus sur des listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression néerlandaise, font partie du groupe linguistique néerlandais. »

*Quant à l'intérêt des parties requérantes*

B.4.1. A l'audience, le Conseil des ministres conteste l'intérêt des parties requérantes.

B.4.2. La demande de suspension étant subordonnée au recours en annulation, la recevabilité des recours, et notamment l'existence de l'intérêt requis en vue de leur introduction, doit être abordée dès l'examen des demandes de suspension.

B.4.3. Le droit de vote est le droit politique fondamental de la démocratie représentative. Tout électeur ou tout candidat justifie de l'intérêt requis pour demander l'annulation de dispositions susceptibles d'affecter défavorablement son vote ou sa candidature.

B.4.4. Les dispositions attaquées portent sur la division du territoire en circonscriptions électorales en vue de l'élection de la Chambre des représentants, sur la possibilité d'apparement, sur l'instauration d'un seuil électoral et sur la possibilité de se porter candidat simultanément à la Chambre et au Sénat.

B.4.5. L'examen limité de la recevabilité des recours en annulation auquel la Cour a pu procéder dans le cadre des demandes de suspension ne fait pas apparaître, au stade actuel de la procédure, que les parties requérantes qui sont des électeurs ou qui ont l'intention de se porter candidats ne justifieraient pas de l'intérêt requis.

Il n'y a pas lieu de vérifier si les autres parties requérantes dans les mêmes affaires ou si les mêmes parties requérantes en une autre qualité justifient de l'intérêt requis pour attaquer ces mêmes dispositions.

*Les conditions de fond de la demande de suspension*

B.5. Aux termes de l'article 20, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;

- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Le moyen sérieux ne se confond pas avec le moyen fondé. Pour qu'un moyen soit considéré comme sérieux au sens de l'article 20, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989, il ne suffit pas qu'il ne soit pas manifestement non fondé au sens de l'article 72, mais il faut aussi qu'il revête une apparence de fondement au terme d'un premier examen des éléments dont la Cour dispose à ce stade de la procédure.

*En ce qui concerne le préjudice grave difficilement réparable*

B.6.1. Une suspension par la Cour doit permettre d'éviter qu'un préjudice grave résulte pour les requérants de l'application immédiate des normes entreprises, préjudice qui ne pourrait être réparé ou qui pourrait difficilement être réparé par l'effet d'une annulation éventuelle.

B.6.2. Les parties requérantes soulignent qu'en cas d'application immédiate des lois attaquées lors des prochaines élections parlementaires, prévues le 18 mai 2003, les élections se dérouleront sur la base de règles inconstitutionnelles.

B.6.3. Le préjudice qui naîtrait d'élections organisées sur une base inconstitutionnelle serait nécessairement grave puisqu'il s'agirait d'une atteinte à la substance du droit, essentiel à l'existence même d'une démocratie représentative, d'élire et d'être élu.

B.6.4. En vertu de l'article 48 de la Constitution, chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet sans qu'aucun recours puisse être exercé contre ses décisions. En vertu des articles 65 et 70 de la Constitution, les Chambres législatives doivent être intégralement renouvelées tous les quatre ans. La proximité de la fin de la cinquantième législature implique en tout cas que des élections soient organisées à bref délai. Il s'ensuit que, si, après ces élections, la vérification des pouvoirs devait être faite sur la base des lois attaquées, une annulation ultérieure de ces lois ne pourrait réparer le préjudice causé par l'application de dispositions inconstitutionnelles.

B.6.5. Il est donc satisfait à la deuxième condition prévue par l'article 20, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage.

*Quant au caractère sérieux des moyens*

*Concernant les moyens relatifs à l'organisation des élections pour la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain*

B.7. L'article 2 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, qui remplace l'annexe visée à l'article 87 du Code électoral, tend à élargir les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre des représentants en les faisant coïncider avec les provinces, sauf en ce qui concerne la province du Brabant flamand. Les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain sont maintenues.



En vertu de l'article 115 du Code électoral, tel qu'il a été modifié par l'article 4 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des représentants, les candidats d'expression française et les candidats d'expression néerlandaise sont présentés sur des listes séparées. Les candidats doivent certifier dans l'acte d'acceptation de leur candidature qu'ils sont d'expression française ou néerlandaise. Les listes de candidats d'expression néerlandaise présentées dans cette circonscription sont les mêmes que celles présentées dans la circonscription électorale de Louvain.

Le nombre minimum de signatures d'électeurs à apposer sur une présentation de candidats dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain est déterminé, en vertu de l'article 116 du Code électoral tel qu'il a été complété par l'article 5 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, sur la base du chiffre total de la population de ces deux circonscriptions. Le nombre maximum de candidats admis à figurer sur une liste déposée dans les circonscriptions électorales précitées est déterminé en additionnant le nombre de députés à élire dans chacune des deux circonscriptions.

Les articles 168*bis* à 168*quater* du Code électoral, insérés par l'article 11 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, fixent la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain et du Brabant wallon. Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, l'on détermine d'abord le nombre de sièges qui sont attribués respectivement aux listes francophones et aux listes néerlandophones. Les sièges revenant à l'ensemble des listes francophones sont ensuite répartis entre ces listes et attribués aux candidats selon les règles usuelles. En ce qui concerne les listes néerlandophones, les résultats électoraux de la circonscription électorale de Louvain sont rajoutés et au nombre de sièges à conférer est ajouté le nombre de sièges revenant à la circonscription électorale de Louvain.

B.8. Les moyens dirigés contre les règles exposées ci-avant sont pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec plusieurs autres dispositions constitutionnelles et conventionnelles.

En premier lieu, les parties requérantes allèguent que les dispositions entreprises ont pour effet que la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain ne s'opère pas en fonction du chiffre de la population, comme le prescrit l'article 63 de la Constitution, mais en fonction du comportement électoral, ce qui aurait pour effet que le nombre de sept sièges constitutionnellement fixé pour la circonscription électorale de Louvain ne serait pas garanti (première branche du premier moyen dans l'affaire n° 2598, quatrième moyen dans l'affaire n° 2602 et première branche du quatrième moyen dans l'affaire n° 2617).

En deuxième lieu, les parties requérantes aperçoivent une discrimination dans la dérogation, prévue en ce qui concerne la province du Brabant flamand, à la règle selon laquelle les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre des représentants coïncident avec les provinces (première branche du premier moyen dans l'affaire n° 2617).

En troisième lieu, les parties requérantes soutiennent que seuls les électeurs néerlandophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et les électeurs de la circonscription électorale de Louvain peuvent voter pour des candidats d'une autre circonscription et que seuls les candidats de la circonscription électorale de Louvain et les candidats néerlandophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde peuvent obtenir des suffrages en dehors des limites de leur circonscription électorale respective (première branche du moyen dans l'affaire n° 2598 et premier moyen dans l'affaire n° 2602).

En quatrième lieu, les parties requérantes critiquent la distinction faite entre les candidats francophones et les candidats néerlandophones dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La première catégorie peut uniquement solliciter les suffrages des électeurs de cette circonscription, alors que la seconde catégorie peut et doit solliciter les suffrages des électeurs qui expriment leur vote dans la circonscription électorale de Louvain (première branche du moyen dans l'affaire n° 2598).

En cinquième lieu, les parties requérantes dénoncent une discrimination en ce que les Bruxellois et les habitants du Brabant flamand peuvent, contrairement aux autres, se présenter dans deux circonscriptions électorales (deuxième branche du quatrième moyen dans l'affaire n° 2617).

En sixième lieu, on ne saurait justifier, aux yeux des parties requérantes, que des candidats de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou de Louvain puissent, contrairement à d'autres candidats, poser leur candidature pour le Sénat et en même temps pour la Chambre, dans une circonscription électorale qui n'est pas celle de leur domicile, à savoir Bruxelles-Hal-Vilvorde pour les Louvanistes et Louvain pour les candidats de Bruxelles-Hal-Vilvorde (troisième branche du quatrième moyen dans l'affaire n° 2617).

En septième lieu, il est discriminatoire, aux yeux des parties requérantes, que le régime applicable à Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain ne permette pas de déterminer pour laquelle des deux circonscriptions électorales les candidats des listes néerlandophones sont élus. Les électeurs de ces circonscriptions électorales sont dès lors privés du droit d'opérer un libre choix entre les candidats de leur circonscription électorale, ce qui n'est le cas dans aucune autre circonscription (première branche du moyen dans l'affaire n° 2598).

En huitième lieu, les parties requérantes dénoncent encore une autre discrimination. Dans la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde, du fait de la répartition préalable des sièges entre l'ensemble des listes flamandes, d'une part, et des listes francophones, d'autre part, les votes de toutes les listes sont comptabilisés, même ceux des listes qui n'ont pas obtenu cinq pour cent des suffrages. Les listes francophones seraient ainsi privilégiées et un siège flamand serait perdu. En effet, à Bruxelles-Hal-Vilvorde, il y aurait une dizaine de petits partis francophones qui n'atteignent normalement pas le seuil électoral naturel et n'entrent dès lors pas en ligne de compte pour la répartition des sièges (première branche du quatrième moyen dans l'affaire n° 2617).

En neuvième lieu, les parties requérantes aperçoivent une discrimination dans la disposition qui a pour effet que, dans le cas exceptionnel d'un quotient électoral égal des groupes néerlandophones et francophones à Bruxelles-Hal-Vilvorde, le siège restant est toujours attribué aux francophones (quatrième moyen dans l'affaire n° 2602).

En dixième lieu, en prévoyant que les candidats de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde à l'élection de la Chambre des représentants doivent déclarer dans l'acte d'acceptation qu'ils sont francophones ou néerlandophones, il serait instauré une condition d'éligibilité supplémentaire, en violation de l'article 64 de la Constitution. Cette disposition aurait du reste pour effet qu'une personne qui n'est ni néerlandophone ni francophone, mais par exemple germanophone, ne peut se porter candidat à l'élection de la Chambre des représentants dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de sorte que cette disposition, à l'estime des requérants, est également source de discrimination sur ce point (deuxième branche du premier moyen dans l'affaire n° 2598).

En onzième lieu, les parties requérantes soutiennent qu'il ne se justifie pas de déroger, dans la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde, à la règle selon laquelle il ne peut y avoir plus de candidats que de sièges à pourvoir. Les partis flamands seraient de ce fait discriminés, étant donné qu'ils doivent engager leurs moyens dans deux circonscriptions électorales (troisième branche du premier moyen dans l'affaire n° 2598, premier moyen dans l'affaire n° 2602, cinquième moyen dans l'affaire n° 2617 et second moyen dans l'affaire n° 2621).

En douzième lieu, il ne serait pas davantage justifié de déterminer le nombre minimum de signatures requis pour la présentation de candidats néerlandophones à Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain sur la base du chiffre de la population totale des deux circonscriptions électorales. Les conditions imposées aux candidats de la circonscription électorale de Louvain seraient alourdies sans justification aucune par rapport à celles imposées aux candidats d'autres circonscriptions unilingues (deuxième moyen dans l'affaire n° 2602).

En treizième lieu, il ne serait pas justifiable de prévoir dans un seul cas, à savoir dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, une composition dérogatoire des tableaux récapitulatifs (première branche du premier moyen dans l'affaire n° 2598).

En quatorzième lieu, enfin, les dispositions entreprises auraient pour effet que le collège électoral français pour le Sénat serait composé non seulement d'électeurs de la région de langue française et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, mais également d'électeurs de la région de langue néerlandaise, alors que le collège électoral néerlandais pour le Sénat est exclusivement composé d'électeurs de la région de langue néerlandaise et de la région bilingue de Bruxelles-Capitale (deuxième branche du premier moyen dans l'affaire n° 2617).

B.9. Ce dernier grief porte sur l'organisation des élections pour le Sénat. Étant donné que les dispositions entreprises concernent exclusivement l'organisation des élections pour la Chambre des représentants, la deuxième branche du premier moyen dans l'affaire n° 2617 est irrecevable.

B.10.1. Le premier grief des parties requérantes est fondé sur les articles 10 et 11 combinés avec l'article 63 de la Constitution.

B.10.2. La loi attaquée crée diverses circonscriptions électorales, dont la « circonscription électorale » de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la « circonscription électorale » de Louvain. En outre, par la loi attaquée, le législateur a, pour les listes néerlandophones, créé un territoire électoral formé des deux circonscriptions susdites.

L'article 63, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution dispose :

« Chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par cent cinquante. »

Cette disposition impose que chaque circonscription électorale reçoive le nombre de sièges qui lui revient en vertu du chiffre de sa population.

B.10.3. Selon le point de vue du Gouvernement, exposé dans les travaux préparatoires, la circonstance qu'une même liste soit déposée pour les candidats néerlandophones de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain n'empêche pas que les sièges qui sont attribués à ces circonscriptions électorales soient proportionnels au nombre d'habitants. « Un candidat élu sur la liste commune Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain est candidat dans les deux circonscriptions électorales et ne peut, par conséquent, pas être considéré comme élu soit de Bruxelles-Hal-Vilvorde soit de Louvain » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, n° 50-1806/8, p. 173).

Ce point de vue revient à raisonner comme si Bruxelles-Hal-Vilvorde et Louvain constituaient une seule circonscription électorale en vue de la répartition des sièges entre les candidats néerlandophones, ce qui n'est toutefois pas conciliable avec la décision, prise par le législateur lui-même, d'établir deux circonscriptions électorales distinctes.

B.10.4. Du fait que le nombre de candidats élus dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain ne dépend pas des chiffres de population respectifs de ces circonscriptions électorales, les électeurs et les candidats de deux des circonscriptions électorales du Royaume se voient privés, de manière discriminatoire, de la garantie offerte par l'article 63 de la Constitution.

B.10.5. Dans le cadre restreint de l'examen auquel la Cour peut procéder dans le traitement d'une demande de suspension, les moyens qui sont pris de la violation des articles 10 et 11 combinés avec l'article 63 de la Constitution doivent être considérés comme sérieux au sens de l'article 20, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

B.11.1. Le deuxième grief porte sur la dérogation, concernant la province du Brabant flamand, à la règle selon laquelle les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre des représentants coïncident avec les provinces.

Selon les parties requérantes, les dispositions entreprises affectent de manière discriminatoire les articles 1<sup>er</sup> à 5 de la Constitution, en ce que l'arrondissement de Hal-Vilvorde fait partie de la province du Brabant flamand, de la Région flamande, de la Communauté flamande et de la région de langue néerlandaise et qu'il a, à tout point de vue, des attaches avec l'arrondissement de Louvain et se distingue de l'arrondissement, de la Région et de la région linguistique de Bruxelles, alors que, dans les autres provinces, la circonscription électorale coïncide avec la province. En outre, les dispositions attaquées ont pour effet que les requérants doivent faire campagne dans deux régions linguistiques.

B.11.2. Eu égard aux conséquences qui sont attachées, pour l'ensemble de l'ancienne province de Brabant, à la suspension des règles relatives aux élections pour la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain, suspension qui est la conséquence de ce qui a été exposé en B.6 et en B.10, et compte tenu des limites dans lesquelles la Cour peut examiner un moyen dans le cadre d'une demande de suspension, il y a lieu d'examiner le second grief, non pas au stade de la demande de suspension, mais bien à celui du traitement de l'affaire au fond. En particulier devra être envisagée la question de savoir si les considérations contenues dans l'arrêt de la Cour n° 90/94 sont, dans la situation actuelle, de nature à justifier que la province du Brabant flamand ne constitue pas une circonscription électorale.

B.12. Les autres griefs mentionnés en B.8 ne pouvant conduire à une suspension plus ample, leur caractère sérieux ne doit pas être examiné.

*Quant aux moyens portant sur l'apparentement*

B.13. En vertu de l'article 132, alinéa 2, du Code électoral, tel qu'il a été remplacé par l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe, les déclarations d'apparentement ne peuvent porter que sur l'apparentement entre, d'une part, des listes francophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et, d'autre part, des listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon.

B.14. Les moyens dirigés contre cette disposition sont pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés ou non avec ses articles 1<sup>er</sup> à 5 et 63, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14 de cette Convention.

Les parties requérantes font valoir que le maintien de l'apparement dans un seul cas, à savoir entre des listes francophones déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et des listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon, est discriminatoire (deuxième moyen dans l'affaire n° 2598, troisième moyen dans l'affaire n° 2602 et deuxième moyen dans l'affaire n° 2617).

B.15. En ce que l'article 132, alinéa 2, du Code électoral se réfère aux listes francophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, cette disposition est indissolublement liée à celles à propos desquelles l'existence de moyens sérieux a été constatée par la Cour (B.10). Par conséquent, dans le cadre de la demande de suspension, il n'y a pas lieu d'examiner le caractère sérieux des moyens dirigés contre cette disposition.

*Quant aux moyens portant sur la candidature simultanée à la Chambre et au Sénat*

B.16. L'article 118, dernier alinéa, 1°, du Code électoral, tel qu'il a été remplacé par l'article 6 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, prévoit une exception à la règle selon laquelle nul ne peut être candidat à la fois à la Chambre et au Sénat. Lors des premières élections législatives fédérales qui suivent l'entrée en vigueur de cette disposition, une personne peut poser sa candidature simultanément aux deux assemblées, à la condition que sa candidature pour l'élection à la Chambre soit déposée dans la circonscription électorale de son domicile. En outre, les candidats à la Chambre dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui doivent certifier qu'ils sont néerlandophones ou francophones, ne peuvent être candidats au Sénat que pour le collège électoral correspondant.

B.17. Le moyen dirigé contre cette exception est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec son article 64, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14 de cette Convention.

B.18.1. Selon les parties requérantes, la candidature simultanée à la Chambre et au Sénat créerait une discrimination tant pour les électeurs que pour les candidats. Les électeurs seraient traités différemment parce qu'il leur est possible d'évaluer la portée de leur vote pour des candidats figurant sur une des deux listes mais non pour les candidats figurant sur les deux listes. Les candidats figurant sur les deux listes seraient traités plus favorablement du fait qu'ils disposent de plus de moyens pour mener leur campagne électorale et parce qu'ils pourront choisir, le cas échéant, quel mandat ils exerceront (première branche du premier moyen dans l'affaire n° 2600).

B.18.2. Selon l'article 49 de la Constitution, nul ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

La disposition attaquée ne porte pas atteinte à cette interdiction. L'article 118, dernier alinéa, 2°, du Code électoral oblige le candidat qui est élu à la fois à la Chambre et au Sénat à opter pour l'un des deux mandats et à faire connaître son choix à chacune des deux assemblées dans les trois jours de la proclamation de son élection par le bureau principal de la circonscription électorale ou de collège. Il est remplacé, dans l'assemblée où il choisit de ne pas siéger, par le premier suppléant de la liste sur laquelle il a été élu.

B.18.3. L'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« Les Hautes Parties contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif. »

Les droits d'élire et d'être élu qui découlent de cette disposition doivent, en vertu de l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et des articles 10 et 11 de la Constitution, être garantis sans discrimination.

Les restrictions imposées à ces droits doivent poursuivre un but légitime et lui être proportionnées. Elles ne peuvent affecter l'essence de ces droits (voir les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme du 2 mars 1987, Mathieu-Mohin et Clerfayt c. Belgique, § 52; 1<sup>er</sup> juillet 1997, Gitonas e.a. c. Grèce, § 39; 2 septembre 1998, Ahmed e.a. c. Royaume-Uni, § 75, 18 février 1999, Matthews c. Royaume-Uni, § 63; 4 juin 2000, Labita c. Italie, § 201; 9 avril 2002, Podkolzina c. Lettonie, § 33; 6 juin 2002, Selim Sadak e.a. c. Turquie, § 31).

La Cour doit examiner la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de la différence de traitement entre les électeurs et entre les candidats qui découlerait de ces restrictions.

A supposer que les électeurs qui votent pour des candidats se présentant à la fois à la Chambre et au Sénat se trouveraient dans une situation moins favorable que les électeurs votant pour des candidats ne figurant que sur une liste, il faudrait constater que ces électeurs peuvent tenir compte, lors du vote, de ce que le candidat de leur choix, s'il est élu, n'exercera éventuellement pas son mandat. La disposition attaquée ne paraît pas contenir une limitation discriminatoire du droit d'élire.

B.18.4. En tant que le grief vise le droit d'être élu, il convient de tenir compte de la réglementation en matière de limitation des dépenses électorales.

La loi du 4 juillet 1989 « relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques » ne tient pas compte de la possibilité d'une candidature simultanée à la Chambre et au Sénat, mais l'article 2, § 5, de cette loi dispose que, lorsque plusieurs élections ont lieu le même jour, les montants maximums prévus pour les candidats se présentant sur plus d'une liste ne peuvent être additionnés. Dans ce cas, seul le montant maximum le plus élevé est pris en considération.

On peut en déduire qu'en cas de candidature simultanée à la Chambre et au Sénat, seul le maximum le plus élevé peut être pris en considération.

Contrairement à ce que soutiennent les parties requérantes, les candidats qui sont présentés sur deux listes ne peuvent disposer de plus de moyens pour mener leur campagne électorale.

B.18.5. A ce stade de l'examen, le moyen, en tant qu'il est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14 de cette Convention, ne peut être considéré comme sérieux au sens de l'article 20, 1°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

B.19.1. La critique formulée par les parties requérantes vise également la condition exigeant que, en cas de candidature simultanée à la Chambre et au Sénat, la candidature pour l'élection à la Chambre soit déposée dans la circonscription électorale du domicile du candidat (deuxième branche du premier moyen dans l'affaire n° 2600).

B.19.2. Pour être éligible à la Chambre des représentants, il faut être Belge, jouir des droits civils et politiques, être âgé de vingt et un ans accomplis et être domicilié en Belgique (article 64, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution).

L'article 64, alinéa 2, de la Constitution dispose qu'aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

B.19.3. Selon le point de vue du Gouvernement exposé dans les travaux préparatoires, « la domiciliation dans la circonscription électorale où l'on est candidat pour la Chambre [ne constitue pas] une condition à l'éligibilité en tant que député mais bien [une] condition pour être candidat simultanément à la Chambre et au Sénat » (*Doc. parl., Chambre, 2001-2002, n° 50-1806/8, p. 172*).

B.19.4. En disposant que pour pouvoir se présenter simultanément à la Chambre et au Sénat, un candidat doit déposer sa candidature pour l'élection de la Chambre dans la circonscription électorale de son domicile, le législateur a établi une différence de traitement entre un candidat se présentant uniquement à la Chambre, qui peut déposer sa candidature partout, et un candidat qui se présente aux deux assemblées législatives et qui ne peut déposer sa candidature pour l'élection de la Chambre que dans la circonscription électorale de son domicile.

Dans les limites de l'examen auquel la Cour peut procéder dans le cadre d'une demande de suspension, il ne semble pas manifestement déraisonnable que le législateur, qui permet qu'un candidat se présente simultanément à la Chambre et au Sénat, limite cette possibilité, qui n'est donnée qu'une fois, par la condition selon laquelle le candidat à l'élection de la Chambre ne peut se présenter que dans la circonscription électorale de son domicile, condition qui serait injustifiée en cas de candidature à la seule élection de la Chambre et qui pourrait par ailleurs être considérée, non comme nouvelle condition d'éligibilité pour la Chambre, mais bien comme condition particulière pour se présenter simultanément aux élections des deux assemblées législatives, voire comme une condition pour se présenter au Sénat.

B.19.5. Le premier moyen dans sa seconde branche, dans l'affaire n° 2600, ne peut être considéré comme sérieux au sens de l'article 20, 1°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

*Quant aux moyens portant sur l'instauration d'un seuil électoral*

B.20. L'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale instaure un seuil électoral de cinq pour cent. En vertu du nouvel article 165bis du Code électoral, sont seules admises à la répartition des sièges les listes qui ont obtenu au moins cinq pour cent du total général des votes valablement exprimés.

Pour l'élection de la Chambre des représentants, le seuil électoral s'applique dans chaque circonscription électorale. Dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, le seuil électoral de cinq pour cent s'applique, d'une part, à l'ensemble des listes francophones de cette circonscription et, d'autre part, à l'ensemble des listes néerlandophones de cette même circonscription et des listes de la circonscription électorale de Louvain.

Pour l'élection du Sénat, le seuil électoral de cinq pour cent s'applique, d'une part, à l'ensemble des listes qui sont présentées pour le collège électoral néerlandais et, d'autre part, à l'ensemble des listes présentées pour le collège électoral français.

B.21. Le moyen visant la disposition attaquée est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés ou non avec ses articles 62, 63 et 68, avec l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14 de cette Convention.

B.22.1. Les parties requérantes font valoir que le seuil électoral instauré porte atteinte à la représentation proportionnelle (moyen unique dans les affaires n°s 2603 et 2605 et premier moyen dans l'affaire n° 2621).

B.22.2. Un régime de représentation proportionnelle implique que les mandats soient répartis entre les listes de candidats et les candidats proportionnellement au nombre de voix recueillies par ceux-ci.

B.22.3. Pour satisfaire aux exigences de l'article 3 du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, les élections peuvent être organisées aussi bien selon le système de la représentation proportionnelle que selon un système majoritaire.

Même si les élections ont lieu suivant un système de représentation strictement proportionnelle, on ne saurait éviter le phénomène des « voix perdues ». Il s'ensuit que chaque suffrage n'a pas un poids égal quant aux résultats des élections et que tout candidat n'a pas des chances égales d'être élu.

De même que l'article 3 n'implique pas que la dévolution des sièges doive être le reflet exact du nombre des suffrages, il ne fait pas obstacle en principe à ce qu'un seuil électoral soit instauré en vue de limiter la fragmentation de l'organe représentatif.

B.22.4. En vertu des articles 62 et 68 de la Constitution, les élections de la Chambre des représentants et du Sénat se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine. Ces dispositions empêchent certes de procéder à des élections selon un système majoritaire, mais elles n'interdisent pas au législateur d'apporter au système de la représentation proportionnelle des limitations raisonnables afin de garantir le bon fonctionnement des institutions démocratiques.

B.22.5. Toute différence de traitement entre les électeurs et entre les candidats doit toutefois être compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.22.6. Un seuil électoral rend l'obtention d'un siège plus difficile pour les petits partis. Les grands partis peuvent de ce fait obtenir un plus grand nombre de sièges que s'il n'existait pas de seuil électoral. Le seuil électoral tend ainsi à combattre « une plus grande fragmentation du paysage politique » (*Doc. parl., Chambre, 2001-2002, n° 50-1806/1, p. 7*).

L'instauration d'un seuil électoral ne peut pas être considérée en faisant abstraction d'une autre modification, déjà mentionnée, de la législation électorale. En étendant les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre des représentants de manière à les faire coïncider en principe avec les provinces, le législateur a pris une mesure qui facilite l'obtention d'un siège par les partis plus petits.

B.22.7. Un seuil électoral légal n'a d'effet que s'il est plus élevé que le « seuil naturel » à atteindre pour obtenir un siège.

Selon les travaux préparatoires, en ce qui concerne l'élection de la Chambre des représentants, le seuil électoral légal n'aurait d'effet que dans les provinces d'Anvers et de Flandre orientale (*Doc. parl., Chambre, 2001-2002, n° 50-1806/8, p. 9*).

En ce qui concerne l'élection du Sénat, le seuil électoral légal n'aurait d'effet que pour le collège électoral néerlandais, pour lequel le « seuil électoral naturel » en vue d'obtenir un siège s'élèverait à quatre pour cent des votes valablement exprimés.

B.22.8. Eu égard au but qu'elle poursuit et compte tenu aussi bien de l'agrandissement des circonscriptions électorales que de la faible hauteur du seuil électoral, la mesure attaquée ne semble pas pouvoir être considérée comme une limitation disproportionnée du régime de la représentation proportionnelle.

B.22.9. Le moyen ne peut être considéré comme sérieux au sens de l'article 20, 1°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

B.23.1. Selon les parties requérantes, la disposition attaquée contiendrait également une discrimination entre électeurs et entre candidats en fonction de la circonscription électorale. Les listes qui ont recueilli dans la circonscription électorale au moins cinq pour cent du total général des votes valablement exprimés peuvent prendre part à la répartition des sièges, sauf dans les circonscriptions électorales de Louvain et de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Dans ces deux circonscriptions, le seuil électoral de cinq pour cent s'applique, d'une part, à l'ensemble des listes francophones de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et, d'autre part, à l'ensemble des listes néerlandophones de cette même circonscription et des listes de la circonscription électorale de Louvain (deuxième moyen dans l'affaire n° 2600, moyen unique dans l'affaire n° 2603, troisième moyen dans l'affaire n° 2617 et deuxième moyen dans l'affaire n° 2621).

Cette différence de traitement pourrait avoir en outre pour effet qu'un parti unitaire recueillant 9,9 pour cent des votes sur deux listes linguistiques séparées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne franchisse pas le seuil électoral (premier moyen dans l'affaire n° 2621).

B.23.2. Sans qu'elle doive examiner séparément le caractère sérieux des moyens, la Cour constate que la disposition attaquée, en tant qu'elle instaure la différence de traitement contestée, est indissolublement liée au régime particulier réservé aux circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, Louvain et Nivelles et doit dès lors être également suspendue par voie de conséquence.

*Portée de la suspension*

B.24. Il résulte de ce qui précède que les conditions de la suspension sont remplies en tant que les dispositions attaquées portent sur l'organisation de l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain, et sur l'appareillement entre les listes francophones présentées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et les listes déposées dans la circonscription électorale du Brabant wallon.

Les effets d'une suspension étant, pour la durée de celle-ci, les mêmes que ceux d'une annulation, il s'ensuit que, sauf intervention du législateur, dans les provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les prochaines élections pour la Chambre ne pourront avoir lieu que sur la base des dispositions qui étaient applicables avant d'être modifiées par les lois entreprises, exception faite pour la règle relative à la candidature simultanée pour la Chambre et le Sénat contenue dans le nouvel article 118, dernier alinéa, 1°, du Code électoral, qui est indépendante de l'effet de la suspension. En d'autres termes, sauf intervention du législateur, les prochaines élections pour la Chambre auront lieu, s'agissant de l'ancienne province de Brabant, dans chacune des circonscriptions électorales existant avant les lois entreprises - les circonscriptions électorales de Louvain, de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles - et sur la base des dispositions législatives antérieures aux lois entreprises, ce qui implique notamment la possibilité de groupement entre listes déposées soit dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, soit dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Nivelles, ainsi que la non-application, dans chacune des trois circonscriptions électorales précitées, du seuil électoral instauré par les lois entreprises. Pour ce qui est de la détermination du groupe linguistique des membres de la Chambre des représentants élus dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la réglementation antérieure reste applicable.

Par ces motifs,

la Cour

1. suspend :

- les articles 3, 4, 5, 6, 9, 10 et 11 de la loi du 13 décembre 2002 « modifiant le Code électoral ainsi que son annexe »;
- les articles 10, 2°, et 12, 2°, de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale;

- l'article 16 de la même loi, en tant qu'il s'applique aux circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, Louvain et Nivelles, pour l'élection de la Chambre des représentants;

- l'article 25 de la même loi, en tant qu'il concerne le modèle particulier du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde;

- les articles 28, 29 et 30 de la même loi;

2. rejette les demandes de suspension pour le surplus.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 26 février 2003.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

A. Arts

**SCHIEDSHOF**

D. 2003 — 818

[C — 2003/21051]

**Urteil Nr. 30/2003 vom 26. Februar 2003**

Geschäftsverzeichnisnummer 2598, 2600, 2602, 2603, 2605, 2617 und 2621

*In Sachen:* Klagen auf völlige oder teilweise einstweilige Aufhebung des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage sowie des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung, erhoben von H. Vandenberghe und anderen, von G. Annemans und anderen, von B. Laeremans und H. Goyvaerts, von R. Duchatelet, von der VoG Nieuw-Vlaamse Alliantie und anderen und von J. Van den Driessche.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der Klagen auf einstweilige Aufhebung*

a. Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 14., 16. und 24. Januar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 15., 17. und 27. Januar 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben Klage auf völlige oder teilweise (Artikel 2 bis 6, 9, 10 und 11) einstweilige Aufhebung des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Januar 2003):

1. H. Vandenberghe, wohnhaft in 3110 Rotselaar, Walenstraat 12, H. Van Rompuy, wohnhaft in 1640 Sint-Genesius-Rode, Hoevestraat 41, und C. Devlies, wohnhaft in 3000 Löwen, Bondgenotenlaan 132;

2. B. Laeremans, wohnhaft in 1850 Grimbergen, Nieuwe Schapenweg 2, und H. Goyvaerts, wohnhaft in 3001 Heverlee, Huttenlaan 21;

3. die VoG Nieuw-Vlaamse Alliantie, mit Sitz in 1000 Brüssel, Barricadenplein 12, G. Bourgeois, wohnhaft in 8870 Izegem, Baronielaan 12, D. Pieters, wohnhaft in 3000 Löwen, Brouwerstraat 33, F. Brepoels, wohnhaft in 3500 Hasselt, Maastrichtersteenweg 144, B. Weyts, wohnhaft in 1653 Dworp, 's Hertogenbos 15, L. Maes, wohnhaft in 1930 Zaventem, Groenveld 16, und M. Billiau, wohnhaft in 7780 Comines, chaussée de Wervicq 431.

b. Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 14., 16., 20. und 24. Januar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 15., 17., 21. und 27. Januar 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben Klage auf völlige oder teilweise (Artikel 6, 10, 12, 16, 29 und 30) einstweilige Aufhebung des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 10. Januar 2003):

1. H. Vandenberghe, H. Van Rompuy und C. Devlies, vorgeannt;

2. G. Annemans, wohnhaft in 2050 Antwerpen, Blancefloerlaan 175 Bk. 91, B. Laeremans und H. Goyvaerts, vorgeannt, und J. Van Hauthem, wohnhaft in 1750 Lennik, Scheestraat 21;

3. R. Duchatelet, wohnhaft in 2100 Deurne, E. Van Steenbergelaan 52;

4. die VoG Nieuw-Vlaamse Alliantie, G. Bourgeois, D. Pieters, F. Brepoels, B. Weyts, L. Maes und M. Billiau, vorgeannt.

c. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 30. Januar 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 31. Januar 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob J. Van den Driessche, wohnhaft in 1700 Dilbeek, Baron de Vironlaan 80 Bk. 25, Klage auf Nichtigerklärung und einstweilige Aufhebung von Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage und von Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung.

Sämtliche klagenden Parteien beantragen ebenfalls die Nichtigerklärung der Bestimmungen, deren einstweilige Aufhebung beantragt wird.

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 2598 (a.1.), 2600 (b.1.), 2602 (a.2.), 2603 (b.2.), 2605 (b.3.), 2617 (a.3. und b.4.) und 2621 (c.) ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

## II. Verfahren

### a. Rechtssachen Nrn. 2598, 2600, 2602, 2603 und 2605

Durch Anordnungen vom 15., 17. und 21. Januar 2003 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der jeweiligen Besetzungen bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes in den jeweiligen Rechtssachen nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 21. Januar 2003 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Vorsitzende A. Arts die Rechtssachen dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Durch Anordnung vom 21. Januar 2003 hat der Hof den Sitzungstermin auf den 12. Februar 2003 anberaumt, nachdem er die in Artikel 76 § 4 des obenerwähnten Sondergesetzes genannten Behörden darauf hingewiesen hat, daß ihre etwaigen schriftlichen Bemerkungen spätestens am 10. Februar 2003 bei der Kanzlei eingehen sollen.

Die letztgenannte Anordnung wurde den besagten Behörden sowie den klagenden Parteien mit am 22. Januar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

### b. Rechtssache Nr. 2617

Durch Anordnung vom 27. Januar 2003 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 28. Januar 2003 hat der Hof die Rechtssache Nr. 2617 mit den bereits verbundenen Rechtssachen Nrn. 2598, 2600, 2602, 2603 und 2605 verbunden.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof den Sitzungstermin auf den 12. Februar 2003 anberaumt, nachdem er die in Artikel 76 § 4 des obenerwähnten Sondergesetzes genannten Behörden darauf hingewiesen hat, daß ihre etwaigen schriftlichen Bemerkungen spätestens am 10. Februar 2003 bei der Kanzlei eingehen sollen.

Diese Anordnungen wurden den besagten Behörden sowie den klagenden Parteien mit am 29. Januar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

### c. Rechtssache Nr. 2621

Durch Anordnung vom 31. Januar 2003 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 5. Februar 2003 hat der Hof den Sitzungstermin auf den 12. Februar 2003 anberaumt, nachdem er die in Artikel 76 § 4 des obenerwähnten Sondergesetzes genannten Behörden darauf hingewiesen hat, daß ihre etwaigen schriftlichen Bemerkungen spätestens am 10. Februar 2003 bei der Kanzlei eingehen sollen.

Dieser Anordnung wurde den besagten Behörden sowie der klagenden Partei mit am 5. Februar 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Durch Anordnung vom 11. Februar 2003 hat der Hof die Rechtssache Nr. 2621 mit den bereits verbundenen Rechtssachen Nrn. 2598, 2600, 2602, 2603, 2605 und 2617 verbunden.

### d. Sämtliche verbundenen Rechtssachen

Der Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, hat am 10. Februar 2003 schriftliche Bemerkungen hinterlegt.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 12. Februar 2003

- erschienen

. RA L. Wynant, in Brüssel zugelassen, und RA B. Beelen, in Löwen zugelassen, für die klagenden Parteien in den Rechtssachen Nrn. 2598 und 2600,

. RA E. Pison, in Brüssel zugelassen, für die klagenden Parteien in den Rechtssachen Nrn. 2602 und 2603,

. RA W. Niemegeers, in Gent zugelassen, für die klagenden Parteien in den Rechtssachen Nrn. 2605 und 2621,

. RA M. Storme und RA I. Rogiers, in Brüssel zugelassen, für die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2617,

. RA P. Peeters, in Antwerpen zugelassen, RÄin B. Verdegem *loco* RA J.-L. Jaspas, in Brüssel zugelassen, und RA B. Degraeve *loco* RA B. Bronders, in Brügge zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter L. Lavrysen und P. Martens Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### III. In rechtlicher Beziehung

- A -

#### *In bezug auf das Interesse*

A.1. Die Kläger in den Rechtssachen Nrn. 2598 und 2600 sind Wähler im Sinne von Artikel 1 des Wahlgesetzbuches und Kandidaten bei den nächsten föderalen Parlamentswahlen. Der erste Wähler ist gleichzeitig Senator, der zweite Kläger Abgeordneter, der dritte Kläger Präsident des Bezirksvorstandes der CD&V Löwen. Zur Untermauerung ihres Interesses verweisen sie auf die Rechtsprechung des Hofes, wonach jeder Wähler oder Kandidat das erforderliche Interesse aufweise, um die Nichtigerklärung von Bestimmungen zu beantragen, die seine Stimme oder Kandidatur in ungünstigem Sinne beeinflussen könnten.

Auch die Kläger in den Rechtssachen Nrn. 2602, 2603, 2605 und 2621 sind Kandidaten bei den nächsten Parlamentswahlen. Die Kläger in der Rechtssache Nr. 2602 und die ersten drei Kläger in der Rechtssache Nr. 2603 sind gleichzeitig Abgeordnete, der vierte Kläger in der Rechtssache Nr. 2603 ist gleichzeitig Senator.

Die erste klagende Partei in der Rechtssache Nr. 2617 ist eine Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht; sie bezweckt die «Verteidigung und Förderung der politischen, kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Interessen der Flamen». Sie tritt als politische Partei bei den Wahlen auf und hat Mandatäre in der Abgeordnetenversammlung. Die weiteren Kläger in derselben Rechtssache treten als Wähler und Kandidaten bei den nächsten Parlamentswahlen auf. Der zweite, dritte und vierte Kläger sind ebenfalls Abgeordnete.

#### *In bezug auf den ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2598*

A.2. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 63 und 64 der Verfassung, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention sowie notwendigfalls mit Artikel 14 dieser Konvention.

A.3.1. In einem ersten Teil führen die Kläger an, daß Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage eine grundlegende Änderung der Organisation der Wahlen zur Abgeordnetenversammlung in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen beinhaltet, da er für diese beiden Wahlkreise implizit die Schaffung von zwei Wahlkollegien vorsehe, nämlich ein französischsprachiges und ein niederländischsprachiges. Die Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde müßten künftig in der Akte zur Annahme ihrer Bewerbung erklären, daß sie niederländischsprachig oder französischsprachig seien. Die niederländischsprachigen Kandidaten und die französischsprachigen Kandidaten würden auf getrennten Listen vorgeschlagen. Die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde würden den Listen des Wahlkreises Löwen entsprechen. Die Listen der französischsprachigen Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde würden nur für diesen Wahlkreis gelten. Diese Regelung würde *de facto* dazu führen, daß ein einziger Wahlkreis für die Französischsprachigen bestehe, nämlich Brüssel-Halle-Vilvoorde, und zwei Wahlkreise für die Niederländischsprachigen, nämlich Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen, was im Widerspruch zu Artikel 63 §§ 2 und 3 der Verfassung stehe, wonach die Sitzverteilung entsprechend der Bevölkerungszahl eines Wahlkreises und nicht entsprechend dem Wahlverhalten erfolgen müsse. Da diese Regelung dazu führe, daß die französischsprachigen Wähler künftig mitbestimmen würden, wie viele Abgeordnete Löwen in der föderalen Kammer vertreten würden (A.3.4), würden diese Wähler auch zwei Wahlkreisen angehören.

Nach Darlegung der Kläger sei in keiner Hinsicht zu rechtfertigen, daß nur die niederländischsprachigen Wähler im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und die Wähler im Wahlkreis Löwen für Kandidaten eines anderen Wahlkreises stimmen könnten und daß umgekehrt nur Kandidaten im Wahlkreis Löwen und niederländischsprachige Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde Stimmen außerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Wahlkreises erhalten könnten.

Die Kläger verweisen auch auf den Unterschied zwischen den französischsprachigen Kandidaten und den niederländischsprachigen Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde. Die erste Kategorie könne sich nur um Stimmen der Wähler dieses Wahlkreises bewerben, während die zweite Kategorie sich um die Stimmen der Wähler bewerben könne und müsse, die ihre Stimme innerhalb des Wahlkreises Löwen abgaben. Die Kläger verweisen auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates.

A.3.2. Insofern der Klagegrund gegen Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage gerichtet sei, führen die Kläger an, daß diese Bestimmung nur noch Listenverbindungen zwischen französischsprachigen, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Listen und im Wahlkreis Wallonisch-Brabant eingereichten Listen gestatte, während dies für andere Wahlkreise nicht möglich sei.

A.3.3. Insofern der Klagegrund gegen Artikel 10 desselben Gesetzes gerichtet sei, heben die Kläger hervor, daß nicht zu rechtfertigen sei, in einem einzigen Fall, nämlich im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde, eine abweichende Aufstellung der zusammenfassenden Tabellen vorzusehen.

A.3.4. Insofern der Klagegrund gegen Artikel 11 desselben Gesetzes gerichtet sei, machen die Kläger überdies geltend, daß die französischsprachigen Wähler in Zukunft mitbestimmen würden, wie viele Abgeordnete Löwen in der Abgeordnetenversammlung vertreten würden, und daß in dieser Kammer aufgrund der Berechnungsweise der Sitze in verschiedenen Wahlkreisen flämische Sitze durch französischsprachige Brüsseler eingenommen würden, die in Löwen nicht kandidiert hätten. Die verfassungsmäßig festgelegte Anzahl von sieben Sitzen für den Wahlbezirk Löwen sei deshalb nicht gewährleistet.

Nach Darlegung der Kläger sei es außerdem diskriminierend, daß die Regelung für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen es nicht ermögliche, festzulegen, für welche der beiden Wahlkreise die Kandidaten auf den niederländischsprachigen Listen gewählt worden seien. Den Wählern in diesen Wahlkreisen werde demzufolge das Recht vorenthalten, frei zwischen den Kandidaten ihres Wahlkreises zu entscheiden, was in keinem anderen Wahlkreis der Fall sei. Die Kläger verweisen auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates.

Ohne auf die Frage einzugehen, ob für den Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eine abweichende Regelung vorgesehen werden müsse, sind die Kläger der Auffassung, eine solche Regelung sei für den Wahlkreis Löwen nicht gerechtfertigt. Es bestehe kein objektiver Unterschied zwischen diesem Wahlkreis und den übrigen Wahlkreisen.

A.3.5. Aus dem Wort «Wahl» in Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention ergebe sich nach Meinung der Kläger, daß der Wähler die Tragweite und die Folgen seiner abgegebenen Stimme vollständig einschätzen können. Auch die freie Meinungsäußerung des Wählers setze eine Wahl in Kenntnis der Sachlage voraus. Die Kläger verweisen auf die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte.

A.4. In einem zweiten Teil führen die Kläger an, daß Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage unter Verletzung von Artikel 64 der Verfassung eine zusätzliche Wählbarkeitsbedingung einführe, indem er vorsehe, daß die Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Wahl der Abgeordnetenversammlung in der Annahmeakte erklären müßten, ob sie niederländischsprachig oder französischsprachig seien.

Die ungleiche Behandlung bestehe nach Ansicht der Kläger darin, (i) daß die Wähler im Wahlkreis Löwen nur auf niederländischsprachigen Listen ihre Stimme abgeben könnten und daß die französischsprachigen Listen eine Listenverbindung mit Listen aus dem Wahlkreis Wallonisch-Brabant eingehen könnten, (ii) daß die Wahl der Sprache in der Annahmeakte somit auch mitbestimme, welchem Wahlpublikum man sich unterwerfe, und (iii) daß die Sprache der Liste wichtig sei für die Berechnung der Sperrklausel. Die Verpflichtung, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde in Sprachen aufgeteilte Listen einzureichen, benachteilige auf diskriminierende Weise die Wahlfreiheit der Wähler, da eine solche Verpflichtung in den anderen Wahlkreisen nicht gelte.

Die angefochtene Bestimmung bewirke außerdem, daß jemand, der weder niederländischsprachig noch französischsprachig sei, sondern beispielsweise deutschsprachig, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde nicht für die Wahlen zur Abgeordnetenversammlung kandidieren könne, so daß die Bestimmung nach Ansicht der Kläger auch in diesem Punkt eine Diskriminierung hervorrufe. Die Kläger verweisen schließlich auf die Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates und auf Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention.

A.5. In einem dritten Teil führen die Kläger an, daß die Artikel 2, 3 und 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage die verfassungswidrige Organisation der Wahlen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde einführen, indem sie jeweils eine Sonderregelung vorsehen. Artikel 5 habe zur Folge, daß die Listen in Brüssel-Halle-Vilvoorde 29 ordentliche Kandidaten aufweisen könnten, obwohl in Brüssel-Halle-Vilvoorde nur 22 Sitze zu vergeben seien. Daß die flämischen Parteien 29 Kandidaten auf ihre Listen setzen könnten, sei vollkommen logisch, da sie 29 Abgeordnete wählen könnten, nämlich 22 im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und 7 im Wahlkreis Löwen. Die Französischsprachigen könnten jedoch nur 22 Abgeordnete wählen, so daß die flämischen Parteien im Verhältnis zu den französischsprachigen Parteien diskriminiert würden. Indem sie für 29 Kandidaten - bei 22 zu vergebenden Sitzen - den Wahlkampf führen könnten, könnten die Französischsprachigen nämlich mehr Mittel einsetzen, um ihre Kandidaten zu fördern. Da die flämischen Kandidaten überdies den Wahlkampf in zwei Wahlkreisen führen müßten, kämpften sie mit ungleichen Waffen, was automatisch einen Verlust von Sitzen für die flämischen Parteien zur Folge haben würde.

*In bezug auf den zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2598*

A.6. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikel 63, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und, insofern erforderlich, mit Artikel 14 dieser Konvention, indem Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage nur noch Listenverbindungen zwischen französischsprachigen, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Listen und im Wahlkreis Wallonisch-Brabant eingereichten Listen zulasse, während dies für andere Wahlkreise nicht möglich sei.

Die Kläger bemerken, daß die Listenverbindung derzeit ausgeschlossen sei in Wahlkreisen, die sich mit einer Provinz deckten, was durch den Umfang des Wahlkreises gerechtfertigt werden könne. Da Wallonisch-Brabant wie die anderen Wahlkreise ebenfalls ein provinzieller Wahlkreis werde, müsse eine Rechtfertigung für den Behandlungsunterschied gegeben werden, zumal man bezweckt habe, die Unvorhersehbarkeit und Ungerechtigkeit des Systems der Listenverbindung und der Sitzverteilung zu beenden.

Die angefochtene Bestimmung führe nach Ansicht der Kläger einen nicht zu rechtfertigenden Behandlungsunterschied ein, der darin bestehe, die Regelung der Listenverbindung in einem einzigen Fall beizubehalten.

*In bezug auf den ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2600*

A.7. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikel 64, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und, insofern erforderlich, mit Artikel 14 dieser Konvention.

A.8. In einem ersten Teil führen die Kläger einen Verstoß gegen die vorgenannten Bestimmungen ein, indem der Gesetzgeber zulasse, daß man gleichzeitig für die Kammer und den Senat kandidieren könne, zumindest, indem man die Entscheidung für eine der beiden gesetzgebenden Versammlungen bis nach den Wahlen hinausschieben könne. Da der Wähler hierdurch nicht in Kenntnis der Sachlage wählen könne, könne von einer freien Wahl nicht die Rede sein. Die Kläger verweisen auch auf die Artikel 36 und 49 der Verfassung, und in bezug auf Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention wiederholen sie die in A.3.5 wiedergegebenen Darlegungen.

Nach Meinung der Kläger entstehe sowohl für die Wähler als auch für die Kandidaten eine ungleiche Behandlung. Die Wähler könnten die Wirkung ihrer Stimme für Kandidaten auf der Kammerliste oder auf der Senatsliste einschätzen, jedoch nicht für Kandidaten, die sowohl auf der Kammerliste als auch auf der Senatsliste eingetragen seien. Kandidaten auf beiden Listen könnten nach den Wahlen aussuchen, welches Mandat sie annehmen würden. Durch die doppelte Kandidatur verfügten sie überdies über zusätzliche Werbemöglichkeiten. Die Kandidaten, die auf einer der beiden Listen angeführt seien, verfügten nicht über diese Möglichkeiten.

Schließlich würde die gleichzeitige Kandidatur für die Kammer und den Senat den Einfluß des Wählers erheblich verringern, da er vorher nicht wisse, für welche Versammlung der Kandidat sich entscheiden werde.

A.9. In einem zweiten Teil führen die Kläger an, Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung führe einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied ein, indem er im Falle der gleichzeitigen Kandidatur für die Kammer und den Senat die Kandidatur für die Kammer auf den Wahlkreis des Wohnsitzes des Kandidaten beschränke.

Gemäß Artikel 64 der Verfassung, so führen die Kläger an, müßten die Kandidaten ihren Wohnsitz in Belgien haben, jedoch nicht im Wahlkreis ihres Wohnsitzes kandidieren. Der Behandlungsunterschied bestehe darin, daß ein Kandidat, der nur auf einer Liste stehe, keiner Wohnsitzverpflichtung unterliege, während ein Kandidat, der auf beiden Listen stehe, sehr wohl einer Wohnsitzverpflichtung unterliege. Erneut verweisen die Kläger auf die Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates.



A.10. In einem dritten Teil führen die Kläger an, die Artikel 10, 12, 29 und 30 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung führten die verfassungswidrige Organisation der Wahlen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde ein.

*In bezug auf den zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2600*

A.11. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikel 63, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und, insofern erforderlich, mit Artikel 14 dieser Konvention.

Die Kläger führen an, Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung, in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches, führe einen Unterschied in bezug auf die Sperrklausel ein. Außer in den Wahlkreisen Löwen und Brüssel-Halle-Vilvoorde würden die Listen, die mindestens fünf Prozent der allgemeinen Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmen im Wahlkreis erhalten hätten, für die Sitzverteilung zugelassen. In den zwei angeführten Wahlkreisen seien nur die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten und die Listen von Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Löwen mindestens fünf Prozent der allgemeinen Gesamtzahl der gültigen Stimmen für diese gesamten Listen erhalten hätten, zur Sitzverteilung zugelassen. Dieser Behandlungsunterschied sei nicht mit dem angestrebten Ziel zu rechtfertigen. Somit würden Kandidaten und Wähler unter Mißachtung der angeführten Bestimmungen ungleich behandelt. Artikel 63 der Verfassung solle den Grundsatz der gleichen Behandlung der Wahlkreise ausdrücken.

*In bezug auf den ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602*

A.12. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage vorsehe, daß die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgeschlagenen Listen der niederländischsprachigen Kandidaten die gleichen seien wie die im Wahlkreis Löwen vorgeschlagenen Kandidatenlisten, und indem Artikel 5 desselben Gesetzes vorsehe, daß die Höchstzahl der Kandidaten, die auf einer im Wahlkreis Löwen oder Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Liste zugelassen werde, durch die Summe der Anzahl der in jedem der beiden Wahlkreise zu wählenden Mitglieder bestimmt werde.

Die Kläger nehmen Bezug auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates und verweisen sodann auf die Folgen der angefochtenen Bestimmungen. Wegen der gesetzlichen Beschränkung der Wahlausgaben seien die niederländischsprachigen Kandidaten des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde verpflichtet, ihre Mittel in zwei Wahlkreisen einzusetzen. Von den niederländischsprachigen Kandidaten werde erwartet, mit dem gleichen Etat etwa 450.000 Menschen mehr zu erreichen, so daß ihre Wettbewerbsposition im Vergleich zu den französischsprachigen Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde ernsthaft benachteiligt werde. Überdies könnten die letztgenannten Kandidaten 29 Kandidaten auf ihre Liste setzen, obwohl höchstens 22 Sitze zu verteilen seien. Es gebe keinerlei Grund, in Brüssel-Halle-Vilvoorde von der Regel abzuweichen, daß es nicht mehr Kandidaten als zu verteilende Sitze geben dürfe.

*In bezug auf den zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602*

A.13. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage vorsehe, daß für die Festlegung der Mindestanzahl Wählerunterschriften, die für den Vorschlag der niederländischsprachigen Kandidaten zu Händen des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde oder für den Vorschlag von Kandidaten zu Händen des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Löwen erforderlich sei, die Zahl der Gesamtbevölkerung für beide Wahlkreise gelte.

Die Kläger führen an, es sei für Kandidaten aus dem Wahlkreis Löwen durch die Zusammenlegung beider Wahlkreise schwieriger, die Mindestanzahl Unterschriften für ihre Invorschlagbringung zu erreichen, da die französischsprachigen Einwohner von Brüssel-Halle-Vilvoorde die Mindestanzahl Unterschriften mitbestimmten, jedoch bei diesen davon ausgegangen werde, daß sie nicht an der Kandidatur niederländischsprachiger Kandidaten aus dem Wahlkreis Löwen mitwirkten. Es gebe keinerlei Grund, die Bedingungen für diese Kandidaten und nicht für Kandidaten aus anderen einsprachigen Wahlkreisen zu erschweren.

*In bezug auf den dritten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602*

A.14. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage vorsehe, daß eine Listenverbindung nur noch zwischen französischsprachigen Listen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und Listen im Wahlkreis Wallonisch-Brabant möglich sei.

Die Kläger verweisen auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates. Sie würden in der angefochtenen Bestimmung eine zusätzliche Stärkung der wallonischen Parteien und deren Kandidaten in Flämisch-Brabant erkennen, da der Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde bestehen bleibe. Die französischsprachigen Wähler im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde könnten nicht ihre Stimme für die Listen in Wallonisch-Brabant abgeben, doch durch die Listenverbindung könnten die Französischsprachigen Sitze zum Nachteil der niederländischsprachigen Wähler von Brüssel-Halle-Vilvoorde erhalten.

*In bezug auf den vierten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602*

A.15. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß von Artikel 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikel 63.

Aufgrund von Artikel 63 der Verfassung habe nach Darlegung der Kläger jeder Wahlkreis so viele Sitze, wie der föderale Divisor der Bevölkerungszahl des Wahlkreises enthalte, und müsse die Sitzverteilung folglich nach Wahlkreisen erfolgen. Da die Listen in Löwen und Brüssel-Halle-Vilvoorde die gleichen sein müßten und nicht einmal in Löwen eingereicht werden müßten, wäre die Zuteilung der sieben Sitze an den Wahlkreis Löwen nicht einmal gesichert. Dies hätten der Staatsrat und selbst die Autoren des Gesetzesvorschlags eingeräumt.

Die Kläger führen an, die Anwendung der angefochtenen Bestimmung auf einen Sonderfall des gleichen Wahlquotienten für beide Listengruppen führe dazu, daß der verbleibende Sitz der Listengruppe mit der höchsten Stimmenzahl zugeteilt werde. Da die Niederländischsprachigen in Brüssel-Halle-Vilvoorde 43 Prozent der Stimmen hätten, werde der noch zu vergebende Sitz *per definitionem* den Französischsprachigen zugeteilt, obwohl es hierfür keine vernünftige Rechtfertigung gebe. Die Kläger schlagen Alternativen vor, wie die Bestimmung durch das Los oder die Zuteilung auf der Grundlage des Amtsalters.

*In bezug auf den einzigen Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2603*

A.16. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit deren Artikel 62 und 68, da Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung für die Wahlen zum Senat eine Sperrklausel von fünf Prozent für das niederländische Wahlkollegium und das französischsprachige Wahlkollegium und für die Wahlen zur Abgeordneten-kammer eine provinziale Sperrklausel von fünf Prozent einführe und diese Regelung auch auf die Französischsprachigen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und die Niederländischsprachigen im Wahlkreis Löwen anwende, wo eine Liste mindestens fünf Prozent der Gesamtzahl der für alle Listen gültig abgegebenen Stimmen erreichen müsse.

Die Kläger führen an, daß die Wahlen zur Abgeordneten-kammer und zum Senat aufgrund der Artikel 62 und 68 der Verfassung nach dem Verhältniswahlssystem vonstatten gehen müßten. Sie verweisen auf das Gutachten des Staatsrates.

Nach Darlegung der Kläger stehe die Reform im Widerspruch zu Geist und Buchstabe der Verfassung, die maximale Garantien für die Vertretung aller politischen Richtungen im Parlament bieten solle. Zwar habe bereits früher *de facto* eine Sperre bestanden und bestehe diese in Brüssel-Halle-Vilvoorde immer noch für die Teilnahme an der Listenverbindung, doch die Einführung einer Sperrklausel wiege schwerer wegen der psychologischen Wirkung auf die Wähler. Sie würden dazu veranlaßt, ihre Stimme nicht einer Partei zu geben, die in den Meinungsumfragen unter der Grenze von fünf Prozent bleibe, so daß dieser Partei die Möglichkeit genommen werde, auf normale Weise an den Wahlen teilzunehmen.

Da die Demokratie keine direkte Demokratie sei, bei der alle politischen Entscheidungen durch Referendum getroffen würden, sondern eine indirekte Demokratie, bestehe nach Auffassung der Kläger für jedes Mandat eine Sperre. Es gebe keinen Grund, zusätzlich zu dieser natürlichen Sperre weitere Sperren zu schaffen. Auch der Umstand, daß es früher noch schlechter um die verhältnismäßige Vertretung bestellt gewesen sei, ändere nichts an dieser Feststellung. Mehr noch: Andere Reformen (und zwar die provinziellen Wahlkreise) würden durchgeführt, um die verhältnismäßige Vertretung zu verbessern.

*In bezug auf den einzigen Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2605*

A.17. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen Artikel 11 der Verfassung, da Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung eine Sperrklausel von fünf Prozent einführe und daher die verhältnismäßige Vertretung beeinträchtige.

Der Kläger führt an, daß die angefochtene Bestimmung den Grundsatz der demokratischen Mehrheit verletze, da ein Teil der Bevölkerung nicht vertreten sei. Anhand eines Beispiels zeige er, daß eine Minderheit der Bevölkerung über die Mehrheit werde entscheiden können. Die Regelung sei nur darauf ausgerichtet, die kleinen Parteien aus dem Parlament fernzuhalten. Im Wahlkreis des Klägers habe ein Kandidat bei den vorigen Wahlen mit 3,5 Prozent der Stimmen zum Senator gewählt werden können. Die Partei des Klägers habe bei den vorigen Wahlen 2,1 Prozent der Stimmen erhalten. Durch die Sperrklausel von fünf Prozent sei er unwählbar geworden. Die einzig demokratische Sperre sei nach Auffassung des Klägers die «direkte Vertretung», wobei, wie in den Niederlanden, die Zahl der Wähler durch die Anzahl der Abgeordneten geteilt werde.

*In bezug auf den ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617*

A.18. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 1, 2, 4, 5, 67 § 1, 127 § 2 und 128 § 2 der Verfassung, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention, mit Artikel 14 dieser Konvention sowie mit den Artikeln 25, 26 und 27 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte.

A.19.1. Der erste Teil des Klagegrunds sei gegen alle Bestimmungen gerichtet, die dazu führten, daß der Bezirk Halle-Vilvoorde Bestandteil des Wahlkreises Brüssel sei und nicht zusammen mit dem Bezirk Löwen einen provinziellen Wahlkreis bilde, so wie es in anderen Provinzen der Fall sei. Es handele sich um die Artikel 3, 4, 5, 6, 9, 10 und 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage sowie die Artikel 6, 10, 12, 16 und 29 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung. Die Kläger fordern die einstweilige Aufhebung und die Nichtigerklärung dieser Bestimmungen, sofern sie dem Wort Brüssel die Wörter Halle-Vilvoorde hinzusetzten.

A.19.2. Nach Darlegung der Kläger würden die angefochtenen Bestimmungen auf diskriminierende Weise im Widerspruch zu den Artikeln 1 bis 5 der Verfassung stehen, da der Bezirk Halle-Vilvoorde Bestandteil der Provinz Flämisch-Brabant, der Flämischen Region, der Flämischen Gemeinschaft und des niederländischen Sprachgebietes sei und vollständig zum Bezirk Löwen gehöre sowie vom Bezirk, von der Region und vom Sprachgebiet Brüssel getrennt sei. In den anderen Provinzen decke sich der Wahlkreis mit der Provinz. Außerdem hätten die angefochtenen Bestimmungen zur Folge, daß die Kläger in zwei Sprachgebieten den Wahlkampf führen müßten. Ferner werde die territoriale Unversehrtheit der Gemeinschaft und der Region, denen die Kläger angehörten, auf diskriminierende Weise verletzt.

Die Kläger führen an, daß der Behandlungsunterschied nicht gerechtfertigt werde. Ein bloßer Verweis auf das Urteil Nr. 90/94 reiche nicht aus.

A.19.3. Der Behandlungsunterschied sei nach Auffassung der Kläger nicht sachdienlich. Sie verweisen darauf, daß die angefochtenen Bestimmungen das Gleichgewicht zwischen den Regionen und Gemeinschaften einseitig durchbrechen würden, nicht nur indem sie im Widerspruch zu den Artikeln 1 bis 5 der Verfassung stünden, sondern auch, indem sie die Gemeinden mit sprachlichem Sonderstatus im Bezirk Halle-Vilvoorde anders behandelten als diejenigen der anderen Bezirke.

Außerdem sei der Behandlungsunterschied unverhältnismäßig, denn für weniger als 70.000 Einwohner würde einer Provinz von mehr als einer Million Einwohner ein normaler provinzieller Wahlkreis entnommen. Die Kläger verweisen in diesem Zusammenhang auf einen Mangel an Kohärenz, da die Einwohnerzahl der Gemeinden mit Erleichterungen im Hennegau höher sei als diejenige der Gemeinden mit Erleichterungen in Flämisch-Brabant, ohne daß dies Folgen für die Einteilung in Wahlkreise habe.

Wenn die Gemeinden mit Erleichterungen den Behandlungsunterschied rechtfertigten, fragten die Kläger sich, warum die Einwohner der Bezirke Mouscron, Soignies und Ath nicht den Listen der angrenzenden Bezirke Kortrijk und Aalst-Oudenaarde ihre Stimme geben und die Gesamtzahl der niederländischsprachigen und französischsprachigen Abgeordneten nicht beeinflussen könnten. Die Französischsprachigen in Flämisch-Brabant seien die einzigen, die Einfluß auf die Anzahl Sitze der Sprachgruppen in der Kammer ausüben könnten. Die Einwohner von Comines könnten zwar in Westflandern ihre Stimme abgeben, doch sie hätten keinen Einfluß auf die Anzahl Sitze der Sprachgruppen.

Die Zahl der Einwohner der Gemeinden des deutschen Sprachgebietes sei höher als diejenige der Gemeinden mit Erleichterungen in Flämisch-Brabant, obwohl diese Gemeinschaft keinen eigenen Wahlkreis habe und daher nicht in der Kammer vertreten werde.

A.20.1. Der zweite Teil des Klagegrunds sei gegen die gleichen Bestimmungen gerichtet, die dazu führen würden, daß das französischsprachige Wahlkollegium für den Senat nicht nur aus Wählern des französischen Sprachgebietes und des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt bestünde, sondern auch aus Wählern des niederländischen Sprachgebietes, während das niederländischsprachige Wahlkollegium für den Senat ausschließlich aus Wählern des niederländischen Sprachgebietes und des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt bestehe. Da der Bezirk Halle-Vilvoorde dem Wahlkreis Brüssel hinzugefügt werde, sei dies der einzige Bezirk, in dem es auch anderssprachige Listen geben könne.

A.20.2. Für die mangelnde Rechtfertigung des Behandlungsunterschieds verweisen die Kläger auf die Darlegungen zum ersten Teil des Klagegrunds. Außerdem bestehe der Sinn von Artikel 67 der Verfassung darin, den Senat auf der Grundlage der Gemeinschaften zusammensetzen. Da die Französische Gemeinschaft aufgrund der Artikel 127 und 128 der Verfassung sowie der ständigen Rechtsprechung des Hofes keinerlei Zuständigkeit für den Bezirk Halle-Vilvoorde besitze, verstießen die angefochtenen Bestimmungen gegen Artikel 67 der Verfassung.

*In bezug auf den zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617*

A.21. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 1 bis 5 und 63 der Verfassung, da Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage Listenverbindungen nur zwischen französischsprachigen Listen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und Listen im Wahlkreis Wallonisch-Brabant zulasse.

Die Kläger verweisen auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates und lehnen die Rechtfertigung ab, die auf den historischen Umstand, daß beide Wahlbezirke zur alten Provinz Brabant gehörten, verweise. Die Listenverbindung sei abgeschafft worden, um ihrer Unvorhersehbarkeit und Ungerechtigkeit ein Ende zu bereiten. Warum dem in einem einzigen Fall kein Ende gesetzt worden sei, werde nicht gerechtfertigt. Dies habe zur Folge, daß die französischsprachigen Listen in Brüssel-Halle-Vilvoorde und Nivelles vorteilhafter behandelt würden als andere Listen. Falls der historische Umstand von irgendeiner Relevanz sein solle, müsse sich nach Auffassung der Kläger daraus ergeben, daß auch die niederländischsprachige Senatsliste in Wallonisch-Brabant würde auftreten können.

Auch das Vorhandensein von Gemeinden mit Erleichterungen in Flämisch-Brabant weise nach Auffassung der Kläger keinen Zusammenhang mit der angefochtenen Regelung auf. Falls man die Argumentation bezüglich der Nichtaufteilung von Brüssel-Halle-Vilvoorde im Zusammenhang mit Wallonisch-Brabant geltend machen könnte, so wäre dies nur möglich, damit gerechtfertigt werde, daß auch die niederländischsprachigen Listen von Brüssel-Halle-Vilvoorde in Wallonisch-Brabant auftreten und eine Listenverbindung mit denjenigen von Flämisch-Brabant eingehen könnten. Außerdem fragten sich die Kläger, warum keine Listenverbindung möglich sei zwischen den Listen der Bezirke Mouscron, Soignies und Ath sowie dem Wahlkreis Westflandern oder Ostflandern, da es auch in diesen Bezirken Gemeinden mit Erleichterungen gebe.

Nach Darlegung der Kläger könne die Regelung auf Seiten von Flämisch-Brabant ebenfalls keine Rechtfertigung bieten. Die Einführung derselben Listen für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen würde nämlich keine Verbesserung, sondern eine Verschlechterung im Vergleich zur Listenverbindung darstellen. Im Unterschied zur Listenverbindung könnten die Stimmen des Wahlbezirks Löwen nun das Gewicht der niederländischsprachigen Listen in Brüssel-Halle-Vilvoorde nicht mehr erhöhen.

Die Kläger seien der Auffassung, daß die einzig mögliche Rechtfertigung einer Listenverbindung, nämlich die Verbesserung der Position der (kleinen) Parteien in den kleinen Wahlkreisen, nicht zutrefe. Es gebe zwar im Wahlkreis Wallonisch-Brabant nur fünf Sitze, so daß ein höherer Prozentsatz als die Sperrklausel nötig sei, um einen Sitz zu erhalten, doch dies gelte auch für die Wahlkreise Limburg, Westflandern, Namur und Luxemburg. In der letztgenannten Provinz seien noch weniger Sitze verfügbar als in Wallonisch-Brabant.

Schließlich sei die Diskriminierung nach Auffassung der Kläger um so größer durch den Widerspruch zwischen Artikel 132 Absatz 1 des Wahlgesetzbuches, der Listenverbindungen zwischen nicht zur selben Provinz gehörenden Wahlkreisen ausschließe, und dem neuen Absatz 2 desselben Artikels, wonach Listenverbindungen nur zwischen Listen des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde und des Wahlkreises Wallonisch-Brabant erfolgen könnten.

*In bezug auf den dritten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617*

A.22. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, da Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung einen Unterschied in der Anwendung der Sperrklausel zwischen den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen sowie allen anderen Wahlkreisen schaffe. Für die niederländischsprachigen Listen von Brüssel-Halle-Vilvoorde und für die Listen des Wahlkreises Löwen werde die Sperrklausel auf das Gesamtergebnis in beiden Wahlkreisen zusammen angewandt, während die Sperrklausel in den anderen Wahlkreisen auf jeden einzelnen Wahlkreis angewandt werde.

Zur Untermauerung ihres Klagegrunds verweisen die Kläger auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates. Ferner bemerken sie, daß ein Kandidat aus Löwen benachteiligt werde, da er nicht gewählt sei, wenn er zwar 14 Prozent der Stimmen im Wahlkreis Löwen erhalte, aber weniger als fünf Prozent in Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen. Umgekehrt könne derselbe Kandidat gewählt sein, selbst wenn er weniger als fünf Prozent der Stimmen in Löwen erhalte.

*In bezug auf den vierten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617*

A.23. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit deren Artikel 63.

A.24.1. Der erste Teil des Klagegrunds ist gegen Artikel 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage gerichtet, der ein getrenntes System der Sitzverteilung für die Wahl zur Abgeordnetenversammlung in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Wallonisch-Brabant vorsehe. Durch die Abstimmung eines Wählers für niederländischsprachige oder französischsprachige Listen könne ein Sitz des Wahlkreises Löwen auf den Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde übertragen werden und umgekehrt, was im Widerspruch zu Artikel 63 der Verfassung stehe. Die Kläger verweisen auf die Vorarbeiten sowie auf das Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates.

A.24.2. Die Behauptung der Regierung, ein Kandidat, der auf der gemeinsamen Liste für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen gewählt werde, könne nicht als ein Gewählter des einen oder des anderen Wahlkreises betrachtet werden, sei nach Auffassung der Kläger ein Kreisschluß, da sie darauf hinauslaufe, daß es keine Wahlkreise mehr gebe.

A.24.3. Nach Auffassung der Kläger schaffe der angefochtene Artikel 11 eine weitere Diskriminierung. Durch die vorherige Sitzverteilung zwischen der Gesamtheit der flämischen Listen einerseits und den französischsprachigen Listen andererseits - das sogenannte Pooling-System - würden in Brüssel-Halle-Vilvoorde die Stimmen aller Listen berücksichtigt, auch der Listen, die weniger als fünf Prozent der Stimmen erhalten hätten. Auf diese Weise würden die französischsprachigen Listen bevorzugt und gehe ein flämischer Sitz verloren. In Brüssel-Halle-Vilvoorde gebe es nämlich rund zehn kleine französischsprachige Parteien, die normalerweise nicht die natürliche Schwelle erreichen und folglich für die Sitzverteilung nicht in Frage kommen würden. Es handle sich um etwa 500.000 Stimmen, die künftig für die Poolbildung auf französischsprachiger Seite mitgezählt würden.

A.25. Der zweite Teil des Klagegrunds ist gegen Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung gerichtet, insofern er in Artikel 118 des Wahlgesetzbuches die Bestimmung einfüge, daß niemand bei Wahlen zur Kammer in mehr als einem Wahlkreis vorgeschlagen werden könne, «unbeschadet der Bestimmung von Artikel 115 Absatz 3» des Wahlgesetzbuches. Die Diskriminierung bestehe darin, daß Bürger aus Brüssel und aus Flämisch-Brabant sich in zwei Wahlkreisen zur Wahl aufstellen lassen könnten und andere nicht.

A.26. Der dritte Teil des Klagegrunds ist gegen Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung gerichtet, da der neue Artikel 118 letzter Absatz Nr. 1 des Wahlgesetzbuches zur Folge habe, daß Kandidaten aus Brüssel-Halle-Vilvoorde oder Löwen im Gegensatz zu anderen Kandidaten für den Senat und gleichzeitig für die Kammer in einem Wahlkreis kandidieren könnten, in dem sie nicht ihren Wohnsitz hätten, nämlich Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Kandidaten aus Löwen und Löwen für die Kandidaten aus Brüssel-Halle-Vilvoorde.

*In bezug auf den fünften Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617*

A.27. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, da Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage dem Artikel 116 § 5 Absatz 5 des Wahlgesetzbuches hinzufüge, daß die Höchstzahl ordentlicher Kandidaten, die auf einer im Wahlkreis Löwen oder Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Liste zugelassen seien, durch das Addieren der Anzahl der in jedem der beiden Wahlkreise zu wählenden Mitglieder bestimmt werde. Die französischsprachigen Listen von Brüssel-Halle-Vilvoorde würden daher die einzigen Listen in Belgien sein, auf denen mehr Kandidaten stehen könnten als Mitglieder zu wählen seien. Es könnte nämlich so viele Kandidaten geben wie die Summe der flämischen Listen für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen, obwohl dieser doppelte Wahlkreis 500.000 Einwohner mehr zähle. Nach Auffassung der Kläger würde eine größere Anzahl französischsprachiger Kandidaten in Brüssel-Halle-Vilvoorde selbstverständlich auch mehr Stimmen für französischsprachige Parteien ergeben.

*In bezug auf den ersten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621*

A.28. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen Artikel 11 der Verfassung, da die Partei des Klägers, die unitär an den föderalen Wahlen teilnehme, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde zwei Listen einreichen müsse, nämlich eine mit niederländischsprachigen Kandidaten und eine mit französischsprachigen Kandidaten, so daß seine Partei in diesem Wahlkreis Gefahr laufe, mit 9,9 Prozent der Stimmen nicht die Schwelle zu erreichen. Der Kläger sehe darin eine Diskriminierung seiner Wahlinteressen.

Er führt an, die Einführung der angefochtenen Sperrklausel habe zur Folge, daß es keine proportionale Vertretung mehr gebe und ein Teil der Bevölkerung nicht vertreten sei. Anhand eines Beispiels weise er nach, daß eine Minderheit der Bevölkerung über die Mehrheit entscheiden könne. Die Regelung sei nur darauf ausgerichtet, die kleinen Parteien aus dem Parlament fernzuhalten. Durch die Sperrklausel sei der Kläger unwählbar geworden. Die einzig demokratische Sperre sei seines Erachtens die «direkte Vertretung», wobei, wie in den Niederlanden, die Anzahl der Wähler durch die Anzahl der Abgeordneten geteilt werde.

*In bezug auf den zweiten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621*

A.29. Der Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen Artikel 11 der Verfassung, da in bezug auf die Sperrklausel ein Unterschied gemacht werde zwischen den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen, wo die Sperrklausel für die niederländischsprachigen Listen auf das Gesamtergebnis in beiden Wahlkreisen zusammen angewandt werde, und den anderen Wahlkreisen, wo die Sperrklausel in jedem Wahlkreis getrennt angewandt werde.

Der Kläger führt an, der Klagegrund sei gegen Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage gerichtet, insofern er dem Artikel 116 § 5 Absatz 5 des Wahlgesetzbuches hinzufüge, daß die Höchstzahl ordentlicher Kandidaten auf einer Liste im Wahlkreis Löwen oder Brüssel-Halle-Vilvoorde durch das Addieren der Anzahl der in jedem der beiden Wahlkreise zu wählenden Mitglieder bestimmt werde. Die französischsprachigen Listen von Brüssel-Halle-Vilvoorde würden daher die einzigen Listen in ganz Belgien sein, auf denen mehr Kandidaten stehen könnten als Mitglieder zu wählen seien. Sie würden bevorteilt gegenüber den Listen in anderen Wahlkreisen, insbesondere den niederländischsprachigen Listen von Brüssel-Halle-Vilvoorde.

*In bezug auf die Klagen auf einstweilige Aufhebung*

A.30.1. Zunächst verweisen die Kläger in den Rechtssachen Nrn. 2598 und 2600 darauf, daß der Hof gemäß Artikel 23 des Sondergesetzes über den Schiedshof unmittelbar über die Klagen auf einstweilige Aufhebung befinden müsse. Aus den Artikeln 10 und 11 der Verfassung ergebe sich im Lichte von Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention, daß dann, wenn der Gesetzgeber ein Rechtsmittel vorsehe, um die einstweilige Aufhebung von Gesetzesbestimmungen zu erreichen, dieses Mittel effektiv müsse angewandt werden können. Dies bedeute, daß im Lichte des festgesetzten Wahldatums rechtzeitig eine Entscheidung müsse erreicht werden können, da andernfalls in Wahlangelegenheiten kein wirksames Rechtsmittel zur Verfügung stehe, während dies in anderen Angelegenheiten sehr wohl der Fall sei.

A.30.2. Zur Untermauerung des Bestehens eines schwerlich wiedergutmachenden ernsthaften Nachteils führen die Kläger an, daß die nächsten Parlamentswahlen, die auf den 18. Mai 2003 festgesetzt seien, bei einer unmittelbaren Anwendung der angefochtenen Gesetze aufgrund einer verfassungswidrigen Regelung ablaufen würden. Da das Wahlrecht die Grundlage unserer demokratischen Gesellschaft sei, könne in dieser Angelegenheit keine Abwägung der Interessen stattfinden.

Das Rechtsmittel der einstweiligen Aufhebung sei konkret das einzig wirksame und sachdienliche Mittel zur Einhaltung der Verfassung. Die Durchführung von Wahlen unter verfassungswidrigen Bedingungen würde an sich einen schwerlich wiedergutmachenden ernsthaften Nachteil darstellen, da im nachhinein keine angemessene Wiedergutmachung möglich sei. Neuwahlen zu einem anderen Zeitpunkt könnten die vorherigen Wahlen nach Ansicht der Kläger nicht wiedergutmachen. Der sich daraus für die Wähler und die Kandidaten ergebende Schaden würde den

rein finanziellen, immateriellen oder moralischen Schaden übersteigen. Die Kläger verweisen in diesem Zusammenhang auf Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und wiederholen, daß das Rechtsmittel nur dann wirksam und sachdienlich sei, wenn die angefochtenen Gesetze nicht unmittelbar ausgeführt würden.

A.30.3. Die Kläger verweisen darauf, daß nach erfolgter Prüfung der Mandate durch beide Kammern und nach erfolgter Entscheidung über etwaige diesbezüglich auftretende Streitigkeiten keine Neuwahlen möglich seien. Die Wahl der Kandidaten sei nämlich endgültig, und gegen die Annahme der Mandate bestehe kein Rechtsmittel. Die unmittelbare Ausführung des angefochtenen Gesetzes würde dazu führen, daß im Falle der Nichtigerklärung allgemeine Neuwahlen zum föderalen Parlament stattfinden müßten, zumindest für die Abgeordnetenkommission im Wahlbezirk Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Wallonisch-Brabant. Unterdessen würde ein «Rumpfparlament» nicht funktionieren können.

Ferner verweisen die Kläger darauf, daß im Falle von Neuwahlen zur Abgeordnetenkommission die Möglichkeit bestehe, daß die Kläger, die ursprünglich für die Kammer und den Senat gewählt worden seien und sich für ein Mandat in der Kammer entschieden hätten, nicht wiedergewählt würden. In diesem Fall würden sie kein Mandat im Senat mehr bekleiden können, obwohl sie ursprünglich als Senator gewählt worden seien. Wenn nicht gleichzeitig Neuwahlen für beide Kammern abgehalten würden, werde außerdem gegen Artikel 70 der Verfassung verstoßen, der besage, daß die Wahl der Senatoren mit den Wahlen für die Abgeordnetenkommission zusammenfalle.

A.30.4. Nach Darlegung der Kläger wäre die unmittelbare Ausführung der angefochtenen Gesetze Ausdruck einer mangelnden Vorsicht und der Mißachtung des Wählers. Sie bemerken ferner, daß nicht sie, sondern die Autoren der Gesetzentwürfe zur Abänderung der Wahlgesetzgebung für den kurzen Zeitraum zwischen dem Einreichen der Klagen und den föderalen Parlamentswahlen verantwortlich seien.

A.30.5. Die Kläger befürchteten auch eine allgemeine Rechtsunsicherheit und Führungslosigkeit, da die Rechtskraft von Parlamentsbeschlüssen, die durch ein auf verfassungswidrige Weise zusammengesetztes Parlament gefaßt würden, in Frage gestellt werden könne. Die Nichtigerklärung des Behandlungsunterschieds, der darin bestehe, die Regelung der Listenverbindung in einem einzigen Fall beizubehalten, würde zusätzliche Komplikationen herbeiführen.

Die Kläger seien der Auffassung, daß der Nachteil einer einstweiligen Aufhebung der angefochtenen Gesetze viel weniger schwerwiegend sei als der Nachteil einer späteren Nichtigerklärung. Eine einstweilige Aufhebung habe nämlich zur Folge, daß die früheren Bestimmungen des Wahlgesetzbuches wieder in Kraft gesetzt würden.

A.30.6. Schließlich müsse der Antrag auf einstweilige Aufhebung nach Ansicht der Kläger auch im Lichte des nachlässigen und überhasteten Zustandekommens der angefochtenen Gesetze gesehen werden, zumal in keiner Weise den grundsätzlichen Einwänden des Staatsrates Rechnung getragen worden sei. Sie erachteten es als unannehmbar, daß der Staatsrat innerhalb von drei Tagen ein Gutachten zu solchen Entwürfen abgeben müsse. Auf diese Weise sei ihnen als Inhaber eines grundsätzlichen politischen Rechtes auf willkürliche Weise eine wesentliche Formalität vorenthalten worden, die eine Wahrung des Rechtsstaates bezwecke und durch Artikel 160 der Verfassung sowie Artikel 3 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vorgeschrieben sei, während die Dringlichkeit in keinerlei Hinsicht zu begründen sei.

Auch wenn der Hof nicht befugt sei zu prüfen, ob die Formvorschriften vor der Annahme der angefochtenen Normen beachtet worden seien, sei der Umstand, daß diese wesentliche Formalität nicht eingehalten worden sei, nach dem Dafürhalten der Kläger mit ausschlaggebend für den schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil, den die klagenden Parteien erliden würden.

A.31. Die Kläger in den Rechtssachen Nrn. 2602 und 2603 führen an, die angefochtenen Bestimmungen bedrohten ihre Wählbarkeit, so daß sie ihr Mandat nicht verlängern könnten. Dieser Nachteil sei nach ihrer Meinung schwerlich wiedergutzumachen. Die Wahlen würden auf eine Art und Weise stattfinden, die gegen die demokratischen Grundrechte der Kläger verstoßen würde, und die Empfindsamkeiten des Wählers könnten in keiner Weise durch die Ausschreibung von Neuwahlen wiedergutmacht werden. Im Falle der Nichtigerklärung nach den Wahlen bestünde überdies angesichts der früheren Rechtsprechung des Hofes ein hohes Risiko, daß die Gesetze für nichtig erklärt, deren Auswirkungen jedoch erhalten bleiben würden. Falls jedoch Neuwahlen organisiert würden, könnten die Wähler bemängeln, daß sie zusätzliche Anstrengungen unternehmen müßten, was eine Wahlniederlage der Kläger sowie eine Verzerrung der Wahlabsichten der Wähler bei den ersten Wahlen zur Folge haben könnte. Falls die Kläger bei der ersten Stimmabgabe nicht die Schwelle erreicht haben, würde dies die Wahlabsichten bei Neuwahlen beeinflussen können.

A.32. Die Kläger in den Rechtssachen Nrn. 2605 und 2621 sind der Auffassung, die Ausführung der angefochtenen Bestimmung würde ihnen einen schwerlich wiedergutzumachenden Nachteil zufügen, da gegebenenfalls am 18. Mai 2003 verfassungswidrige Wahlen stattfinden würden. Neuwahlen zu einem späteren Zeitpunkt würden unter anderen Umständen durchgeführt, so daß der Nachteil eigentlich nicht wiedergutzumachen sei.

Der Kläger in der Rechtssache Nr. 2621 fügt diesen Darlegungen hinzu, daß er durch die angeführten Diskriminierungen, insbesondere in bezug auf die Sitzverteilung in Brüssel-Halle-Vilvoorde und Wallonisch-Brabant, Stimmen zu verlieren drohe, wodurch seine Kandidatur auf ernsthafte Weise bedroht würde.

A.33. Der Nachteil, den die Kläger in der Rechtssache Nr. 2617 erlitten, sei nach ihren Aussagen ernsthaft. Durch die angeführten Diskriminierungen, insbesondere in bezug auf die Sitzverteilung in Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Wallonisch-Brabant, drohten die Kläger Sitze zu verlieren und drohe ihr Beitrag zur Gesetzgebung und deren Ausführung eingeschränkt zu werden.

Sie führen auch an, daß der Nachteil schwerlich wiedergutzumachen sei. Wenn nämlich der Verlust eines Schuljahres innerhalb einer Unterrichtslaufbahn als ein schwerlich wiedergutzumachender ernsthafter Nachteil anzusehen sei (Urteil Nr. 32/97), dann würde dies um so mehr für den Verlust vieler Monate im Rahmen der parlamentarischen Arbeit gelten.

Die Rechtsprechung (Urteil Nr. 9/89), die davon ausgehe, daß die einstweilige Aufhebung nicht bewirke, daß der Nachteil verschwinden würde zwischen dem Zeitpunkt der einstweiligen Aufhebung und demjenigen der Neuwahlen, sondern daß er im Gegenteil während dieser Zeitspanne größer sein würde, weil in dieser Zeitspanne absolut keine Vertretung stattfinden würde, gelte nach Ansicht der Kläger im vorliegenden Fall nicht. Bei den Europawahlen von 1989 sei dies tatsächlich der Fall gewesen, weil solche Wahlen zum ersten Mal stattgefunden hätten und man somit nicht auf ein bestehendes Wahlgesetz habe zurückgreifen können. Ein anderer Unterschied sei die Tatsache, daß die Möglichkeit von vorgezogenen Wahlen inzwischen erheblich begrenzt sei.

Sollte der Hof eine Interessenabwägung vornehmen, verlange das Gemeinwohl nach Ansicht der Kläger eine einstweilige Aufhebung. Eine Nichtigerklärung würde nämlich bedeuten, daß die Wahlen wiederholt werden müßten, was einen ernsthaften und schwerlich wiedergutzumachen Zeitverlust bedeuten würde. Dies wäre nach Ansicht der Kläger überdies finanziell untragbar und würde eine enorme gesellschaftliche Belastung bedeuten.

A.34. Der Ministerrat hat auf der Sitzung anhand einer ausführlichen Note plädiert, von der der Hof und die klagenden Parteien Kenntnis erhalten haben und auf die letztere geantwortet haben.

- B -

#### *Die angefochtenen Bestimmungen*

B.1. Der Hof muß den Umfang der Klagen auf einstweilige Aufhebung anhand des Inhaltes der Klageschriften bestimmen.

Da lediglich gegen die Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10 und 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage und gegen die Artikel 6, 10, 12, 16, 29 und 30 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung Klagegründe angeführt werden, beschränkt der Hof seine Untersuchung auf diese Bestimmungen.

Wenn sich jedoch bei der genaueren Prüfung der Klagegründe herausstellt, daß nur bestimmte Teile dieser Bestimmungen bemängelt werden, wird die Untersuchung vorkommendenfalls auf die betreffenden Teile beschränkt.

B.2.1. Artikel 2 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage besagt:

«Die in Artikel 87 des Wahlgesetzbuches genannte und diesem Gesetzbuch beiliegende Tabelle, die die Verwaltungsbezirke in Wahlkreise zusammenlegt, wird durch die Tabelle ersetzt, die als Anlage diesem Gesetz beigefügt wurde.»

B.2.2. Artikel 3 desselben Gesetzes besagt, daß in Artikel 94 des Wahlgesetzbuches die folgenden Abänderungen vorgenommen werden:

«1. zwischen Absatz 4 und Absatz 5 wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Im Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde muß mindestens ein Beisitzer ein Magistrat des Gerichtes erster Instanz Brüssel der anderen Sprachrolle als derjenigen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes sein.”;

2. der bestehende Text, der § 1 bilden wird, wird ergänzt durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut:

“§ 2. Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 2 ff.

1. ist der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde mit den Wahlverrichtungen für die Listen der französischsprachigen Kandidaten und für die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten, die in diesem Wahlkreis vorgeschlagen werden, beauftragt;

2. ist der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Löwen mit den Wahlverrichtungen für die Kandidatenlisten, die in diesem Wahlkreis vorgeschlagen werden, beauftragt.

Für die Verrichtungen, die sich sowohl auf den Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde als auch auf den Wahlkreis Löwen beziehen, wird ein Vorstand eingerichtet, in dem die jeweiligen Mitglieder dieser beiden Vorstände vereint sind.

Der im vorstehenden Absatz genannte Vorstand mit der Bezeichnung 'vereinigter Vorstand' tagt am Hauptort des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde. Den Vorsitz übernimmt der Vorsitzende des Wahlkreises mit der höchsten Einwohnerzahl. Bei Stimmgleichheit im vereinigten Vorstand ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend. Der vereinigte Vorstand ist zuständig für folgende Verrichtungen:

1. das Erstellen und Drucken der Stimmzettel gemäß den Artikeln 127 bis 129;

2. die Verrichtungen im Zusammenhang mit dem Zählen der Stimmen, die Bestimmung und die Bekanntgabe der Gewählten gemäß den Artikeln 164 und 172 bis 176;

3. das Erstellen des Wahlprotokolls gemäß Artikel 177.

Wenn zwischen den Sitzungen des vorläufigen und des endgültigen Abschlusses der Kandidatenlisten gemäß den Artikeln 119 und 124 die Überbringer oder die Kandidaten einer Liste, die zur Gesamtheit der Listen der französischsprachigen Kandidaten oder zur Gesamtheit der Listen der niederländischsprachigen Kandidaten des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde gehören, eine Beschwerde gegen die Annahme eines Kandidaten auf einer zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Löwen eingereichten Liste eingelegt haben, oder umgekehrt, wenn die Überbringer oder die Kandidaten einer Liste, die zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des letztgenannten Wahlkreises eingereicht wurde, eine Beschwerde eingelegt haben gegen die Annahme eines Kandidaten auf einer Liste, die zur Gesamtheit der Listen der französischsprachigen Kandidaten oder zur Gesamtheit der Listen der niederländischsprachigen Kandidaten des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde gehören, beraten der Hauptwahlvorstand des letztgenannten Wahlkreises und der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Löwen miteinander und tagen sie notwendigenfalls als vereinigter Vorstand während des endgültigen Abschlusses der Kandidatenlisten, um jeglichen Widerspruch in den Beschlüssen über diese Beschwerden zu vermeiden.“»

B.2.3. Artikel 4 desselben Gesetzes besagt, daß in Artikel 115 des Wahlgesetzbuches die Absätze 2 und 3 wie folgt ersetzt werden:

«Im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde werden für die Wahl zur Abgeordnetenversammlung die niederländischsprachigen Kandidaten und die französischsprachigen Kandidaten auf getrennten Listen vorgeschlagen.

Die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten, die in diesem Wahlkreis vorgeschlagen werden, sind die gleichen wie die im Wahlkreis Löwen vorgeschlagenen Kandidatenlisten.

Die Vorschlagsakten dieser Kandidaten im Sinne des vorstehenden Absatzes müssen zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde oder des Wahlkreises Löwen hinterlegt werden.

Die Kandidaten, die auf einer zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde hinterlegten Liste stehen, müssen in der Annahmeerklärung ihrer Bewerbungen gemäß Artikel 116 § 4 letzter Absatz erklären, ob sie niederländischsprachig oder französischsprachig sind. Die Artikel 119<sup>quater</sup> und 125<sup>quinquies</sup> finden Anwendung auf diese Erklärung.

Für die Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung werden die in Artikel 132 Absatz 2 vorgesehenen Erklärungen der Listenverbindung am Donnerstag, dem zehnten Tag vor der Wahl zwischen 14 und 16 Uhr zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde überreicht.

Dieser Vorstand erfüllt die Funktionen, die dem 'Zentralwahlvorstand der Provinz' durch die Artikel 132 bis 137 sowie 170 bis 171 zugeteilt wurden.»

B.2.4. Artikel 5 desselben Gesetzes besagt, daß in Artikel 116 des Wahlgesetzbuches die folgenden Änderungen vorgenommen werden:

«1. Paragraph 1 wird wie folgt ergänzt:

„Zur Bestimmung der Mindestanzahl Unterschriften von Wählern, die zur Invorschlagbringung von niederländischsprachigen Kandidaten zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde oder zur Invorschlagbringung von Kandidaten zu Händen des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Löwen erforderlich sind, wird von der gesamten Bevölkerungszahl beider Wahlkreise ausgegangen.

Sowohl die auf der Wählerliste einer Gemeinde des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde eingetragenen Wähler als die auf der Wählerliste einer Gemeinde des Wahlkreises Löwen eingetragenen Wähler können den Kandidatenvorschlag im Sinne des vorgenannten Absatzes unterschreiben.“;

2. Paragraph 5 Absatz 5 wird wie folgt ergänzt:

„Die Höchstzahl der Kandidaten, die auf einer im Wahlkreis Löwen oder im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Liste zugelassen sind, wird jedoch bestimmt durch das Addieren der Zahl der in beiden Wahlkreisen zu wählenden Mitglieder.“»

B.2.5. Artikel 6 desselben Gesetzes besagt, daß Artikel 132 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches wie folgt ersetzt wird:

«Diese Erklärungen dürfen sich nur auf die Verbindung zwischen einerseits im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgeschlagenen Listen, deren Kandidaten in der Annahmeakte ihrer Kandidaturen gemäß Artikel 116 § 4 letzter Absatz erklärt haben, französischsprachig zu sein, und andererseits den im Wahlkreis Wallonisch-Brabant hinterlegten Listen beziehen.»

B.2.6. Artikel 9 desselben Gesetzes besagt, daß in Artikel 137 des Wahlgesetzbuches die Wörter «der Provinzhauptstadt» ersetzt werden durch die Wörter «des Hauptortes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde».

B.2.7. Artikel 10 desselben Gesetzes besagt, daß Artikel 161*bis* des Wahlgesetzbuches, dessen heutiger Text fortan § 1 sein wird, ergänzt wird durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut:

«§ 2. Der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde stellt zur Wahl der Abgeordnetenkommission zwei zusammenfassende Tabellen auf: eine in Französisch mit den Ergebnissen der Tabellen, die von den Vorsitzenden der Kantonshauptvorstände aufgestellt wurden, um die Ergebnisse der Zählung der auf den Listen der französischsprachigen Kandidaten abgegebenen Stimmen einzutragen; die andere in Niederländisch mit den Ergebnissen der Tabellen, die von den Vorsitzenden der Kantonshauptvorstände aufgestellt wurden, um die Ergebnisse der Zählung der auf den Listen der niederländischsprachigen Kandidaten abgegebenen Stimmen einzutragen.»

B.2.8. Artikel 11 desselben Gesetzes fügt in Titel IV des Wahlgesetzbuches ein Kapitel *Vbis* ein, das die Artikel 168*bis* bis 168*quater* enthält und wie folgt lautet:

«KAPITEL *Vbis*. Sitzverteilung für die Wahl zur Abgeordnetenkommission in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Wallonisch-Brabant

Art. 168*bis*. Bevor die Übertragung der Sitze im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgenommen wird, verteilt der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde diese Sitze in der im nachstehenden Absatz angegebenen Weise auf die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten und die Listen der französischsprachigen Kandidaten.

Der Vorstand legt einen Wahlteiler fest, indem er die Gesamtzahl der gültigen Stimmzettel durch die Zahl der im Wahlkreis zu vergebenden Sitze teilt. Er teilt die Summen der Stimmzahlen, die die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten beziehungsweise die Listen der französischsprachigen Kandidaten haben, durch diesen Divisor. Er bestimmt auf diese Weise für jede Listengruppe den Wahlquotienten, dessen Einheiten die Zahl der erhaltenen Sitze bestimmen; der gegebenenfalls noch verfügbare Sitz wird der Listengruppe zugeteilt, deren Quotient die höchste Bruchzahl aufweist. Bei Gleichheit der Bruchzahlen wird der verbleibende Sitz der Listengruppe mit der höchsten Stimmzahl zugeteilt.

Art. 168*ter*. Im Hinblick auf die Verteilung der Sitze, die den Listen der niederländischsprachigen Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Löwen vorgeschlagen wurden, zugeteilt werden müssen, addiert der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises Löwen die Stimmzahlen, die diese Listen in Brüssel-Halle-Vilvoorde und in Löwen erzielt haben.

Er verteilt anschließend die Gesamtzahl der Sitze, die den Listen der niederländischsprachigen Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Löwen vorgeschlagen wurden, zufallen, nach dem in den Artikeln 167 und 168 festgelegten Verfahren.

Art. 168*quater*. Die Verteilung der Sitze, die den Listen der französischsprachigen Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgeschlagen wurden, und den Listen der Kandidaten, die im Wahlkreis Wallonisch-Brabant vorgeschlagen wurden, zugeteilt werden müssen, erfolgt gemäß den Artikeln 169 bis 171.»

B.3.1. Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung besagt, daß Artikel 118 des Wahlgesetzbuches wie folgt ersetzt wird:

«Ein Kandidat kann auf der gleichen Liste gleichzeitig als ordentlicher Kandidat und als Ersatzkandidat vorgeschlagen werden.

Ein Kandidat darf nicht auf mehr als einer Liste vorkommen.

Unbeschadet der Bestimmung von Artikel 115 Absatz 3 darf niemand für die Wahlen zur Kammer in mehr als einem Wahlkreis vorgeschlagen werden.

Niemand darf gleichzeitig Kandidat für die Kammer und für den Senat sein.

Niemand darf für den Senat für mehr als ein Wahlkollegium vorgeschlagen werden.

Niemand darf eine Akte, mit der der Schutz eines Listenkürzels beantragt wird, unterzeichnen und gleichzeitig Kandidat auf einer Liste sein, die ein anderes geschütztes Listenkürzel benutzt.

Ein annehmender Kandidat, der gegen eine der Verbotbestimmungen der fünf vorstehenden Absätze verstößt, setzt sich den in Artikel 202 vorgesehenen Strafen aus. Sein Name wird aus allen Listen gestrichen, auf denen er vorkommt. Um diese Streichung zu gewährleisten, übermittelt der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Kollegiums dem Innenminister unmittelbar nach Ablauf der für das Einreichen der Kandidatenlisten vorgesehenen Frist auf schnellstem Weg einen Auszug aus allen eingereichten Listen. Dieser Auszug enthält Name, Vorname und Geburtsdatum der Kandidaten und das in Artikel 116 § 4 Absatz 2 vorgesehene Listenkürzel.

Gegebenenfalls teilt der Innenminister dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises beziehungsweise des Kollegiums spätestens am siebzehnten Tag vor der Wahl um 16 Uhr die Kandidaturen mit, die den Bestimmungen dieses Artikels zuwiderlaufen.

In Abweichung von Absatz 4 und bei den ersten föderalen Parlamentswahlen nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung

1. darf niemand gleichzeitig für die Kammer und den Senat vorgeschlagen werden, es sei denn, der Vorschlag für die Kammer wird in dem Wahlkreis, in dem der Kandidat seinen Wohnsitz hat, eingereicht; die Kandidaten für die Kammer im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde dürfen nur Kandidaten für den Senat in dem Wahlkollegium sein, das der Sprachgruppe entspricht, die sie gemäß Artikel 115 Absatz 5 in der Annahmeakte ihrer Kandidatur angegeben haben;

2. muß ein Kandidat, der gleichzeitig in der Kammer und im Senat gewählt wird, sich zwischen den beiden Mandaten entscheiden und jeder der beiden Versammlungen seine Entscheidung innerhalb von drei Tagen nach der Bekanntgabe seiner Wahl durch den Hauptwahlvorstand des Wahlkreises oder des Kollegiums mitteilen; er wird in der Versammlung, in der er gemäß seiner Entscheidung nicht tagen wird, durch den ersten Ersatzkandidaten der Liste, auf der er gewählt wurde, ersetzt.»

B.3.2. Artikel 10 desselben Gesetzes besagt, daß in Artikel 128 § 1 des Wahlgesetzbuches die folgenden Abänderungen vorgenommen werden:

«1. Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

“Die Namen und Vornamen der ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten werden in der Vorschlagsreihenfolge in die Spalte eingesetzt, die ihrer Liste vorbehalten ist. Der Hinweis ‘ Ersatzkandidat ’ befindet sich über den Namen und Vornamen der Ersatzkandidaten.”;

2. der folgende Absatz wird hinzugefügt:

“Im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde werden die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten und die Listen der französischsprachigen Kandidaten ihrer laufenden Nummer nach getrennt auf dem Stimmzettel geordnet. Die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten sind umgekehrt im Verhältnis zu den Listen der französischsprachigen Kandidaten angeführt.”»

B.3.3. Artikel 12 desselben Gesetzbuches besagt, daß in Artikel 156 des Wahlgesetzbuches die folgenden Abänderungen vorgenommen werden:

«1. in Paragraph 1 werden die Absätze 2, 3 und 4 durch die folgenden Absätze ersetzt:

“Nach dieser ersten Einteilung werden die gültigen Stimmzettel für die einzelnen Listen in vier Unterkategorien aufgeteilt, die folgendes umfassen:

1. Stimmzettel mit Stimmabgabe im Kopffeld;

2. Stimmzettel mit Stimmabgabe ausschließlich für einen oder mehrere ordentliche Kandidaten;

3. Stimmzettel mit Stimmabgabe für einen oder mehrere ordentliche Kandidaten und zugleich für einen oder mehrere Ersatzkandidaten;

4. Stimmzettel mit Stimmabgabe ausschließlich für einen oder mehrere Ersatzkandidaten.

Die Stimmzettel mit Stimmabgabe im Kopffeld und für einen oder mehrere ordentliche Kandidaten oder einen oder mehrere ordentliche Kandidaten und einen oder mehrere Ersatzkandidaten werden je nach Fall in die zweite oder dritte Unterkategorie eingeordnet.

Die Stimmzettel mit Stimmabgabe im Kopffeld und für einen oder mehrere Ersatzkandidaten werden in die vierte Unterkategorie eingeordnet.

Auf alle in den beiden vorigen Absätzen erwähnten Stimmzettel schreibt der Vorsitzende den Vermerk ‘ gültig ’, und er paraphiert sie. ”;

2. ein § 3 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

“§ 3. Für die Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung ordnet jedes Zählbüro des Wahlkreises Brüssel Halle-Vilvoorde die Stimmzettel in zwei Kategorien ein:

1. Stimmzettel mit Stimmabgabe für die Listen der französischsprachigen Kandidaten;

2. Stimmzettel mit Stimmabgabe für die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten.

In diesem Wahlkreis wird die in Artikel 161 Absatz 2 erwähnte Mustertabelle doppelt aufgestellt: Ein in Französisch erstelltes erstes Exemplar vermerkt die Ergebnisse der Auszählung für die auf den Listen der französischsprachigen Kandidaten abgegebenen Stimmen und ein in Niederländisch erstelltes zweites Exemplar vermerkt die Ergebnisse der Auszählung für die auf den Listen der niederländischsprachigen Kandidaten abgegebenen Stimmen.

Im selben Wahlkreis stellt der Hauptwahlvorstand des Kantons in gleicher Weise die in Artikel 161 Absatz 8 erwähnte zusammenfassende Tabelle in zwei Exemplaren auf.

In Abweichung von den beiden vorigen Absätzen wird das Exemplar der darin angeführten Mustertabelle und zusammenfassenden Tabelle, die das Ergebnis der Auszählung der Stimmenzahl für die Listen von französischsprachigen Kandidaten enthalten, in den Wahlkantonen, deren Hauptort im Verwaltungsbezirk Halle-Vilvoorde gelegen ist, in Niederländisch angeführt. ”»

B.3.4. Artikel 16 desselben Gesetzes besagt, daß in Titel IV des Wahlgesetzbuches ein Kapitel *IV bis* eingefügt wird, das Artikel 165*bis* mit folgendem Wortlaut umfaßt:

«KAPITEL *IV bis*. Gemeinsame Bestimmung für die Sitzverteilung bei der Wahl der Abgeordnetenversammlung, ungeachtet dessen, ob eine Listenverbindung vorliegt oder nicht, und bei der Wahl des Senats

Art. 165*bis*. Für die Sitzverteilung werden lediglich zugelassen:

1. für die Wahl der Abgeordnetenversammlung:

a) die Listen, die mindestens 5% der Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmen im Wahlkreis erhalten haben, unbeschadet der Bestimmungen von b) und c) in bezug auf den Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen;

b) die Listen der französischsprachigen Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde mindestens 5% der Gesamtzahl der zugunsten all dieser Listen gültig abgegebenen Stimmen erhalten haben;

c) die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten und die Listen der Kandidaten, die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Löwen mindestens 5% der Gesamtzahl der zugunsten all dieser Listen gültig abgegebenen Stimmen erhalten haben;

2. für die Wahl des Senats die Listen, die mindestens 5% der Gesamtzahl der Stimmen erhalten haben, die gültig zugunsten der für das niederländische Wahlkollegium beziehungsweise das französische Wahlkollegium vorgeschlagenen Listen abgegeben wurden.»



B.3.5. Artikel 29 desselben Gesetzes besagt, daß Artikel 20 Absatz 2 des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl wie folgt ersetzt wird:

«Im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde druckt der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes des Kantons bei der Wahl der Abgeordnetenkommission, des Europäischen Parlamentes oder des Senats zwei Tabellen zur Erfassung der Stimmen aus; die eine ist in Niederländisch verfaßt und enthält das Ergebnis der auf den Listen der niederländischsprachigen Kandidaten oder auf einer beim Hauptwahlvorstand des niederländischen Kollegiums eingereichten Kandidatenliste abgegebenen Stimmen, und die andere ist in Französisch verfaßt und enthält das Ergebnis der auf den Listen der französischsprachigen Kandidaten oder auf einer beim Hauptwahlvorstand des französischen Kollegiums eingereichten Kandidatenliste abgegebenen Stimmen; er druckt gleichzeitig ein getrenntes Protokoll entsprechend der Sprachzugehörigkeit der Kandidaten für die Wahl der Abgeordnetenkommission oder entsprechend dem Hauptwahlvorstand des Kollegiums, in dem die Liste bei der Wahl des Europäischen Parlamentes oder des Senates eingereicht wurde, aus.

In Abweichung vom vorstehenden Absatz wird die Tabelle zur Erfassung der Stimmen, auf der die Ergebnisse der auf Listen von französischsprachigen Kandidaten oder auf Kandidatenlisten, die im Hauptwahlvorstand des französischen Kollegiums eingereicht wurden, abgegebenen Stimmen eingetragen sind, in Niederländisch eingereicht in den Wahlkantonen, deren Hauptort sich im Verwaltungsbezirk Halle-Vilvoorde befindet. »

B.3.6. Artikel 30 desselben Gesetzes besagt, daß Artikel 1 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1971 «zur Einteilung der Mitglieder der gesetzgebenden Kammern in Sprachgruppen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen über die Kulturräte für die Niederländische Kulturgemeinschaft und die Französische Kulturgemeinschaft» wie folgt ersetzt:

«2. Die Abgeordneten, die auf im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Listen, deren Kandidaten erklärt haben, französischsprachig zu sein, gewählt wurden, gehören der französischen Sprachgruppe an.

Die Abgeordneten, die auf im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Listen, deren Kandidaten erklärt haben, niederländischsprachig zu sein, gewählt wurden, gehören der niederländischen Sprachgruppe an.»

*In bezug auf das Interesse der klagenden Parteien*

B.4.1. Der Ministerrat stellt in der Sitzung das Interesse der klagenden Parteien in Abrede.

B.4.2. Da die Klage auf einstweilige Aufhebung der Nichtigkeitsklage untergeordnet ist, ist die Zulässigkeit der Klagen, insbesondere das Vorhandensein des erforderlichen Interesses an der Klageerhebung, bereits bei der Prüfung der Klage auf einstweilige Aufhebung zu berücksichtigen.

B.4.3. Das Wahlrecht ist das politische Grundrecht in der repräsentativen Demokratie. Jeder Wähler oder Kandidat weist das erforderliche Interesse auf, die Nichtigkeitsklärung von Bestimmungen zu beantragen, die sich in ungünstigem Sinne auf seine Stimme bzw. auf seine Kandidatur auswirken können.

B.4.4. Die angefochtenen Bestimmungen beziehen sich auf die Einteilung des Staatsgebietes in Wahlkreise für die Wahlen zur Abgeordnetenkommission, auf die Möglichkeit der Listenverbindung, auf die Einführung einer Sperrklausel und auf die Möglichkeit der gleichzeitigen Kandidatur für Kammer und Senat.

B.4.5. Aus der begrenzten Untersuchung der Zulässigkeit der Nichtigkeitsklagen, die der Hof im Rahmen der Klagen auf einstweilige Aufhebung vornehmen konnte, geht im derzeitigen Stand des Verfahrens nicht hervor, daß die klagenden Parteien, die Wähler sind oder beabsichtigen zu kandidieren, nicht das erforderliche Interesse aufweisen würden.

Es besteht kein Anlaß zu prüfen, ob andere klagende Parteien in denselben Rechtssachen oder dieselben klagenden Parteien in einer anderen Eigenschaft das erforderliche Interesse an der Anfechtung derselben Bestimmungen aufweisen.

*Die Grundbedingungen der Klage auf einstweilige Aufhebung*

B.5. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- Die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein.
- Die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muß die Gefahr eines schwerlich wiedergutmachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Der ernsthafte Klagegrund ist nicht mit dem begründeten Klagegrund zu verwechseln. Damit ein Klagegrund als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof betrachtet werden kann, genügt es nicht, wenn er offensichtlich nicht unbegründet im Sinne von Artikel 72 ist; vielmehr muß er auch nach einer ersten Prüfung der Daten, über die der Hof in diesem Stand des Verfahrens verfügt, begründet erscheinen.

*Was den schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil betrifft*

B.6.1. Mit einer einstweiligen Aufhebung durch den Hof soll vermieden werden, daß den Klägern aufgrund der unmittelbaren Anwendung der angefochtenen Normen ein ernsthafter Nachteil entstehen würde, der durch die Folgen einer etwaigen Nichtigkeitsklärung nicht oder nur schwer wiedergutzumachen wäre.

B.6.2. Die klagenden Parteien verweisen darauf, daß die nächsten Parlamentswahlen, die auf den 18. Mai 2003 festgesetzt seien, bei einer unmittelbaren Anwendung der angefochtenen Gesetze auf der Grundlage einer verfassungswidrigen Regelung ablaufen würden.

B.6.3. Der Nachteil im Falle von Wahlen, die auf einer verfassungswidrigen Grundlage organisiert würden, ist notwendigerweise ernsthaft, da es sich um eine Verletzung des aktiven und passiven Wahlrechtes selbst handeln würde, einer wesentlichen Grundlage für das Bestehen einer repräsentativen Demokratie.

B.6.4. Aufgrund von Artikel 48 der Verfassung prüft jede Kammer die Mandate ihrer Mitglieder und entscheidet über die diesbezüglich auftretenden Streitigkeiten, ohne daß irgendein Einspruch gegen ihre Entscheidung erhoben werden kann. Aufgrund der Artikel 65 und 70 der Verfassung werden die gesetzgebenden Kammern alle vier Jahre vollständig erneuert. Da die fünfzigste Legislaturperiode zu Ende geht, müssen jedenfalls kurzfristig Wahlen organisiert werden. Daraus ist zu schlußfolgern, daß eine spätere Nichtigkeitsklärung der angefochtenen Gesetze den Nachteil, der durch die Anwendung verfassungswidriger Bestimmungen verursacht würde, nicht wiedergutmachen könnte, wenn die Prüfung der Mandate nach diesen Wahlen aufgrund dieser Gesetze vorgenommen werden müßte.

B.6.5. Die zweite Bedingung im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes über den Schiedshof ist also erfüllt.

*Was die ernsthafte Beschaffenheit der Klagegründe betrifft*

*In bezug auf die Klagegründe, die sich auf die Organisation der Wahlen zur Abgeordnetenkommission in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen beziehen*

B.7. Artikel 2 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage, der in Artikel 87 des Wahlgesetzbuches genannte Anlage ersetzt, dient dazu, die Wahlkreise für die Wahl zur Abgeordnetenkommission auf die Ebene der Provinzen auszudehnen, außer für die Provinz Flämisch-Brabant. Es bleiben die Wahlkreise Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen bestehen.

Aufgrund von Artikel 115 des Wahlgesetzbuches in der durch Artikel 4 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage abgeänderten Fassung werden im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Wahl zur Abgeordnetenkommission die niederländischsprachigen und die französischsprachigen Kandidaten auf getrennten Listen vorgeschlagen. Die Kandidaten müssen in der Akte zur Annahme ihrer Kandidatur erklären, niederländischsprachig oder französischsprachig zu sein. Die Listen der niederländischsprachigen Kandidaten, die in diesem Wahlkreis vorgeschlagen werden, sind dieselben wie diejenigen, die im Wahlkreis Löwen vorgeschlagen werden.

Die Mindestanzahl Unterschriften von Wählern, die für die Invorschlagbringung von Kandidaten in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen notwendig ist, wird aufgrund von Artikel 116 des Wahlgesetzbuches in der durch Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage ergänzten Fassung auf der Grundlage der gesamten Bevölkerungszahl beider Wahlkreise bestimmt. Die Höchstzahl Kandidaten, die auf einer in den vorgenannten Wahlkreisen eingereichten Liste erlaubt ist, wird durch Addieren der Zahl der in beiden Wahlkreisen zu wählenden Abgeordneten bestimmt.

Die Artikel 168*bis* bis 168*quater* des Wahlgesetzbuches, eingefügt durch Artikel 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage, bestimmen die Sitzverteilung für die Wahl zur Abgeordnetenkommission in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Wallonisch-Brabant. Für den Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde wird zunächst bestimmt, wie viele Sitze auf die französischsprachigen Listen entfallen und wie viele Sitze auf die niederländischsprachigen Listen entfallen. Die Sitze für die Gruppe der französischsprachigen Listen werden nach den allgemein gültigen Regeln weiter auf die Listen und die Kandidaten verteilt. Für die niederländischsprachigen Listen werden die Wahlergebnisse dem Wahlkreis Löwen hinzugefügt und wird die Zahl der zu vergebenen Sitze der Anzahl Sitze hinzugezählt, die dem Wahlkreis Löwen zukommt.

B.8. Die Klagegründe gegen die oben dargelegte Regelung sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit verschiedenen anderen Verfassungsbestimmungen oder Vertragsbestimmungen.

Zunächst führen die klagenden Parteien an, daß die angefochtenen Bestimmungen zur Folge hätten, daß die Sitzverteilung für die Wahl zur Abgeordnetenkommission in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen nicht auf der Grundlage der Bevölkerungszahl erfolge, wie es in Artikel 63 der Verfassung vorgeschrieben sei, sondern auf der Grundlage des Wahlverhaltens, so daß die in der Verfassung festgelegte Zahl von sieben Sitzen für den Wahlkreis Löwen nicht gesichert sei (erster Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598, vierter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602 und erster Teil im vierten Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617).

An zweiter Stelle erkennen die klagenden Parteien eine Diskriminierung darin, daß für die Provinz Flämisch-Brabant von der Regel abgewichen werde, wonach die Wahlkreise für die Wahl der Abgeordnetenkommission mit den Provinzen übereinstimmen (erster Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617).

An dritter Stelle führen die klagenden Parteien an, daß nur die niederländischsprachigen Wähler im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und die Wähler des Wahlkreises Löwen für Kandidaten eines anderen Wahlkreises stimmen könnten und daß nur Kandidaten im Wahlkreis Löwen sowie niederländischsprachige Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde Stimmen außerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Wahlkreises erhalten könnten (erster Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598 und erster Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602).

An vierter Stelle äußern die klagenden Parteien Kritik an dem Unterschied zwischen den französischsprachigen Kandidaten und den niederländischsprachigen Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde. Die erste Kategorie könne sich nur um Stimmen der Wähler dieses Wahlkreises bewerben, während die zweite Kategorie sich um die Stimmen der Wähler bewerben könne und müsse, die ihre Stimme innerhalb des Wahlkreises Löwen abgaben (erster Teil des Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598).

An fünfter Stelle führen die klagenden Parteien eine Diskriminierung an, die darin bestehe, daß Bürger aus Brüssel und aus Flämisch-Brabant in zwei Wahlkreisen auftreten könnten und andere nicht (zweiter Teil des vierten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617).

Die klagenden Parteien führen an sechster Stelle an, es sei nicht zu rechtfertigen, daß Kandidaten aus Brüssel-Halle-Vilvoorde oder Löwen im Gegensatz zu anderen Kandidaten für den Senat und gleichzeitig für die Kammer in einem Wahlkreis kandidieren könnten, in dem sie nicht ihren Wohnsitz hätten, nämlich Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Kandidaten aus Löwen und Löwen für die Kandidaten aus Brüssel-Halle-Vilvoorde (dritter Teil des vierten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617).

An siebter Stelle sei es gemäß den klagenden Parteien diskriminierend, daß die Regelung für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen es nicht ermögliche, festzulegen, für welchen der beiden Wahlkreise die Kandidaten auf den niederländischsprachigen Listen gewählt worden seien. Den Wählern in diesen Wahlkreisen werde demzufolge das Recht vorenthalten, frei zwischen den Kandidaten ihres Wahlkreises zu entscheiden, was in keinem anderen Wahlkreis der Fall sei (erster Teil des Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598).

An achter Stelle führen die klagenden Parteien eine weitere Diskriminierung an. Durch die vorherige Sitzverteilung zwischen der Gesamtheit der flämischen Listen einerseits und den französischsprachigen Listen andererseits würden in Brüssel-Halle-Vilvoorde die Stimmen aller Listen berücksichtigt, auch der Listen, die weniger als fünf Prozent der Stimmen erhalten hätten. Auf diese Weise würden die französischsprachigen Listen bevorzugt und gehe ein flämischer Sitz verloren. In Brüssel-Halle-Vilvoorde gebe es nämlich rund zehn kleine französischsprachige Parteien, die normalerweise nicht die natürliche Schwelle erreichen und folglich für die Sitzverteilung nicht in Frage kommen würden (erster Teil des vierten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617).

An neunter Stelle sehen die klagenden Parteien eine Diskriminierung in der Bestimmung, die dazu führe, daß in dem Sonderfall eines gleichen Wahlquotienten für die niederländischsprachigen und die französischsprachigen Listengruppen in Brüssel-Halle-Vilvoorde der verbleibende Sitz immer den Französischsprachigen zugeteilt werde (vierter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602).

An zehnter Stelle sei dadurch, daß die Kandidaten im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Wahl der Abgeordnetenversammlung in der Annahmeakte erklären müßten, ob sie niederländischsprachig oder französischsprachig seien, unter Verletzung von Artikel 64 der Verfassung eine zusätzliche Wählbarkeitsbedingung eingeführt worden. Die Bestimmung bewirke außerdem, daß jemand, der weder niederländischsprachig noch französischsprachig sei, sondern beispielsweise deutschsprachig, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde nicht für die Wahlen der Abgeordnetenversammlung kandidieren könne, so daß sie nach Ansicht der Kläger auch in diesem Punkt eine Diskriminierung schaffe (zweiter Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598).

An elfter Stelle führen die klagenden Parteien an, es gebe keinerlei Grund, in Brüssel-Halle-Vilvoorde von der Regel abzuweichen, daß es nicht mehr Kandidaten als zu verteilende Sitze geben dürfe. Die flämischen Parteien würden dadurch diskriminiert, da sie ihre Mittel in zwei Wahlkreisen einsetzen müßten (dritter Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598, erster Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602, fünfter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617 und zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621).

An zwölfter Stelle gebe es ebenfalls keine Rechtfertigung für die Festlegung einer Mindestanzahl von Unterschriften zur Invorschlagbringung eines niederländischsprachigen Kandidaten in Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen anhand der gesamten Bevölkerungszahl beider Wahlkreise. Die Bedingungen für die Kandidaten aus dem Wahlkreis Löwen würden im Vergleich zu den Kandidaten aus anderen einsprachigen Wahlkreisen grundlos erschwert (zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602).

An dreizehnter Stelle sei es nicht zu rechtfertigen, in einem einzigen Fall, nämlich im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde, eine abweichende Aufstellung der zusammenfassenden Tabellen vorzusehen (erster Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2598).

An vierzehnter Stelle schließlich würden die angefochtenen Maßnahmen dazu führen, daß das französischsprachige Wahlkollegium für den Senat nicht nur aus Wählern des französischen Sprachgebietes und des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt bestehe, sondern auch aus Wählern des niederländischen Sprachgebietes, während das niederländischsprachige Wahlkollegium für den Senat ausschließlich aus Wählern des niederländischen Sprachgebietes und des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt bestehe (zweiter Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617).

B.9. Die letzte Beschwerde bezieht sich auf die Organisation der Wahlen für den Senat. Da die angefochtenen Bestimmungen sich ausschließlich auf die Organisation der Wahlen für die Abgeordnetenversammlung beziehen, ist der zweite Teil des ersten Klagegrunds in der Rechtssache Nr. 2617 nicht zulässig.

B.10.1. Die erste Beschwerde der klagenden Parteien stützt sich auf die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 63.

B.10.2. Das angefochtene Gesetz führt verschiedene Wahlkreise ein, darunter den «Wahlkreis» Brüssel-Halle-Vilvoorde und den «Wahlkreis» Löwen. Darüber hinaus hat der Gesetzgeber mit dem angefochtenen Gesetz für die niederländischsprachigen Listen ein Wahlgebiet eingeführt, das die beiden vorgenannten Wahlkreise umfaßt.

Artikel 63 § 2 Absatz 1 der Verfassung besagt:

«Die Anzahl Sitze eines jeden Wahlkreises entspricht dem Ergebnis der Teilung der Bevölkerungszahl des Wahlkreises durch den föderalen Divisor, der sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch hundertfünfzig ergibt.»

Diese Bestimmung setzt voraus, daß jeder Wahlkreis die Anzahl Sitze erhält, die ihm aufgrund seiner Bevölkerungszahl zusteht.

B.10.3. Gemäß dem in den Vorarbeiten dargelegten Standpunkt der Regierung soll der Umstand, daß für die niederländischsprachigen Kandidaten in Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen eine einzige Liste hinterlegt werde, kein Hindernis dafür darstellen, daß die diesen Wahlkreisen zugewiesenen Sitze im Verhältnis zur Bevölkerungszahl stünden. «Ein Kandidat, der auf der gemeinsamen Liste für Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen gewählt wird, ist Kandidat in beiden Wahlkreisen und kann in dieser Eigenschaft nicht als ein Gewählter von entweder Brüssel-Halle-Vilvoorde oder Löwen gelten» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, Nr. 50-1806/8, S. 173).

Dieser Standpunkt läuft darauf hinaus, daß Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen für die Sitzverteilung unter den niederländischsprachigen Kandidaten ein einziger Wahlkreis wäre, was jedoch nicht mit dem Ausgangspunkt des Gesetzgebers selbst vereinbar ist, der darin bestand, zwei getrennte Wahlkreise zu schaffen.

B.10.4. Da die Anzahl der in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen gewählten Kandidaten nicht von der jeweiligen Bevölkerungszahl dieser Wahlkreise abhängt, wird den Wählern und den Kandidaten von zwei Wahlkreisen des Landes auf diskriminierende Weise die in Artikel 63 der Verfassung vorgesehene Garantie vorenthalten.

B.10.5. Innerhalb des beschränkten Rahmens der Untersuchung, die der Hof bei der Behandlung einer Klage auf einstweilige Aufhebung durchführen kann, müssen die Klagegründe, die aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 63 abgeleitet sind, im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof als ernsthaft angesehen werden.

B.11.1. Die zweite Beschwerde bezieht sich auf die Abweichung bezüglich der Provinz Flämisch-Brabant von der Regel, daß die Wahlkreise für die Wahl der Abgeordnetenversammlung den Provinzen entsprechen.

Nach Darlegung der Kläger stünden die angefochtenen Bestimmungen auf diskriminierende Weise im Widerspruch zu den Artikeln 1 bis 5 der Verfassung, da der Bezirk Halle-Vilvoorde Bestandteil der Provinz Flämisch-Brabant, der Flämischen Region, der Flämischen Gemeinschaft und des niederländischen Sprachgebietes sei und vollständig zum Bezirk Löwen gehöre sowie vom Bezirk, von der Region und vom Sprachgebiet Brüssel getrennt sei, während sich in den anderen Provinzen der Wahlkreis mit der Provinz decke. Außerdem hätten die angefochtenen Bestimmungen zur Folge, daß die Kläger in zwei Sprachgebieten den Wahlkampf führen müßten.

B.11.2. In Anbetracht der Folgen, die für die gesamte ehemalige Provinz Brabant mit der einstweiligen Aufhebung der Regelung für die Wahlen der Abgeordnetenversammlung in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen verbunden sind - wobei diese einstweilige Aufhebung die Folge dessen ist, was in B.6 und B.10 dargelegt wurde -, und unter Berücksichtigung der Grenzen, innerhalb deren der Hof im Rahmen einer Klage auf einstweilige Aufhebung einen Klagegrund prüfen kann, ist die zweite Beschwerde nicht im Stadium der Klage auf einstweilige Aufhebung, sondern bei der Beurteilung der Hauptsache zu prüfen. Insbesondere wäre zu untersuchen, ob die im Urteil Nr. 90/94 des Hofes enthaltenen Erwägungen in Anbetracht der gegenwärtigen Verhältnisse rechtfertigen können, daß die Provinz Flämisch-Brabant keinen Wahlkreis bildet.

B.12. Da die übrigen in B.8 angeführten Beschwerden nicht zu einer umfassenderen einstweiligen Aufhebung führen können, muß deren Ernsthaftigkeit nicht untersucht werden.

*In bezug auf die Klagegründe im Zusammenhang mit der Listenverbindung*

B.13. Gemäß Artikel 132 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage, dürfen die Erklärungen der Listenverbindung sich nur auf französischsprachige, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgeschlagene Listen sowie auf Listen, die im Wahlkreis Wallonisch-Brabant hinterlegt werden, beziehen.

B.14. Die Klagegründe gegen diese Bestimmung sind abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 1 bis 5 und 63 der Verfassung, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 dieser Konvention.

Die klagenden Parteien führen an, die Aufrechterhaltung der Listenverbindung in einem einzigen Fall, nämlich zwischen den im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten französischsprachigen Listen und den Listen, die im Wahlkreis Wallonisch-Brabant hinterlegt würden, sei diskriminierend (zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2598, dritter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2602 und zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617).

B.15. Da Artikel 132 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches auf die im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde vorgeschlagenen französischsprachigen Listen verweist, ist diese Bestimmung unlöslich mit Bestimmungen verbunden, in bezug auf die der Hof ernsthafte Klagegründe festgestellt hat (B.10). Die Ernsthaftigkeit der gegen diese Bestimmung gerichteten Klagegründe muß somit im Rahmen der Klage auf einstweilige Aufhebung nicht geprüft werden.

*In bezug auf die Klagegründe im Zusammenhang mit der gleichzeitigen Kandidatur für die Kammer und den Senat*

B.16. Artikel 118 letzter Absatz Nr. 1 des Wahlgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 6 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung, sieht eine Ausnahme zu der Regel vor, daß niemand gleichzeitig für die Kammer und für den Senat kandidieren kann. Bei den ersten föderalen Parlamentswahlen nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung kann man gleichzeitig für beide Versammlungen kandidieren, unter der Bedingung, daß der Vorschlag der Kandidatur für die Kammer im Wahlkreis des Wohnsitzes des Betroffenen eingereicht wird. Überdies dürfen Kandidaten für die Kammer im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde, die erklären müssen, ob sie niederländischsprachig oder französischsprachig sind, für den Senat nur für das entsprechende Wahlkollegium kandidieren.

B.17. Der Klagegrund gegen diese Ausnahme ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 64 der Verfassung, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 dieser Konvention.

B.18.1. Nach Meinung der klagenden Parteien würde durch die gleichzeitige Kandidatur für die Kammer und den Senat sowohl für die Wähler als auch für die Kandidaten eine Diskriminierung entstehen. Die Wähler würden untereinander unterschiedlich behandelt, da sie ihre Stimme für Kandidaten auf einer der beiden Listen einschätzen könnten, jedoch nicht für Kandidaten, die auf beiden Listen eingetragen seien. Kandidaten, die auf beiden Listen angeführt seien, würden bevorteilt, da sie über mehr Mittel verfügen könnten, um den Wahlkampf zu führen, und da sie gegebenenfalls entscheiden könnten, welches Mandat sie annehmen würden (erster Teil des ersten Klagegrundes in der Rechtssache Nr. 2600).

B.18.2. Laut Artikel 49 der Verfassung darf niemand gleichzeitig Mitglied beider Kammern sein.

Die angefochtene Bestimmung verstößt nicht dagegen. Gemäß Artikel 118 letzter Absatz Nr. 2 des Wahlgesetzbuches muß ein Kandidat, der gleichzeitig in der Kammer und im Senat gewählt wird, sich zwischen den beiden Mandaten entscheiden und jeder der beiden Versammlungen seine Entscheidung innerhalb von drei Tagen nach der Bekanntgabe seiner Wahl durch den Hauptwahlvorstand des Wahlkreises oder des Kollegiums mitteilen. Er wird in der Versammlung, in der er nach seiner Entscheidung nicht tagen wird, durch den ersten Ersatzkandidaten der Liste, auf der er gewählt wurde, ersetzt.

B.18.3. Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention besagt:

«Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, in angemessenen Zeitabständen freie und geheime Wahlen unter Bedingungen abzuhalten, welche die freie Äußerung der Meinung des Volkes bei der Wahl der gesetzgebenden Körperschaften gewährleisten.»

Die aus dieser Bestimmung abgeleiteten Rechte, zu wählen und gewählt zu werden, müssen aufgrund von Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie der Artikel 10 und 11 der Verfassung ohne Diskriminierung gewährleistet werden.

Einschränkungen dieser Rechte müssen einem gesetzlichen Ziel dienen und diesem Ziel angemessen sein. Sie dürfen das Wesentliche dieser Rechte nicht verletzen (siehe die Urteile des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 2. März 1987, Mathieu-Mohin und Clerfayt gegen Belgien, § 52; 1. Juli 1997, Gitonas u.a. gegen Griechenland, § 39; 2. September 1998, Ahmed u.a. gegen Vereinigtes Königreich, § 75; 18. Februar 1999, Matthews gegen Vereinigtes Königreich, § 63; 4. Juni 2000, Labita gegen Italien, § 201; 9. April 2002, Podkolzina gegen Lettland, § 33; 6. Juni 2002, Selim Sadak u.a. gegen Türkei, § 31).

Der Hof muß den Behandlungsunterschied zwischen Wählern oder zwischen Kandidaten, der sich aus solchen Einschränkungen ergeben könnte, auf die Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung hin prüfen.

In der Annahme, daß Wähler, die für Kandidaten stimmen, die gleichzeitig für die Kammer und den Senat kandidieren, sich in einer weniger günstigen Situation befinden als Wähler, die für Kandidaten stimmen, die auf nur einer Liste eingetragen sind, ist festzustellen, daß die Wähler bei der Stimmabgabe die Möglichkeit in Betracht ziehen können, daß der Kandidat ihrer Wahl in dem Fall, daß er gewählt wird, sein Mandat nicht annimmt. Die angefochtene Bestimmung scheint daher keine diskriminierende Einschränkung des aktiven Wahlrechtes zu sein.

B.18.4. Sofern die Beschwerde sich auf das Recht bezieht, gewählt zu werden, ist die Regelung bezüglich der Begrenzung der Wahlausgaben zu beachten.

Das Gesetz vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien trägt nicht der Möglichkeit der gleichzeitigen Kandidatur für Kammer und Senat Rechnung, doch Artikel 2 § 5 des Gesetzes besagt, daß bei der Durchführung verschiedener Wahlen am selben Tag die Höchstbeträge für die Kandidaten, die auf mehr als einer Liste stehen, nicht addiert werden dürfen. In diesem Fall wird nur der höchste Maximalbetrag berücksichtigt.

Daraus ist abzuleiten, daß auch im Falle einer gleichzeitigen Kandidatur für Kammer und Senat nur der höchste Maximalbetrag berücksichtigt werden darf.

Im Gegensatz zu dem, was die klagenden Parteien anführen, können Kandidaten, die auf zwei Listen vorgeschlagen werden, nicht über mehr Mittel verfügen, um den Wahlkampf zu führen.

B.18.5. Beim heutigen Stand der Prüfung kann der Klagegrund, insofern er abgeleitet ist aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 dieser Konvention, nicht als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof angesehen werden.

B.19.1. Die Kritik der klagenden Parteien richtet sich ebenfalls gegen die Bedingung, daß der Vorschlag der Kandidatur bei einer gleichzeitigen Kandidatur für Kammer und Senat im Wahlkreis des Wohnsitzes des Betroffenen eingereicht werden muß (zweiter Teil des ersten Klagegrundes in der Rechtssache Nr. 2600).

B.19.2. Um für die Abgeordnetenkammer wählbar zu sein, muß man Belgier sein, die zivilen und politischen Rechte besitzen, das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben und seinen Wohnsitz in Belgien haben (Artikel 64 Absatz 1 der Verfassung).

Artikel 64 Absatz 2 der Verfassung besagt, daß keine andere Wählbarkeitsbedingung auferlegt werden darf.

B.19.3. Gemäß dem in den Vorarbeiten dargelegten Standpunkt der Regierung würde «die Ansiedlung des Wohnsitzes in dem Wahlkreis, in dem man für die Kammer kandidiert, [ ] nicht als Bedingung für die Wählbarkeit zum Abgeordneten, sondern als Bedingung, gleichzeitig für die Kammer und den Senat zu kandidieren, [gelten]» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, Nr. 50-1806/8, S. 172).

B.19.4. Indem der Gesetzgeber festgelegt hat, daß der Vorschlag für die Kammer im Wahlkreis des Wohnsitzes des Kandidaten eingereicht werden muß, damit der Kandidat gleichzeitig für die Kammer und den Senat vorgeschlagen werden kann, hat er einen Behandlungsunterschied eingeführt zwischen einem Kandidaten, der lediglich für die Kammer kandidiert und überall kandidieren kann, und einem Kandidaten, der für beide gesetzgebenden Versammlungen kandidiert und für die Kammerwahlen nur im Wahlkreis seines Wohnsitzes kandidieren kann.

Innerhalb des beschränkten Rahmens der Untersuchung, die der Hof bei der Behandlung einer Klage auf einstweilige Aufhebung vornehmen kann, erscheint es nicht als offensichtlich unvernünftig, daß der Gesetzgeber, der eine gleichzeitige Kandidatur für die Kammer und den Senat ermöglicht, diese einmalige Möglichkeit durch die Bedingung einschränkt, daß man für die Kammerwahlen nur im Wahlkreis des Wohnsitzes kandidieren kann; diese Bedingung wäre ungerechtfertigt im Fall einer Kandidatur für die Kammerwahlen allein und könnte im übrigen nicht als eine neue Wählbarkeitsbedingung für die Kammer, sondern als eine besondere Bedingung angesehen werden, gleichzeitig für beide gesetzgebenden Kammern zu kandidieren, oder sogar als eine Bedingung für die Kandidatur zum Senat.

B.19.5. Der zweite Teil des ersten Klagegrundes in der Rechtssache Nr. 2600 kann nicht als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof angesehen werden.

*In bezug auf die Klagegründe im Zusammenhang mit der Einführung einer Sperrklausel*

B.20. Artikel 16 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung führt eine Sperrklausel von fünf Prozent ein. Gemäß dem neuen Artikel 165bis des Wahlgesetzbuches werden nur die Listen, die mindestens fünf Prozent der allgemeinen Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmen erhalten haben, für die Sitzverteilung zugelassen.

Für die Wahl zur Abgeordnetenkammer gilt die Sperrklausel in jedem Wahlkreis. Im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde gilt die Sperrklausel von fünf Prozent einerseits für die Gesamtheit der französischsprachigen Listen in diesem Wahlkreis und andererseits für die Gesamtheit der niederländischsprachigen Listen im selben Wahlkreis und der Listen des Wahlkreises Löwen.

Für die Wahl zum Senat gilt die Sperrklausel von fünf Prozent einerseits für die Gesamtheit der für das niederländische Wahlkollegium vorgeschlagenen Listen und andererseits für die Gesamtheit der für das französische Wahlkollegium vorgeschlagenen Listen.

B.21. Der Klagegrund gegen die angefochtene Bestimmung ist abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 62, 63 und 68 der Verfassung, mit Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention sowie mit Artikel 14 dieser Konvention.

B.22.1. Die klagenden Parteien führen an, die eingeführte Sperrklausel beeinträchtigt das Verhältniswahlssystem (einziger Klagegrund in den Rechtssachen Nrn. 2603 und 2605 und erster Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621).

B.22.2. In einem Verhältniswahlssystem werden die Mandate im Verhältnis zu der erhaltenen Anzahl Stimmen auf die Kandidatenlisten und Kandidaten verteilt.

B.22.3. Um den Erfordernissen von Artikel 3 des ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention zu genügen, können die Wahlen sowohl gemäß einem Verhältniswahlssystem als auch gemäß einem Mehrheitswahlssystem stattfinden.

Selbst wenn die Wahlen nach einem System der absolut verhältnismäßigen Vertretung stattfinden, ist nicht zu vermeiden, daß eine gewisse Anzahl an Stimmen – die sogenannten Reststimmen – verlorengehen. Daraus ist zu schlußfolgern, daß nicht jede Stimme denselben Einfluß auf den Ausgang der Wahlen hat und daß nicht alle Kandidaten die gleiche Chance haben, gewählt zu werden.

So wie Artikel 3 nicht beinhaltet, daß die Sitzverteilung ein genaues Bild der Stimmenzahlen widerspiegeln muß, verbietet er nicht grundsätzlich, daß eine Sperrklausel eingeführt wird, um die Fragmentierung des vertretenden Organs zu begrenzen.

B.22.4. Gemäß den Artikeln 62 und 68 der Verfassung erfolgen die Wahlen zur Abgeordnetenkammer und zum Senat nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung. Diese Bestimmungen verhindern zwar, daß die Wahlen gemäß einem Mehrheitswahlssystem durchgeführt werden, doch sie stellen kein Hindernis dafür dar, daß der Gesetzgeber das Verhältniswahlssystem mit angemessenen Beschränkungen versieht, um das ordnungsmäßige Funktionieren der demokratischen Einrichtungen zu gewährleisten.

B.22.5. Jeder Behandlungsunterschied zwischen Wählern und zwischen Kandidaten muß jedoch den Artikeln 10 und 11 der Verfassung entsprechen.

B.22.6. Eine Sperrklausel erschwert es den kleineren Parteien, einen Sitz zu erhalten. Dadurch können größere Parteien mehr Sitze erwerben, als wenn es keine Sperrklausel geben würde. Folglich dient eine Sperrklausel dazu, der «Zersplitterung der politischen Landschaft» entgegenzuwirken (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, Nr. 50-1806/1, S. 7).

Die Einführung einer Sperrklausel kann nicht getrennt von einer anderen, bereits angeführten Änderung in der Wahlgesetzgebung betrachtet werden. Indem der Gesetzgeber die Wahlkreise für die Wahl der Abgeordnetenkammer in der Regel auf die Ebene der Provinzen ausgedehnt hat, hat er eine Maßnahme ergriffen, die es den kleineren Parteien leichter macht, einen Sitz zu erhalten.

B.22.7. Eine gesetzliche Schwelle hat nur Auswirkungen, wenn sie höher ist als die «natürliche Schwelle» für den Erhalt eines Sitzes.

Gemäß den Vorarbeiten würde die gesetzliche Schwelle für die Wahl zur Abgeordnetenkammer nur in den Provinzen Antwerpen und Ostflandern eine Auswirkung haben (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, Nr. 50-1806/8, S. 9).

Für die Wahl zum Senat würde die gesetzliche Schwelle nur eine Auswirkung für das niederländischsprachige Wahlkollegium haben, in dem die «natürliche Schwelle» für den Erhalt eines Sitzes vier Prozent der gültig abgegebenen Stimmen betragen würde.

B.22.8. Im Lichte der Zielsetzung der angefochtenen Maßnahme und unter Berücksichtigung der Vergrößerung der Wahlkreise sowie der niedrigen Schwelle der Sperrklausel ist diese Maßnahme offenbar nicht als eine unverhältnismäßige Beschränkung des Verhältniswahlsystems anzusehen.

B.22.9. Der Klagegrund kann nicht als ernsthaft im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof angesehen werden.

B.23.1. Gemäß den klagenden Parteien würde die angefochtene Bestimmung ebenfalls eine Diskriminierung zwischen Wählern und zwischen Kandidaten je nach Wahlkreis beinhalten. Außer in den Wahlkreisen Löwen und Brüssel-Halle-Vilvoorde würden die Listen, die mindestens fünf Prozent der allgemeinen Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmen im Wahlkreis erhalten haben, für die Sitzverteilung zugelassen. In den beiden angeführten Wahlkreisen gelte die Sperrklausel von fünf Prozent einerseits für die Gesamtheit der französischsprachigen Listen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und andererseits für die Gesamtheit der niederländischsprachigen Listen im selben Wahlkreis und der Listen im Wahlkreis Löwen (zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2600, einziger Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2603, dritter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2617 und zweiter Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621).

Dieser Behandlungsunterschied könne für eine unitäre Partei außerdem zur Folge haben, daß sie mit 9,9 Prozent der Stimmen für zwei sprachlich getrennte Listen im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde die Schwelle nicht erreichen würde (erster Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2621).

B.23.2. Ohne daß der Hof die Ernsthaftigkeit der Klagegründe getrennt prüfen muß, stellt er fest, daß die angefochtene Bestimmung, insofern sie den angefochtenen Behandlungsunterschied einführt, untrennbar mit der Sonderregelung in bezug auf die Wahlkreise Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Nivelles verbunden ist und infolgedessen ebenfalls einstweilig aufzuheben ist.

#### *Tragweite der einstweiligen Aufhebung*

B.24. Aus den vorstehenden Darlegungen ist zu schlußfolgern, daß die Bedingungen für die einstweilige Aufhebung erfüllt sind, insofern die angefochtenen Bestimmungen sich auf die Organisation der Wahlen für die Abgeordnetenkammer in den Wahlkreisen Brüssel-Halle-Vilvoorde und Löwen sowie auf die Listenverbindungen zwischen französischsprachigen, im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde eingereichten Listen und im Wahlkreis Wallonisch-Brabant eingereichten Listen beziehen.

Da eine einstweilige Aufhebung für deren Dauer die gleichen Folgen hat wie eine Nichtigerklärung, ist daraus zu schlußfolgern, daß die nächsten Kammerwahlen in den Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant sowie im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt vorbehaltlich eines Einschreitens des Gesetzgebers nicht auf andere Weise als auf der Grundlage der Bestimmungen, wie sie vor ihrer Abänderung durch die angefochtenen Gesetze anwendbar waren, stattfinden können, mit Ausnahme der Regelung bezüglich der gleichzeitigen Kandidatur für Kammer und Senat gemäß dem neuen Artikel 118 letzter Absatz Nr. 1 des Wahlgesetzbuches, die unabhängig ist von den Folgen der einstweiligen Aufhebung. Mit anderen Worten, vorbehaltlich des Einschreitens des Gesetzgebers werden die nächsten Kammerwahlen für die frühere Provinz Brabant in jedem der vor den angefochtenen Gesetzen bestehenden Wahlkreise – nämlich die Wahlkreise Löwen, Brüssel-Halle-Vilvoorde und Nivelles – und aufgrund der vor den angefochtenen Gesetzen bestehenden Gesetzesbestimmungen stattfinden; dies bedeutet unter anderem die Möglichkeit der Verbindung von Listen, die entweder im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Löwen oder aber im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde und im Wahlkreis Nivelles eingereicht wurden, sowie die Nichtanwendung der durch die angefochtenen Gesetze eingeführten Sperrklausel in jedem der drei vorgenannten Wahlkreise. Was die Bestimmung der Sprachgruppe der im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde gewählten Mitglieder der Abgeordneten-kammer betrifft, ist die bisherige Regelung weiterhin anwendbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

1. hebt einstweilig auf:

- die Artikel 3, 4, 5, 6, 9, 10 und 11 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 «zur Abänderung des Wahlgesetzbuches und seiner Anlage»;

- die Artikel 10 Nr. 2 und 12 Nr. 2 des Gesetzes vom 13. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener Abänderungen der Wahlgesetzgebung;

- Artikel 16 desselben Gesetzes, insofern er für die Wahlen zur Abgeordnetenkammer auf die Wahlkreise Brüssel-Halle-Vilvoorde, Löwen und Nivelles Anwendung findet;

- Artikel 25 desselben Gesetzes, insofern er sich auf das besondere Stimmzettelmuster für die Wahlen zur Abgeordneten-kammer im Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde bezieht;

- die Artikel 28, 29 und 30 desselben Gesetzes;

2. weist die Klagen auf einstweilige Aufhebung im übrigen zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 26. Februar 2003.

Der Kanzler,

L. Potoms

Der Vorsitzende,

A. Arts

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 819

[C — 2003/11096]

31 JANVIER 2003. — Loi sur la sortie progressive  
de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Généralités

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° "date de mise en service industrielle": date de l'accord formel entre le producteur d'électricité, les constructeurs et le bureau d'études par lequel la phase de projet est finalisée et la phase de production commence, à savoir pour les centrales nucléaires existantes :

- Doel 1 : le 15 février 1975
- Doel 2 : le 1<sup>er</sup> décembre 1975
- Doel 3 : le 1<sup>er</sup> octobre 1982
- Doel 4 : le 1<sup>er</sup> juillet 1985
- Tihange 1 : le 1<sup>er</sup> octobre 1975
- Tihange 2 : le 1<sup>er</sup> février 1983
- Tihange 3 : le 1<sup>er</sup> septembre 1985

2° « la loi du 15 avril 1994 » : loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire.

CHAPITRE II. — Principes de sortie progressive de la production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires et d'interdiction de nouvelles centrales nucléaires

**Art. 3.** Aucune nouvelle centrale nucléaire destinée à la production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires, ne peut être créée et/ou mise en exploitation.

**Art. 4. § 1.** Les centrales nucléaires destinées à la production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires, sont désactivées quarante ans après la date de leur mise en service industrielle et ne peuvent plus produire d'électricité dès cet instant.

§ 2. Toutes les autorisations individuelles d'exploitation et de production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires, délivrées pour une période sans limitation de durée par le Roi :

a) en vertu de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultants des radiations ionisantes ainsi que sur base de l'article 5 de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant Règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes et qui restent d'application en vertu de l'article 52 de la loi du 15 avril 1994;

b) sur base de l'article 16 de la loi du 15 avril 1994, ainsi qu'en vertu des articles 5 et 6 de l'arrêté royal du 20 juillet 2001 portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants;

prennent fin quarante ans après la date de la mise en service industrielle de l'installation de production concernée.

CHAPITRE III. — Dispositions modificatives et finales

**Art. 5.** A l'article 16, § 1, premier alinéa, de la loi du 15 avril 1994, est inséré, au début du paragraphe avant les mots "Le Roi accorde ou refuse", le membre de phrase suivant :

« A l'exception des installations de production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires qui ne peuvent plus faire l'objet d'autorisations conformément aux articles 3 et 4 de la loi du 31 janvier 2003 sur la sortie progressive de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité, ... »

**Art. 6.** A l'article 3 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, sont apportées les modifications suivantes :

1° un § 1bis est inséré, rédigé comme suit : "§ 1bis. A partir de 2015, le plan indicatif sera élaboré annuellement";

2° le § 2 est complété comme suit : "5° il évalue la sécurité d'approvisionnement en matière d'électricité et formule, quand celle-ci risque d'être en danger, des recommandations à ce sujet".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 819

[C — 2003/11096]

31 JANUARI 2003. — Wet houdende de geleidelijke uitstap  
uit kernenergie voor industriële elektriciteitsproductie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Algemeen

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° "datum van industriële ingebruikname": datum van de formele overeenkomst tussen de elektriciteitsproducent, de constructeurs en het studiebureau waardoor de projectfase wordt afgesloten en de productiefase begint, te weten voor de bestaande nucleaire centrales :

- Doel 1 : 15 februari 1975
- Doel 2 : 1 december 1975
- Doel 3 : 1 oktober 1982
- Doel 4 : 1 juli 1985
- Tihange 1 : 1 oktober 1975
- Tihange 2 : 1 februari 1983
- Tihange 3 : 1 september 1985.

2° « de wet van 15 april 1994 » : de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federale Agentschap voor Nucleaire Controle.

HOOFDSTUK II. — Beginselen van geleidelijke uitstap uit de industriële elektriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen en verbod van nieuwe kerncentrales

**Art. 3.** Geen enkele nieuwe nucleaire centrale bestemd voor de industriële elektriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen, kan worden opgericht en/of in exploitatie gesteld.

**Art. 4. § 1.** De nucleaire centrales bestemd voor de industriële elektriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen, worden gedeactiveerd veertig jaar na de datum van hun industriële ingebruikname en mogen vanaf dan geen elektriciteit meer produceren.

§ 2. Alle individuele vergunningen tot exploitatie en tot industriële elektriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen, die door de Koning zonder tijdsbeperking werd toegekend :

a) krachtens de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren alsook op basis van artikel 5 van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen en die van toepassing blijven krachtens artikel 52 van de wet van 15 april 1994;

b) op basis van artikel 16 van de wet van 15 april 1994, alsook krachtens de artikelen 5 en 6 van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen;

nemen een einde veertig jaar na de datum van industriële ingebruikname van de betrokken productie-installatie.

HOOFDSTUK III. — Wijzigings- en slotbepalingen

**Art. 5.** In artikel 16, § 1, eerste lid, van de wet van 15 april 1994 worden de woorden « De Koning verleent of weigert » vervangen door de woorden :

« Met uitzondering van de installaties voor industriële elektriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen die, overeenkomstig artikelen 3 en 4 van de wet van 31 januari 2003 houdende de geleidelijke uitstap uit kernenergie voor industriële elektriciteitsproductie, niet meer het voorwerp van vergunningen kunnen uitmaken, verleent of weigert de Koning ».

**Art. 6.** In artikel 3 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt een § 1bis ingevoegd luidende : « § 1bis. Vanaf 2015 wordt het indicatief programma jaarlijks opgemaakt »;

2° § 2 wordt aangevuld als volgt : "5° het evalueert de bevoorradingszekerheid inzake elektriciteit en formuleert, wanneer deze in het gedrang dreigt te komen, aanbevelingen dienaangaande".

**Art. 7.** A l'article 4, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, de la même loi est inséré, au début du premier paragraphe avant les mots « l'établissement de nouvelles installations », le membre de phrase suivant :

« A l'exception des installations de production industrielle d'électricité à partir de la fission de combustibles nucléaires qui ne peuvent plus faire l'objet d'autorisations conformément aux articles 3 et 4 de la loi du 31 janvier 2003 sur la sortie progressive de l'énergie nucléaire à des fins de production industrielle d'électricité, ... »

**Art. 8.** L'article 23, § 2, deuxième alinéa, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 2001 est complété comme suit :

« 18° assure le suivi de la sécurité d'approvisionnement en matière d'électricité, signale d'éventuels problèmes et formule le cas échéant, des recommandations à ce sujet. »

**Art. 9.** En cas de menace pour la sécurité d'approvisionnement en matière d'électricité, le Roi peut, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz, prendre les mesures nécessaires, sans préjudice des articles 3 à 7 de cette loi, sauf en cas de force majeure. Cet avis portera notamment sur l'incidence de l'évolution des prix de production sur la sécurité d'approvisionnement.

**Art. 10.** Lorsqu'il est procédé à la fermeture d'une centrale nucléaire, un plan d'accompagnement social doit être élaboré pour les travailleurs concernés, en concertation avec les partenaires sociaux.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre,  
Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable,

O. DELEUZE  
Scellé du sceau de l'Etat,  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—————  
Note

(1) *Documents de la Chambre des représentants.*

*Session 2001-2002.*

Projet de loi, n° 50 1910/001.

*Session 2002-2003.*

Amendement, n° 50 1910/002. — Amendement, n° 50 1910/003. — Rapport, n° 50 1910/004. — Texte adopté par la commission, n° 50 1910/005. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 50 1910/006.

Documents du Sénat :

*Session 2002-2003.*

Procédure d'évocation, n° 2-1376/1. — Amendements, n° 2-1376/2. — Rapport, n° 2-1376/3. — Amendements, n° 2-1376/4. — Décision de ne pas amender, n° 2-1376/5.

**Art. 7.** In artikel 4, § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « De bouw van nieuwe installaties voor electriciteitsproductie is onderworpen » vervangen door de woorden :

« Met uitzondering van de installaties voor de industriële electriciteitsproductie door splijting van kernbrandstoffen die, overeenkomstig artikelen 3 en 4 van de wet van 31 januari 2003 houdende de geleidelijke uitstap uit kernenergie voor industriële electriciteitsproductie, niet meer het voorwerp van vergunningen kunnen uitmaken, is de bouw van nieuwe installaties voor electriciteitsproductie onderworpen ».

**Art. 8.** Artikel 23, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij wet van 16 juli 2001 wordt aangevuld als volgt :

« 18° de bevoorradsingszekerheid inzake electriciteit opvolgen, eventuele problemen signaleren en, in voorkomend geval, aanbevelingen dienaangaande formuleren. »

**Art. 9.** In geval van bedreiging van de bevoorradsingszekerheid inzake electriciteit, kan de Koning, bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, na advies van de Commissie voor de Regulering van de Electriciteit en het Gas, de noodzakelijke maatregelen nemen en dit onverminderd de artikelen 3 tot 7 van deze wet, tenzij in geval van overmacht. Dit advies zal inzonderheid betrekking hebben op de weerslag van de evolutie van de productieprijs op de bevoorradsingszekerheid.

**Art. 10.** Wanneer er tot sluiting van een nucleaire centrale overgegaan wordt, moet er in overleg met de sociale partners een sociaal begeleidingsplan voor de betrokken werknemers opgesteld worden.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister,  
Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT

De Staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling,

O. DELEUZE  
Met 's Lands zegel geregeld,  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—————  
Nota

(1) *Gedrukte stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers.*

*Zitting 2001-2002.*

Wetsontwerp, nr. 50 1910/001.

*Gewone zitting 2002-2003.*

Amendement, nr. 50 1910/002. — Amendement, nr. 50 1910/003. — Verslag, nr. 50 1910/004. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 50 1910/005. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgemaakt aan de Senaat, nr. 50 1910/006.

Gedrukte stukken van de Senaat :

*Gewone zitting 2002-2003.*

Evocatieprocedure, nr. 2-1376/1. — Amendementen, nr. 2-1376/2. — Verslag, nr. 2-1376/3. — Amendementen, nr. 2-1376/4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 2-1376/5.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 820

[2003/09163]

**13 FEVRIER 2003.** — Loi ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Disposition générale*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 820

[2003/09163]

**13 FEBRUARI 2003.** — Wet tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.



CHAPITRE II. — *Modifications de dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code civil*

**Art. 2.** Dans le texte français de l'article 75 du Code civil, les mots « pour mari et femme » sont remplacés par les mots « pour époux ».

**Art. 3.** L'article 143 du même Code, abrogé par la loi du 31 mars 1987, est rétabli dans la rédaction suivante, et est déplacé vers le Chapitre I<sup>er</sup> du Titre V du Livre I<sup>er</sup> du même Code :

« Art. 143. — Deux personnes de sexe différent ou de même sexe peuvent contracter mariage.

Si le mariage a été contracté entre des personnes de même sexe, l'article 315 n'est pas applicable. ».

**Art. 4.** Dans l'article 162, alinéa premier, du même Code, modifié par les lois des 31 mars 1987 et 27 mars 2001, les mots « le frère et la sœur » sont remplacés par les mots « frères, entre sœurs ou entre frère et sœur ».

**Art. 5.** L'article 163 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 163. — Le mariage est encore prohibé entre l'oncle et la nièce ou le neveu, ou entre la tante et la nièce ou le neveu. ».

**Art. 6.** L'article 164 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 164. — Néanmoins, il est loisible au Roi de lever, pour des causes graves, la prohibition portée au précédent article, y compris l'interdiction prévue à l'article 162 relativement aux mariages entre beau-frère et belle-sœur, beau-frère et beau-frère ou belle-sœur et belle-sœur. »

**Art. 7.** L'article 170 du même Code, remplacé par la loi du 12 juillet 1931 et modifié par la loi du 1<sup>er</sup> mars 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 170. — Seront considérés comme valables en Belgique, quant à la forme :

1° les mariages entre Belges ainsi qu'entre Belges et étrangers célébrés en pays étranger dans les formes usitées dans ledit pays;

2° les mariages entre Belges ainsi qu'entre Belges et étrangers célébrés par les agents diplomatiques ou par les agents du corps consulaire à qui les fonctions d'officier de l'état civil ont été conférées. »

**Art. 8.** Dans l'article 171 du même Code, remplacé par la loi du 12 juillet 1931, les mots « ou du premier établissement de l'épouse si celle-ci rentre seule sur le territoire du royaume » sont remplacés par les mots « ou du premier établissement de l'un des époux, si celui-ci rentre seul sur le territoire du royaume ».

**Art. 9.** Dans l'article 206, 1°, du même Code, les mots « la belle-mère » sont remplacés par les mots « le beau-père ou la belle-mère ».

**Art. 10.** A l'article 313, § 3, du même Code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa premier, les mots « du mari » sont remplacés par les mots « de l'époux ou de l'épouse »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « au mari » sont remplacés par les mots « à l'époux ou l'épouse ».

**Art. 11.** L'article 319bis, alinéa premier, du même Code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Si le père est marié et reconnaît un enfant conçu par une femme autre que son épouse, l'acte de reconnaissance doit en outre être présenté par requête pour homologation au tribunal de première instance du domicile de l'enfant. L'époux ou l'épouse du demandeur doit être appelé à la cause. »

**Art. 12.** L'article 322, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Si le défendeur est marié et si l'enfant a été conçu pendant le mariage par une femme dont il n'est pas l'époux, le jugement qui établit la filiation doit être signifié à l'époux ou à l'épouse. Jusqu'à cette signification, il n'est opposable ni à l'époux ou l'épouse, ni aux enfants nés du mariage avec le défendeur ou adoptés par les deux époux. »

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen van de bepalingen van Boek I van het Burgerlijk Wetboek*

**Art. 2.** In de Franse tekst van artikel 75 van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « pour mari et femme » vervangen door de woorden « pour époux ».

**Art. 3.** Artikel 143 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 31 maart 1987, wordt hersteld in de volgende lezing, en wordt verplaatst naar Hoofdstuk I van Boek I, Titel V, van hetzelfde Wetboek :

« Art. 143. — Een huwelijk kan worden aangegaan door twee personen van verschillend of van hetzelfde geslacht.

Indien het huwelijk werd aangegaan tussen personen van hetzelfde geslacht, is artikel 315 niet van toepassing. ».

**Art. 4.** In artikel 162, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1987 en van 27 maart 2001, worden de woorden « de broeder en zuster » vervangen door de woorden « broers, tussen zusters of tussen broer en zuster ».

**Art. 5.** Artikel 163 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 163. — Het huwelijk is ook verboden tussen oom en nicht of neef, of tussen tante en nicht of neef. ».

**Art. 6.** Artikel 164 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 164. — Echter kan de Koning, om gewichtige redenen, het in het vorige artikel bevatte verbod opheffen evenals het in artikel 162 bevatte verbod betreffende huwelijken tussen schoonbroeder en schoonzuster, schoonbroeder en schoonbroeder of schoonzuster en schoonzuster. »

**Art. 7.** Artikel 170 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 12 juli 1931 en gewijzigd bij de wet van 1 maart 2000, wordt vervangen als volgt :

« Art. 170. — Wat de vorm betreft worden beschouwd als geldig in België :

1° De huwelijken tussen Belgen, alsook tussen Belgen en vreemdelingen, welke in een vreemd land zijn voltrokken met inachtneming van de in dat land gebruikelijke vormen;

2° De huwelijken tussen Belgen, alsook tussen Belgen en vreemdelingen, welke zijn voltrokken door de diplomatieke ambtenaren of door de ambtenaren van het consulaire korps aan wie de functie van ambtenaar van de burgerlijke stand is opgedragen. »

**Art. 8.** In artikel 171 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 12 juli 1931, worden de woorden « of van de eerste vestiging der echtgenote, indien zij alleen op het grondgebied van het Rijk terugkeert » vervangen door de woorden « of van de eerste vestiging van een van de echtgenoten, indien deze alleen op het grondgebied van het Rijk terugkeert ».

**Art. 9.** In artikel 206, 1°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de schoonmoeder » vervangen door de woorden « de schoonvader of de schoonmoeder ».

**Art. 10.** In artikel 313, § 3, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden « de echtgenoot » vervangen door de woorden « de echtgenoot of de echtgenote »;

2° in het derde lid worden de woorden « aan de echtgenoot » vervangen door « aan de echtgenoot of de echtgenote ».

**Art. 11.** Artikel 319bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, wordt vervangen als volgt :

« Wanneer de vader gehuwd is en een kind erkend dat is verwekt bij een vrouw waarvan hij niet de echtgenoot is, moet de akte van erkenning bovendien bij verzoekschrift ter homologatie voorgelegd worden aan de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van het kind. De echtgenoot of de echtgenote van de verzoeker dient in het geding betrokken te worden. »

**Art. 12.** Artikel 322, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, wordt vervangen als volgt :

« Indien de verweerder gehuwd is en het kind tijdens het huwelijk verwekt is bij een vrouw waarvan hij niet de echtgenoot is, moet het vonnis waarbij de afstamming wordt vastgesteld, aan de echtgenoot of de echtgenote worden betekend. Totdat die betekening heeft plaatsgemaakt, kan het vonnis niet worden tegengeworpen aan de echtgenoot of de echtgenote, noch aan de kinderen geboren uit het huwelijk met de verweerder of geadopteerd door beide echtgenoten. »

**Art. 13.** Dans l'article 345, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 27 avril 1987, les mots « et si les époux sont de sexe différent, » sont insérés entre les mots « de l'adoptant, » et les mots « il suffit ».

**Art. 14.** A l'article 346 du même Code, modifié par la loi du 27 avril 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« de sexe différent »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « et pour autant que ces derniers soient de sexe différent, » sont insérés entre les mots « de l'autre époux » et les mots « quel que soit ».

**Art. 15.** Dans l'article 361, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 27 avril 1987, les mots « de sexe différent » sont insérés entre les mots « du conjoint » et les mots « de l'adoptant ».

**Art. 16.** L'article 368, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 27 avril 1987, est complété comme suit :

« de sexe différent ».

CHAPITRE III. — *Modifications de dispositions du Livre III du Code civil*

**Art. 17.** L'article 1398 du même Code, remplacé par la loi du 14 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1398. — Le régime légal est fondé sur l'existence de trois patrimoines : le patrimoine propre de chacun des deux époux et le patrimoine commun aux deux époux, tels qu'ils sont définis par les articles suivants. »

**Art. 18.** Dans l'article 1676, deuxième alinéa, du même Code, les mots « contre les femmes mariées, et » sont supprimés.

**Art. 19.** L'article 1940 du même Code, remplacé par la loi du 30 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1940. — Si la personne qui a fait le dépôt a changé d'état, par exemple si le majeur déposant se trouve frappé d'interdiction et dans tous les autres cas de même nature, le dépôt ne peut être restitué qu'à celui qui a l'administration des droits et des biens du déposant. »

**Art. 20.** Dans l'article 1941 du même Code, les mots « par un mari » et les mots « ce mari » sont supprimés.

CHAPITRE IV. — *Modifications de dispositions du Livre III, Titre VIII, section IIbis du Code civil : « Des règles particulières aux baux commerciaux »*

**Art. 21.** Dans l'article 16, III, de la loi du 30 avril 1951, relative aux baux commerciaux, les mots « la femme mariée, » sont supprimés.

CHAPITRE V. — *Modifications de dispositions du Livre III, Titre XVIII, du Code civil : « Des privilèges et hypothèques »*

**Art. 22.** Dans l'article 48 de la loi du 16 décembre 1851 portant révision du régime hypothécaire, les mots « de la femme, à moins qu'elle ne les ait acquis, soit à titre de succession ou de donation, soit à titre onéreux, de ses deniers propres » sont remplacés par les mots « de son conjoint, à moins qu'il ne les ait acquis, soit à titre de succession ou de donation, soit à titre onéreux, de ses deniers propres ».

CHAPITRE VI. — *Disposition finale*

**Art. 23.** La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

**Art. 13.** In artikel 345, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 april 1987, worden de woorden « en de echtgenoten zijn van verschillend geslacht, » ingevoegd tussen de woorden « echtgenoot van de adoptant, » en de woorden « dan is het voldoende ».

**Art. 14.** In artikel 346, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 27 april 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld als volgt :

« van verschillend geslacht »;

2° in het derde lid worden de woorden « kan de betrokkene in voorkomend geval opnieuw geadopteerd worden door degene met wie de andere echtgenoot hertrouwd is » vervangen door de woorden « kan, wanneer de andere echtgenoot hertrouwd is met iemand van verschillend geslacht, de betrokkene in voorkomend geval opnieuw geadopteerd worden door de nieuwe echtgenoot ».

**Art. 15.** In artikel 361, § 2, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 27 april 1987, worden de woorden « van verschillend geslacht » ingevoegd tussen de woorden « van de echtgenoot » en de woorden « van de adoptant ».

**Art. 16.** Artikel 368, § 3, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 27 april 1987, wordt aangevuld als volgt :

« van verschillend geslacht ».

HOOFDSTUK III. — *Wijzigingen van de bepalingen van Boek III van het Burgerlijk Wetboek*

**Art. 17.** Artikel 1398 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 14 juli 1976, wordt vervangen als volgt :

« Art. 1398. — Het wettelijk stelsel berust op het bestaan van drie vermogens : het eigen vermogen van elk van beide echtgenoten en het gemeenschappelijk vermogen van beide echtgenoten, zoals die worden omschreven in de hiernavolgende artikelen. »

**Art. 18.** In artikel 1676, tweede lid, van hetzelfde Wetboek vervallen de woorden « gehuwde vrouwen, ».

**Art. 19.** Artikel 1940 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 april 1958, wordt vervangen als volgt :

« Art. 1940. — Indien de bewaargever van staat veranderd is, bijvoorbeeld indien tegen een meerderjarige bewaargever onbewaamverklaring is uitgesproken en in alle soortgelijke gevallen, kan de in bewaring gegeven zaak slechts teruggegeven worden aan hem die het beheer heeft over de rechten en de goederen van de bewaargever. »

**Art. 20.** In artikel 1941 van hetzelfde Wetboek vervallen de woorden « , door de man » en de woorden « , die man ».

HOOFDSTUK IV. — *Wijzigingen van de bepalingen van boek III, titel VIII, afdeling IIbis van het Burgerlijk Wetboek : « Regels betreffende de handels-huur in het bijzonder »*

**Art. 21.** In artikel 16, III, van de wet van 30 april 1951 op de handelshuurovereenkomsten vervallen de woorden « de gehuwde vrouw, ».

HOOFDSTUK V. — *Wijzigingen van de bepalingen van Boek III, Titel XVIII, van het Burgerlijk Wetboek : « Voorrechten en hypotheken »*

**Art. 22.** In artikel 48 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van het hypothecair stelsel worden de woorden « van zijn vrouw, tenzij deze die goederen door erfenis of schenking, of onder bezwarende titel met haar eigen penningen » vervangen door de woorden « van zijn echtgenoot of echtgenote, tenzij deze die goederen door erfenis of schenking, of onder bezwarende titel met zijn of haar eigen penningen ».

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepaling*

**Art. 23.** Deze wet treedt in werking de eerste dag van de vierde maand na die waarin zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—  
Note

(1) *Session ordinaire 2001-2002.*

Sénat.

*Documents parlementaires :*

Proposition de loi, n° 2-1773/1 du 28 mai 2002 déposée par Mme Leduc et consorts.

*Session ordinaire 2002-2003.*

*Documents parlementaires :*

Amendements, n° 2-1773/2. — Rapport du 20 novembre 2002 de Mme Kaçar, n° 2-1773/3. — Texte adopté par la commission, n° 2-1773/4. — Amendements, n° 2-1773/5. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants, n° 2/1773/6.

*Annales parlementaires* — Discussion et adoption : séances des 27 et 28 novembre 2002.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires :*

Projet transmis par le Sénat, n° 2165/001. — Rapport du 24 janvier 2003 de Mmes Grauwels et Lalieux, n° 2165/002. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 2165/003.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption : séance du 30 janvier 2003.

Met 's Lands zegel geregeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—  
Nota

(1) *Gewone zitting 2001-2002.*

Senaat.

*Parlementaire stukken :*

Wetsvoorstel, nr. 2-1173/1 van 28 mei 2001 ingediend door Mevr. Leduc c.s.

*Gewone zitting 2002-2003.*

*Parlementaire stukken :*

Amendementen, nr. 2-1773/2. — Verslag van 20 november 2002 van Mevr. Kaçar, nr. 2-1773/3. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 2-1773/4. — Amendementen, nr. 2-1773/5. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 2-1773/6.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 27 en 28 november 2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken :*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 2165/001. — Verslag van 24 januari 2003 van de Mevrn. Grauwels en Lalieux, nr. 2165/002. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachting voorgelegd, nr. 2165/003.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming : vergadering van 30 januari 2003.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2003 — 821

[2003/22172]

**19 FEVRIER 2003. — Arrêté royal relatif à la contribution forfaitaire qui peut être réclamée aux patients se présentant dans une unité de soins d'urgence d'un hôpital**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 107<sup>quater</sup>, inséré par la loi du 22 août 2002;

Vu l'avis du Conseil national des Etablissements hospitaliers, Section de Financement, émis le 12 septembre 2002;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 octobre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 15 octobre 2002;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.511/3 du Conseil d'Etat, donné le 29 janvier 2003 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aussi bien aux fonctions telles que visées dans l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « première prise en charge des urgences », qu'aux fonctions telles que visées dans l'arrêté royal du 27 avril 1998 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction « soins urgents spécialisés ».

**Art. 2.** Une contribution forfaitaire de 12,50 euros peut être réclamée aux patients se présentant dans une unité de soins urgents d'un hôpital, pour autant qu'il ne soit pas satisfait à l'un des cas visés à l'article 3.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

N. 2003 — 821

[2003/22172]

**19 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit betreffende de forfaitaire bijdrage die kan worden gevorderd van patiënten die zich aanmelden in een eenheid voor spoedgevallenzorg van een ziekenhuis**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 107<sup>quater</sup>, ingevoegd bij de wet van 22 augustus 2002;

Gelet op het advies van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorziening, Afdeling Financiering, uitgebracht op 12 september 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 oktober 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 15 oktober 2002;

Gelet op de beslissing van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies binnen de termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State 34.511/3 van 29 januari 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken en op advies in raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing, zowel op de functies bedoeld in het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de wet ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « eerste opvang van spoedgevallen », als op de functies bedoeld in het koninklijk besluit van 27 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie « gespecialiseerde spoedgevallenzorg ».

**Art. 2.** Met uitzondering van de situaties bedoeld in artikel 3, mag er ten aanzien van de patiënten die zich in een eenheid voor spoedgevallenzorg van een ziekenhuis melden, een forfaitaire bijdrage van 12,50 euro worden gevorderd.

Le cas échéant, les hôpitaux communiquent mensuellement aux organismes assureurs, visés à l'article 2, *i*, de la loi relative à l'assurance obligatoire, coordonnée le 14 juillet 1994, chaque perception visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, durant le mois écoulé selon les modalités fixées par le Comité de l'assurance soins de santé visé à l'article 21 de la même loi coordonnée.

**Art. 3.** Aucun montant, tel que visé à l'article 107<sup>quater</sup> de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, ne peut être réclamé s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

1° le patient est admis dans l'unité de soins urgents en application de la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente ou par le biais des services de police;

2° le patient est admis à l'hôpital par le biais de l'unité de soins urgents pour au moins une nuitée ou en hospitalisation de jour telle que visée en application de l'article 90, § 3, de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, ou y est placé en observation pendant 12 heures au moins;

3° le patient est référé à l'unité de soins urgents par un médecin;

4° le patient consulte l'unité de soins urgents pour une indication qui a été reprise dans un protocole de collaboration tel que visé à l'article 70 de l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
J. TAVERNIER

Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE

In voorkomend geval delen de ziekenhuizen maandelijks aan de verzekeringsinstellingen, bedoeld in artikel 2, *i*, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, elke in het eerste lid bedoelde inning van de afgelopen maand mede, en dit overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door Comité van de verzekering geneeskundige verzorging, bedoeld in artikel 21 van dezelfde wet.

**Art. 3.** Geen enkel bedrag, zoals bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, mag worden gevorderd indien aan één van de volgende voorwaarden wordt beantwoord :

1° de patiënt wordt in de eenheid voor spoedgevallenzorg binnengebracht bij toepassing van de wet van 8 juli 1964 op de dringende geneeskundige hulpverlening, of door de politiediensten;

2° de patiënt wordt via de eenheid voor spoedgevallenzorg opgenomen in het ziekenhuis voor ten minste één nacht of in daghospitalisatie zoals bedoeld in uitvoering van artikel 90, § 3, van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, of er gedurende ten minste 12 uren geobserveerd;

3° de patiënt wordt naar de eenheid voor spoedgevallenzorg doorverwezen door een arts;

4° de patiënt raadpleegt de eenheid voor spoedgevallenzorg voor een indicatie die is opgenomen in een samenwerkingsprotocol zoals bedoeld in artikel 70 van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 5.** Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
J. TAVERNIER

De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 822

[2003/200085]

**10 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 46<sup>terdecies</sup> du 18 décembre 2002, conclue au sein du Conseil national du Travail, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46<sup>sexies</sup> du 9 janvier 1995, n° 46<sup>septies</sup> du 25 avril 1995 et n° 46<sup>duodecies</sup> du 19 décembre 2001 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 18 et 28;

Vu la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, notamment l'article 9, § 2, convention conclue au sein du Conseil national du Travail et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 mai 1990;

Vu la demande du Conseil national du Travail;  
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 46<sup>terdecies</sup>, reprise en annexe, conclue le 18 décembre 2002 au sein du Conseil national du Travail, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 822

[2003/200085]

**10 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46<sup>terdecies</sup> van 18 december 2002, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46<sup>sexies</sup> van 9 januari 1995, nr. 46<sup>septies</sup> van 25 april 1995 en nr. 46<sup>duodecies</sup> van 19 december 2001 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op de artikelen 18 en 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, inzonderheid op artikel 9, § 2, overeenkomst gesloten in de Nationale Arbeidsraad en algemeen verbindend verklaard door het koninklijk besluit van 10 mei 1990;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;  
Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage opgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46<sup>terdecies</sup> van 18 december 2002, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende

travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995, n° 46septies du 25 avril 1995 et n° 46duodecies du 19 décembre 2001.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 10 mai 1990, *Moniteur belge* du 13 juin 1990.

—  
Annexe

### Conseil national du Travail

*Convention collective de travail n° 46terdecies du 18 décembre 2002, conclue au sein du Conseil national du Travail, exécutant la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995, n° 46septies du 25 avril 1995 et n° 46duodecies du 19 décembre 2001*

Enregistrée le 09/01/2003 sous le n° 64993/CO/300

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

Vu l'article 9, § 2, de la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995, n° 46septies du 25 avril 1995 et n° 46duodecies du 19 décembre 2001;

Considérant qu'il convient de conclure une convention collective de travail qui donne exécution aux dispositions de l'article 9, § 2, en fixant un coefficient de revalorisation pour le montant des indemnités complémentaires visées à l'article 9, § 1<sup>er</sup>, de la même convention;

Les organisations interprofessionnelles d'employeurs et de travailleurs suivantes :

- la Fédération des Entreprises de Belgique;
- les organisations nationales des Classes moyennes, agréées conformément aux lois relatives à l'organisation des Classes moyennes coordonnées le 28 mai 1979;
- « De Boerenbond »;
- la Fédération wallonne de l'Agriculture;
- la Confédération des Syndicats chrétiens de Belgique;
- la Fédération générale du Travail de Belgique;
- la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique,

ont conclu, le 18 décembre 2002, au sein du Conseil national du Travail, la présente convention collective de travail :

Article 1<sup>er</sup>. En application de l'article 9, § 2, de la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995, n° 46septies du 25 avril 1995 et n° 46duodecies du 19 décembre 2001, le montant des indemnités complémentaires visées à l'article 9, § 1<sup>er</sup> de la même convention, est affecté du coefficient 1,014 à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Art. 2. La présente convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Elle pourra être revue ou dénoncée à la demande de la partie signataire la plus diligente, moyennant un préavis de six mois.

Bruxelles, le dix-huit décembre deux mille deux.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 février 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995, nr. 46septies van 25 april 1995 en nr. 46duodecies van 19 december 2001.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 10 mei 1990, *Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1990.

—  
Bijlage

### Nationale Arbeidsraad

*Collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46terdecies van 18 december 2002, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995, nr. 46septies van 25 april 1995 en nr. 46duodecies van 19 december 2001*

Geregistreerd op 09/01/2003 onder het nr. 64993/CO/300

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

Gelet op artikel 9, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995, nr. 46septies van 25 april 1995 en nr. 46duodecies van 19 december 2001;

Overwegende dat een collectieve arbeidsovereenkomst moet worden gesloten waarbij aan de bepalingen van artikel 9, § 2, uitvoering wordt gegeven door het vaststellen van een herwaarderingscoëfficiënt voor het bedrag van de in artikel 9, § 1, van diezelfde overeenkomst bedoelde aanvullende vergoedingen;

Hebben de navolgende interprofessionele organisaties van werkgevers en van werknemers :

- het Verbond van Belgische Ondernemingen;
- de nationale middenstandsorganisaties erkend overeenkomstig de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979;
- de Boerenbond;
- « la Fédération wallonne de l'Agriculture »;
- het Algemeen Christelijk Vakverbond van België;
- het Algemeen Belgisch Vakverbond;
- de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België,

op 18 december 2002 in de Nationale Arbeidsraad de volgende collectieve arbeidsovereenkomst gesloten :

Artikel 1. Ingevolge artikel 9, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995, nr. 46septies van 25 april 1995 en nr. 46duodecies van 19 december 2001, wordt per 1 januari 2003 de coëfficiënt 1,014 toegepast op het bedrag van de in artikel 9, § 1, van diezelfde overeenkomst bedoelde aanvullende vergoedingen.

Art. 2. Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2003.

Zij kan op verzoek van de meest gerede ondertekenende partij worden herzien of opgezegd, met inachtneming van een opzeggingsstermijn van zes maanden.

Brussel, achttien december tweeduizend en twee.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 februari 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2003 — 823

[2003/200232]

**13 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant une disposition dérogatoire temporaire à l'article 8, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, remplacé par la loi du 8 août 1988;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 1<sup>er</sup> décembre 1994, 18 janvier 1996, 29 avril 1999, du 8 juin 2000 et du 19 juillet 2001;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 juin 2002 portant une disposition dérogatoire temporaire à l'article 8, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 cesse de produire ses effets le 31 décembre 2002;

Considérant qu'il s'indique de prolonger sans discontinuité vis-à-vis des Ministères, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003, la dérogation aux procédures habituelles de recrutement de façon à exécuter le plan de recrutement actualisé, décidé par le Gouvernement wallon le 18 juillet 2002, et d'étendre le champ d'application de la mesure dérogatoire à partir de la même date aux organismes d'intérêt public soumis au décret du 22 janvier 1998 de façon à leur donner les mêmes possibilités de pourvoir rapidement à leurs besoins en effectif statutaire;

Considérant que cette nouvelle dérogation est temporaire en attendant l'entrée en vigueur du Code de la Fonction publique wallonne, en préparation, qui établira de nouvelles règles.

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 décembre 2002;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 décembre 2002;

Vu le protocole de négociation n° 372 du Comité de secteur n° XVI, établi le 20 décembre 2002;

Vu la délibération du Gouvernement wallon le 19 décembre 2002 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 34.674/2 du Conseil d'Etat, donné le 24 janvier 2003 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable au Ministère de la Région wallonne, au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports ainsi qu'aux organismes d'intérêt public soumis au décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne.

**Art. 2.** Par dérogation à l'article 8, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région, il est pourvu à la vacance d'un emploi de recrutement successivement par :

1° promotion par accession au niveau supérieur;

2° recrutement.

**Art. 3.** Les procédures de mutation et de transfert en cours demeurent soumises aux dispositions applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 30 septembre 2003.

**Art. 5.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 février 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 823

[2003/200232]

**13. FEBRUAR 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung einer zeitweiligen Maßnahme, die von Artikel 8, § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region abweicht**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3, ersetzt durch das Gesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994, vom 18. Januar 1996, vom 29. April 1999, vom 8. Juni 2000 und vom 19. Juli 2001;

In der Erwägung, dass der Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. Juni 2002 zur Festlegung einer zeitweiligen Maßnahme, die von Artikel 8, § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region abweicht, am 31. Dezember 2002 außer Kraft tritt;

In der Erwägung, dass es Anlass gibt, die Abweichung von den gewöhnlichen Anwerbungsverfahren ab dem 1. Januar 2003 zugunsten der Ministerien zu verlängern, um den aktualisierten, durch die Wallonische Regierung am 18. Juli 2002 beschlossenen Anwerbungsplan auszuführen und den Anwendungsbereich der abweichenden Maßnahme ab dem gleichen Datum auf die dem Dekret vom 22. Januar 1998 unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses auszudehnen, um ihnen die gleichen Möglichkeiten zu geben, ihren Bedarf an statutarischem Personal schnell zu befriedigen;

In der Erwägung, dass diese neue Abweichung in Erwartung des Inkrafttretens des neuen, sich in der Vorbereitungsphase befindenden Kodexes des wallonischen öffentlichen Dienstes, aufgrund dessen neue Regeln festgelegt werden, zeitlich begrenzt ist;

Aufgrund des am 10. Dezember 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 17. Dezember 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 372 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 20. Dezember 2002;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 2002 über den Antrag auf ein Gutachten des Staatsrates, das dieser innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat abgeben muss;

Aufgrund des am 24. Januar 2003 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 34.674/2;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Dieser Erlass findet Anwendung auf das Ministerium der Wallonischen Regierung, das Wallonische Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen sowie die Einrichtungen öffentlichen Interesses, die unter dem Anwendungsbereich des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, fallen.

**Art. 2** - In Abweichung von Artikel 8, § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region, wird eine offene Stelle nacheinander wie folgt besetzt:

1° durch Beförderung durch Übergang in die höhere Stufe;

2° durch Anwerbung.

**Art. 3** - Die laufenden Versetzungs- und Transferierungsverfahren unterliegen weiter den beim Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses geltenden Bestimmungen.

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2003 wirksam und tritt am 30. September 2003 außer Kraft.

**Art. 5** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Februar 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 823

[2003/200232]

**13 FEBRUARI 2003.** — Besluit van de Waalse Regering houdende een tijdelijke afwijkingsbepaling van artikel 8, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 1 december 1994, 18 januari 1996, 29 april 1999, 8 juni 2000 en 19 juli 2001;

Overwegende dat het besluit van de Waalse Regering van 13 juni 2002 houdende een tijdelijke afwijkingsbepaling van artikel 8, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, ophoudt uitwerking te hebben op 31 december 2002;

Overwegende dat de afwijking van de gewoonlijke wervingsprocedures vanaf 1 januari 2003 moet worden verlengd zonder onderbreking t.a.v. de ministeries om het aangepaste wervingsplan, dat op 18 juli 2002 werd beslist door de Regering, uit te voeren, en om het toepassingsgebied van die afwijkingsbepaling vanaf dezelfde datum uit te breiden tot de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het decreet van 22 januari 1998, zodat die dezelfde mogelijkheden krijgen om snel in te spelen op hun behoeften aan statutaire personeelsleden;

Overwegende dat die nieuwe afwijkingsbepaling tijdelijk is in afwachting van de inwerkingtreding van het nog in voorbereiding zijnde "Code de la Fonction publique wallonne" (Waalse Ambtenarencode), dat nieuwe regels zal vastleggen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 december 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 december 2002;

Gelet op het onderhandelingsprotocol nr. 372 van het Sectorcomité nr. XVI, opgemaakt op 20 december 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens één maand;

Gelet op het advies 34.674/2 van de Raad van State, gegeven op 24 januari 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit is toepasselijk op het Ministerie van het Waalse Gewest, op het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer alsook op de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren.

**Art. 2.** In afwijking van artikel 8, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, wordt in een vacante wervingsbetrekking achtereenvolgens voorzien via :

1° bevordering door overgang naar het hogere niveau;

2° werving.

**Art. 3.** De procedures inzake overplaatsing blijven onderworpen aan de bepalingen die van toepassing zijn op het ogenblik waarop dit besluit in werking treedt.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003 en houdt op uitwerking te hebben op 30 september 2003.

**Art. 5.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 februari 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL



## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09173]

## Ordres nationaux

Par arrêté royal du 17 février 2003, dans l'article 9 de l'arrêté royal du 30 août 2002 accordant certaines décorations dans l'Ordre de la Couronne, en ce qui concerne M. Tack, M., dans le grade de substitut du procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, Bruxelles est remplacé par Anvers.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09173]

## Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 17 februari 2003, in het artikel 9 van het koninklijk besluit van 30 augustus 2002 waarbij zekere eretekens werden verleend in de Kroonorde, wordt wat betreft de heer Tack, M., in de graad van substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, Brussel vervangen door Antwerpen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09175]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 12 février 2003, M. Van der Borgh, H., greffier à la justice de paix du canton d'Aarschot, est mis à la retraite d'office à la date du 25 janvier 2003.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09175]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 12 februari 2003 is de heer Van der Borgh, H., griffier bij het vreedegerecht van het kanton Aarschot, ambtshalve in ruste gesteld op datum van 25 januari 2003.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêtés royaux du 6 février 2003, sont nommés :

— greffier au tribunal de première instance de Verviers, Mme Mathieu C., greffier adjoint principal à ce tribunal;

— greffier au tribunal du travail de Bruges, M. De Vriese, D., greffier adjoint principal à ce tribunal;

— greffier adjoint principal au tribunal de commerce de Mons, Mme Liétard, F., greffier adjoint à ce tribunal, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003;

— greffier à la justice de paix du canton d'Arendonk, Mme Heylen, M., greffier adjoint à la justice de paix de ce canton;

— greffier adjoint principal au tribunal de première instance de Tournai, Mme Debaisieux, V., greffier adjoint à ce tribunal, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003.

Bij koninklijke besluiten van 6 februari 2003 zijn benoemd tot :

— griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, Mevr. Mathieu, C., eerstaanwend adjunct-griffier bij deze rechtbank;

— griffier bij de arbeidsrechtbank te Brugge, de heer De Vriese, D., eerstaanwend adjunct-griffier bij deze rechtbank;

— eerstaanwend adjunct-griffier bij de rechtbank van koophandel te Bergen, Mevr. Liétard, F., adjunct-griffier bij deze rechtbank, met ingang van 1 maart 2003;

— griffier bij het vreedegerecht van het kanton Arendonk, Mevr. Heylen, M., adjunct-griffier bij het vreedegerecht van dit kanton;

— eerstaanwend adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, Mevr. Debaisieux, V., adjunct-griffier bij deze rechtbank, met ingang van 1 maart 2003.

Par arrêté royal du 6 février 2003, Mme Diongre, M., greffier au tribunal du travail de Mons, est désignée en qualité de greffier-chef de service à ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> février 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijk besluit van 6 februari 2003, is Mevr. Diongre, M., griffier bij de arbeidsrechtbank te Bergen, aangewezen tot griffier-hoofd van dienst bij deze rechtbank, met ingang van 1 februari 2003.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09174]

## Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 13 février 2003 :

— produisant leurs effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003, est acceptée la démission de M. De Vleeschouwer, H., de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de commerce d'Audenarde.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions;

— l'arrêté royal du 22 octobre 2002 par lequel la désignation de M. Yernaux, M., en qualité d'avocat général près la cour d'appel de Mons, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 31 janvier 2003, est rapporté.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09174]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 13 februari 2003 :

— dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003, is aan de heer De Vleeschouwer, H., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren;

— is het koninklijk besluit van 22 oktober 2002 waarbij de aanwijzing van de heer Yernaux, M., tot de functie van advocaat-generaal bij het hof van beroep te Bergen, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 31 januari 2003, ingetrokken.

Par arrêtés royaux du 17 février 2003 :

— M. Verhaeghe, F., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, est désigné à titre définitif en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal à la date du 16 février 2003;

— l'arrêté royal du 13 novembre 2002, par lequel la désignation de M. Verhaeghe, F., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 16 février 2003, est rapporté.

— M. Vulsteke, K., juge au tribunal de première instance d'Ypres, est désigné aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> mars 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijke besluiten van 17 februari 2003 :

— wordt de heer Verhaeghe, F., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, vast aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank op datum van 16 februari 2003;

— is het koninklijk besluit van 13 november 2002, waarbij de aanwijzing van de heer Verhaeghe, F., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 16 februari 2003, ingetrokken;

— is de heer Vulsteke, K., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, aangewezen tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 maart 2003.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[C - 2003/22183]

**Autorisation pour l'installation et permis  
pour l'exploitation des câbles d'énergie électrique**

Par arrêté ministériel du 10 février 2003, sont octroyés à l'association momentanée ELECTRABEL-ONDERNEMINGEN JAN DE NUL, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 20 décembre 2000 établissant la procédure octroi des permis et autorisations requis pour certaines activités exercées dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique, une autorisation et un permis, pour une durée respective de cinq et vingt ans, prenant cours au moment de leur notification, pour l'installation et l'exploitation des câbles d'énergie électrique nécessaires à la réalisation d'un parc de 50 éoliennes dans les espaces marins au nord du « Vlake van de Raan », conformément à la demande et dans le respect des conditions fixées par le présent arrêté ministériel et ses annexes.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[C - 2003/22183]

**Machtiging voor de aanleg en vergunning  
voor de exploitatie van de elektriciteitskabels**

Bij ministerieel besluit van 10 februari 2003, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 20 december 2000 houdende de procedure tot vergunning en machtiging van bepaalde activiteiten in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België, worden aan de tijdelijke vereniging ELECTRABEL - ONDERNEMINGEN JAN DE NUL een machtiging en een vergunning verleend, voor een termijn van 5, respectievelijk 20 jaar, ingaande op zijn betekening, voor de aanleg en de exploitatie, overeenkomstig de aanvraag, van de elektriciteitskabels nodig voor de realisatie van een park van 50 windmolens in de zeegebieden ten noorden van de « Vlake van de Raan », met naleving van de gebruiksvoorwaarden die in dit ministerieel besluit en zijn bijlagen zijn opgenomen.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2003/07052]

**Armée. — Force terrestre. — Changement de corps**

Par arrêté royal n° 4329 du 22 janvier 2003, le capitaine-commandant d'administration Bal, P., du corps des troupes blindées de la force terrestre, est transféré d'office, avec son grade et son ancienneté, vers le corps de l'administration de la force terrestre le 18 octobre 2002.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine-commandant d'administration Van Bastelaere, C.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2003/07052]

**Leger. — Landmacht. — Verandering van korps**

Bij koninklijk besluit nr. 4329 van 22 januari 2003 wordt de kapitein-commandant van administratie P. Bal, van het korps van de pantsertroepen van de landmacht, van ambtswege, met zijn graad en zijn ancienniteit, overgeplaatst naar het korps van de administratie van de landmacht op 18 oktober 2002.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein-commandant van administratie C. Van Bastelaere gerangschikt.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2003/07053]

**Armée. — Force terrestre. — Changement d'ancienneté**

Par arrêté royal n° 4331 du 22 janvier 2003, le capitaine-commandant d'administration de complément Marcotte, J., prend rang d'ancienneté de capitaine-commandant d'administration de complément le 27 février 1999.

Pour l'avancement ultérieur il est classé après le capitaine-commandant d'administration de complément Allard, L.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2003/07053]

**Leger. — Landmacht. — Verandering van de ancienniteit**

Bij koninklijk besluit nr. 4331 van 22 januari 2003 neemt aanvullingskapitein-commandant van administratie J. Marcotte, ancienniteitsrang als aanvullingskapitein-commandant van administratie op 27 februari 1999.

Voor verdere bevordering wordt hij na aanvullingskapitein-commandant van administratie L. Allard, gerangschikt.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07050]

**Forces armées. — Distinction honorifique. — Ordres nationaux**

Par arrêté royal n° 4327 du 22 janvier 2003, le major Closset, C., est nommé Commandeur de l'Ordre de Léopold II, pour « les éminents services rendus en sa qualité d'officier d'ordonnance du Roi ».

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07050]

**Krijgsmacht. — Eervolle onderscheiding. — Nationale Orden**

Bij koninklijk besluit nr. 4327 van 22 januari 2003 wordt de majoor C. Closset, tot Commandeur in de Orde van Leopold II benoemd, voor « de uitzonderlijke verdiensten bewezen in zijn hoedanigheid van ordonnansofficier van de Koning ».

Hij zal van heden af rang in de Orde innemen.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07051]

**Forces armées. — Fonctions spéciales. — Commission**

Par arrêté royal n° 4328 du 22 janvier 2003, le brevet supérieur d'état-major est conféré au lieutenant-colonel aviateur Flamang, B., du corps du personnel navigant de la force aérienne.

Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2002.

Par arrêté royal n° 4330 du 22 janvier 2003, le capitaine de vaisseau breveté d'état-major Ectors, M. est commissionné le 26 février 2003 au grade d'amiral de flottille pour exercer la fonction « d'Assistant chief of Staff Plans and Policy, RHQ EASTLANT (NORTHWOOD, UK) », à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07051]

**Krijgsmacht. — Speciale functies. — Aanstelling**

Bij koninklijk besluit van nr. 4328 van 22 januari 2003 wordt het hogere stafbrevet verleend aan luitenant-kolonel vlieger B. Flamang, van het korps van het varend personeel van de luchtmacht.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2002.

Bij koninklijk besluit nr. 4330 van 22 januari 2003 wordt kapitein-ter-zee stafbrevethouder M. Ector, op 26 februari 2003 aangesteld in de graad van flottielje-admiraal om de functie van « Assistant Chief of Staff Plans and Policy, RHQ EASTLANT (NORTHWOOD, UK) » vanaf 1 maart 2003 uit te oefenen.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[2003/200199]

**10 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de uitgaven die bij de uitvoering van onderzoeksprojecten in het kader van de bilaterale wetenschappelijke samenwerking kunnen gedekt worden met de middelen van het Bijzonder Onderzoeksfonds aan de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap**

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Gelet op het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 128, 131, 168, en 181<sup>bis</sup>, § 1;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 8 september 2000 betreffende de financiering van de bijzondere onderzoeksfondsen aan de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 8, 6°, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 24 januari 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 3 juli 2002 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, zoals gewijzigd;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 februari 2003,

Besluit :

**Artikel 1.** De middelen van het Bijzonder Onderzoeksfonds kunnen worden aangewend om de volgende uitgaven van de universiteiten in verband met de bilaterale wetenschappelijke onderzoeksprojecten te dekken :

A. De reiskosten en de hotel- en verblijfkosten van verblijven van Vlaamse onderzoekers in het prioritair land overeenkomstig de regeling inzake terugbetaling van de reis-, hotel- en verblijfkosten die aan de betrokken Vlaamse universiteit voor de personeelsleden van die universiteit van toepassing is. Bij ontstentenis van een interne regeling is de regeling inzake de terugbetaling van reis-, hotel- en verblijfkosten van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van toepassing.

B. Voor de korte verblijven (een maand of korter) van onderzoekers uit het prioritair land aan een Vlaamse universiteit : een forfaitaire hotel- en verblijfsvergoeding van 150 euro per dag. In geval het verblijf langer dan zeven werkdagen duurt (dag van aankomst en vertrek niet meegerekend) mag de forfaitaire vergoeding de 2.500 euro per maand niet overschrijden. De forfaitaire vergoeding mag in geen geval worden uitgekeerd als een beurs of een salaris doch als een « subsidie aan geleerden ». De vergoeding is bedoeld om tussen te komen in de meerkost van het buitenlands verblijf.

Voor de lange verblijven (meer dan een maand) wordt de hoogte van de verblijfsvergoeding vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

C. De productiekosten voor de publicatie van de projectresultaten, op voorwaarde dat de bijdragen in co-auteurschap worden gepubliceerd door de onderzoekers uit Vlaanderen én uit het prioritair land.

D. Een bijdrage tot de organisatiekosten van tenminste één workshop of congres in Vlaanderen met betrekking tot het project, waarbij onderzoekers uit Vlaanderen en het prioritair land worden uitgenodigd.

De organisatie van minstens één dergelijke workshop in Vlaanderen is een verplichting. Op deze workshop kunnen ook andere onderzoekers uit het prioritair land, die niet behoren tot de groep van de buitenlandse (co)promotor(en), worden uitgenodigd. Zij kunnen aanspraak maken op een verblijfstoelage zoals vastgesteld voor de korte verblijven van de buitenlandse onderzoekers die komen in het kader van de uitwisselingen van het project.

E. De aankoop van basisinfrastructuur (bijv. wetenschappelijke literatuur, computers, software) ten behoeve van de buitenlandse partner, exclusief BTW.

F. Een werkingstoelage (bench-fee) van maximaal 1.250 euro per maand per onderzoeker uit het prioritair land, die minimaal voor een ononderbroken periode van 2 maanden in Vlaanderen verblijft. Dit bedrag is bedoeld als tegemoetkoming in de onkosten, veroorzaakt door de aanwezigheid van de buitenlandse onderzoeker.

G. De kosten voor een ziekte- en ongevallenverzekering, af te sluiten ten behoeve van de Vlaamse onderzoekers voor de periode dat ze in het kader van een bilateraal wetenschappelijk onderzoeksproject in het prioritair land verblijven en van de onderzoekers uit het prioritair land voor de periode dat ze in het kader van een dergelijk project aan een Vlaamse universiteit onderzoek verrichten.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Brussel, 10 februari 2003.

M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[2003/200201]

Vlaamse Onderwijsraad

Benoemingen van leden van de raden van de Vlaamse Onderwijsraad

Algemene Raad van de Vlaamse Onderwijsraad

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 10 februari 2003 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003, wordt bepaald :

in artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 1 april 1999 houdende benoeming van de leden van de Algemene Raad van de Vlaamse Onderwijsraad wordt namens het personeel :

1° de heer Georges VANSWEEVELT als werkend lid vervangen door de heer Hugo DECKERS, Fontainasplein 9/11, 1000 Brussel;

2° de heer Lou BOGHE als plaatsvervangend lid vervangen door de heer Roger VANDEVENNE, Fontainasplein 9/11, 1000 Brussel;

3° de heer Hugo DECKERS als plaatsvervangend lid vervangen door de heer Claude WALGRAEF, Fontainasplein 9/11, 1000 Brussel.

In artikel 1, § 7, van hetzelfde besluit wordt namens de scholieren :

1° Mevr. Isabel LEEMAN als werkend lid vervangen door Mevr. Hilde ROELANDT, Paleizenstraat 90, 1030 Brussel;

2° de heer Stijn GEYSENBERGH als werkend lid vervangen door de heer Koen CAMBIER, A. Hullebroeck 95, 9600 Ronse;

3° Mevr. Ann-Marie VERHAEGHE als plaatsvervangend lid vervangen door Mevr. Liesbeth KENNES, Boudewijnvest 36, 3290 Diest;

4° de heer Joost DRESSELAERS als plaatsvervangend lid vervangen door de heer Sebastiaan DE BOE, Koningin Astridlaan 47c, 2550 Kontich.

In artikel 1, § 8, van hetzelfde besluit wordt namens de studenten :

1° Mevr. Natasja DEVOS als werkend lid vervangen door Mevr. Valentina GATTI, Fr. Benardstraat 84, 9000 Gent;

2° de heer Stephan NEETENS als plaatsvervangend lid vervangen door de heer Pieter-Jan VAN DE VELDE, Gaverlandstraat 12, 9031 Drongen;

3° Mevr. Véronique VOLDERS als plaatsvervangend lid vervangen door Mevr. Katrien DE MEYER, C. Meunierstraat 45/5, 3000 Leuven.

Raad voor het Basisonderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 10 februari 2003 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003 wordt bepaald dat in artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 30 september 2002 houdende benoeming van de leden van raden van de Vlaamse Onderwijsraad : raad voor het Basisonderwijs, namens het personeel Mevr. Miriam VAN LAETHEM als plaatsvervangend lid vervangen wordt door Mevr. Sonia WILLEMSE, Dorpsstraat 1, 8470 Snaaskerke.

Raad voor het Secundair Onderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 10 februari 2003 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003 wordt bepaald dat in artikel 1, § 9, van het ministerieel besluit van 30 september 2002 houdende benoeming van de leden van de raden van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het Secundair Onderwijs, worden benoemd namens de externe deskundigen :

als werkende leden :

1° Mevr. Rita BLEYS, A. Jeurissenstraat 14a, 3590 Diepenbeek;

2° de heer Ludo BRANDT, Swertmolenstraat 6, 3020 Herent;

als plaatsvervangende leden :

1° Mevr. Marjan TRATSAERT, Duivenhokstraat 9, 8400 Oostende;

2° de heer Geert DEGRANDE, Dwarsstraat 27, 8531 Bavikhove.

## Raad voor het Hoger Onderwijs

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 10 februari 2003 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003 wordt in artikel 1, § 4, van het ministerieel besluit van 30 september 2002 houdende benoeming van de leden van raden van de Vlaamse Onderwijsraad : Raad voor het Hoger Onderwijs, benoemd namens de studenten :

als werkend lid :

- 1° de heer Joris ROOS, Leeuwstraat 32F, 9000 Gent;
  - 2° Mevr. Katia JACXSENS, Gulden Vlieslaan 17a, bus 2, 1050 Brussel;
  - 3° Mevr. Natasja DEVOS, Pakenstraat 55, 3001 Heverlee;
  - 4° de heer Jeroen VANDROMME, Westbroekstraat 114, 8650 Merkem;
  - 5° de heer Pieter-Jan VAN DE VELDE, Gaverlandstraat 12, 9031 Drongen;
  - 6° de heer Steven CORSTJENS, Tienderstraat 28, 3670 Neerglabbeek;
- als plaatsvervangende leden :
- 1° Mevr. Katrien DE MEYER, C. Meunierstraat 45/5, 3000 Leuven;
  - 2° de heer Johan DE ROCKER, Gulden Vlieslaan 17a, bus 80, 1050 Brussel;
  - 3° Mevr. Valentina GATTI, Fr. Benardstraat 84, 9000 Gent;
  - 4° de heer Bjorn SNYCKERS, Mercatorpad 1/202, 3000 Leuven;
  - 5° de heer Thomas LEYS, 's-Meiersstraat 5, 3000 Leuven;
  - 6° de heer Bart HAERVERMAET, Maximiliaanstraat 24, 1050 Brussel.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Onderwijs

[2003/200202]

**Raad van beroep voor de personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs  
Aanstelling van leden (wijziging van het ministerieel besluit van 6 februari 2002)**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming van 10 februari 2003 wordt in artikel 1, 2°, b het vierde gedachtestreepje van het ministerieel besluit van 6 februari 2002 tot aanstelling van de leden van de raad van beroep voor de personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs op wie het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van bepaalde personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs van toepassing is, vervangen door :

« Mevr. Doris Toujour, directeur MS Dilsen-Stokkem ».

Het ministerieel besluit van 16 januari 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 februari 2002 tot aanstelling van de leden van de raad van beroep voor de personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs op wie het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van bepaalde personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs van toepassing is, wordt opgeheven.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/200203]

**Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Hoogdringende onteigening**

GENT. — Besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 5 februari 2003 houdende hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen bestemd voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinstallatie.

Nr. 20113 ONT

1) Geografische omschrijving :

Gent : collector Mariakerke

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Gent

Kadastraal bekend onder : Afdeling 29, Sectie A;

Percelen : nrs. 89 c (2666 m<sup>2</sup>) en 99 b (1370 m<sup>2</sup>).

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private bebouwde gronden, die al dan niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging;

kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden;

7) Datum + bevoegde minister

5 februari 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureglement van de Raad van State).

GINGELOM. — Besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 5 februari 2003 houdende hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen bestemd voor de aanleg van rioolwaterzuiverings-installatie.

Nr. 20694B ONT BP

1) Geografische omschrijving :

Gingelom : collector Cicindria fase 2B.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Gingelom

Kadastraal bekend onder : Afdeling 8, Sectie C;

Perceel : nr. 307 k (260 m<sup>2</sup>).

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private bebouwde gronden, die al dan niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging;

kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden;

7) Datum + bevoegde minister

5 februari 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureglement van de Raad van State).

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200095]

## Extrait de l'arrêt n° 156/2002 du 6 novembre 2002

Numéro du rôle : 2224

*En cause*: la question préjudicielle relative à l'article 19<sup>quater</sup> du décret de la Communauté française du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel, tel qu'il a été inséré par le décret du 19 juillet 1991, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 97.507 du 5 juillet 2001 en cause de l'Etat belge contre la Communauté française, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 17 juillet 2001, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« En ce qu'il vise ou permet de viser sous l'appellation d' "autres genres de services que les programmes sonores ou les programmes de télévision à destination du public en général ou d'une partie de celui-ci" (cette notion étant définie par la Communauté française dans son arrêté du 25 novembre 1996 relatif à la mise en œuvre d'autres services sur le câble) des services dont les émissions ne sont pas destinées à être reçues directement par le public en général et, notamment, des services qui fournissent des éléments d'information sur appel individuel et/ou à la demande ou encore des services caractérisés par une interactivité impliquant une communication du type 'point à point', l'article 19<sup>quater</sup> du décret de la Communauté française sur l'audiovisuel du 17 juillet 1987, tel qu'inséré par l'article 12 [lire :13] du décret du 19 juillet 1991, viole-t-il les articles 35 et 127, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution et l'article 4, 6°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

*Quant à la disposition en cause et à la portée de la question préjudicielle*

B.1.1. L'article 19<sup>quater</sup> inséré dans le décret de la Communauté française du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel par l'article 13 du décret du 19 juillet 1991 dispose notamment :

« Dans les conditions et suivant les modalités qu'il détermine, l'Exécutif peut autoriser la Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) et les organismes de radiodiffusion à utiliser le câble pour d'autres genres de services que les programmes sonores ou les programmes de télévision à destination du public en général ou d'une partie de celui-ci.

Ces services peuvent prendre la forme de signaux codés en tout ou en partie. Leur réception peut être subordonnée à un paiement.

L'Exécutif peut également, dans des conditions qu'il arrête, autoriser des sociétés distinctes des distributeurs à mettre en œuvre par câble d'autres genres de services qu'il détermine. »

B.1.2. Le Conseil d'Etat interroge la Cour sur la conformité aux articles 35 et 127, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution et à l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles de la disposition précitée en tant qu'elle vise ou permet de viser « des services dont les émissions ne sont pas destinées à être reçues directement par le public en général et, notamment, des services qui fournissent des éléments d'information sur appel individuel et/ou à la demande ou encore des services caractérisés par une interactivité impliquant une communication du type 'point à point' ».

*Quant à la compétence de la Cour*

B.2.1. Le Gouvernement de la Communauté française soutient que la Cour ne serait pas compétente pour répondre à la question préjudicielle parce que la question vise non l'article 19<sup>quater</sup> du décret du 17 juillet 1987 mais l'interprétation qui en est donnée par la Communauté française dans son arrêté du 25 novembre 1996, lequel arrêté fait l'objet du recours en annulation devant le Conseil d'Etat.

B.2.2. L'arrêté du 25 novembre 1996 relatif à la mise en œuvre d'autres services sur le câble dispose :

« Art. 1<sup>er</sup>. [...] »

b) service : les autres services de radiodiffusion au sens des alinéas 1<sup>er</sup> à 3 de l'article 19<sup>quater</sup> du décret du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel, à savoir les services, autres que les programmes sonores et de télévision à destination du public en général ou d'une partie de celui-ci, émis par la RTBF ou un organisme de radiodiffusion, visant à la mise à la disposition, concomitante ou non à de tels programmes, de signes, de textes, d'images, de sons ou de messages de toute nature, destinés indifféremment au public en général, à une partie de celui-ci ou à des catégories de public, lorsque le contenu du message ne constitue pas une correspondance privée.

Constituent notamment des services de radiodiffusion pour l'application du présent arrêté :

- 1° les services de programmes thématiques ou destinés à des publics spécifiques;
- 2° les services à valeur ajoutée comme le télé-achat;
- 3° les services de télétexte;
- 4° les services de distribution ou les services à la demande caractérisés par une interactivité tels :
  - la télévision avec paiement à la séance;
  - la quasi vidéo à la demande;
  - la vidéo à la demande;
  - les programmes de formation à distance.

Ces services peuvent être payants ou codés;

[...] ».

B.2.3. L'article 142 de la Constitution habilite la Cour à statuer sur la violation, par une loi, un décret ou une ordonnance, des règles répartitrices de compétences.

En règle, il n'appartient pas à la Cour mais au juge *a quo* de déterminer les normes qui sont applicables au litige dont il est saisi. En l'espèce, le Conseil d'Etat considère que c'est l'article 19<sup>quater</sup> du décret précité qui sert de fondement à l'arrêt du Gouvernement de la Communauté française qui est attaqué devant lui. La Cour est compétente pour examiner si, dans l'interprétation que lui donne le Conseil d'Etat, l'article 19<sup>quater</sup> est conforme aux dispositions dont elle assure le respect.

*Quant au fond*

*En ce qui concerne l'article 35 de la Constitution*

B.3.1. L'article 35 de la Constitution dispose :

« L'autorité fédérale n'a de compétences que dans les matières que lui attribuent formellement la Constitution et les lois portées en vertu de la Constitution même.

Les communautés ou les régions, chacune pour ce qui la concerne, sont compétentes pour les autres matières, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

*Disposition transitoire*

La loi visée à l'alinéa 2 détermine la date à laquelle le présent article entre en vigueur. Cette date ne peut pas être antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article à insérer au titre III de la Constitution, déterminant les compétences exclusives de l'autorité fédérale. »

B.3.2. En l'absence de la loi prévue à l'alinéa 2 de l'article précité de la Constitution, la Cour ne peut opérer aucun contrôle au regard de cette disposition.

*En ce qui concerne l'article 127, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution et l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles*

B.4.1. L'article 127, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution dispose :

« Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

1° les matières culturelles;

[...] ».

L'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose :

« Les matières culturelles visées à l'article 59<sup>bis</sup>, § 2, 1°, de la Constitution [actuellement l'article 127, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°] sont :

[...]

6° La radiodiffusion et la télévision, à l'exception de l'émission de communications du Gouvernement fédéral;

[...] ».

B.4.2. Sous réserve de l'exception qu'il a prévue, le législateur spécial a transféré aux communautés l'ensemble de la matière de la radiodiffusion et de la télévision. Les communautés sont compétentes pour déterminer le statut des services de radiodiffusion et de télévision et pour édicter des règles en matière de programmation et de diffusion des émissions. Cette compétence n'est pas liée à un mode déterminé de diffusion ou de transmission. Elle permet aux communautés de régler les aspects techniques de la transmission en tant qu'ils sont un accessoire de la matière de la radiodiffusion et télévision.

Il convient à cet égard d'observer que certaines techniques, telle celle qui est utilisée pour une communication d'un émetteur à un récepteur individualisé (*point to point*), peuvent aujourd'hui être aussi bien utilisées pour la réception des émissions de radiodiffusion traditionnelles que pour la réception d'émissions relevant des autres modes de télécommunication. Il en résulte que les programmes diffusés au moyen de ces techniques ne sortent pas nécessairement du champ des compétences communautaires et que les techniques utilisées ne relèvent pas nécessairement de cette même compétence.

B.4.3. Dans le partage de compétences entre l'Etat fédéral et les communautés, la matière de la « radiodiffusion et télévision » est désignée comme une matière culturelle au sens de l'article 127, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, de la Constitution et c'est cette qualification qui doit servir de base à toute interprétation. En tant que porteuses de sons et d'images, la radio et la télévision sont évidemment liées aux télécommunications, mais ce lien technique ne saurait empêcher que, dans la structure fédérale de l'Etat belge, elles aient été attribuées aux communautés en tant que matière culturelle.

B.4.4. Même si, par suite du développement technique, il est question de convergence extrême entre la radiodiffusion et les autres formes de télécommunication, il reste que le législateur spécial n'a confié aux communautés, en tant que matière culturelle, que la radiodiffusion et la télévision.

La radiodiffusion, qui comprend la télévision, se distingue des autres modes de télécommunication, en particulier par les caractères suivants :

- la radiodiffusion concerne l'émission de programmes radiophoniques ou télévisuels à l'aide de signaux codés ou non;

- un programme de radiodiffusion est destiné, dans le chef de celui qui l'émet, au public en général ou à une partie de celui-ci, et n'a aucun caractère de confidentialité, même si l'émission se fait sur demande individuelle et quelle que soit sa technique de diffusion, en ce compris celle dite *point to point* qui précédemment n'était pas utilisée pour la radiodiffusion. En revanche, un service qui fournit de l'information individualisée et caractérisée par une forme de confidentialité ne relève pas de la radiodiffusion.

*En ce qui concerne l'article 19<sup>quater</sup> du décret en cause*

B.5. Dans l'interprétation qu'en donne le Conseil d'Etat, l'article 19<sup>quater</sup> du décret vise ou permet de viser « des services dont les émissions ne sont pas destinées à être reçues directement par le public en général et, notamment, des services qui fournissent des éléments d'information sur appel individuel et/ou à la demande ou encore des services caractérisés par une interactivité impliquant une communication du type ' point à point ' ».



B.6. De ce que l'aspect technique de la diffusion d'un programme ne peut suffire pour déterminer la compétence communautaire et de ce que la demande individuelle ne remet pas en cause la destination générale des programmes si ceux-ci sont destinés au public en général ou à une partie de celui-ci, il découle que, si l'article 19<sup>quater</sup> du décret est interprété comme visant des services qui fournissent des éléments d'information destinés au public en général, au sens précisé en B.4.4, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 19<sup>quater</sup> du décret de la Communauté française du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel, inséré par l'article 13 du décret du 19 juillet 1991, ne viole ni l'article 127, § 1<sup>er</sup>, de la Constitution ni l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2002.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200095]

### Uittreksel uit arrest nr. 156/2002 van 6 november 2002

Rolnummer 2224

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 19<sup>quater</sup> van het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, zoals ingevoegd bij decreet van 19 juli 1991, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 97.507 van 5 juli 2001 in zake de Belgische Staat tegen de Franse Gemeenschap, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 17 juli 2001, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 19<sup>quater</sup> van het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, ingevoegd bij artikel 12 [lees :13] van het decreet van 19 juli 1991, in zoverre onder de benaming ' andere soorten van diensten dan de klankprogramma's of de televisieprogramma's bestemd voor het publiek in het algemeen of voor een deel ervan ' (begrip gedefinieerd in het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 25 november 1996 betreffende de productie van andere diensten op de kabel) diensten worden begrepen of kunnen worden begrepen waarvan de uitzending niet bestemd is om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen en inzonderheid diensten die op individuele aanvraag en/of op verzoek informatiegegevens verstrekken of nog door interactiviteit gekenmerkte diensten met een ' point-to-point '-communicatie, de artikelen 35 en 127, § 1, van de Grondwet en artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de in het geding zijnde bepaling en de draagwijdte van de prejudiciële vraag*

B.1.1. Artikel 19<sup>quater</sup>, dat bij artikel 13 van het decreet van 19 juli 1991 in het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector werd ingevoegd, bepaalt inzonderheid :

« Onder de voorwaarden en volgens nadere regels die door de Executieve te bepalen zijn, kan de Executieve aan de ' Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) ' en aan de radio-omroepinstellingen de vergunning verlenen voor het gebruik van de kabel voor andere soorten van diensten dan de klankprogramma's of de televisieprogramma's bestemd voor het publiek in het algemeen of voor een deel ervan.

Deze diensten kunnen de vorm hebben van signalen die geheel of gedeeltelijk gecodeerd zijn. Het ontvangen ervan kan van een betaling afhankelijk gemaakt worden.

Onder door haar vast te stellen voorwaarden, kan de Executieve eveneens aan maatschappijen die geen distributiemaatschappijen zijn de vergunning verlenen voor het gebruik van de kabel voor andere soorten diensten die zij bepaalt. »

B.1.2. De Raad van State stelt het Hof een vraag over de verenigbaarheid van de voormelde bepaling met de artikelen 35 en 127, § 1, van de Grondwet en met artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in zoverre « diensten [...] waarvan de uitzending niet bestemd is om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen en inzonderheid diensten die op individuele aanvraag en/of op verzoek informatiegegevens verstrekken of nog door interactiviteit gekenmerkte diensten met een ' point-to-point '-communicatie » onder die bepaling worden begrepen of kunnen worden begrepen.

*Ten aanzien van de bevoegdheid van het Hof*

B.2.1. De Franse Gemeenschapsregering betoogt dat het Hof niet bevoegd zou zijn om op de prejudiciële vraag te antwoorden omdat de vraag niet artikel 19<sup>quater</sup> van het decreet van 17 juli 1987 betreft, maar wel de interpretatie die de Franse Gemeenschap eraan heeft gegeven in haar besluit van 25 november 1996, tegen hetwelk een beroep tot vernietiging bij de Raad van State werd ingesteld.

B.2.2. Het besluit van 25 november 1996 betreffende de produktie van andere diensten op de kabel bepaalt :

« Art. 1. [...] »

b) dienst : de andere radio-omroepdiensten in de zin van de leden 1 tot 3 van artikel 19<sup>quater</sup> van het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, te weten de andere diensten dan de klankprogramma's en de televisieprogramma's bestemd voor het publiek in het algemeen of voor een deel ervan, uitgezonden door de ' RTBF ' of een radio-omroepinstelling, met het oog op de terbeschikkingstelling, al dan niet samen met dergelijke programma's, van tekens, signalen, teksten, beelden, klanken of boodschappen van alle aard, zonder onderscheid bestemd voor het publiek in het algemeen, voor een deel ervan of voor categorieën van het publiek, wanneer de inhoud van de boodschap geen private correspondentie is.

Vormen inzonderheid radio-omroepdiensten voor de toepassing van dit besluit :

1° de diensten voor thematische programma's of programma's bestemd voor een specifiek publiek;

2° de diensten met toegevoegde waarde zoals televerkoop;

3° de teletekstdiensten;

4° de distributiediensten of de diensten op verzoek, die zich kenmerken door interactiviteit, zoals :

- de televisie met betaling per vertoning;

- de quasi-video op verzoek;

- de video op verzoek;

- de programma's voor afstandsvorming.

Het betreft hier betaal- of gecodeerde diensten;

[...] ».

B.2.3. Artikel 142 van de Grondwet machtigt het Hof uitspraak te doen over de schending, door een wet, een decreet of een ordonnantie, van de bevoegdheidsverdelende regels.

In de regel staat het niet aan het Hof doch aan de verwijzende rechter om te bepalen welke normen van toepassing zijn op het aan hem voorgelegde geschil. Te dezen is de Raad van State van oordeel dat het gaat om artikel 19<sup>quater</sup> van het voormelde decreet, dat als grondslag dient voor het besluit van de Franse Gemeenschapsregering dat voor de Raad van State wordt bestreden. Het Hof is bevoegd om te onderzoeken of artikel 19<sup>quater</sup>, in de interpretatie die de Raad van State eraan geeft, verenigbaar is met de bepalingen waarvan het Hof de naleving verzekert.

*Ten gronde*

*Wat artikel 35 van de Grondwet betreft*

B.3.1. Artikel 35 van de Grondwet bepaalt :

« De federale overheid is slechts bevoegd voor de aangelegenheden die de Grondwet en de wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, haar uitdrukkelijk toekennen.

De gemeenschappen of de gewesten zijn, ieder wat hem betreft, bevoegd voor de overige aangelegenheden onder de voorwaarden en op de wijze bepaald door de wet. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

*Overgangsbepaling*

De wet bedoeld in het tweede lid bepaalt de dag waarop dit artikel in werking treedt. Deze dag kan niet voorafgaan aan de dag waarop het nieuw in titel III van de Grondwet in te voegen artikel in werking treedt dat de exclusieve bevoegdheden van de federale overheid bepaalt. »

B.3.2. Bij ontstentenis van de in het tweede lid van voormeld grondwetsartikel bedoelde wet vermag het Hof niet aan die bepaling te toetsen.

*Wat artikel 127, § 1, van de Grondwet en artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen betreft*

B.4.1. Artikel 127, § 1, van de Grondwet bepaalt :

« De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

[...] ».

Artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt :

« De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59<sup>bis</sup>, § 2, 1°, van de Grondwet thans artikel 127, § 1, eerste lid, 1° zijn :

[...] ».

6° De radio-omroep en de televisie, het uitzenden van mededelingen van de federale Regering uitgezonderd;

[...] ».

B.4.2. Behoudens de uitzondering waarin hij heeft voorzien, heeft de bijzondere wetgever de aangelegenheid van de radio-omroep en de televisie in haar geheel naar de gemeenschappen overgeheveld. De gemeenschappen zijn bevoegd om het statuut van de diensten voor radio-omroep en televisie te bepalen en om regels uit te vaardigen inzake de programmatie en verdeling van de uitzendingen. Die bevoegdheid is niet gebonden aan een wijze van uitzenden of overbrengen. Zij staat de gemeenschappen toe de technische aspecten van de overdracht te regelen als accessorium van de aangelegenheid van de radio-omroep en de televisie.

Dienaangaande dient te worden opgemerkt dat sommige technieken, zoals degene die wordt aangewend voor een mededeling van een uitzender aan een geïndividualiseerde ontvanger (*point-to-point*), tegenwoordig evenzeer kunnen worden gebruikt voor de ontvangst van traditionele radio-uitzendingen als voor de ontvangst van uitzendingen door andere telecommunicatievormen. Daaruit volgt dat de door middel van die technieken uitgezonden programma's niet noodzakelijk buiten de bevoegdheidsfeer van de gemeenschappen vallen en dat de aangewende technieken niet noodzakelijk tot diezelfde bevoegdheid behoren.

B.4.3. In de bevoegdheidsverdeling tussen de federale Staat en de gemeenschappen is « radio-omroep en televisie » aangewezen als een culturele aangelegenheid in de zin van artikel 127, § 1, eerste lid, 1°, van de Grondwet en hoort die kwalificatie als uitgangspunt van elke interpretatie te worden genomen. Radio en televisie zijn als dragers van klank en beeld uiteraard met telecommunicatie verbonden, doch die technische binding kan niet wegnemen dat zij, in het Belgische federale staatsbestel, als een culturele aangelegenheid aan de gemeenschappen zijn toegewezen.

B.4.4. Ook al is er als gevolg van de technische ontwikkeling sprake van een verregaande convergentie tussen radio-omroep en andere vormen van telecommunicatie, toch heeft de bijzondere wetgever als culturele aangelegenheid enkel de radio-omroep en de televisie aan de gemeenschappen toevertrouwd.

De radio-omroep, die de televisie omvat, kan van de andere soorten van telecommunicatie inzonderheid worden onderscheiden aan de hand van de volgende kenmerken :

- radio-omroep is een zaak van het uitzenden van radio- of televisieprogramma's, bij wege van al dan niet gecodeerde signalen;

- een radio-omroepprogramma is, vanuit het oogpunt van degene die het uitzendt, bestemd voor het publiek in het algemeen of voor een deel ervan, en heeft geen vertrouwelijk karakter, zelfs wanneer op individueel verzoek wordt uitgezonden en ongeacht de techniek die voor de uitzending ervan wordt gebruikt, met inbegrip van de zogenaamde *point-to-point*-techniek die voorheen niet voor radio-omroep werd aangewend. Een dienst die geïndividualiseerde en door een vorm van vertrouwelijkheid gekenmerkte informatie levert, valt daarentegen niet onder de radio-omroep.

*Wat artikel 19quater van het in het geding zijnde decreet betreft*

B.5. In de interpretatie die de Raad van State eraan geeft, beoogt artikel 19quater van het decreet, of kan het beogen, « diensten [...] waarvan de uitzending niet bestemd is om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen en inzonderheid diensten die op individuele aanvraag en/of op verzoek informatiegevens verstrekken of nog door interactiviteit gekenmerkte diensten met een ' point-to-point '-communicatie ».

B.6. Uit het feit dat het technische aspect van de uitzending van een programma niet bepalend kan zijn voor de gemeenschapsbevoegdheid en dat door het individuele verzoek op zich geen afbreuk wordt gedaan aan de algemene bestemming van de programma's indien die voor het publiek in het algemeen of voor een deel ervan zijn bestemd, vloeit voort dat, indien artikel 19quater van het decreet in die zin wordt geïnterpreteerd dat het betrekking heeft op diensten die voor het publiek in het algemeen bestemde informatiegevens verstrekken in de in B.4.4 gepreciseerde zin, de prejudiciële vraag ontkennend dient te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 19quater van het decreet van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector, ingevoegd bij artikel 13 van het decreet van 19 juli 1991, schendt niet artikel 127, § 1, van de Grondwet, noch artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/200095]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 156/2002 vom 6. November 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2224

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 19quater des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 1987 über die audiovisuellen Medien, eingefügt durch das Dekret vom 19. Juli 1991, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil Nr. 97.507 vom 5. Juli 2001 in Sachen des Belgischen Staates gegen die Französische Gemeinschaft, dessen Ausfertigung am 17. Juli 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 19quater des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 1987 über die audiovisuellen Medien, eingefügt durch Artikel 12[zu lesen ist :13] des Dekrets vom 19. Juli 1991, insoweit er sich unter der Bezeichnung ' andere Arten von Dienstleistungen als Hörfunk- und Fernsehprogramme, die für das Publikum im allgemeinen oder einen Teil davon bestimmt sind ' - wobei dieser Begriff im Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 25. November 1996 über die Produktion von anderen Dienstleistungen auf Kabel definiert worden ist - auf Dienstleistungen bezieht bzw. beziehen kann, deren Sendungen nicht dazu bestimmt sind, direkt vom Publikum im allgemeinen empfangen zu werden, insbesondere Dienstleistungen, bei denen auf individuellen Abruf und/oder auf Wunsch Informationen erteilt werden, bzw. durch Interaktivität gekennzeichnete Dienstleistungen mit ' point to point '-Verbindung, gegen die Artikel 35 und 127 § 1 der Verfassung sowie gegen Artikel 4 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen?»

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

##### *In Hinsicht auf die beanstandete Bestimmung und die Tragweite der präjudiziellen Frage*

B.1.1. Artikel 19*quater*, der durch Artikel 13 des Dekrets vom 19. Juli 1991 in das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 1987 über die audiovisuellen Medien eingefügt wurde, bestimmt insbesondere:

«Unter den durch die Exekutive festzulegenden Voraussetzungen und entsprechend den durch sie zu definierenden Modalitäten kann die Exekutive der ' Radio-Télévision belge de la Communauté française (RTBF) ' und den Rundfunkanstalten die Genehmigung erteilen für die Benutzung des Kabels für andere Arten von Dienstleistungen als Hörfunk- und Fernsehprogramme, die für das Publikum im allgemeinen oder einen Teil davon bestimmt sind.

Diese Dienstleistungen können in Signalen bestehen, die ganz oder teilweise kodiert sind. Ihr Empfang kann von einer Bezahlung abhängig gemacht werden.

Unter den durch sie festzulegenden Voraussetzungen kann die Exekutive Gesellschaften, die keine Distributionsgesellschaften sind, ebenfalls die Genehmigung für die Benutzung des Kabels für andere Arten von durch sie definierten Dienstleistungen erteilen.»

B.1.2. Der Staatsrat legt dem Hof eine Frage vor über die Vereinbarkeit der obengenannten Bestimmung mit den Artikeln 35 und 127 § 1 der Verfassung und mit Artikel 4 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insoweit unter dieser Bestimmung «Dienstleistungen [...], deren Sendungen nicht dazu bestimmt sind, direkt vom Publikum im allgemeinen empfangen zu werden, insbesondere Dienstleistungen, bei denen auf individuellen Abruf und/oder auf Wunsch Informationen erteilt werden, bzw. durch Interaktivität gekennzeichnete Dienstleistungen mit ' point to point '-Verbindung» verstanden werden oder verstanden werden können.

##### *In Hinsicht auf die Zuständigkeit des Hofes*

B.2.1. Die Regierung der Französischen Gemeinschaft vertritt die Auffassung, daß der Hof nicht zuständig sei, auf die präjudizielle Frage zu antworten, da sich die Frage nicht auf Artikel 19*quater* des Dekrets vom 17. Juli 1987 beziehe, sondern auf dessen Interpretation durch die Französische Gemeinschaft in ihrem Erlaß vom 25. November 1996, gegen den eine Klage auf Nichtigerklärung beim Staatsrat eingereicht worden sei.

B.2.2. Der Erlaß vom 25. November 1996 über die Produktion von anderen Dienstleistungen auf Kabel bestimmt:

«Art. 1. [...]

b) Dienstleistung: die anderen Rundfunk-Dienstleistungen im Sinne der Absätze 1 bis 3 von Artikel 19*quater* des Dekrets vom 17. Juli 1987 über die audiovisuellen Medien, nämlich andere Dienstleistungen als Hörfunk- und Fernsehprogramme, die für das Publikum im allgemeinen oder einen Teil davon bestimmt sind, die von der RTBF oder einer Rundfunkanstalt ausgestrahlt werden und mit denen gleichzeitig oder nicht mit solchen Programmen Zeichen, Signale, Texte, Bilder, Töne oder Botschaften jeglicher Art bereitgestellt werden, die ohne Unterschied für das Publikum im allgemeinen, einen Teil davon oder für Publikums-kategorien bestimmt sind, wenn der Inhalt der Botschaft keine Privatkorrespondenz darstellt.

Rundfunk-Dienstleistungen für die Anwendung dieses Erlasses stellen insbesondere dar:

1. die Dienstleistungen für thematische Programme oder für Programme, die für ein spezifisches Publikum bestimmt sind;

2. die Mehrwertdienstleistungen wie z.B. Tele-Shopping;

3. die Teletext-Dienstleistungen;

4. die Distributionsdienstleistungen oder die Dienstleistungen auf Wunsch, die gekennzeichnet sind durch Interaktivität, wie z.B.:

- das «Pay-per-View» Fernsehen»;

- das «Near-Video-on-Demand»;

- das «Video-on-Demand»;

- die Fernlernprogramme.

Bei diesen Dienstleistungen handelt es sich um bezahlte oder verschlüsselte Dienstleistungen;

[...].»

B.2.3. Artikel 142 der Verfassung ermächtigt den Hof zu befinden, ob durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine Ordonnanz gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften verstoßen wurde.

In der Regel obliegt es nicht dem Hof, sondern dem Verweisungsrichter festzulegen, welche Normen auf den ihm vorgelegten Streitfall anwendbar sind. Im vorliegenden Fall ist der Staatsrat der Auffassung, daß es um Artikel 19*quater* des obengenannten Dekrets geht, der dem vor dem Staatsrat angefochtenen Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft zugrunde liegt. Der Hof ist befugt zu untersuchen, ob Artikel 19*quater* in seiner Interpretation durch den Staatsrat mit den Bestimmungen vereinbar ist, deren Einhaltung der Hof gewährleistet.

##### *Zur Hauptsache*

##### *In bezug auf Artikel 35 der Verfassung*

B.3.1. Artikel 35 der Verfassung bestimmt:

«Die Föderalbehörde ist für nichts anderes zuständig als für die Angelegenheiten, die die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen Gesetze ihr ausdrücklich zuweisen.

Die Gemeinschaften oder die Regionen, jede für ihren Bereich, sind gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten für die anderen Angelegenheiten zuständig. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

##### *Übergangsbestimmung*

Das in Absatz 2 erwähnte Gesetz legt das Datum fest, an dem dieser Artikel in Kraft tritt. Dieses Datum darf nicht vor dem Datum des Inkrafttretens des in Titel III der Verfassung einzufügenden neuen Artikels liegen, der die ausschließlichen Zuständigkeiten der Föderalbehörde festlegt.»

B.3.2. In Ermangelung des im zweiten Absatz des o.a. Verfassungsartikels vorgesehenen Gesetzes kann der Hof keine Messung an dieser Bestimmung vornehmen.

*In Hinsicht auf Artikel 127 § 1 der Verfassung und auf Artikel 4 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen*

B.4.1. Artikel 127 § 1 der Verfassung bestimmt:

«Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich:

1. die kulturellen Angelegenheiten;

[...]».

Artikel 4 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen bestimmt:

«Die kulturellen Angelegenheiten, auf die sich Artikel 59*bis* § 2 Nr. 1 der Verfassung [nunmehr Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nr. 1] bezieht, sind:

[...]

6. Rundfunk und Fernsehen, mit Ausnahme der Sendung von Mitteilungen der Föderalregierung;

[...]»

B.4.2. Vorbehaltlich der von ihm vorgesehenen Ausnahme hat der Sondergesetzgeber den Sachbereich von Rundfunk und Fernsehen vollständig den Gemeinschaften übertragen. Die Gemeinschaften sind zuständig, das Statut der Rundfunk- und Fernsehdienste zu bestimmen und Regeln bezüglich der Programmgestaltung und der Ausstrahlung der Sendungen festzulegen. Diese Zuständigkeit ist nicht an eine bestimmte Ausstrahlungs- oder Übertragungsweise gebunden. Sie gestattet den Gemeinschaften, die technischen Aspekte der Übertragung zu regeln, die einen Neben aspekt des Sachbereichs von Rundfunk und Fernsehen darstellen.

Diesbezüglich muß darauf hingewiesen werden, daß einige Techniken, wie z.B. die für eine Kommunikation von einem Sender zu einem individualisierten Empfänger (*point-to-point*) angewandte Technik, gegenwärtig ebenso für den Empfang traditioneller Radiosendungen wie für den Empfang von durch andere Telekommunikationsformen ausgestrahlten Sendungen angewandt werden können. Daraus ergibt sich, daß die mittels dieser Techniken ausgestrahlten Programme nicht notwendigerweise aus dem Zuständigkeitsbereich der Gemeinschaften herausfallen und daß die angewandten Techniken nicht notwendigerweise in den gleichen Zuständigkeitsbereich fallen.

B.4.3. In der Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften wird der Sachbereich «Rundfunk und Fernsehen» als ein kultureller Sachbereich im Sinne von Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der Verfassung bezeichnet und muß diese Einstufung als Ausgangspunkt für jede Auslegung dienen. Als Träger von Ton und Bild sind Rundfunk und Fernsehen selbstverständlich mit der Telekommunikation verbunden, aber diese technische Verbindung kann nichts daran ändern, daß sie in der belgischen föderalen Staatsstruktur als ein kultureller Sachbereich den Gemeinschaften zugewiesen wurden.

B.4.4. Auch wenn infolge der technischen Entwicklung von einer extremen Annäherung zwischen dem Rundfunk und anderen Formen der Telekommunikation die Rede ist, hat der Sondergesetzgeber doch den Gemeinschaften den Rundfunk und das Fernsehen lediglich als kulturellen Sachbereich übertragen.

Der Rundfunk, der das Fernsehen umfaßt, kann von den anderen Arten der Telekommunikation insbesondere anhand folgender Merkmale unterschieden werden:

- Rundfunk bezieht sich auf das Ausstrahlen von Hörfunk- und Fernsehprogrammen mittels verschlüsselter oder nicht verschlüsselter Signale;

- ein Rundfunkprogramm ist, vom Standpunkt des betreffenden Senders, für das Publikum im allgemeinen oder für einen Teil davon bestimmt und hat keinen vertraulichen Charakter, selbst wenn es auf individuellen Wunsch hin ausgestrahlt wird und ungeachtet der für seine Ausstrahlung angewandten Technik, einschließlich der sog. *point-to-point*-Technik, die früher für den Rundfunk nicht angewandt wurde. Eine Dienstleistung, die individualisierte und durch eine Form der Vertraulichkeit gekennzeichnete Information liefert, gehört hingegen nicht zum Rundfunk.

*In Hinsicht auf Artikel 19<sup>quater</sup> des beanstandeten Dekrets*

B.5. In seiner Interpretation durch den Staatsrat zielt Artikel 19<sup>quater</sup> des Dekrets auf «Dienstleistungen» ab oder kann auf «Dienstleistungen» abzielen, «deren Sendungen nicht dazu bestimmt sind, direkt vom Publikum im allgemeinen empfangen zu werden, insbesondere [auf] Dienstleistungen, bei denen auf individuellen Abruf und/oder auf Wunsch Informationen erteilt werden, bzw. [auf] durch Interaktivität gekennzeichnete Dienstleistungen mit ' *point-to-point* ' -Verbindung».

B.6. Aus dem Umstand, daß der technische Aspekt der Ausstrahlung eines Programms nicht determinierend sein kann für die Zuständigkeit der Gemeinschaften und daß mit dem individuellen Wunsch nicht gegen die allgemeine Bestimmung der Programme verstoßen wird, wenn diese für das Publikum im allgemeinen oder für einen Teil davon bestimmt sind, ergibt sich, daß die präjudizielle Frage nicht beantwortet werden muß, wenn Artikel 19<sup>quater</sup> dahingehend interpretiert wird, daß er sich auf Dienstleistungen bezieht, die für das Publikum im allgemeinen bestimmte Informationen in dem in B.4.4 präzisierten Sinn erteilen.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Der durch Artikel 13 des Dekrets vom 19. Juli 1991 eingefügte Artikel 19<sup>quater</sup> des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 1987 über die audiovisuellen Medien verstößt weder gegen Artikel 127 § 1 der Verfassung noch gegen Artikel 4 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2002.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200151]

## Arrest nr. 167/2002 van 13 november 2002

Rolnummers 2513 en 2515

*In zake*: de vorderingen tot schorsing van de wet van 1 maart 2002 betreffende de voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, ingesteld door de v.z.w. Liga voor Mensenrechten, de v.z.w. Ligue des droits de l'homme en de v.z.w. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique).

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest:

I. *Onderwerp van de vorderingen*

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 23 augustus 2002 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 26 augustus 2002, heeft de v.z.w. Liga voor Mensenrechten, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Van Stopenberghestraat 2, een vordering tot schorsing ingesteld van de wet van 1 maart 2002 betreffende de voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 maart 2002, derde uitgave).

Bij hetzelfde verzoekschrift vordert de verzoekende partij eveneens de vernietiging van voormelde wet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2513 van de rol van het Hof.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 31 augustus 2002 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 2 september 2002, hebben de v.z.w. Ligue des droits de l'homme, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Onderrichtsstraat 91, en de v.z.w. Défense des Enfants - International — Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Kiekenmarkt 30, een vordering tot schorsing ingesteld van voormelde wet van 1 maart 2002.

Bij hetzelfde verzoekschrift vorderen de verzoekende partijen eveneens de vernietiging van voormelde wet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2515 van de rol van het Hof.

II. *De rechtspleging*

Bij beschikkingen van 26 augustus 2002 en 2 september 2002 heeft de voorzitter in functie de rechters van de respectieve zetels aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om in die zaken artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 18 september 2002 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Bij beschikking van 25 september 2002 heeft voorzitter A. Arts de zaken voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Bij beschikking van 25 september 2002 heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 9 oktober 2002, na te hebben gezegd dat de eventuele schriftelijke opmerkingen van de in artikel 76, § 4, van voormelde bijzondere wet bedoelde gezagsorganen ter griffie dienen toe te komen uiterlijk op 7 oktober 2002.

Van die laatste beschikking is kennisgegeven aan bedoelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partijen, bij op 27 september 2002 ter post aangetekende brieven.

Schriftelijke opmerkingen zijn ingediend door:

- de Ministerraad, op 7 oktober 2002;
- de Franse Gemeenschapsregering, op 7 oktober 2002.

Op de openbare terechtzitting van 9 oktober 2002:

- zijn verschenen:

- . P. Pataer, voor de verzoekende partij in de zaak nr. 2513;
- . Mr. D. Renders, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen in de zaak nr. 2515;
- . B. Van Keirsbilck, voor de v.z.w. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique);

. Mr. P. Hofströssler en Mr. O. Vanhulst, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

. Mr. N. Van Laer, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Franse Gemeenschapsregering;

. Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Regering;

- hebben de rechters-verslaggevers L. Lavrysen en P. Martens verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde partijen gehoord;

- zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

— A —

*Ten aanzien van de ontvankelijkheid*

A.1. De v.z.w. Liga voor Mensenrechten, verzoekende partij in de zaak nr. 2513, heeft luidens artikel 3 van haar statuten als doel « elke onrechtvaardigheid en elke aanslag op de rechten van personen of gemeenschappen te bestrijden. Zij verdedigt de beginselen van gelijkheid, vrijheid en humanisme, waarop de democratische maatschappijen gebaseerd zijn, en die onder meer vervat zijn in de Verklaring van de Rechten van de Mens van 1789, bekrachtigd door de Belgische Grondwet van 1831, de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van 1948, de verdragen met betrekking tot de burgerlijke en politieke rechten, evenals de economische, sociale en culturele rechten, en het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 1950. De vereniging streeft haar doeleinden na los van elke politieke of confessionele binding. » Zij meent dat de bestreden wet de fundamentele beginselen van de Grondwet schendt.

A.2. De v.z.w. Ligue des droits de l'homme en de v.z.w. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), verzoekende partijen in de zaak nr. 2515, brengen hun maatschappelijk doel in herinnering dat erin bestaat elke onrechtvaardigheid en elke aanslag op de rechten van personen of gemeenschappen te bestrijden en de beginselen van gelijkheid, vrijheid en humanisme te verdedigen waarop de democratische maatschappijen gebaseerd zijn, enerzijds, en de rechten van het kind op alle vlakken te doen vooruitgaan, te beschermen en te verdedigen, en heel in het bijzonder die welke zijn vermeld in de internationale verklaringen en verdragen, anderzijds. Zij voeren aan dat het nagestreefde doel niet samenvalt met het algemeen belang, noch met het belang van hun leden, dat het maatschappelijk doel, zoals voldoende uit hun naambekendheid blijkt, werkelijk wordt nagestreefd en dat de bestreden wet hun doelstellingen rechtstreeks raakt doordat zij erop gericht is de minderjarigen hun vrijheid te ontnemen.

*Ten aanzien van de middelen*

*Schending van de bevoegdheidverdelende bepalingen*

A.3.1. De v.z.w. Liga voor Mensenrechten voert aan dat de bestreden wet een schending inhoudt van artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Krachtens dat artikel zijn de gemeenschappen bevoegd voor de jeugdbescherming « met inbegrip van de sociale bescherming en de gerechtelijke bescherming », maar met uitzondering van, onder meer, « de organisatie van de jeugdgerechten, hun territoriale bevoegdheid en de rechtspleging voor die gerechten » en de « opgave van de maatregelen die kunnen worden genomen ten aanzien van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd ». De jeugdbescherming is aan de gemeenschappen toevertrouwd in het kader van hun bevoegdheden inzake bijstand aan personen.

A.3.2. Volgens de v.z.w. Liga voor Mensenrechten hebben de indieners van het wetsvoorstel dat tot de bestreden wet heeft geleid, zich gebaseerd op een advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State waarin de stelling wordt ontwikkeld dat de federale wetgever een systeem van jeugdsanctierecht of van op herstel gerichte maatregelen kan instellen op grond van zijn residuaire bevoegdheid. Het jeugdsanctierecht zou vreemd zijn aan de aangelegenheid van de jeugdbescherming. De federale wetgever zou derhalve bevoegd zijn om een instelling zoals het Everberg-centrum te creëren met het oog op de voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd.

De v.z.w. Liga voor Mensenrechten meent dat die stelling niet kan worden gevolgd. Op de ministerraad van 16 mei 2002 werd immers beslist dat er geen jeugdsanctierecht zou komen. De plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, blijft aldus in het kader passen van de wet op de jeugdbescherming van 8 april 1965, een wet die een hulpverlenend karakter heeft. In die logica zouden enkel de gemeenschappen bevoegd zijn voor de uitvoering van de maatregelen.

A.3.3. Het optreden van de federale wetgever op grond van zijn residuaire bevoegdheid is volgens de v.z.w. Liga voor Mensenrechten nog om een andere reden betwistbaar. Artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt dat de gemeenschappen bevoegd zijn voor alle aangelegenheden inzake jeugdbescherming, behoudens de uitdrukkelijk vermelde uitzonderingen. Die uitzonderingen bepalen niets in verband met de instellingen of infrastructuur. Door de verwijzing naar « minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd » heeft de bijzondere wetgever de stelling ingenomen dat de bevoegdheid inzake inrichting en oprichting van jeugdinstellingen voor jeugdige delinquenten tot de bevoegdheid inzake jeugdbescherming behoort en niet tot de bevoegdheid inzake openbare veiligheid.

A.3.4. De v.z.w. Liga voor Mensenrechten stelt vast dat de bestreden wet blijkens de parlementaire voorbereiding werd goedgekeurd « omdat de door de gemeenschappen ingerichte gesloten afdelingen voor jeugdige delinquenten onvoldoende ruimte boden voor de opvang van de betrokken minderjarigen ». Dit zou betekenen dat de plaatsing van minderjarigen in een federale instelling overbodig wordt zodra er voldoende gemeenschapsvoorzieningen zijn.

Dat de federale wetgever zich met de bestreden wet op het terrein van de decreetgever heeft begeven, zou ook blijken uit de artikelen 9 en 10, die de onmisbare band met de gemeenschappen inzake de pedagogische begeleiding uitdrukken.

Artikel 3, 4°, van zijn kant zou, door de verwijzingen naar de jeugdbeschermingswet van 8 april 1965, niet in overeenstemming zijn met de doelstelling van de bestreden wet die eerder bestraffend en maatschappijbeveiligend van aard is.

A.3.5. Uit het overleg, uitmondend in samenwerkingsakkoorden met de gemeenschappen, dat de federale Regering bij de totstandkoming van de bestreden wet heeft nagestreefd, leidt de v.z.w. Liga voor Mensenrechten ten slotte af dat de bestreden wet niet bedoeld was voor het invoeren van beveiligingsmaatregelen. Over dergelijke maatregelen dient immers geen overleg met de gemeenschapsregeringen te worden gepleegd.

A.4.1. De verzoekende partijen in de zaak nr. 2515 leiden twee middelen af uit de schending van de bevoegdheidverdelende bepalingen. Het eerste middel is afgeleid uit de schending van de regels die de bevoegdheid verdelan tussen de federale Staat en de gemeenschappen, die zijn vastgesteld door de Grondwet en de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en meer bepaald de artikelen 5, § 1, II, 6°, *d*), en 6, § 3*bis*, 4°, van die wet.

A.4.2. Het eerste onderdeel van het middel is afgeleid uit de schending van het voormelde artikel 5, § 1, II, 6°, *d*). De verzoekende partijen voeren aan dat de federale Staat enkel bevoegd is voor het vaststellen van de maatregel die kan worden genomen jegens een minderjarige die een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd en niet voor de uitvoering, de organisatie, de financiering en de tenuitvoerlegging ervan.

Het geheel van de jeugdbescherming is uitsluitend een bevoegdheid van de gemeenschappen en de bij de wet voorgeschreven uitzonderingen dienen strikt te worden geïnterpreteerd. De voorlopige plaatsing van een minderjarige in het door de bestreden wet bedoelde centrum is duidelijk een jeugdbeschermingsmaatregel vermits hij enkel kan worden opgelegd in het kader van de voorlopige fase van een procedure ingesteld op grond van artikel 36, 4°, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming. Bovendien kan hij enkel worden bevolen indien de maatregel tot voorlopige plaatsing in een aangepaste privé-instelling of openbare instelling, bedoeld in artikel 37 van de wet van 8 april 1965, niet kan worden uitgesproken enkel vanwege plaatsgebrek. Er zijn nog andere verwijzingen naar de wet van 8 april 1965; de bestreden wet past dus noodzakelijkerwijze in het wettelijk kader van de jeugdbescherming. Met het koninklijk besluit van 1 maart 2002, dat het bij de bestreden wet bedoelde centrum opricht, schendt de Staat de bevoegdheidsregels en oefent hij bevoegdheden uit die uitsluitend aan de gemeenschappen zijn voorbehouden. Artikel 9 van de bestreden wet, dat voorziet in de mogelijkheid van een samenwerkingsakkoord met de gemeenschappen, toont voldoende aan dat de federale Staat zich de organisatie, de financiering en de inwerkingstelling toe-eigent, terwijl het gaat om bevoegdheden van de gemeenschappen.

A.4.3. In het tweede onderdeel van het eerste middel voeren de verzoekende partijen de schending aan van artikel 6, § 3bis, 4°, van de wet van 8 augustus 1980 omdat het bij de wet vereiste overleg niet heeft plaatsgehad vóór de aanneming van de bestreden wet.

A.4.4. Het tweede middel in de zaak nr. 2515 is afgeleid uit de schending van de regels die de bevoegdheden verdelen tussen de federale Staat en de gemeenschappen, die zijn vastgelegd in de Grondwet en in de bijzondere wet van 8 augustus 1980, onder meer in de artikelen 5, § 1, II, 6°, d), en 6, § 3bis, 4°, van die wet, in samenhang gelezen met artikel 5 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 35 en 40 van het Verdrag inzake de rechten van het kind alsmede het algemene beginsel van internationaal recht van de *standstill*-verplichting.

De verzoekende partijen voeren aan dat de jeugdbescherming een exclusieve bevoegdheid van de gemeenschappen is en dat de gemeenschappen dus ermee belast zijn het stelsel vast te stellen dat wordt toegepast in de instellingen die tot doel hebben delinquente minderjarigen op te vangen en te herbergen. Zij zijn van mening dat, in de huidige stand van het recht, de reeds geciteerde wet van 8 april 1965 geen strafstelsel tegen de delinquente minderjarigen instelt maar een stelsel van begeleide opvoeding, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, d), van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. In dat verband herinneren zij aan het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 29 februari 1988 in zake Bouamar tegen België. Zij voeren aan dat de gemeenschappen de internationale verbintenissen dienen na te leven die zijn aangegaan krachtens het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzonderheid de artikelen 37, b), en 40, § 1. Krachtens hun *standstill*-verplichting kunnen zij niet terugkomen op hun internationale verplichtingen. Hetzelfde geldt voor de federale Staat.

Nu heeft de bestreden wet het vroegere artikel 53 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming vervangen, dat in sommige omstandigheden de plaatsing van een minderjarige in een huis van bewaring toestond, maatregel die door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens in het voormelde arrest als strikt beveiligend werd beoordeeld, dat wil zeggen dat hij geen enkel opvoedend karakter had. Dat rechtscollege heeft evenwel toegegeven dat de maatregel op zich niet in strijd was met artikel 5, § 1, d), van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens voor zover hij van heel korte duur zou zijn en snel door een opvoedende maatregel zou worden vervangen. Zoals de federale wetgever zelf erkent, is de maatregel van « maatschappelijke beveiliging » enkel bedoeld om de openbare veiligheid te bevorderen en de maatschappij te beschermen. Die maatregel kan veel langer duren dan die van de plaatsing in een huis van bewaring, zoals voorgeschreven bij artikel 53 van de wet van 8 april 1965, dat sedert 1 januari 2002 is opgeheven. Hij blijkt dus de rechten van de minderjarigen meer aan te tasten, onder meer door een veel langere duur van de vrijheidsberoving die enkel wordt gemotiveerd door beveiligingsoverwegingen. Er is dus een schending van de *standstill*-verplichting. Door de bevoegdheid van organisatie van de maatregel uit te oefenen en onder meer door te beslissen over het in het centrum opgelegde regime, belet de federale Staat de gemeenschappen hun verbintenissen van internationaal recht na te komen.

#### *Schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet*

A.5.1. Volgens de v.z.w. Liga voor Mensenrechten schendt de bestreden wet de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie doordat zij minderjarigen beoogt die een « als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd ». Minderjarigen kunnen volgens die formulering van hun vrijheid worden beroofd zonder dat een rechter heeft vastgesteld dat zij het als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd of zonder dat ze daaromtrent in verdenking zijn gesteld. De discriminatie van minderjarigen ten aanzien van volwassenen zou op geen enkele manier worden verantwoord door een specificiteit van het minderjarig zijn.

A.5.2. De v.z.w. Liga voor Mensenrechten leidt een tweede schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet af uit de vaststelling dat de toegang tot het centrum voor voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd tot jongens is beperkt. Er zou geen enkele objectieve grond aanwezig zijn om te veronderstellen dat de maatschappelijke beveiliging waarvoor het centrum dringend moest worden opgericht meer in het gedrang dreigt te worden gebracht door jongens dan door meisjes.

Zelfs indien statistisch zou worden vastgesteld dat jongens gewelddadiger zouden zijn en daarom een groter veiligheidsrisico vormen dan meisjes, dan nog is volgens de verzoekende partij een verschillende in de wet vastgelegde, justitiële behandeling tussen beiden niet verantwoord. Volgens dezelfde redenering zou dan bijvoorbeeld, in de hypothese dat in een grootstedelijk milieu gewelddadiger jongerengedrag zou voorkomen, de wet kunnen worden beperkt tot jongeren uit dat milieu.

A.5.3. Een derde vorm van discriminatie schuilt naar het oordeel van de v.z.w. Liga voor Mensenrechten in de verschillende behandeling van jongeren die dezelfde als misdrijf omschreven feiten hebben gepleegd. Afhankelijk van de aanwezigheid van beschikbare plaatsen in de gemeenschapsinstellingen komen zij terecht in een dergelijke instelling dan wel in het federale centrum. In het federale centrum kunnen jongeren worden opgesloten voor een periode van maximum 2 maanden en 5 dagen, terwijl zij op grond van artikel 52*quater* van de wet van 8 april 1965 in een gemeenschapsinstelling kunnen worden opgesloten voor een verlengbare periode van 3 maanden.

A.5.4. Een vierde vorm van discriminatie ziet de v.z.w. Liga voor Mensenrechten in de onmogelijkheid om voor de in het federale centrum geplaatste jongeren in een uitgewerkt programma van heropvoeding te voorzien, wat wel mogelijk is voor de in gemeenschapsinstellingen geplaatste jongeren. Die discriminatie is het gevolg van de in de tijd beperkte duur van de opname. Bovendien kunnen de jongeren op ieder moment naar een gemeenschapsinstelling worden overgeplaatst. De verzoekende partij merkt ook op dat voor de in het federale centrum opgenomen jongeren niet in een schoolopleiding zou zijn voorzien.

A.5.5. Ten slotte zou volgens de v.z.w. Liga voor Mensenrechten artikel 5 van de bestreden wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden doordat voogden worden uitgesloten van het recht om te worden gehoord. Een voogd heeft immers niet altijd « de bewaring » van de minderjarige en « bewaring » impliceert niet altijd de uitoefening van het ouderlijk gezag, wat wel eigen is aan de voogdij over minderjarigen.

A.6.1. De verzoekende partijen in de zaak nr. 2515 leiden verschillende middelen af uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (derde tot achtste middel).

Het derde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 3 en 5 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, de artikelen 37 en 40 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, de artikelen 37, 52 en 52*quater* van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming en artikel 4 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd.



De verzoekende partijen zijn van mening dat de bestreden wet een onverantwoorde discriminatie invoert in de categorie van minderjarigen van meer dan 14 jaar oud die worden vervolgd omdat zij een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, naargelang er al dan niet plaats is in de instellingen voor hulpverlening aan en bescherming van de jeugd die door de gemeenschappen worden georganiseerd en gefinancierd. Dat criterium is een element dat niets uit te staan heeft met de minderjarige en met zijn gedrag en maakt de toepassing mogelijk van een regime dat prioritair opvoedend of prioritair beveiligend is. Het opvoedend karakter van het regime wordt met name afgeleid uit artikel 37 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming en wordt bevestigd door het voormelde artikel 4 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991, dat de inachtneming oplegt van de ethische gedragsregels inzake hulpverlening aan de jeugd, aangenomen bij het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 15 mei 1997, waarvan artikel 4, derde lid, bepaalt dat de beroepspraktijken van de personen die optreden in de sector van de hulpverlening aan en de bescherming van de jeugd niet mogen worden uitgeoefend in een context die voorrang verleent aan veiligheid of repressie.

De opsluiting van een minderjarige, in welke vorm dan ook, is daarentegen geen opvoedende maatregel. De voorlopige maatregel waarin de bestreden wet voorziet, wordt trouwens als een maatregel van maatschappelijke beveiliging gekwalificeerd, waaruit blijkt dat hij voorrang wil verlenen aan het belang van de maatschappij en niet aan dat van de minderjarige. Het eerste doel bestaat erin de opsluiting van de minderjarige te verzekeren, en niet zijn opvoeding, en die doelstelling komt onder meer tot uiting door het feit dat het centrum voornamelijk wordt bestuurd door personeel van de federale Staat, dat geen opvoedende opdracht heeft en er niet toe gehouden is de verplichtingen van de hierboven vermelde ethische gedragsregels in acht te nemen.

De artikelen 3 en 5 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 37 en 40 van het Verdrag inzake de rechten van het kind verplichten de federale Staat en de gemeenschappen evenwel de volgende beginselen in acht te nemen : de opsluiting van een minderjarige moet zoveel mogelijk worden vermeden; het gaat niet om een opvoedende maatregel en als dusdanig wordt hij gelijkgesteld met een vernederende behandeling vermits hij erop neerkomt dat de meest fundamentele behoefte van elke minderjarige, namelijk te worden opgevoed, wordt genegeerd; vanwege de *standstill*-verplichting mag niet worden voorzien in een minder opvoedend regime dan datgene dat vroeger van kracht was.

Door op een eventueel plaatsgebrek te antwoorden met de invoering van de maatregel van voorlopige plaatsing in het centrum is met de bestreden wet dus gekozen voor een weg die de rechten van de minderjarige sterk aantast, terwijl er andere middelen waren, die de rechten en vrijheden van de minderjarigen veel minder aantasten, om te komen tot een gelijkwaardig of zelfs doeltreffender resultaat bij de opvang van delinquente minderjarigen.

A.6.2. Het vierde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 24 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 28 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, artikel 2 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 1 van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht.

De verzoekende partijen voeren aan dat de wet van 29 juni 1983, artikel 24 van de Grondwet en de aangevoerde bepalingen van internationaal recht, het recht op onderwijs en op opvoeding van de leerplichtige minderjarige vastleggen. Zij herinneren eraan dat het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 18 mei 1993 tot vaststelling van de wijze waarop kan voldaan worden aan de leerplicht in de groep openbare instellingen voor jeugdbescherming (open en gesloten afdelingen) van de Franse Gemeenschap bepaalt dat het onderwijs verstrekt aan jongeren tijdens de periode van plaatsing in een van die instellingen, huisonderwijs is in de zin van de wet van 29 juni 1983. Geschikt personeel staat ter beschikking van de minderjarigen om dat onderwijs te organiseren. Er is niet voorzien in een soortgelijke maatregel voor de jongeren die worden geplaatst in het centrum dat bij de bestreden wet is opgericht. Dat vormt een onverantwoorde discriminatie en schendt de internationale verplichtingen.

A.6.3. Het vijfde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6, §§ 1 en 3, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 52<sup>quater</sup> van de wet van 8 april 1965.

De verzoekende partijen voeren aan dat artikel 5, § 1, van de bestreden wet bepaalt dat het vasthouden van de minderjarige in het centrum een totale termijn van twee maanden niet mag overschrijden en dat in het tweede lid van dat artikel sprake is van een termijn van twee maanden en vijf dagen. Hoe dan ook, uit de artikelen 3 en 4 van de wet kan worden afgeleid dat de plaatsing van de minderjarige in het centrum moet eindigen zodra in een gemeenschapsinstelling een plaats vrijkomt. Derhalve kan de geplaatste minderjarige korter of langer worden vastgehouden in afwachting dat een plaats vrijkomt in een gemeenschapsinstelling. Het vrijkomen van die plaats is een element dat volkomen los staat van de wil van de minderjarige. Bovendien voorziet de bestreden wet in geen enkel mechanisme op grond waarvan de overheden en de minderjarige kunnen worden ingelicht over de beschikbaarheid van plaatsen in gemeenschapsinstellingen.

Artikel 52<sup>quater</sup> van de voormelde wet van 8 april 1965 bepaalt daarentegen dat de bewaringsmaatregel waartoe de jeugdrechter heeft beslist, niet langer mag duren dan drie maanden; na een hernieuwing voor een tweede duur van drie maanden kan de maatregel van maand tot maand worden hernieuwd. De duur van die maatregel wordt beoordeeld ten aanzien van criteria die de minderjarige kan verifiëren en vervolgens betwisten via de toegang tot het dossier van de procedure. Daaruit volgt een discriminatie tussen de minderjarige die voorlopig wordt geplaatst overeenkomstig de bestreden wet en de minderjarige die voorlopig wordt geplaatst in een gesloten gemeenschapsinstelling. Die discriminatie is onverantwoord, te meer daar de voorlopige plaatsing in het centrum kan gebeuren in omstandigheden die de regels van een eerlijk proces schenden.

A.6.4. Het zesde middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 5, § 4, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 37 van het Verdrag inzake de rechten van het kind.

De verzoekende partijen voeren aan dat uit artikel 2 van de bestreden wet blijkt dat de beslissing tot plaatsing van een minderjarige in het centrum door een jeugdrechter of door een onderzoeksrechter kan worden genomen; de plaatsing door de ene of de andere van die rechters hangt af van omstandigheden die onafhankelijk zijn van de minderjarige. Artikel 8 van de bestreden wet voorziet in een beroepsprocedure die de geplaatste minderjarige de mogelijkheid geeft de beschikkingen van de jeugdrechter te betwisten; geen enkele bepaling biedt de mogelijkheid om hoger beroep in te stellen tegen de beschikking tot plaatsing in het centrum die door een onderzoeksrechter is gewezen.

Nu is het recht voor een persoon die van zijn vrijheid is beroofd om voor een rechtbank een beroep in te stellen opdat kan worden geoordeeld over de wettigheid van de gevangenhouding, vastgelegd in artikel 5, § 4, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens; in artikel 37, d), van het Verdrag inzake de rechten van het kind is eveneens het recht, voor een minderjarige die van zijn vrijheid is beroofd, vastgelegd om de wettigheid van zijn vrijheidsberoving voor een rechtbank te betwisten.

Er is dus een discriminatie tussen de jongere die door een jeugdrechter is geplaatst en de jongere die door een onderzoeksrechter is geplaatst; die discriminatie wordt door geen enkel objectief en redelijk criterium verantwoord en heeft betrekking op een grondrecht.

A.6.5. Het zevende middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.

De verzoekende partijen zijn van oordeel dat de maatregel van voorlopige plaatsing die door de bestreden wet is ingesteld, in feite overeenkomt met een voorlopige hechtenis. Voor de meerderjarigen wordt de voorlopige hechtenis geregeld door de wet van 20 juli 1990 die een reeks waarborgen invoert die in de bestreden wet ontbreken. Het gaat bijvoorbeeld om het recht voor de in verdenkinggestelde om de wettigheid te betwisten van een aanhoudingsbevel uitgevaardigd door een onderzoeksrechter voor de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling. De beschikking tot plaatsing van een minderjarige in het centrum, uitgesproken door de onderzoeksrechter, staat gelijk met een aanhoudingsbevel vermits zij identiek dezelfde gevolgen heeft; de bestreden wet kent aan de minderjarige evenwel niet het recht toe om de wettigheid van die beslissing voor een onafhankelijke en onpartijdige rechtbank te betwisten; na een termijn van vijf dagen zal de beschikking worden onderworpen aan het onderzoek van de jeugdrechter die ook de rechter is die overgaat tot het onderzoek en die later ten gronde uitspraak zal doen. Wanneer de eerste beschikking van vrijheidsberoving door de jeugdrechter wordt gewezen, is het diezelfde rechter, en niet een onafhankelijk en onpartijdig rechtscollege, die uitspraak moet doen over de wettigheid van de maatregel na een termijn van vijf dagen en over de eventuele verlenging met een maand nadien.

Artikel 7, § 1, van de bestreden wet bepaalt overigens, onder bepaalde voorwaarden, dat de persoon die benadeeld is door de akte die de maatregel van voorlopige plaatsing heeft verantwoord, op de hoogte wordt gebracht van elke beschikking van de jeugdrechtbank of van de onderzoeksrechter tot opheffing of wijziging van de voorlopige maatregel van maatschappelijke beveiliging of toelating om het centrum kortstondig te verlaten; de wet van 20 juli 1990 bevat geen enkele soortgelijke bepaling.

De vrijheidsberoving is een aantasting van een fundamenteel recht van het individu, ongeacht of het gaat om een meerderjarige of om een minderjarige. De minderjarigen die van hun vrijheid worden beroofd enkel met het oog op maatschappelijke beveiliging, zouden op zijn minst dezelfde waarborgen moeten kunnen genieten als de meerderjarigen. Artikel 37 van het Verdrag inzake de rechten van het kind en de inachtneming van het bijzonder kwetsbaar karakter van de minderjarige eisen zelfs dat die minderjarige nog bijkomende waarborgen zou genieten die verband houden met zijn specifieke behoeften. Het is dus onverantwoord te voorzien in een stelsel dat minder waarborgen biedt.

Het verschil tussen de twee categorieën berust enkel op het criterium van de leeftijd van de persoon die van zijn vrijheid wordt beroofd. Een dergelijk criterium kan in geen geval objectief, evenredig en redelijk zijn. De discriminatie is dus niet verantwoord.

A.6.6. Het achtste middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 2 van het Verdrag inzake de rechten van het kind.

Dat artikel 2 verplicht de Staten die partij zijn bij het Verdrag de vermelde rechten in acht te nemen ongeacht het geslacht. Nu bepaalt artikel 3 van de bestreden wet dat de toegang tot het centrum beperkt is tot jongens. Alle discriminaties die in het derde tot het zevende middel zijn uiteengezet, gelden dus enkel voor jongens. De plaatsing van meisjes die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, blijft geregeld door de voormelde wet van 8 april 1965. De maatregel van voorlopige plaatsing in het centrum lijkt derhalve zinloos vermits de wetgever impliciet de doeltreffendheid van de plaatsing in een gemeenschapsinstelling erkent voor de minderjarigen van het vrouwelijk geslacht. Het is onmogelijk te bepalen waarom de plaatsing in een gemeenschapsinstelling plots enkel voor de jongens ondoeltreffend zou zijn geworden. De bestreden wet stelt een onverantwoorde discriminatie tussen de minderjarigen in; het criterium van het geslacht is noch redelijk, noch evenredig, rekening houdend met de schending van de rechten die de plaatsingsmaatregel inhoudt.

#### *Ten aanzien van de vordering tot schorsing*

A.7. De v.z.w. Liga voor Mensenrechten meent dat er gegronde redenen zijn om de bestreden wet te schorsen, gelet op de ernst van de hiervoor uiteengezette middelen en het moeilijk te herstellen ernstig nadeel dat de onmiddellijke uitvoering van de wet kan berokkenen. Dit laatste heeft « in de eerste plaats te maken met het uiterst delicate karakter van alles wat te maken heeft met opvoeding en heropvoeding van jongeren die een delinquent gedrag vertonen. Elke verkeerde beleidsdaad ten aanzien van deze doelgroep kan verstrekende kwalijke gevolgen hebben, zowel voor de verdere levensloop van de betrokkenen, als voor de openbare veiligheid ».

Een tweede reden waarom de verzoekende partij gewag maakt van een moeilijk te herstellen ernstig nadeel « heeft te maken met de slordige en overhaaste totstandkoming van de Everbergwet ». Er zou niet bewezen zijn dat de jeugddelinquentie dermate zou zijn gestegen dat zij een onvolkomen « noodwetgeving » noodzakelijk maakte. De werkelijke reden voor de wet zou zijn gelegen in de afschaffing van artikel 53 van de jeugdbeschermingswet van 8 april 1965, waardoor jongeren niet langer voorlopig in een gevangenis konden worden geplaatst. Ons land was verplicht die bepaling af te schaffen ingevolge de veroordeling van België door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens in het arrest Bouamar van 29 februari 1988. Door de wet van 4 mei 1999 werd voormeld artikel 53 uiteindelijk opgeheven « op een door de Koning te bepalen latere datum en uiterlijk op 1.1.2002 ». Het ijtempo waarin de bestreden wet werd goedgekeurd en afgekondigd « weerstaat de toets van een fundamentele kritiek niet en 'verdient' zo vlug als mogelijk uit ons wetgevend arsenaal te worden verwijderd. Het nadeel voor de betrokkenen is zo groot dat het effect van de Everbergwet in de kortste tijd zou moeten worden uitgewist ».

A.8. De verzoekende partijen in de zaak nr. 2515 zijn van mening dat uit de uiteenzetting betreffende het belang en de middelen blijkt dat de voorwaarden betreffende het belang bij de vordering en de ernstige middelen vervuld zijn om de schorsing van de bestreden wet te verkrijgen. Wat het moeilijk te herstellen ernstig nadeel betreft, voeren zij aan dat niet ernstig kan worden betwist dat de vrijheidsberoving op zich een bijzonder zwaarwichtige maatregel is. Het gaat om de strengste maatregel die kan worden toegepast op een persoon wegens feiten die hij vermoed wordt te hebben begaan en zulks te meer daar de maatregel wordt bevolen vóór elk vonnis ten gronde. De ernst van de maatregel wordt nog scherper gesteld indien, zoals uit de uiteenzetting van de middelen blijkt, wordt bevestigd dat de federale Staat zijn bevoegdheden heeft overschreden en een maatregel heeft genomen die in strijd is met de grondwettelijke beginselen en de mensenrechten die worden gewaarborgd door de verdragen waarbij België partij is.

Bovendien is de toepassing van de wet van die aard dat zij het vermoeden van onschuld schendt, een fundamenteel rechtsbeginsel dat in herinnering wordt gebracht in alle teksten die de mensenrechten waarborgen. Het opschrift zelf van de wet laat duidelijk verstaan dat de minderjarige schuldig is aan een als misdrijf omschreven feit terwijl de wet een maatregel instelt die enkel kan worden toegepast vóór het onderzoek van de zaak ten gronde en dus vóór elke schuldigverklaring. Die situatie is bijzonder nadelig voor de minderjarige.

De verzoekende partijen voeren nog aan dat de slachtoffers van het moeilijk te herstellen ernstig nadeel kinderen zijn, die in het internationaal recht als kwetsbare personen worden beschouwd en dus bijzondere bescherming nodig hebben. Nu is voldoende aangetoond dat die bescherming in het opgerichte centrum niet bestaat. Integendeel, uit talrijke verslagen over bezoeken en/of evaluaties betreffende de werking van dat centrum blijkt het gevangenis- en beveiligingskarakter ervan. Eén van die rapporten, opgesteld op 31 mei 2002 door twee parlementsleden, is bij het beroep gevoegd.

— B —

B.1. Naar luid van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;
- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Daar de twee voorwaarden cumulatief zijn, leidt de vaststelling dat één van die voorwaarden niet is vervuld tot verwerping van de vordering tot schorsing.

*Ten aanzien van het moeilijk te herstellen ernstig nadeel*

B.2. De verzoekende partijen, verenigingen zonder winstoogmerk die zich op een collectief belang beroepen, voeren in essentie aan dat de toepassing van de bestreden wet de minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kan berokkenen.

De verzoekende partij in de zaak nr. 2513 wijst inzonderheid op « het uiterst delicate karakter van alles wat te maken heeft met opvoeding en heropvoeding van jongeren die een delinquent gedrag vertonen ». De verzoekende partijen in de zaak nr. 2515 wijzen erop dat de bestreden wet een kwetsbare groep van personen blootstelt aan bijzonder ernstige maatregelen zoals de vrijheidsberoving en het vermoeden van schuld.

B.3. Om het ernstig en moeilijk te herstellen karakter van het nadeel te beoordelen, mag men een vereniging zonder winstoogmerk die beginselen verdedigt of een collectief belang beschermt niet verwarren met de fysieke personen die in hun persoonlijke situatie worden geraakt en waarop die beginselen en dat belang betrekking hebben.

Het nadeel dat de verzoekende partijen zelf ondervinden, is een louter moreel nadeel dat voortvloeit uit de aanneming van wetsbepalingen die de beginselen raken waarvan de verdediging hun maatschappelijk doel vormt. Dat nadeel is niet moeilijk te herstellen, vermits het met de vernietiging van de bestreden bepalingen zou verdwijnen.

B.4. Er dient op de vorderingen tot schorsing niet te worden ingegaan.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de vorderingen tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 13 november 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,  
A. Arts

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200151]

### Arrêt n° 167/2002 du 13 novembre 2002

Numéros du rôle : 2513 et 2515

*En cause* : les demandes de suspension de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2002 relative au placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié infraction, introduites par l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, l'a.s.b.l. Ligue des droits de l'homme et l'a.s.b.l. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique).

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des demandes*

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 23 août 2002 et parvenue au greffe le 26 août 2002, l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, dont le siège social est établi à 9000 Gand, Van Stopenberghestraat 2, a introduit une demande de suspension de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2002 relative au placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié infraction (publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mars 2002, troisième édition).

Par la même requête, la partie requérante demande également l'annulation de la loi précitée.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2513 du rôle de la Cour.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 31 août 2002 et parvenue au greffe le 2 septembre 2002, l'a.s.b.l. Ligue des droits de l'homme, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue de l'Enseignement 91, et l'a.s.b.l. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue du Marché aux Poulets 30, ont introduit une demande de suspension de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2002 précitée.

Par la même requête, les parties requérantes demandent également l'annulation de la loi précitée.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2515 du rôle de la Cour.

## II. La procédure

Par ordonnances des 26 août 2002 et 2 septembre 2002, le président en exercice a désigné les juges des sièges respectifs conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application dans ces affaires des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 18 septembre 2002, la Cour a joint les affaires.

Par ordonnance du 25 septembre 2002, le président A. Arts a soumis les affaires à la Cour réunie en séance plénière.

Par ordonnance du 25 septembre 2002, la Cour a fixé l'audience au 9 octobre 2002, après avoir dit que les observations écrites éventuelles des autorités visées à l'article 76, § 4, de la loi spéciale susdite devaient parvenir au greffe le 7 octobre 2002 au plus tard.

Cette dernière ordonnance a été notifiée auxdites autorités ainsi qu'aux parties requérantes, par lettres recommandées à la poste le 27 septembre 2002.

Des remarques écrites ont été introduites par :

- le Conseil des ministres, le 7 octobre 2002;
- le Gouvernement de la Communauté française, le 7 octobre 2002.

A l'audience publique du 9 octobre 2002 :

- ont comparu :

- . P. Pataer, pour la partie requérante dans l'affaire n° 2513;
- . Me D. Renders, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes dans l'affaire n° 2515;
- . B. Van Keirsbilck, pour l'a.s.b.l. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique);
- . Me P. Hofströssler et Me O. Vanhulst, avocats au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;
- . Me N. Van Laer, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement de la Communauté française;
- . Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement flamand;
- les juges-rapporteurs L. Lavrysen et P. Martens ont fait rapport;
- les parties précitées ont été entendues;
- les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

## III. En droit

— A —

### Quant à la recevabilité

A.1. L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, partie requérante dans l'affaire n° 2513, a, aux termes de l'article 3 de ses statuts, pour objet de « combattre toute injustice et toute atteinte aux droits des personnes ou des communautés. Elle défend les principes d'égalité, de liberté et d'humanisme sur lesquels sont basées les sociétés démocratiques et qui sont notamment contenus dans la Déclaration des droits de l'homme de 1789, ratifiée par la Constitution belge de 1831, la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, les traités relatifs aux droits civils et politiques ainsi que ceux relatifs aux droits économiques, sociaux et culturels et la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales de 1950. L'association poursuit ses objectifs indépendamment de tout lien politique ou confessionnel. » Elle estime que la loi entreprise viole les principes fondamentaux de la Constitution.

A.2. L'a.s.b.l. Ligue des droits de l'homme et l'a.s.b.l. Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), parties requérantes dans l'affaire n° 2515, rappellent leur objet social : combattre l'injustice et toute atteinte aux droits d'un individu et d'une collectivité et défendre les principes d'égalité, de liberté et d'humanisme sur lesquels se fonde une société démocratique, d'une part, et faire progresser, protéger et défendre les droits de l'enfant dans tous les domaines, et tout particulièrement ceux qui figurent dans les déclarations et instruments internationaux, d'autre part. Elles font valoir que l'objectif poursuivi ne se confond ni avec l'intérêt général ni avec l'intérêt de leurs membres, que l'objet social, ainsi qu'en atteste à suffisance leur notoriété, est réellement poursuivi et que la loi attaquée touche directement aux objectifs qu'elles s'assignent en ce qu'elle vise à priver des mineurs de leur liberté.

### Quant aux moyens

#### Violation des dispositions répartitrices de compétences

A.3.1. L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten soutient que la loi entreprise viole l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. En vertu de cette disposition, les communautés sont compétentes pour la protection de la jeunesse « en ce compris la protection sociale et la protection judiciaire », mais à l'exception, notamment, « de l'organisation des juridictions de la jeunesse, de leur compétence territoriale et de la procédure devant ces juridictions » et de « la détermination des mesures qui peuvent être prises à l'égard des mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction ». La protection de la jeunesse a été confiée aux communautés dans le cadre de leurs compétences en matière d'aide aux personnes.

A.3.2. Selon l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, les auteurs de la proposition de loi qui a donné naissance à la loi entreprise se sont fondés sur un avis de la section de législation du Conseil d'Etat défendant la thèse selon laquelle le législateur fédéral peut instaurer un système de droit pénal de la jeunesse ou de mesures de redressement sur la base de sa compétence résiduelle. Le droit pénal de la jeunesse serait étranger à la matière de la protection de la jeunesse. Le législateur fédéral serait dès lors compétent pour créer un établissement tel le Centre d'Everberg en vue du placement provisoire de mineurs qui ont commis un fait qualifié infraction.

L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten estime que cette thèse ne peut être suivie. En effet, au conseil des ministres du 16 mai 2002, il fut décidé qu'il n'y aurait pas de droit pénal de la jeunesse. Le placement de mineurs qui ont commis un fait qualifié infraction continue dès lors de s'inscrire dans le cadre de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse, loi qui a un caractère d'aide. Dans cette logique, seules les communautés seraient compétentes pour mettre ces mesures à exécution.

A.3.3. Selon l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, l'intervention du législateur fédéral fondée sur sa compétence résiduelle est encore contestable pour un autre motif. L'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que les communautés sont compétentes pour l'ensemble de la matière de la protection de la jeunesse, sauf les exceptions expressément mentionnées. Ces exceptions ne prévoient rien concernant les établissements ou l'infrastructure. En renvoyant aux « mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction », le législateur spécial a considéré que la compétence relative à l'organisation et à la création d'établissements destinés aux jeunes délinquants relève de celle concernant la protection de la jeunesse et non de la compétence relative à la sécurité publique.

A.3.4. L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten constate que la loi entreprise a, au vu des travaux préparatoires, été adoptée « parce que les centres fermés pour jeunes délinquants créés par les communautés n'offraient pas suffisamment d'espace pour l'accueil des mineurs concernés ». Cela signifierait que le placement de mineurs dans un établissement fédéral devient superflu dès qu'il existe suffisamment d'équipements communautaires.

La circonstance que le législateur fédéral, en édictant la loi entreprise, aurait empiété sur le terrain du législateur décentralisé ressortirait aussi des articles 9 et 10, qui sont l'expression de l'indispensable lien avec les communautés en matière d'encadrement pédagogique.

L'article 3, 4°, ne serait quant à lui, du fait des renvois à la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse, pas en conformité avec l'objectif poursuivi par la loi entreprise, qui présente plutôt un caractère punitif et tend à protéger la société.

A.3.5. Enfin, l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten déduit de la concertation qui a abouti aux accords de coopération avec les communautés, concertation qu'a voulue le Gouvernement fédéral lors de l'élaboration de la loi entreprise, que la loi entreprise n'entendait pas instaurer des mesures de sécurité. En effet, pareilles mesures ne doivent pas faire l'objet d'une concertation avec les gouvernements de communauté.

A.4.1. Les parties requérantes dans l'affaire n° 2515 prennent deux moyens de la violation des dispositions répartitrices de compétences. Le premier moyen est pris de la violation des règles de répartition de compétences entre l'Etat fédéral et les communautés qui sont établies par la Constitution et la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment les articles 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6°, d), et 6, § 3bis, 4°, de cette loi.

A.4.2. La première branche du moyen est prise de la violation de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6°, d), précité. Les parties requérantes font valoir que l'Etat fédéral est uniquement compétent pour la détermination de la mesure qui peut être prise à l'égard d'un mineur ayant commis un fait qualifié infraction et non pour son exécution, son organisation, son financement et sa mise en œuvre.

L'ensemble de la protection de la jeunesse est une compétence exclusive des communautés et les exceptions prévues par la loi sont de stricte interprétation. Le placement provisoire d'un mineur dans le centre visé par la loi attaquée est manifestement une mesure de protection de la jeunesse puisqu'il ne peut être ordonné que dans le cadre de la phase provisoire d'une procédure introduite sur la base de l'article 36, 4°, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse. En outre, il ne peut être ordonné que si la mesure de placement provisoire en institution privée ou publique appropriée visée à l'article 37 de la loi du 8 avril 1965 ne peut être prononcée en raison, uniquement, du manque de place. D'autres références à la loi du 8 avril 1965 sont faites; la loi attaquée s'inscrit donc nécessairement dans le dispositif légal de protection de la jeunesse. Par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2002 qui crée le centre visé par la loi attaquée, l'Etat viole les règles de compétence et exerce des compétences exclusivement réservées aux communautés. L'article 9 de la loi attaquée, en prévoyant la possibilité d'un accord de coopération avec les communautés, démontre à suffisance que l'Etat fédéral s'arroge l'organisation, le financement et la mise en œuvre de la mesure, alors qu'il s'agit des compétences des communautés.

A.4.3. Dans la seconde branche du premier moyen, les parties requérantes invoquent la violation de l'article 6, § 3bis, 4°, de la loi spéciale du 8 août 1980 parce que la concertation exigée par la loi n'a pas eu lieu avant l'adoption de la loi attaquée.

A.4.4. Le second moyen dans l'affaire n° 2515 est pris de la violation des règles répartitrices de compétences entre l'Etat fédéral et les communautés qui sont établies par la Constitution et la loi spéciale du 8 août 1980, notamment les articles 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6°, d), et 6, § 3bis, 4°, de cette loi, lues conjointement avec l'article 5 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec les articles 35 et 40 de la Convention relative aux droits de l'enfant ainsi qu'avec le principe général de droit international de l'obligation de *standstill*.

Les parties requérantes font valoir que la protection de la jeunesse est une compétence exclusive des communautés et que les communautés sont donc en charge de déterminer le régime mis en œuvre dans les institutions ayant pour objet de recevoir et héberger les mineurs délinquants. Elles considèrent qu'en l'état actuel du droit, la loi du 8 avril 1965 déjà citée n'institue pas un régime pénal à l'encontre des mineurs délinquants mais un régime d'éducation surveillée, tel qu'il est visé à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, d), de la Convention européenne des droits de l'homme. Elles rappellent à cet égard l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 29 février 1988, Bouamar contre Belgique. Elles font valoir que les communautés sont tenues de respecter les engagements internationaux pris en vertu de la Convention relative aux droits de l'enfant, en particulier des articles 37, b), et 40, § 1<sup>er</sup>. En vertu de leur obligation de *standstill*, elles ne peuvent pas revenir sur leurs obligations internationales. Il en va de même pour l'Etat fédéral.

Or, la loi attaquée est venue remplacer l'ancien article 53 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse qui autorisait, dans certaines conditions, le placement d'un mineur en maison d'arrêt, mesure qui était considérée comme strictement sécuritaire par la Cour européenne des droits de l'homme dans l'arrêt précité, c'est-à-dire comme ne présentant aucun caractère éducatif. Cette juridiction a toutefois admis que la mesure n'était pas en soi contraire à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, d), de la Convention européenne des droits de l'homme pour autant qu'elle soit très brève et vite remplacée par une mesure éducative. De l'aveu même du législateur fédéral, la mesure de « protection sociale » est une mesure strictement sécuritaire ayant pour seul but la protection de la société. Cette mesure peut être d'une durée considérablement supérieure à celle du placement en maison d'arrêt prévue par l'article 53 de la loi du 8 avril 1965 abrogé depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle s'avère donc plus attentatoire aux droits des mineurs en permettant, notamment, une durée de privation de liberté beaucoup plus longue et motivée uniquement par des impératifs sécuritaires. Il y a donc une violation de l'obligation de *standstill*. En exerçant la compétence d'organisation de la mesure, et notamment en décidant du régime mis en œuvre dans le centre, l'Etat fédéral empêche les communautés de respecter leurs engagements de droit international.

*Violation des articles 10 et 11 de la Constitution*

A.5.1. Selon l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, la loi entreprise viole les principes d'égalité et de non-discrimination en ce qu'elle vise les mineurs « ayant commis un fait qualifié infraction ». Selon cette formulation, les mineurs peuvent être privés de leur liberté sans qu'un juge ait constaté qu'ils ont commis un fait qualifié infraction ou sans qu'ils aient été inculpés. La discrimination de mineurs par rapport aux adultes ne serait aucunement justifiée par une des spécificités de la minorité.

A.5.2. L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten déduit une seconde violation des articles 10 et 11 de la Constitution de ce que l'accès à un centre de placement provisoire de mineurs qui ont commis un fait qualifié infraction est limité aux garçons. Il n'existerait aucune base objective pour supposer que la sécurité sociétale pour laquelle le centre devait être créé de toute urgence soit davantage menacée par les garçons que par les filles.

Même si, statistiquement, l'on devait constater que les garçons sont plus violents et constituent pour cette raison une plus grande menace pour la sécurité que les filles, un traitement différent au niveau de la justice, fixé dans la loi, n'est pas justifié aux yeux de la partie requérante. Selon ce même raisonnement, à supposer que l'on constate que le comportement de jeunes est plus violent dans un environnement urbain, la loi pourrait être limitée aux jeunes de cet environnement.

A.5.3. A l'estime de l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, une troisième forme de discrimination réside dans la différence de traitement des jeunes qui ont commis les mêmes faits que les faits qualifiés infraction. En fonction des places disponibles dans les établissements communautaires, ils aboutissent dans un tel établissement ou dans le centre fédéral. Dans ce dernier, les jeunes peuvent être enfermés pour une période de deux mois et cinq jours au maximum, alors qu'en vertu de l'article 52<sup>quater</sup> de la loi du 8 avril 1965, ils peuvent être enfermés dans un établissement communautaire pour une période prorogeable de trois mois.

A.5.4. Selon l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, une quatrième forme de discrimination réside dans l'impossibilité de prévoir un programme détaillé de rééducation pour les jeunes placés dans le centre fédéral, ce qui est possible pour les jeunes placés dans un établissement communautaire. Cette discrimination provient de la durée limitée de la prise en charge. En outre, les jeunes peuvent à tout moment être transférés dans un centre communautaire. La partie requérante observe également qu'aucune formation scolaire n'est prévue pour les jeunes séjournant dans le centre fédéral.

A.5.5. Enfin, à l'estime de l'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten, l'article 5 de la loi entreprise violerait les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que les tuteurs sont exclus du droit d'être entendu. En effet, un tuteur n'a pas toujours la « garde » du mineur et la « garde » n'implique pas toujours l'exercice de l'autorité parentale, ce qui est pourtant propre à la tutelle exercée sur les mineurs.

A.6.1. Les parties requérantes dans l'affaire n° 2515 prennent plusieurs moyens de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution (troisième au huitième moyens).

Le troisième moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution lus conjointement avec les articles 3 et 5 de la Convention européenne des droits de l'homme, les articles 37 et 40 de la Convention relative aux droits de l'enfant, les articles 37, 52 et 52<sup>quater</sup> de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse et l'article 4 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse.

Les parties requérantes estiment que la loi attaquée introduit une discrimination injustifiée au sein de la catégorie des mineurs âgés de plus de 14 ans poursuivis pour avoir commis un fait qualifié infraction, suivant qu'il existe ou non de la place au sein des institutions d'aide et de protection de la jeunesse organisées et financées par les communautés. Ce critère est un élément extrinsèque au mineur et au comportement de ce dernier et permet l'application d'un régime prioritairement éducatif ou prioritairement sécuritaire. Le caractère éducatif du régime se déduit notamment de l'article 37 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse et est confirmé par l'article 4 précité du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 qui impose le respect du Code de déontologie de l'aide à la jeunesse adopté par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 mai 1997, dont l'article 4, alinéa 3, dispose que les pratiques professionnelles des intervenants du secteur de l'aide et de la protection de la jeunesse ne peuvent s'inscrire dans un contexte prioritairement sécuritaire ou répressif.

En revanche, l'emprisonnement d'un mineur, quelle qu'en soit la forme, ne constitue pas une mesure éducative. La mesure provisoire prévue par la loi attaquée est d'ailleurs qualifiée de mesure de « protection sociétale », ce qui démontre qu'elle cherche à privilégier l'intérêt de la société et non celui du mineur. Le but premier est d'assurer l'enfermement du mineur et non son éducation et cet objectif se traduit notamment par le fait que le centre est principalement géré par du personnel relevant de l'Etat fédéral, personnel qui n'a pas de mission éducative et n'est pas tenu de respecter les obligations du Code de déontologie mentionné ci-dessus.

Or, les articles 3 et 5 de la Convention européenne des droits de l'homme et les articles 37 et 40 de la Convention relative aux droits de l'enfant imposent à l'Etat fédéral et aux communautés de respecter les principes suivants : l'enfermement d'un mineur doit être évité autant que faire se peut; il ne s'agit pas d'une mesure éducative et à ce titre il s'assimile à un traitement dégradant puisqu'il revient à nier le besoin le plus fondamental de tout mineur qui est d'être éduqué; en raison de l'obligation de *standstill*, un régime moins éducatif que ne l'était celui qui était antérieurement en vigueur ne peut être prévu.

En répondant à l'éventuel manque de place par l'instauration de la mesure de placement provisoire dans le centre, la loi attaquée a donc choisi une voie particulièrement attentatoire aux droits du mineur, alors qu'il existait d'autres moyens, nettement moins attentatoires aux droits et libertés des mineurs, d'arriver à un résultat équivalent, voire davantage efficace, dans la prise en charge des mineurs délinquants.

A.6.2. Le quatrième moyen est pris de la violation des articles 10, 11 et 24 de la Constitution, lus conjointement avec l'article 28 de la Convention relative aux droits de l'enfant, avec l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire.

Les parties requérantes font valoir que la loi du 29 juin 1983, l'article 24 de la Constitution et les dispositions de droit international invoquées consacrent le droit à l'instruction et à l'éducation du mineur soumis à l'obligation scolaire. Elles rappellent que l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 mai 1993 déterminant les conditions auxquelles l'obligation scolaire peut être remplie dans le groupe des institutions publiques de protection de la jeunesse, à régimes ouvert et fermé, de la Communauté française, prévoit que l'enseignement dispensé aux jeunes au cours de la période de placement dans une de ces institutions constitue un enseignement à domicile au sens de la loi du 29 juin 1983. Un personnel adéquat est à la disposition des mineurs aux fins d'organiser cet enseignement. Il n'existe aucune mesure similaire pour les jeunes placés au centre créé par la loi attaquée. Ceci constitue une discrimination qui est injustifiée et viole les obligations internationales de la Belgique.

A.6.3. Le cinquième moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement avec l'article 6, §§ 1<sup>er</sup> et 3, de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 52<sup>quater</sup> de la loi du 8 avril 1965.

Les parties requérantes font valoir que l'article 5, § 1<sup>er</sup>, de la loi attaquée prévoit que le maintien du mineur au sein du centre ne peut excéder un délai total de deux mois alors que l'alinéa 2 dudit article mentionne un délai de deux mois et cinq jours. En tout état de cause, il se déduit des articles 3 et 4 de la loi que le placement du mineur au sein du centre doit prendre fin dès qu'une place au sein d'une institution communautaire se libère. Dès lors, le mineur placé est susceptible d'être détenu plus ou moins longtemps dans l'attente d'une place disponible au sein d'une institution communautaire. La libération de cette place est un élément totalement indépendant de la volonté du mineur. En outre, la loi attaquée n'organise aucun mécanisme permettant aux autorités et au mineur d'être informé de la disponibilité des places au sein des institutions communautaires.

En revanche, l'article 52<sup>quater</sup> de la loi du 8 avril 1965 précitée prévoit que la mesure de garde décidée par le juge de la jeunesse ne peut avoir une durée supérieure à trois mois; après un renouvellement pour une seconde durée de trois mois, la mesure peut être renouvelée de mois en mois. La durée de cette mesure s'apprécie par rapport à des critères que le mineur peut vérifier puis discuter par l'accès au dossier de la procédure. Il en résulte une discrimination entre le mineur qui fait l'objet d'un placement provisoire conformément à la loi attaquée et le mineur qui fait l'objet d'un placement provisoire en institution communautaire à régime fermé. Cette discrimination est injustifiée, d'autant plus que le placement provisoire dans le centre peut intervenir dans des conditions qui violent les règles d'un procès équitable.

A.6.4. Le sixième moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution lus conjointement avec l'article 5, § 4, de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 37 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Les parties requérantes font valoir qu'il ressort de l'article 2 de la loi attaquée que la décision de placement d'un mineur au sein du centre peut être prise par un juge de la jeunesse ou par un juge d'instruction; le fait d'être placé par l'un ou l'autre de ces juges dépend de circonstances indépendantes du mineur. L'article 8 de la loi attaquée prévoit une procédure d'appel permettant au mineur placé de contester les ordonnances du tribunal de la jeunesse; aucune disposition ne permet d'interjeter appel de l'ordonnance de placement dans le centre rendue par un juge d'instruction.

Or, le droit pour une personne privée de sa liberté d'introduire un recours devant un tribunal afin qu'il statue sur la légalité de la détention est consacré par l'article 5, § 4, de la Convention européenne des droits de l'homme; l'article 37, d), de la Convention relative aux droits de l'enfant consacre également le droit, pour un mineur privé de liberté, de contester la légalité de sa privation de liberté devant un tribunal.

Il existe donc une discrimination entre le jeune placé par un juge de la jeunesse et le jeune placé par un juge d'instruction; cette discrimination n'est justifiée par aucun critère objectif et raisonnable et a trait à un droit fondamental.

A.6.5. Le septième moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution lus conjointement avec la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

Les parties requérantes considèrent que la mesure de placement provisoire instaurée par la loi attaquée correspond en réalité à une détention préventive. Pour les majeurs, la détention préventive est régie par la loi du 20 juillet 1990, qui instaure une série de garanties absentes de la loi attaquée. Il s'agit par exemple du droit pour l'inculpé de contester la légalité d'un mandat d'arrêt décerné par un juge d'instruction devant la chambre du conseil et la chambre des mises en accusation. L'ordonnance de placement d'un mineur dans le centre prononcée par le juge d'instruction s'assimile à un mandat d'arrêt puisqu'elle produit identiquement les mêmes effets; pourtant la loi attaquée ne reconnaît pas au mineur le droit de contester la légalité de cette décision devant un tribunal indépendant et impartial; après un délai de cinq jours, l'ordonnance sera soumise à l'examen du juge de la jeunesse qui est également le juge qui procède aux investigations et qui ultérieurement statuera au fond. Lorsque la première ordonnance de privation de liberté est rendue par le juge de la jeunesse, c'est ce même juge, et non une juridiction indépendante et impartiale, qui doit statuer sur la légalité de la mesure après un délai de cinq jours et sur l'éventuelle prolongation d'un mois par la suite.

Par ailleurs, l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la loi attaquée prévoit, sous certaines conditions, que la personne lésée par l'acte ayant justifié la mesure de placement provisoire est informée de chaque ordonnance du tribunal de la jeunesse ou du juge d'instruction contenant suppression ou modification de la mesure provisoire de protection de la société ou autorisation de quitter brièvement le centre; la loi du 20 juillet 1990 ne contient aucune disposition similaire.

La privation de liberté est une atteinte à un droit fondamental de l'individu, que celui-ci soit un majeur ou un mineur. Les mineurs faisant l'objet d'une privation de liberté uniquement motivée par la protection de la société devraient au moins bénéficier des mêmes garanties que les majeurs. L'article 37 de la Convention relative aux droits de l'enfant et le respect du caractère particulièrement vulnérable du mineur commandent même que ce mineur bénéficie en outre de garanties supplémentaires liées à ses besoins spécifiques. Il est donc injustifié de prévoir un régime qui offre moins de garanties.

La différence entre les deux catégories ne repose que sur le critère de l'âge de la personne privée de liberté. Un tel critère ne peut en aucun cas apparaître comme objectif, proportionnel et raisonnable. La discrimination n'est donc pas justifiée.

A.6.6. Le huitième moyen est pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution lus conjointement avec l'article 2 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cet article 2 oblige les Etats parties à respecter les droits énoncés indépendamment de toute considération de sexe. Or, l'article 3 de la loi attaquée dispose que l'accès au centre est limité aux garçons. Seuls les garçons sont donc visés par l'ensemble des discriminations exposées par les troisième à septième moyens. Le placement des filles ayant commis un fait qualifié infraction demeure régi par la loi du 8 avril 1965 précitée. La mesure de placement provisoire au sein du centre apparaît dès lors comme inutile puisque le législateur convient implicitement de l'efficacité du placement en institution communautaire pour les mineurs de sexe féminin. Il est impossible de déterminer pourquoi le placement en institution communautaire serait soudainement devenu inefficace à l'égard des seuls garçons. La loi attaquée instaure une discrimination injustifiée entre les mineurs; le critère du sexe n'est ni raisonnable ni proportionné, compte tenu de la violation des droits qu'implique la mesure de placement.

*Quant à la demande de suspension*

A.7. L'a.s.b.l. Liga voor Mensenrechten estime qu'il existe des motifs fondés pour suspendre la loi entreprise, eu égard au sérieux des moyens exposés plus haut et au préjudice grave difficilement réparable que peut causer l'exécution immédiate de la loi. Ce préjudice « consiste principalement dans le caractère extrêmement délicat de tout ce qui touche à l'éducation et à la rééducation de jeunes présentant un comportement délinquant. Toute action inadéquate à l'égard de ce groupe cible peut être lourde de conséquences fâcheuses aussi bien pour le déroulement de la vie future des intéressés que pour la sécurité publique ».

Une seconde raison pour laquelle la partie requérante invoque un préjudice grave difficilement réparable « a trait à l'élaboration brouillonne et précipitée de la loi Everberg ». Il ne serait pas prouvé que la délinquance juvénile ait à ce point augmenté qu'elle nécessite une « loi d'urgence » imparfaite. Le véritable motif de l'élaboration de cette loi résiderait dans l'abrogation de l'article 53 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, qui a pour effet que les jeunes ne peuvent, provisoirement, plus être emprisonnés. Notre pays était obligé d'abroger cette disposition en raison de la condamnation de la Belgique par la Cour européenne des droits de l'homme, dans son arrêt Bouamar du 29 février 1988. La loi du 4 mai 1999 a finalement abrogé l'article 53 précité « à une date ultérieure fixée par le Roi et au plus tard le 1.1.2002 ». La précipitation dans laquelle la loi entreprise a été adoptée et publiée « ne résiste pas au contrôle d'une critique fondamentale et mérite qu'elle soit retirée dès que possible de notre arsenal législatif. Le préjudice des intéressés est tel que l'effet de la loi Everberg devrait être effacé dans les plus brefs délais ».

A.8. Les parties requérantes dans l'affaire n° 2515 considèrent qu'il ressort de l'exposé relatif à l'intérêt et aux moyens que les conditions relatives à l'intérêt à l'action et aux moyens sérieux sont réunies pour obtenir la suspension de la loi attaquée. Concernant le préjudice grave et difficilement réparable, elles font valoir qu'il ne peut être sérieusement contesté que la privation de liberté est, en soi, une mesure d'une gravité particulière. Il s'agit de la mesure la plus grave qui peut être appliquée à une personne en raison des faits qu'elle est soupçonnée avoir commis et ce d'autant plus qu'elle est ordonnée avant tout jugement au fond. La gravité de la mesure est rendue plus aiguë encore s'il se confirme, comme cela résulte de l'exposé des moyens, que l'Etat fédéral a outrepassé ses compétences et pris une mesure contrevenant aux principes constitutionnels et aux droits humains garantis par les traités auxquels la Belgique est partie.

En outre, l'application de la loi est de nature à violer la présomption d'innocence, principe fondamental du droit rappelé par tous les textes garantissant les droits de l'homme. L'intitulé même de la loi fait clairement entendre que le mineur est coupable d'avoir commis un fait qualifié infraction alors que la loi institue une mesure qui ne peut être appliquée qu'avant l'examen de la cause sur le fond et donc avant toute déclaration de culpabilité. Cette situation est particulièrement préjudiciable pour le mineur.

Les parties requérantes font encore valoir que les victimes du préjudice grave et difficilement réparable sont des enfants, considérés en droit international comme des personnes vulnérables et ayant donc besoin de protection particulière. Or, il est démontré à suffisance que cette protection est absente du centre créé. Au contraire, de nombreux rapports de visite et/ou d'évaluation relatifs au fonctionnement de ce centre attestent du caractère carcéral et sécuritaire de celui-ci. L'un de ces rapports, réalisé le 31 mai 2002 par deux parlementaires, est annexé à la requête.

## — B —

B.1. Aux termes de l'article 20, 1°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;
- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Les deux conditions étant cumulatives, la constatation que l'une de ces deux conditions n'est pas remplie entraîne le rejet de la demande de suspension.

*Quant au préjudice grave difficilement réparable*

B.2. Les parties requérantes, associations sans but lucratif qui se prévalent d'un intérêt collectif, allèguent en substance que l'application de la loi litigieuse est susceptible de causer un préjudice grave difficilement réparable aux mineurs d'âge ayant commis un fait qualifié infraction.

La partie requérante dans l'affaire n° 2513 souligne en particulier « le caractère extrêmement délicat de tout ce qui touche à l'éducation et à la rééducation de jeunes présentant un comportement délinquant ». Les parties requérantes dans l'affaire n° 2515 soulignent que la loi en cause expose un groupe vulnérable de personnes à des mesures particulièrement graves comme la privation de liberté et la présomption de culpabilité.

B.3. Lorsqu'il s'agit d'apprécier la gravité et le caractère difficilement réparable d'un préjudice, une association sans but lucratif qui défend des principes ou protège un intérêt collectif ne peut être confondue avec les personnes physiques affectées dans leur situation personnelle, auxquelles ces principes ou cet intérêt sont relatifs.

Le préjudice causé aux parties requérantes elles-mêmes est un préjudice purement moral résultant de l'adoption de dispositions législatives contraires aux principes que ces parties ont pour objet de défendre. Ce préjudice n'est pas difficilement réparable, puisqu'il disparaîtrait avec l'annulation des dispositions contestées.

B.4. Il n'y a pas lieu d'accéder aux demandes de suspension.

Par ces motifs,

la Cour

rejette les demandes de suspension.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 13 novembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

A. Arts



## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2003/200151]

## Urteil Nr. 167/2002 vom 13. November 2002

Geschäftsverzeichnisnummern 2513 und 2515

*In Sachen:* Klagen auf einstweilige Aufhebung des Gesetzes vom 1. März 2002 über die vorläufige Unterbringung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, erhoben von der VoG Liga voor Mensenrechten bzw. von der VoG Ligue des droits de l'homme und der VoG Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique).

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klagen*

a. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 23. August 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 26. August 2002 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die VoG Liga voor Mensenrechten, mit Vereinigungssitz in 9000 Gent, Van Stopenberghestraat 2, Klage auf einstweilige Aufhebung des Gesetzes vom 1. März 2002 über die vorläufige Unterbringung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 1. März 2002, dritte Ausgabe).

Mit demselben Klageschrift beantragt die klagende Partei ebenfalls die Nichtigkeitsklärung des vorgenannten Gesetzes.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2513 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 31. August 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 2. September 2002 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben die VoG Ligue des droits de l'homme, mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, Onderrichtsstraat 91, und die VoG Défense des Enfants — International — Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, Kiekenmarkt 30, Klage auf einstweilige Aufhebung des vorgenannten Gesetzes vom 1. März 2002.

Mit demselben Klageschrift beantragen die klagenden Parteien ebenfalls die Nichtigkeitsklärung des vorgenannten Gesetzes.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2515 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

II. *Verfahren*

Durch Anordnungen vom 26. August 2002 und 2. September 2002 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der jeweiligen Besetzungen bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes in den jeweiligen Rechtssachen nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 18. September 2002 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Durch Anordnung vom 25. September 2002 hat der Vorsitzende A. Arts die Rechtssachen dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Durch Anordnung vom 25. September 2002 hat der Hof den Sitzungstermin auf den 9. Oktober 2002 anberaumt, nachdem er die in Artikel 76 § 4 des obenerwähnten Sondergesetz genannten Behörden darauf hingewiesen hat, daß ihre etwaigen schriftlichen Bemerkungen spätestens am 7. Oktober 2002 bei der Kanzlei eingehen sollen.

Die letztgenannte Anordnung wurde den in Artikel 76 des organisierenden Gesetzes genannten Behörden sowie den klagenden Parteien mit am 27. September 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Schriftliche Bemerkungen wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, am 7. Oktober 2002,
- der Regierung der Französischen Gemeinschaft, am 7. Oktober 2002.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 9. Oktober 2002

- erschienen
- P. Pataer, für die klagende Partei in der Rechtssache Nr. 2513,
- . RA D. Renders, in Brüssel zugelassen, für die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2515,
- . B. Van Keirsbilck, für die VoG Défense des Enfants - International — Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique),
- . RA P. Hofströssler und RA O. Vanhulst, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,
- . RÄin N. Van Laer, in Brüssel zugelassen, für die Regierung der Französischen Gemeinschaft,
- . RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die Flämische Regierung,
- haben die referierenden Richter L. Lavrysen und P. Martens Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Parteien angehört,
- wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### III. In rechtlicher Beziehung

— A —

#### *In Hinsicht auf die Zulässigkeit*

A.1. Ziel der VoG Liga voor Mensenrechten, klagende Partei in der Rechtssache Nr. 2513, sei laut Artikel 3 ihrer Satzung, «jede Ungerechtigkeit und jeden Eingriff in die Rechte von Personen oder Gemeinschaften zu bekämpfen. Sie verteidigt die Grundsätze der Gleichheit, der Freiheit und des Humanismus, die den demokratischen Gesellschaften zugrunde liegen und u.a. in der Erklärung der Menschenrechte von 1789 enthalten sind, die durch die belgische Verfassung von 1831, durch die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948, durch die Pakte über bürgerliche und politische Rechte sowie über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und durch die Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten von 1950 bestätigt worden ist. Die Vereinigung strebt ihre Ziele unabhängig von jeder politischen oder konfessionellen Bindung an». Sie meine, daß das angefochtene Gesetz die fundamentalen Grundsätze der Verfassung verletze.

A.2. Die VoG Ligue des droits de l'homme und die VoG Défense des Enfants - International - Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique), klagende Parteien in der Rechtssache Nr. 2515, erinnern an ihren Vereinigungszweck, der darin bestehe, einerseits jede Ungerechtigkeit und jeden Eingriff in die Rechte von Personen und Gemeinschaften zu bekämpfen und die Grundsätze der Gleichheit, der Freiheit und des Humanismus zu verteidigen, die demokratischen Gesellschaften zugrunde lägen, und andererseits die Rechte des Kindes auf allen Gebieten zu fördern, zu schützen und zu verteidigen, besonders diejenigen, die in den internationalen Erklärungen und Pakten aufgeführt seien. Sie machen geltend, daß das angestrebte Ziel sich weder mit dem Interesse der Allgemeinheit noch dem ihrer Mitglieder vermische, daß der Vereinigungszweck, wie hinreichend aus der Bekanntheit ihres Namens ersichtlich werde, tatsächlich angestrebt werde und daß das angefochtene Gesetz ihren Zielsetzungen im Wege stehe, indem es darauf abziele, den Minderjährigen ihre Freiheit zu entziehen.

#### *In Hinsicht auf die Klagegründe*

##### *Verstoß gegen die Zuständigkeitsverteilenden Bestimmungen*

A.3.1. Die VoG Liga voor Mensenrechten macht geltend, daß das angefochtene Gesetz gegen Artikel 5 § 1 II Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen verstoße. Kraft dieses Artikels seien die Gemeinschaften zuständig für den Jugendschutz «einschließlich des sozialen Schutzes und des gerichtlichen Schutzes», aber unter Ausschluß u.a. «der Organisation der Jugendgerichte, ihrer territorialen Zuständigkeit und des Verfahrens vor diesen Gerichten» sowie der «Festlegung der Maßnahmen, die gegen Minderjährige verhängt werden können, die eine als Gesetzesübertretung bezeichnete Tat begangen haben». Der Jugendschutz sei den Gemeinschaften im Rahmen ihrer Zuständigkeiten bezüglich der Unterstützung von Personen anvertraut worden.

A.3.2. Der VoG Liga voor Mensenrechten zufolge hätten sich diejenigen, die den zum angefochtenen Gesetz führenden Gesetzesvorschlag eingebracht hätten, auf ein Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrats gestützt, in dem die These entwickelt werde, daß der föderale Gesetzgeber aufgrund seiner Restzuständigkeit ein Jugendstrafrechtssystem oder Besserungsmaßnahmen einführen könne. Das Jugendstrafrecht habe mit dem Jugendschutz nichts zu tun. Der föderale Gesetzgeber sei deshalb befugt, im Hinblick auf die vorläufige Unterbringung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, eine Einrichtung wie das Everbergzentrum zu schaffen.

Die VoG Liga voor Mensenrechten sei der Auffassung, daß diese These nicht angenommen werden könne. Beim Ministerrat am 16. Mai 2002 sei nämlich entschieden worden, daß es kein Jugendstrafrecht geben werde. Die Unterbringung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, passe somit auch weiterhin in den Rahmen des Jugendschutzgesetzes vom 8. April 1965, eines Gesetzes, dessen Zielsetzung in der Hilfeleistung bestehe. In dieser Logik seien nur die Gemeinschaften für die Durchführung der Maßnahmen zuständig.

A.3.3. Das Tätigwerden des föderalen Gesetzgebers aufgrund seiner Restzuständigkeit sei der VoG Liga voor Mensenrechten zufolge auch aus einem anderen Grund anfechtbar. Artikel 5 § 1 II Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen bestimme, daß die Gemeinschaften für alle Angelegenheiten des Jugendschutzes, vorbehaltlich der ausdrücklich angegebenen Ausnahmen, zuständig seien. Diese Ausnahmen würden nichts in Zusammenhang mit den Einrichtungen oder der Infrastruktur festlegen. Indem er auf «Minderjährige, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben» hinweise, habe der Sondergesetzgeber den Standpunkt eingenommen, daß die Zuständigkeit für die Einrichtung und die Gründung von Jugendeinrichtungen für jugendliche Straftäter in den Zuständigkeitsbereich bezüglich des Jugendschutzes und nicht der öffentlichen Sicherheit falle.

A.3.4. Die VoG Liga voor Mensenrechten stelle fest, daß das angefochtene Gesetz den Vorarbeiten zufolge verabschiedet worden sei, «weil die durch die Gemeinschaften eingerichteten geschlossenen Zentren für jugendliche Straftäter der Aufnahme der betroffenen Minderjährigen nicht genügend Raum bieten». Dies bedeute, daß sich die Unterbringung Minderjähriger in einer föderalen Einrichtung erübrigen würde, sobald es in den Gemeinschaften genügend Einrichtungen gebe.

Daß der föderale Gesetzgeber sich mit dem angefochtenen Gesetz auf das Terrain der Dekretgebers begeben habe, werde auch aus den Artikeln 9 und 10 ersichtlich, in denen die unentbehrliche Verbindung mit den Gemeinschaften bei der pädagogischen Begleitung hervorgehoben würde.

Artikel 3 Nr. 4 seinerseits sei wegen der Verweisungen auf das Jugendschutzgesetz vom 8. April 1965 nicht im Einklang mit dem angefochtenen Gesetz, das eher auf Absicherung der Gesellschaft und Bestrafung abziele.

A.3.5. Aus der zu Zusammenarbeitsabkommen mit den Gemeinschaften führenden Konzertierung, die die föderale Regierung beim Zustandekommen des angefochtenen Gesetzes angestrebt habe, ziehe die VoG Liga voor Mensenrechten schließlich den Schluß, daß man mit dem angefochtenen Gesetz keine Sicherungsmaßnahmen habe einführen wollen. Über solche Maßnahmen müsse nämlich keine Konzertierung mit den Gemeinschaftsregierungen stattfinden.

A.4.1. Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2515 würden zwei Klagegründe aus dem Verstoß gegen die Zuständigkeitsverteilenden Bestimmungen ableiten. Der erste Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Vorschriften, die die Zuständigkeiten zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften verteilen würden und durch die Verfassung sowie durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen festgelegt worden seien, insbesondere gegen Artikel 5 § 1 II Nr. 6 d) und Artikel 6 § 3bis Nr. 4 dieses Gesetzes.

A.4.2. Der erste Teil des Klagegrundes werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen den o.a. Artikel 5 § 1 II Nr. 6 d). Die klagenden Parteien machen geltend, daß der Föderalstaat nur für die Festlegung der Maßnahme, die gegen einen Minderjährigen ergriffen werden könne, der eine als Straftat qualifizierte Tat begangen habe, zuständig sei, nicht aber für deren Durchführung, Organisation, Finanzierung und Anwendung.

Die Gesamtheit des Jugendschutzes falle ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinschaften, und die gesetzlich geregelten Ausnahmen müßten strikt interpretiert werden. Die vorläufige Aufnahme eines Minderjährigen in ein durch das angefochtene Gesetz vorgesehenes Zentrum stelle deutlich eine Jugendschutzmaßnahme dar, da sie nur im Rahmen der vorläufigen Phase eines aufgrund von Artikel 36 Nr. 4 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz eingeleiteten Verfahrens auferlegt werden könne. Außerdem könne sie nur angeordnet werden, wenn die Maßnahme zur vorläufigen Einweisung in eine angepaßte Privateinrichtung oder öffentliche Einrichtung im Sinne von Artikel 37 des Gesetzes vom 8. April 1965 nur wegen Platzmangel nicht verhängt werden könne. Es gebe noch andere Verweisungen auf das Gesetz vom 8. April 1965; das angefochtene Gesetz passe somit zwangsläufig in den gesetzlichen Rahmen des Jugendschutzes. Mit dem königlichen Erlaß vom 1. März 2002, mit dem das im angefochtenen Gesetz vorgesehene Zentrum gegründet werde, verstoße der Staat gegen die Zuständigkeitsvorschriften und übe eine ausschließlich den Gemeinschaften vorbehaltene Zuständigkeit aus. Artikel 9 des angefochtenen Gesetzes, das die Möglichkeit eines Zusammenarbeitsabkommens mit den Gemeinschaften vorsehe, mache hinreichend deutlich, daß der Föderalstaat sich die Organisation, die Finanzierung und die Anwendung aneigne, während es um Zuständigkeiten der Gemeinschaften gehe.

A.4.3. Im zweiten Teil des ersten Klagegrundes würden die klagenden Parteien den Verstoß gegen Artikel 6 § 3bis Nr. 4 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 anführen, weil die gesetzlich auferlegte Konzertierung vor der Annahme des angefochtenen Gesetzes nicht stattgefunden habe.

A.4.4. Der zweite Klagegrund in der Rechtssache Nr. 2515 werde aus dem Verstoß gegen die Vorschriften abgeleitet, die die Zuständigkeiten zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften verteilen würden und in der Verfassung sowie im Sondergesetz vom 8. August 1980 festgelegt worden seien, insbesondere in Artikel 5 § 1 II Nr. 6 d) und Artikel 6 § 3bis Nr. 4 dieses Gesetzes, in Verbindung mit Artikel 5 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit den Artikeln 35 und 40 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes sowie mit dem allgemeinen völkerrechtlichen Grundsatz der Stillhalteverpflichtung.

Die klagenden Parteien machen geltend, daß der Jugendschutz eine exklusive Zuständigkeit der Gemeinschaften sei und daß die Gemeinschaften demzufolge damit beauftragt seien, das System festzulegen, das auf die Einrichtungen anwendbar sei, in denen die straffälligen Minderjährigen Aufnahme und Unterbringung finden sollten. Sie seien der Auffassung, daß beim heutigen Stand des Rechts das schon zitierte Gesetz vom 8. April 1965 kein Strafsystem gegen die straffälligen Minderjährigen, sondern ein System begleitender Erziehung im Sinne von Artikel 5 § 1 d) der Europäischen Menschenrechtskonvention einführe. In diesem Zusammenhang erinnern sie an das Urteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte vom 29. Februar 1988 in der Rechtssache Bouamar gegen Belgien. Sie führen an, daß die Gemeinschaften sich an die internationalen Verpflichtungen halten müßten, die sie kraft des Übereinkommens über die Rechte des Kindes eingegangen seien, insbesondere an die Artikel 37 b) und 40 § 1. Kraft ihrer Stillhalteverpflichtung könnten sie ihre internationalen Verpflichtungen nicht rückgängig machen. Gleiches gelte auch für den Föderalstaat.

Nun habe das angefochtene Gesetz den früheren Artikel 53 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz ersetzt, der in bestimmten Fällen die Einweisung eines Minderjährigen in eine Haftanstalt ermöglicht habe - eine Maßnahme, die durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte im o.a. Urteil als strikte Sicherheitsmaßnahme beurteilt worden sei, d.h. daß sie als solche in keiner Hinsicht einer Erziehungsmaßnahme entsprochen habe. Dieses Rechtsprechungsorgan habe jedoch zugegeben, daß die Maßnahme als solche nicht im Widerspruch zu Artikel 5 § 1 d) der Europäischen Menschenrechtskonvention gestanden habe, insoweit sie von sehr kurzer Dauer sei und schnell durch eine Erziehungsmaßnahme ersetzt werde. Nach Auffassung des föderalen Gesetzgebers selbst ziele die Maßnahme «der gesellschaftlichen Absicherung» nur auf die Förderung der öffentlichen Sicherheit und den Schutz der Gesellschaft ab. Diese Maßnahme könne sich über einen viel längeren Zeitraum erstrecken als die Maßnahme zur Einweisung in eine Haftanstalt, die in dem seit dem 1. Januar 2002 aufgehobenen Artikel 53 des Gesetzes vom 8. April 1965 vorgesehen sei. Sie greife somit in höherem Maße in die Rechte der Minderjährigen ein, insbesondere aufgrund einer viel länger anhaltenden Freiheitsberaubung, der nur Sicherheitsabwägungen zugrunde lägen. Es liege somit ein Verstoß gegen die Stillhalteverpflichtung vor. Indem er die Befugnis ausübe, die Maßnahme zu organisieren, und insbesondere indem er über die im Zentrum geltende Ordnung entscheide, hindere der Föderalstaat die Gemeinschaften daran, ihre völkerrechtlichen Verpflichtungen einzuhalten.

#### *Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung*

A.5.1. Der VoG Liga voor Mensenrechten zufolge verstoße das angefochtene Gesetz gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, indem es auf Minderjährige abziele, die eine «als Straftat qualifizierte Tat begangen haben». Minderjährige könnten dieser Formulierung zufolge ihrer Freiheit beraubt werden, ohne daß ein Richter festgestellt habe, daß sie die als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, oder ohne daß sie diesbezüglich beschuldigt worden seien. Die Diskriminierung Minderjähriger hinsichtlich Erwachsener sei in keiner Hinsicht durch eine Spezifität der Minderjährigkeit gerechtfertigt.

A.5.2. Der VoG Liga voor Mensenrechten zufolge führe die Feststellung, daß der Zugang zum Zentrum für vorläufige Einweisung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, auf männliche Minderjährige beschränkt sei, zu einem zweiten Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung. Es liege kein einziger objektiver Grund für die Annahme vor, daß die gesellschaftliche Sicherheit, für die das Zentrum dringend habe eingerichtet werden müssen, stärker durch männliche als durch weibliche Minderjährige gefährdet sei.

Selbst wenn statistisch nachgewiesen wäre, daß männliche Minderjährige gewalttätiger wären und deshalb ein größeres Sicherheitsrisiko darstellen würden als weibliche Minderjährige, dann noch sei der klagenden Partei zufolge eine unterschiedliche, im Gesetz festgelegte justizielle Behandlung nicht gerechtfertigt. Der gleichen Argumentation zufolge könnte dann, wenn man davon ausginge, daß in einem großstädtischen Umfeld ein gewalttätigeres Verhalten bei den Jugendlichen festgestellt werde, das Gesetz auf Jugendliche aus diesem Milieu beschränkt werden.

A.5.3. Eine dritte Form von Diskriminierung sei nach Ansicht der VoG Liga voor Mensenrechten in der unterschiedlichen Behandlung Jugendlicher zu finden, die die gleichen als Straftat qualifizierten Taten begangen hätten. Abhängig vom Vorhandensein verfügbarer Plätze in den Gemeinschaftseinrichtungen würden sie entweder in eine solche Einrichtung oder in das föderale Zentrum eingewiesen werden. Im föderalen Zentrum könnte der Aufenthalt der Jugendlichen sich auf einen Zeitraum von höchstens zwei Monaten und fünf Tagen erstrecken, während er sich aufgrund von Artikel 52<sup>quater</sup> des Gesetzes vom 8. April 1965 in einer Gemeinschaftseinrichtung auf einen verlängerbaren Zeitraum von drei Monaten ausdehnen könnte.

A.5.4. Eine vierte Form der Diskriminierung sehe die VoG Liga voor Mensenrechten in der Unmöglichkeit, ein detailliertes Besserungsprogramm für die im föderalen Zentrum untergebrachten Jugendlichen vorzusehen, was für die in den Gemeinschaftseinrichtungen untergebrachten Jugendlichen wohl möglich sei. Diese Diskriminierung sei auf die zeitlich begrenzte Dauer der Aufnahme zurückzuführen. Außerdem könnten die Jugendlichen jederzeit in eine Gemeinschaftseinrichtung überwiesen werden. Die klagende Partei weist auch darauf hin, daß für die in das föderale Zentrum eingewiesenen Jugendlichen keine schulische Ausbildung vorgesehen sei.

A.5.5. Schließlich verstoße der VoG Liga voor Mensenrechten zufolge Artikel 5 des angefochtenen Gesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem ein Vormund vom Recht auf Anhörung ausgeschlossen werde. Ein Vormund habe nämlich nicht immer «das Sorgerecht» über den Minderjährigen, und «Sorgerecht» impliziere nicht immer die Ausübung der elterlichen Gewalt, was aber der Vormundschaft über Minderjährige eigen sei.

A.6.1. Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2515 würden verschiedene Klagegründe aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung ableiten (dritter bis achter Klagegrund).

Der dritte Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 3 und 5 der Europäischen Menschenrechtskonvention, mit den Artikeln 37 und 40 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, mit den Artikeln 37, 52 und 52<sup>quater</sup> des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz und mit Artikel 4 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe.

Die klagenden Parteien sind der Meinung, daß das angefochtene Gesetz eine ungerechtfertigte Diskriminierung innerhalb der Kategorie der Minderjährigen über 14 Jahre einführe, die wegen Verübung einer als Straftat qualifizierten Tat verfolgt würden, je nachdem, ob in den von den Gemeinschaften organisierten und finanzierten Einrichtungen für Jugendhilfe und -schutz Plätze verfügbar seien oder nicht. Dieses Kriterium habe mit dem Minderjährigen und seinem Verhalten nichts zu tun und ermögliche die Anwendung einer Regelung mit vornehmlich erzieherischer oder vornehmlich absichernder Ausrichtung. Die erzieherische Ausrichtung der Regelung werde vor allem abgeleitet von Artikel 37 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, und sie werde durch den obengenannten Artikel 4 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 bestätigt, der zur Einhaltung der ethischen Verhaltensvorschriften bezüglich der Jugendhilfe verpflichte; diese Verhaltensvorschriften seien durch den Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 15. Mai 1997 angenommen worden, dessen Artikel 4 Absatz 3 bestimme, daß die Berufspraktiken der auf dem Gebiet der Jugendhilfe und des Jugendschutzes tätigen Personen nicht in einem vor allem auf Sicherheit oder Bestrafung ausgerichteten Zusammenhang ausgeübt werden dürften.

Die Inhaftierung eines Minderjährigen stelle hingegen, in welcher Form auch immer, keine erzieherische Maßnahme dar. Die im angefochtenen Gesetz vorgesehene vorläufige Maßnahme werde übrigens als eine Maßnahme gesellschaftlicher Absicherung bewertet, woraus ersichtlich werde, daß sie vor allem dem Interesse der Gesellschaft dienen solle und nicht dem Interesse des Minderjährigen. Vorrangiges Ziel sei, die Inhaftierung des Minderjährigen zu gewährleisten und nicht seine Erziehung, und diese Zielsetzung komme vor allem darin zum Ausdruck, daß das Zentrum hauptsächlich durch Personal des Föderalstaats verwaltet werde, das keinen Erziehungsauftrag habe und nicht verpflichtet sei, sich an die obengenannten ethischen Verhaltensvorschriften zu halten.

Die Artikel 3 und 5 der Europäischen Menschenrechtskonvention und die Artikel 37 und 40 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes würden den Föderalstaat und die Gemeinschaften jedoch zur Einhaltung der folgenden Grundsätze verpflichten: Die Inhaftierung eines Minderjährigen müsse nach Möglichkeit vermieden werden; es handle sich nicht um eine Erziehungsmaßnahme, und als solche werde sie mit einer erniedrigenden Behandlung gleichgestellt, weil sie darauf hinauslaufe, daß das grundlegende Bedürfnis eines jeden Minderjährigen, nämlich erzogen zu werden, negiert werde; wegen der Stillhalteverpflichtung dürfe keine Regelung vorgesehen werden, die in geringerem Maße als die früher geltende Regelung auf Erziehung ausgerichtet wäre.

Indem man einem eventuellen Platzmangel mit der Einführung der Maßnahme vorläufiger Einweisung in das Zentrum habe entgegenkommen wollen, habe man sich mit dem angefochtenen Gesetz für einen Weg entschieden, der in hohem Maße in die Rechte der Minderjährigen eingreife, während es andere, die Rechte und Freiheiten der Minderjährigen weniger beeinträchtigende Mittel gegeben habe, mit denen man zu einem gleichwertigen und selbst effizienteren Ergebnis bei der Aufnahme straffälliger Minderjähriger komme.

A.6.2. Der vierte Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 24 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 28 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, mit Artikel 2 des Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht.

Die klagenden Parteien machen geltend, daß das Gesetz vom 29. Juni 1983, Artikel 24 der Verfassung und die zitierten völkerrechtlichen Bestimmungen das Recht auf Unterricht und Erziehung schulpflichtiger Minderjähriger festlegen würden. Sie erinnern daran, daß der Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 18. Mai 1993 zur Festlegung der Modalitäten für die Erfüllung der Schulpflicht in der Gruppe öffentlicher Einrichtungen für den Jugendschutz (offene und geschlossene Zentren) der Französischen Gemeinschaft bestimme, daß der den Jugendlichen während ihres Aufenthalts in einer dieser Einrichtungen erteilte Unterricht dem Hausunterricht im Sinne des Gesetzes vom 29. Juni 1983 entspreche. Geeignetes Personal stehe den Minderjährigen für die Organisation dieses Unterrichts zur Verfügung. Es sei keine entsprechende Maßnahme für die Jugendlichen vorgesehen, die in das durch das angefochtene Gesetz eingerichtete Zentrum eingewiesen würden. Das stelle eine ungerechtfertigte Diskriminierung dar und verstoße gegen Belgiens internationale Verpflichtungen.

A.6.3. Der fünfte Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absätze 1 und 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 52<sup>quater</sup> des Gesetzes vom 8. April 1965.

Die klagenden Parteien führen an, daß Artikel 5 § 1 des angefochtenen Gesetzes vorsehe, daß der Minderjährige insgesamt nicht länger als zwei Monate in dem Zentrum festgehalten werden dürfe und daß im zweiten Absatz dieses Artikels die Rede von einer Aufenthaltsdauer von zwei Monaten und fünf Tagen sei. Wie auch immer, aus den Artikeln 3 und 4 des Gesetzes könne abgeleitet werden, daß der Aufenthalt des Minderjährigen im Zentrum abgebrochen werden müsse, sobald ein Platz in einer Einrichtung der Gemeinschaft frei werde. Deshalb könne der Aufenthalt des eingewiesenen Minderjährigen je nach Freiwerden eines Platzes in einer Gemeinschaftseinrichtung abgekürzt oder verlängert werden. Das Freiwerden dieses Platzes sei völlig unabhängig vom Willen des Minderjährigen. Überdies sehe das angefochtene Gesetz keinen einzigen Mechanismus vor, aufgrund dessen die Behörden und die Minderjährigen über die Verfügbarkeit von Plätzen in Gemeinschaftseinrichtungen informiert werden könnten.

Artikel 52<sup>quater</sup> des o.a. Gesetzes vom 8. April 1965 bestimme hingegen, daß die vom Jugendrichter beschlossene Gewahrsamsmaßnahme drei Monate nicht überschreiten dürfe; nach einer Erneuerung für eine Dauer von drei Monaten könne die Maßnahme von Monat zu Monat erneuert werden. Die Dauer dieser Maßnahme werde anhand von Kriterien beurteilt, die der Minderjährige verifizieren könne und anschließend mittels Einsicht in das Dossier des Verfahrens anfechten könne. Daraus ergebe sich eine Diskriminierung zwischen dem vorläufig gemäß dem angefochtenen Gesetz eingewiesenen Minderjährigen und dem vorläufig in eine geschlossene Gemeinschaftseinrichtung eingewiesenen Minderjährigen. Diese Diskriminierung sei ungerechtfertigt, und zwar um so mehr, als die vorläufige Einweisung in das Zentrum unter Umständen erfolgen könne, die gegen die Vorschriften eines ehrlichen Verfahrens verstoßen würden.

A.6.4. Der sechste Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 4 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 37 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes.

Die klagenden Parteien führen an, daß aus Artikel 2 des angefochtenen Gesetzes ersichtlich werde, daß die Entscheidung zur Einweisung eines Minderjährigen in das Zentrum durch einen Jugendrichter oder durch einen Untersuchungsrichter getroffen werden könne; wer von diesen beiden Richtern schließlich die Einweisung anordne, hänge von Umständen ab, die unabhängig vom Minderjährigen seien. Artikel 8 des angefochtenen Gesetzes sehe ein Berufungsverfahren vor, das dem eingewiesenen Minderjährigen die Möglichkeit gebe, die Anordnungen des Jugendgerichts anzufechten; keine einzige Bestimmung biete die Möglichkeit, Berufung gegen die durch einen Untersuchungsrichter ergangene Anordnung zur Einweisung in das Zentrum einzulegen.

Nun sei das Recht einer ihrer Freiheit beraubten Person, vor einem Gericht ein Verfahren zu beantragen, damit über die Rechtmäßigkeit der Haft entschieden werde, in Artikel 5 Absatz 4 der Europäischen Menschenrechtskonvention festgelegt; in Artikel 37 *d*) des Übereinkommens über die Rechte des Kindes sei ebenfalls das Recht eines Minderjährigen, dem die Freiheit entzogen sei, festgelegt, die Rechtmäßigkeit der Freiheitsentziehung bei einem Gericht anzufechten.

Somit liege eine Diskriminierung vor zwischen dem durch einen Jugendrichter eingewiesenen Jugendlichen und dem durch einen Untersuchungsrichter eingewiesenen Jugendlichen; diese Diskriminierung beruhe auf keinem objektiv und vernünftig gerechtfertigten Kriterium und beziehe sich auf ein Grundrecht.

A.6.5. Der siebte Klagegrund werde abgeleitet aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit dem Gesetz vom 20. Juli 1990 über die Untersuchungshaft.

Die klagenden Parteien seien der Auffassung, daß die durch das angefochtene Gesetz eingeführte Maßnahme der vorläufigen Einweisung *de facto* einer Untersuchungshaft entspreche. Für Volljährige werde die Untersuchungshaft durch das Gesetz vom 20. Juli 1990 geregelt, das eine Reihe von Garantien einführe, die im angefochtenen Gesetz fehlen würden. Es gehe z.B. um das Recht des Beschuldigten, die Gesetzlichkeit eines durch einen Untersuchungsrichter ausgestellten Haftbefehls vor der Ratskammer und der Anklagekammer anzufechten. Die durch den Untersuchungsrichter ausgestellte Anordnung zur Einweisung eines Minderjährigen in das Zentrum sei einem Haftbefehl vergleichbar, da sie die gleichen Folgen nach sich ziehe; das angefochtene Gesetz räume einem Minderjährigen aber nicht das Recht ein, die Gesetzlichkeit dieser Entscheidung vor einem unabhängigen und unparteiischen Gericht anzufechten; nach einer Frist von fünf Tagen werde die Anordnung dem Jugendrichter zur Untersuchung vorgelegt, der auch der Richter sei, der die Untersuchung durchführe und später über die Hauptsache befinden werde. Wenn die erste Anordnung zur Freiheitsberaubung durch den Jugendrichter erlassen werde, sei es derselbe Richter, und nicht ein unabhängiges und unparteiisches Rechtsprechungsorgan, der nach fünf Tagen über die Gesetzlichkeit der Maßnahme und über die eventuelle anschließende einmonatige Verlängerung befinden müsse.

Artikel 7 § 1 des angefochtenen Gesetzes bestimme übrigens unter bestimmten Voraussetzungen, daß die Person, die benachteiligt worden sei durch die Handlung, die die Maßnahme der vorläufigen Einweisung gerechtfertigt habe, von jeder Anordnung des Jugendgerichts oder des Untersuchungsrichters zur Aufhebung oder Abänderung der vorläufigen Maßnahme zur Absicherung der Gesellschaft oder zur Erlaubnis, das Zentrum kurz zu verlassen, in Kenntnis gesetzt werden müsse; das Gesetz vom 20. Juli 1990 enthalte keine einzige adäquate Bestimmung.

Die Freiheitsberaubung stelle einen Eingriff in ein Grundrecht des Individuums dar, unbeschadet dessen, ob es sich um einen Minderjährigen oder einen Volljährigen handele. Den Minderjährigen, die nur im Hinblick auf den Schutz der Gesellschaft ihrer Freiheit beraubt worden seien, müßten mindestens die gleichen Garantien eingeräumt werden wie den Volljährigen. Artikel 37 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes und die Rücksichtnahme auf den besonders verletzbaren Charakter des Minderjährigen würden selbst verlangen, daß diesem Minderjährigen hinsichtlich seiner spezifischen Bedürfnisse noch zusätzliche Garantien einzuräumen seien. Es sei somit ungerechtfertigt, ein System vorzusehen, daß weniger Garantien biete.

Der Unterschied zwischen beiden Kategorien beruhe nur auf dem Kriterium des Alters der ihrer Freiheit beraubten Person. Ein solches Kriterium könne in keinem Fall objektiv, verhältnismäßig und vernünftig sein. Die Diskriminierung sei somit ungerechtfertigt.

A.6.6. Der achte Klagegrund werde abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 2 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes.

Dieser Artikel 2 verpflichte die Staaten, die Partei bei dem Vertrag seien, die angegebenen Rechte ungeachtet des Geschlechts zu respektieren. Nun bestimme Artikel 3 des angefochtenen Gesetzes, daß der Zugang zum Zentrum auf männliche Minderjährige beschränkt sei. Alle im dritten bis siebten Klagegrund dargelegten Diskriminierungen würden somit nur für männliche Minderjährige gelten. Die Einweisung von weiblichen Minderjährigen, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, bleibe durch das obengenannte Gesetz vom 8. April 1965 geregelt. Die Maßnahme der vorläufigen Einweisung in das Zentrum bleibe deshalb sinnlos, weil der Gesetzgeber die Effizienz der Einweisung in eine Gemeinschaftseinrichtung für die weiblichen Minderjährigen einräume. Es sei unmöglich festzulegen, warum die Einweisung in eine Gemeinschaftseinrichtung plötzlich nur für die männlichen Minderjährigen ineffizient geworden sein solle. Das angefochtene Gesetz führe eine ungerechtfertigte Diskriminierung zwischen den Minderjährigen ein; das auf dem Geschlecht beruhende Kriterium sei weder vernünftig noch verhältnismäßig, wenn man den Verstoß gegen die Rechte berücksichtige, der der Einweisungsmaßnahme innewohne.

*In Hinsicht auf die Klage auf einstweilige Aufhebung*

A.7. Die VoG Liga voor Mensenrechten sei der Meinung, daß es in Anbetracht der oben dargelegten schwerwiegenden Klagegründe und des schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteils, der den Betroffenen aufgrund der unmittelbaren Durchführung des Gesetzes entstehen könne, gute Gründe für die einstweilige Aufhebung des angefochtenen Gesetzes gebe. Dieser Nachteil habe «an erster Stelle mit dem äußerst delikaten Charakter aller mit der Erziehung und Besserung Jugendlicher mit straffälligem Verhalten verbundenen Aspekte zu tun. Jede inadäquate Handlung hinsichtlich dieser Zielgruppe kann schwerwiegende mißliche Folgen nach sich ziehen, und zwar sowohl für den weiteren Lebensweg der Betroffenen als auch für die öffentliche Sicherheit».

Ein zweiter Grund, weshalb die klagende Partei einen schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil geltend mache, «hat mit dem nachlässigen und übereilten Zustandekommen des Everberggesetzes zu tun». Es sei nicht bewiesen, daß die jugendliche Straffälligkeit in so hohem Maße zugenommen habe, daß sie ein unvollkommenes «Notgesetz» erforderlich gemacht habe. Der tatsächliche Grund für das Gesetz liege wohl eher in der Abschaffung von Artikel 53 des Jugendschutzgesetzes vom 8. April 1965, was dazu geführt habe, daß die Jugendlichen nicht länger vorläufig in ein Gefängnis hätten eingewiesen werden können. Unser Land sei als Folge der Verurteilung Belgiens durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte im Urteil Bouamar vom 29. Februar 1988 zur Abschaffung dieser Bestimmung verpflichtet gewesen. Durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 sei der obengenannte Artikel schließlich «zu einem durch den König festzulegenden Datum und spätestens zum 1.1.2002» aufgehoben worden. Die bei der Annahme und Veröffentlichung des angefochtenen Gesetzes an den Tag gelegte Eile «kann einer grundlegenden Kritik nicht standhalten und ' verdient ', so schnell wie möglich aus unserem Gesetzgebungsarsenal entfernt zu werden. Der Nachteil für die Betroffenen ist so groß, daß der Effekt des Everberggesetzes in kürzester Zeit aufgehoben worden sein müßte».

A.8. Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2515 seien der Auffassung, daß aus der Darlegung bezüglich des Interesses und der Klagegründe ersichtlich werde, daß die Voraussetzungen hinsichtlich des Interesses an der Klage und der ernsthaften Klagegründe erfüllt seien, um die einstweilige Aufhebung des angefochtenen Gesetzes zu erhalten. Hinsichtlich des schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteils machen sie geltend, daß nicht ernsthaft bestritten werden könne, daß die Freiheitsberaubung als solche eine besonders schwerwiegende Maßnahme darstelle. Es gehe um die strengste Maßnahme, die einer Person wegen Taten auferlegt werden könne, die sie vermutlich begangen habe - eine Maßnahme, die um so schwerer wiege, da sie vor jedem Urteil zur Hauptsache angeordnet werde. Der Ernst der Maßnahme werde noch an Schärfe zunehmen, wenn, wie aus der Darlegung der Klagegründe ersichtlich werde, bestätigt werde, daß der Föderalstaat seine Zuständigkeiten überschritten habe und eine Maßnahme ergriffen habe, die im Widerspruch zu den verfassungsmäßigen Grundsätzen und zu den Menschenrechten stehe, die durch die Verträge gewährleistet würden, bei denen Belgien Partei sei.

Außerdem verstoße die Anwendung des Gesetzes aufgrund ihrer Beschaffenheit gegen die Unschuldsvermutung, die einen grundlegenden Rechtsgrundsatz darstelle, an den in allen die Menschenrechte gewährleistenden Texten erinnert werde. Der Titel selbst des Gesetzes mache deutlich, daß der Minderjährige einer als Straftat qualifizierten Tat schuldig sei, während das Gesetz eine Maßnahme einführe, die nur vor der Untersuchung der Hauptsache - und somit vor jeder Schuldigerklärung - angewandt werden könne. Diese Situation sei besonders nachteilig für den Minderjährigen.

Die klagenden Parteien würden noch anführen, daß die Opfer des schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteils Kinder seien, die im Völkerrecht als verletzte Personen angesehen würden und somit eines besonderen Schutzes bedürften. Nun sei hinreichend nachgewiesen, daß es diesen Schutz in dem gegründeten Zentrum nicht gebe. Im Gegenteil, aus zahlreichen Besuchs- und/oder Bewertungsberichten hinsichtlich der Arbeitsweise dieses Zentrums werde sein Gefängnis- und Sicherungscharakter ersichtlich. Einer dieser Berichte, abgefaßt am 31. Mai 2002 von zwei Parlamentsmitgliedern, sei der Klage hinzugefügt.

— B —

B.1. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein,
- die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muß die Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Da die beiden Bedingungen kumulativ sind, führt die Feststellung der Nichterfüllung einer dieser Bedingungen zur Zurückweisung der Klage auf einstweilige Aufhebung.

*In Hinsicht auf den schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil*

B.2. Die klagenden Parteien, Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die sich auf ein kollektives Interesse berufen, machen im wesentlichen geltend, daß die Anwendung des angefochtenen Gesetzes den Minderjährigen, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen hätten, einen schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil zufügen könne.

Die klagende Partei in der Rechtssache Nr. 2513 weist insbesondere hin auf «den äußerst delikaten Charakter aller mit der Erziehung und Besserung Jugendlicher mit straffälligem Verhalten verbundenen Aspekte». Die klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2515 weisen darauf hin, daß das angefochtene Gesetz eine verletzte Gruppe von Personen besonders schwerwiegenden Maßnahmen wie der Freiheitsberaubung und der Schuldvermutung aussetze.

B.3. Für die Beurteilung eines ernsthaften und schwerlich wiedergutzumachenden Charakters des Nachteils darf man eine Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht, die Grundsätze verteidigt oder ein kollektives Interesse schützt, nicht mit den natürlichen Personen verwechseln, die in ihrer persönlichen Situation getroffen werden und auf die sich diese Grundsätze und dieses Interesse beziehen.

Der Nachteil, den die klagenden Parteien selbst erleiden, ist ein rein immaterieller Nachteil, der sich aus der Annahme von Gesetzesbestimmungen ergibt, die im Widerspruch zu den Grundsätzen stehen, auf deren Verteidigung ihr Gesellschaftsziel ausgerichtet ist. Dieser Nachteil stellt keinen schwerlich wiedergutzumachenden Nachteil dar, da er sich mit der Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmungen auflösen würde.

B.4. Auf die Klagen auf einstweilige Aufhebung muß nicht eingegangen werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klagen auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 13. November 2002.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,  
A. Arts

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200105]

### Extrait de l'arrêt n° 168/2002 du 27 novembre 2002

Numéros du rôle : 2200, 2261 et 2262

*En cause* : les questions préjudicielles concernant les articles 36 et 56 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, posées par la Cour du travail de Bruxelles et par le Tribunal du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des questions préjudicielles*

a. Par arrêt du 31 mai 2001 en cause du centre public d'aide sociale de Bruxelles contre F. Benabdelkrim, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 11 juin 2001, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Le décret du 4 mars 1991 de la Communauté française [relatif à l'aide à la jeunesse], plus particulièrement ses articles 36 et 56, viole-t-il le prescrit constitutionnel fixant les répartitions de compétences entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions et notamment l'article 134 nouveau (26bis ancien) de la Constitution en tant qu'il considérerait ou aurait pour conséquence nécessaire que l'aide financière due par la Communauté française est subsidiaire, complémentaire et supplétive par rapport à celle que devrait octroyer prioritairement le C.P.A.S. compétent ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2200 du rôle de la Cour.

b. Par jugements du 19 septembre 2001 en cause de H. Vandebossche contre le centre public d'aide sociale de Saint-Gilles et en cause de F. Ezzouaoui contre le centre public d'aide sociale de Bruxelles, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 octobre 2001, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Le décret du 4 mars 1991 de la Communauté française [relatif à l'aide à la jeunesse], plus particulièrement ses articles 36 et 56, viole-t-il le prescrit constitutionnel fixant les répartitions de compétences entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions et notamment l'article 134 nouveau (26bis ancien) de la Constitution en tant qu'il considérerait ou aurait pour conséquence nécessaire que l'aide financière due par la Communauté française est subsidiaire, complémentaire et supplétive par rapport à celle que devrait octroyer prioritairement le C.P.A.S. compétent ? »

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 2261 et 2262 du rôle de la Cour.

(...)

#### IV. *En droit*

(...)

B.1. Les questions préjudicielles invitent la Cour à se prononcer sur la violation éventuelle, par les articles 36 et 56 du décret de la Communauté française relatif à l'aide à la jeunesse, des règles répartitrices de compétences entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions, en tant que ces articles auraient pour conséquence que l'aide financière due par la Communauté française est « subsidiaire, complémentaire et supplétive » par rapport à celle que devrait octroyer prioritairement le centre public d'aide sociale compétent.

B.2. L'article 36 du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse dispose :

« § 1<sup>er</sup>. Le conseiller examine les demandes d'aide relatives au jeune et aux personnes visés à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du présent décret.

§ 2. Le conseiller :

1° oriente les intéressés vers tout particulier ou service approprié, agréé ou non dans le cadre du présent décret, dont notamment le centre public d'aide sociale compétent ou une équipe S.O.S.-Enfants;

2° seconde les intéressés dans l'accomplissement de leurs démarches en vue d'obtenir l'aide sollicitée;

3° autorise, s'il échet, conformément à l'article 56, le remboursement des frais exposés par le centre public d'aide sociale.

§ 3. Lorsqu'il a connaissance de mauvais traitements, de privations ou de négligences dont est victime un enfant, ou lorsqu'il en suspecte l'existence, le conseiller peut demander l'intervention d'une équipe S.O.S.-Enfants. Celle-ci le tient au courant de l'évolution de la situation.

§ 4. Le conseiller coordonne les actions entreprises en faveur des personnes pour lesquelles son intervention est sollicitée, notamment en suscitant la coopération entre les différents services amenés à intervenir.

§ 5. A la demande du jeune, d'un membre de sa famille ou d'un de ses familiers, ou du délégué général aux droits de l'enfant et à l'aide à la jeunesse, le conseiller interpelle tout service public ou privé, agréé ou non dans le cadre du présent décret, s'occupant du jeune pour lui demander des informations sur ses interventions ou son refus d'intervenir en faveur de ce jeune.

§ 6. Lorsque les conditions définies à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, du présent décret sont réunies, le conseiller peut, après avoir constaté qu'aucun autre service ou particulier n'est en mesure à ce moment d'apporter au jeune une aide appropriée, exceptionnellement et provisoirement tant que les démarches prévues au § 2 n'ont pas abouti, confier aux services de l'aide à la jeunesse et aux particuliers et services qui concourent à l'application du présent décret le soin d'apporter l'aide appropriée durant le temps nécessaire.

§ 7. En cas de déchéance de l'autorité parentale, l'aide directe de la Communauté française à l'enfant dont les père et mère ou l'un d'eux sont déchus de l'autorité parentale, est subordonnée à la décision du tribunal de la jeunesse de confier le mineur au conseiller conformément à l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse ou à une demande écrite d'intervention du protuteur adressée au conseiller. »

L'article 56 du décret du 4 mars 1991 prévoit :

« Le ministère ayant l'aide et la protection de la jeunesse dans ses compétences rembourse aux centres publics d'aide sociale, en ce compris ceux de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, les frais exposés en vue de l'exécution de leur mission légale d'aide sociale pour les jeunes visés par le présent décret à raison d'un pourcentage établi suivant les critères et les normes fixés par le Gouvernement.

Le Gouvernement fixe les modalités de ce remboursement.

Les centres publics d'aide sociale ne peuvent recevoir des subventions inhérentes à leurs missions d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse qu'à condition de se conformer aux critères de sélection et d'orientation des dossiers déterminés par le Gouvernement et de respecter les procédures fixées en la matière par le Gouvernement. »

B.3. Il ressort des motifs des décisions rendues par les juges *a quo* que la Cour est appelée à se prononcer sur la conformité des dispositions du décret avec l'article 128, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution, ainsi qu'avec l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 2<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

La Cour apprécie la conformité d'une norme soumise à son contrôle au regard des règles répartitrices de compétences en vigueur à la date où cette norme a été adoptée : c'est par rapport à la loi spéciale du 8 août 1980, telle qu'elle était en vigueur avant sa modification par la loi spéciale du 16 juillet 1993, qu'il convient de contrôler le décret susvisé.

B.4.1. L'article 128, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution, dans sa formulation au moment de l'adoption du décret, disposait :

« Les Conseils de Communauté règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables, de même qu'en ces matières, la coopération entre les Communautés et la coopération internationale, y compris la conclusion de traités. »

Aux termes de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 2<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles alors en vigueur, les matières personnalisables étaient :

« En matière d'aide aux personnes :

La politique d'aide sociale, à l'exception :

- a) des règles organiques des centres publics d'aide sociale;
- b) de la fixation du montant minimum, des conditions d'octroi et du financement du revenu légalement garanti conformément à la législation instituant le droit à un minimum de moyens d'existence ».

Quant au 6<sup>o</sup> du même article, il conférait alors aux communautés :

- « la protection de la jeunesse, en ce compris la protection sociale et la protection judiciaire, à l'exception :
  - a) des règles de droit civil relatives au statut des mineurs et de la famille, telles qu'elles sont établies par le Code civil et les lois qui le complètent;
  - b) des règles de droit pénal érigeant en infraction les comportements qui contreviennent à la protection de la jeunesse et établissant des peines qui punissent ces manquements, en ce compris les dispositions qui ont trait aux poursuites, sans préjudice de l'article 11;
  - c) de l'organisation des juridictions de la jeunesse, de leur compétence territoriale et de la procédure devant ces juridictions;
  - d) de la détermination des mesures qui peuvent être prises à l'égard des mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction;
  - e) de la déchéance de l'autorité parentale et de la tutelle sur les prestations familiales ou autres allocations sociales ».

B.5.2. Le décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse organise plusieurs mesures d'aide en faveur des personnes âgées de moins de dix-huit ans ou en faveur de personnes de moins de vingt ans pour lesquelles l'aide est sollicitée avant l'âge de dix-huit ans.

L'aide accordée aux jeunes en difficulté tend, d'après l'article 2 du décret, à leur permettre de se développer dans des conditions d'égalité de chances en vue de leur accession à une vie conforme à la dignité humaine.

Les mesures d'aide proprement dites sont énoncées à l'article 36 du décret. Il s'agit notamment, pour le conseiller de l'aide à la jeunesse, d'orienter les intéressés vers tout particulier ou service approprié, dont notamment le centre public d'aide sociale. Le conseiller doit également accompagner le jeune dans ses démarches en vue d'obtenir l'aide sollicitée. Une aide exceptionnelle et provisoire peut encore être accordée à l'intéressé lorsqu'il est constaté que les démarches auprès des services ou particuliers appropriés n'ont pas abouti.

B.5.3. Les dispositions en cause portent sur des mesures de protection sociale de la jeunesse, qui relèvent, par application de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 6<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980, de la compétence des communautés.

La Cour doit examiner si la Communauté française, dans la mise en œuvre de la compétence qui lui a été attribuée, n'a pas porté atteinte aux compétences que le législateur spécial avait réservées à l'Etat par l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 2<sup>o</sup>, a) et b), lors de l'adoption des dispositions en cause.

B.5.4. Ni le texte des dispositions en cause ni leurs travaux préparatoires ne font apparaître que le législateur décréteur aurait voulu porter atteinte à la compétence de l'Etat s'agissant du règlement de la création des centres publics d'aide sociale ou de la fixation du montant minimum, des conditions d'octroi et du financement du revenu légalement garanti conformément à la législation instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.



Il apparaît au contraire des travaux préparatoires que le législateur décréta a veillé à ne pas porter atteinte à cette compétence de l'Etat ni, par conséquent, aux obligations imposées par la législation organique des C.P.A.S. en ce qui concerne les jeunes visés par le décret.

Par rapport à cette législation, le caractère supplétif et complémentaire de l'aide octroyée par la Communauté française a été instauré de manière explicite dans l'article 36 du décret, pour tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat, pour qui il convenait « d'éviter tout double emploi avec l'aide prévue à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale » (*Doc.*, Conseil de la Communauté française, 1990-1991, n° 165/1, p. 102).

Dans les travaux préparatoires du décret, le législateur a précisé le sens qu'il convenait de donner à ces deux caractères de l'aide spécialisée :

« complémentaire, elle permet de trouver ou de renforcer sous un mode plus adapté l'aide que la société offre à toutes les familles depuis la naissance jusqu'à la majorité des enfants; supplétive, l'aide spécialisée ne doit être dispensée que dans les cas où ces services dits ' de première ligne ' n'ont pu apporter l'aide de manière adéquate » (*ibid.*, p. 2).

Il a encore été précisé que l'aide spécialisée devait s'entendre comme « toute forme d'aide distincte de celle organisée par d'autres législations comme, par exemple, la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale. [...] Elle peut revêtir toute forme que le conseiller entend lui donner et qui comporte l'accord du jeune et de sa famille, par exemple la forme d'une aide financière comme le paiement d'un séjour en classes vertes ou encore la forme d'un hébergement en institution ou en famille d'accueil ou également la forme d'une assistance du jeune dans ses démarches envers un service administratif, pour autant que ces formes d'aide ne puissent être prises en application d'aucune autre législation que le présent décret » (*ibid.*, p. 10).

B.5.5. Quant à l'article 56 du décret, qui prévoit que la Communauté française rembourse, sous certaines conditions à fixer par le Gouvernement, les frais que les centres publics d'aide sociale ont exposés en faveur du jeune visé par le décret, son adoption a été justifiée par le fait qu'il fallait instaurer un incitant vis-à-vis des centres publics d'aide sociale pour obtenir leur intervention directe en faveur des enfants en difficulté (*ibid.*, p. 36; C.R.I., Conseil de la Communauté française, séance du 19 février 1991, n° 10, pp. 32 et 33). Ce remboursement peut uniquement porter sur l'aide complémentaire et supplétive prévue par le décret.

B.6. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 36 et 56 du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse ne violent ni l'article 128, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution ni l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 27 novembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200105]

### Uittreksel uit arrest nr. 168/2002 van 27 november 2002

Rolnummers 2200, 2261 en 2262

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 36 en 56 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, gesteld door het Arbeidshof te Brussel en de Arbeidsrechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a. Bij arrest van 31 mei 2001 in zake het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel tegen F. Benabdelkrim, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 11 juni 2001, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt het decreet van 4 maart 1991 van de Franse Gemeenschap [inzake hulpverlening aan de jeugd], inzonderheid de artikelen 36 en 56 ervan, de grondwettelijke voorschriften waarbij de bevoegdheidsverdeling wordt vastgesteld tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten en met name artikel 134 nieuw (26bis oud) van de Grondwet, in zoverre het ervan zou uitgaan of tot noodzakelijk gevolg zou hebben dat de door de Franse Gemeenschap verschuldigde financiële hulp subsidiair, bijkomend en aanvullend is ten opzichte van die welke prioritair zou moeten worden toegekend door het bevoegde O.C.M.W. ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2200 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnissen van 19 september 2001 in zake H. Vandenbossche tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Gillis en in zake F. Ezzouaoui tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 4 oktober 2001, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt het decreet van 4 maart 1991 van de Franse Gemeenschap [inzake hulpverlening aan de jeugd], inzonderheid de artikelen 36 en 56 ervan, de grondwettelijke voorschriften waarbij de bevoegdheidsverdeling wordt vastgesteld tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten en met name artikel 134 nieuw (26bis oud) van de Grondwet, in zoverre het ervan zou uitgaan of tot noodzakelijk gevolg zou hebben dat de door de Franse Gemeenschap verschuldigde financiële hulp subsidiair, bijkomend en aanvullend is ten opzichte van die welke prioritair zou moeten worden toegekend door het bevoegde O.C.M.W. ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 2261 en 2262 van de rol van het Hof.

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. In de prejudiciële vragen wordt het Hof verzocht zich uit te spreken over de mogelijke schending, door de artikelen 36 en 56 van het decreet van de Franse Gemeenschap inzake hulpverlening aan de jeugd, van de bevoegdheidsverdelende regels, in zoverre die artikelen tot gevolg zouden hebben dat de door de Franse Gemeenschap verschuldigde financiële hulp « subsidiair, bijkomend en aanvullend » is ten opzichte van die welke in de eerste plaats zou moeten worden toegekend door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

B.2. Artikel 36 van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd bepaalt :

« § 1. De adviseur onderzoekt de hulpaanvragen met betrekking tot de jongere en de personen bedoeld in artikel 2, lid 1, van dit decreet.

§ 2. De adviseur :

1° oriënteert de betrokkenen naar elke geschikte particulier of dienst, die al dan niet in het kader van dit decreet erkend is, waaronder inzonderheid het bevoegde openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of een ploeg S.O.S.-Kinderen;

2° verleent bijstand aan de betrokkenen bij de onderneming van stappen met het oog op het bekomen van de aangevraagde hulp;

3° geeft, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 56, toelating voor de terugbetaling van de kosten gemaakt door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

§ 3. Wanneer de adviseur in kennis is gesteld van mishandeling, ontberingen of nalatigheid waarvan een kind het slachtoffer is, of wanneer hij vermoedt dat die er zijn, kan hij het optreden van een ploeg S.O.S.-Kinderen aanvragen. Deze brengt hem op de hoogte van de evolutie van de toestand.

§ 4. De adviseur coördineert de acties die worden gevoerd ten aanzien van de personen voor wie zijn optreden wordt aangevraagd, inzonderheid door de samenwerking aan te moedigen tussen de verschillende diensten die moeten optreden.

§ 5. Op aanvraag van de jongere, van een lid van zijn gezin of van één van zijn leefgenoten, of van de algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind en bij de hulpverlening aan de jeugd, interpelleert de adviseur elke privé- of openbare dienst, die al dan niet in het kader van dit decreet erkend is, en die zich met de jongere bezighoudt, om hem inlichtingen te vragen over zijn optreden of zijn weigering van optreden ten gunste van die jongere.

§ 6. Wanneer aan al de voorwaarden bedoeld in artikel 7, lid 1, van dit decreet voldaan is, kan de adviseur, nadat hij heeft vastgesteld dat geen andere dienst of particulier er op dat ogenblik in staat toe is een aangepaste hulp aan de jongere te verlenen, uitzonderlijk en voorlopig, zolang de stappen bedoeld in § 2 niet tot resultaten hebben geleid, aan de diensten voor hulpverlening aan de jeugd en aan de particulieren en diensten die hun medewerking verlenen voor de toepassing van dit decreet, opdracht geven de aangepaste hulp te verlenen gedurende de nodige periode.

§ 7. In geval van ontzetting van de ouderlijke macht, wordt de rechtstreekse hulpverlening door de Franse Gemeenschap aan het kind waarvan vader en moeder of één van hen van de ouderlijke macht ontzet zijn, afhankelijk gemaakt van de beslissing van de jeugdrechtbank de minderjarige toe te vertrouwen aan de adviseur overeenkomstig artikel 34, lid 1, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming of van een schriftelijke aanvraag om optreden van de vervangende voogd, gericht aan de adviseur. »

Artikel 56 van het decreet van 4 maart 1991 bepaalt :

« Het ministerie tot wiens bevoegdheid de hulpverlening aan de jeugd en de jeugdbescherming behoren betaalt aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, met inbegrip van die van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, de kosten terug die werden gemaakt met het oog op de uitvoering van hun wettelijke opdracht inzake maatschappelijke hulpverlening aan de jongeren bedoeld bij dit decreet, naar rata van een percentage dat wordt bepaald volgens de door de Regering vast te stellen criteria en normen.

De Regering stelt de nadere regels voor die terugbetaling vast.

De openbare centra voor maatschappelijk welzijn kunnen toelagen die inherent zijn aan hun opdrachten inzake hulpverlening aan de jeugd en jeugdbescherming alleen genieten op voorwaarde dat ze zich schikken naar de door de Regering bepaalde criteria voor selectie en oriëntatie van de dossiers en op voorwaarde dat ze de terzake door de Regering vast te stellen procedures in acht nemen. »

B.3. Uit de motieven van de beslissingen van de verwijzende rechters blijkt dat het Hof zich moet uitspreken over de overeenstemming van de bepalingen van het voormelde decreet met artikel 128, § 1, eerste lid, van de Grondwet, alsmede met artikel 5, § 1, II, 2° en 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Het Hof oordeelt of een norm die aan zijn toetsing wordt voorgelegd in overeenstemming is met de bevoegdheidsverdelende regels die van kracht zijn op de datum waarop die norm is aangenomen : het voormelde decreet moet worden getoetst aan de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals die van kracht was vóór de wijziging ervan bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.

B.4.1. Artikel 128, § 1, eerste lid, van de Grondwet luidde op het ogenblik waarop het decreet werd aangenomen als volgt :

« De Gemeenschapsraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet de persoonsgebonden aangelegenheden, alsook, voor deze aangelegenheden, de samenwerking tussen de gemeenschappen en de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen. »

Luidens het toen van kracht zijnde artikel 5, § 1, II, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen waren de persoonsgebonden aangelegenheden :

« Wat de bijstand aan personen betreft :

[...]

Het beleid inzake maatschappelijk welzijn met uitzondering van :

a) de regelen tot inrichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

b) de vaststelling van het minimumbedrag, de toekenningsvoorwaarden en de financiering van het wettelijk gewaarborgd inkomen overeenkomstig de wetgeving tot instelling van het recht op een bestaansminimum. »

Het 6° van hetzelfde artikel kende op dat ogenblik aan de gemeenschappen de volgende aangelegenheden toe :

« De jeugdbescherming, met inbegrip van de sociale bescherming en de gerechtelijke bescherming, maar met uitzondering van :

a) de burgerrechtelijke regels met betrekking tot het statuut van de minderjarigen en van de familie, zoals die vastgesteld zijn door het Burgerlijk Wetboek en de wetten tot aanvulling ervan;

b) de strafrechtelijke regels waarbij gedragingen die inbreuk plegen op de jeugdbescherming, als misdrijf worden omschreven en waarbij op die inbreuken straffen worden gesteld, met inbegrip van de bepalingen die betrekking hebben op de vervolgingen, onverminderd artikel 11;

- c) de organisatie van de jeugdgerichten, hun territoriale bevoegdheid en de rechtspleging voor die gerichten;
- d) de opgave van de maatregelen die kunnen worden genomen ten aanzien van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd;
- e) de ontzetting uit de ouderlijke macht en het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen. »

B.5.2. Het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd organiseert verscheidene hulpverlenende maatregelen ten gunste van personen van minder dan achttien jaar of ten gunste van personen van minder dan twintig jaar voor wie de hulpverlening is aangevraagd vóór de leeftijd van achttien jaar.

De aan de jongeren in moeilijkheden toegekende hulpverlening strekt volgens artikel 2 van het decreet ertoe, hen gelijke kansen te bieden met het oog op hun ontplooiing zodat ze een menswaardig bestaan kunnen leiden.

De eigenlijke hulpverlenende maatregelen worden vermeld in artikel 36 van het decreet. Het gaat onder meer, wat de adviseur bij de hulpverlening aan de jeugd betreft, erom de betrokkenen te oriënteren naar elke geschikte particulier of dienst, waaronder inzonderheid het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn. De adviseur moet tevens de jongere bijstand verlenen bij het ondernemen van stappen met het oog op het verkrijgen van de aangevraagde hulp. Uitzonderlijke en voorlopige hulp kan verder aan de betrokkene worden toegekend, wanneer wordt vastgesteld dat de stappen bij geschikte diensten of particulieren geen resultaat hebben opgeleverd.

B.5.3. De in het geding zijnde bepalingen betreffen maatregelen van sociale jeugdbescherming, die met toepassing van artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot de bevoegdheid van de gemeenschappen behoren.

Het Hof moet onderzoeken of de Franse Gemeenschap, bij de uitoefening van de aan haar toegewezen bevoegdheid, geen afbreuk heeft gedaan aan de bevoegdheden welke de bijzondere wetgever bij artikel 5, § 1, II, 2°, a) en b) op het ogenblik van het aannemen van de in het geding zijnde bepalingen had voorbehouden aan de Staat.

B.5.4. Noch uit de tekst van de in het geding zijnde bepalingen, noch uit de parlementaire voorbereiding ervan, blijkt dat de decreetgever afbreuk heeft willen doen aan de bevoegdheid van de Staat inzake de regelen tot oprichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of inzake de vaststelling van het minimumbedrag, de toekenningsvoorwaarden en de financiering van het wettelijk gewaarborgd inkomen overeenkomstig de wetgeving tot instelling van het recht op een bestaansminimum.

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt integendeel dat de decreetgever erover heeft gewaakt geen afbreuk te doen aan die bevoegdheid van de Staat en, bijgevolg, aan de verplichtingen die door de organieke wetgeving betreffende de O.C.M.W.'s aan hen zijn opgelegd wat de in het decreet bedoelde jongeren betreft.

Het ten opzichte van die wetgeving aanvullende en bijkomende karakter van de door de Franse Gemeenschap toegekende hulp is expliciet ingevoerd in artikel 36 van het decreet, om rekening te houden met het advies van de Raad van State, die het nodig achtte « elke overlapping te vermijden met de dienstverlening bedoeld in artikel 1 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn » (*Doc.*, C.C.F., 1990-1991, nr. 165/1, p. 102).

In de parlementaire voorbereiding van het decreet heeft de decreetgever de betekenis gepreciseerd die moest worden gegeven aan die twee kenmerken van de gespecialiseerde dienstverlening :

« bijkomend, doordat zij het mogelijk maakt om op een meer aangepaste wijze de dienstverlening te vinden of te versterken die de maatschappij biedt aan alle gezinnen, vanaf de geboorte tot de meerderjarigheid van de kinderen; aanvullend, doordat de gespecialiseerde dienstverlening enkel moet worden toegekend in de gevallen waar de zogenaamde 'eerstelijnsdiensten' niet op een adequate wijze hulp hebben kunnen bieden » (*ibid.*, p. 2).

Verder is er gepreciseerd dat de gespecialiseerde dienstverlening moest worden opgevat « als elke vorm van andere dienstverlening dan die welke wordt georganiseerd in de andere wetgevingen zoals, bijvoorbeeld, de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.[...] Die dienstverlening kan elke vorm aannemen die de adviseur eraan wil geven en waarmee de jongere en zijn gezin instemt, bijvoorbeeld in de vorm van financiële hulp zoals de betaling van verblijf op bosklassen of nog huisvesting in een instelling of een opvanggezin of ook in de vorm van bijstand van de jongere bij zijn stappen naar een administratieve dienst, voor zover die vormen van dienstverlening niet kunnen worden uitgevoerd met toepassing van een andere wetgeving dan onderhavig decreet » (*ibid.*, p. 10).

B.5.5. De aanneming van artikel 56 van het decreet, dat bepaalt dat de Franse Gemeenschap, onder bepaalde door de Regering vast te stellen voorwaarden, de kosten terugbetaalt die de openbare centra voor maatschappelijk welzijn hebben gemaakt ten voordele van de in het decreet bedoelde jongeren, is verantwoord door het feit dat er een stimulans moest worden ingebouwd ten aanzien van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn teneinde hun rechtstreekse tegemoetkoming te verkrijgen ten gunste van de kinderen in moeilijkheden (*ibid.*, p. 36; C.R.I., Franse Gemeenschapsraad, 19 februari 1991, nr. 10, pp. 32 en 33). Die terugbetaling kan enkel betrekking hebben op de aanvullende en bijkomende hulpverlening waarin het decreet voorziet.

B.6. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 36 en 56 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd schenden noch artikel 128, § 1, eerste lid, van de Grondwet, noch artikel 5, § 1, II, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 27 november 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2003/200105]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 168/2002 vom 27. November 2002**

Geschäftsverzeichnisnummern 2200, 2261 und 2262

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 36 und 56 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel und vom Arbeitsgericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

a. In seinem Urteil vom 31. Mai 2001 in Sachen des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Brüssel gegen F. Benabdelkrim, dessen Ausfertigung am 11. Juni 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 [über die Jugendhilfe], insbesondere dessen Artikel 36 und 56, gegen die Verfassungsvorschriften zur Verteilung der Zuständigkeiten zwischen Föderalbehörde, Gemeinschaften und Regionen, insbesondere gegen den neuen Artikel 134 (vormals 26bis) der Verfassung, insoweit es davon ausgehen würde bzw. zwangsläufig zur Folge hätte, daß die durch die Französische Gemeinschaft zu gewährende finanzielle Unterstützung subsidiär, zusätzlich und ergänzend ist zu derjenigen, die vorrangig durch das zuständige OSHZ zu gewähren wäre?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2200 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinen Urteilen vom 19. September 2001 in Sachen H. Vandenbossche gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Saint-Gilles bzw. F. Ezzouaoui gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Brüssel, deren Ausfertigungen am 4. Oktober 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 [über die Jugendhilfe], insbesondere dessen Artikel 36 und 56, gegen die Verfassungsvorschriften zur Verteilung der Zuständigkeiten zwischen Föderalbehörde, Gemeinschaften und Regionen, insbesondere gegen den neuen Artikel 134 (vormals 26bis) der Verfassung, insoweit es davon ausgehen würde bzw. zwangsläufig zur Folge hätte, daß die durch die Französische Gemeinschaft zu gewährende finanzielle Unterstützung subsidiär, zusätzlich und ergänzend ist zu derjenigen, die vorrangig durch das zuständige OSHZ zu gewähren wäre?»

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 2261 und 2262 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

*IV. In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. In den präjudiziellen Fragen wird der Hof gebeten zu urteilen, ob die Artikel 36 und 56 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft über die Jugendhilfe gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften verstoßen, insofern diese Artikel zur Folge hätten, daß die durch die Französische Gemeinschaft zu gewährende finanzielle Unterstützung «subsidiär, zusätzlich und ergänzend» ist zu derjenigen, die vorrangig durch das öffentliche Sozialhilfezentrum zu gewähren wäre.

B.2. Artikel 36 des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe bestimmt:

«§ 1. Der Berater untersucht die für den Jugendlichen und für die Personen im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 dieses Dekrets gestellten Hilfsanträge.

§ 2. Der Berater:

1. schickt die betreffenden Personen zu jeder geeigneten Privatperson oder zu jedem geeigneten Dienst, die bzw. der im Rahmen dieses Dekrets anerkannt ist oder nicht, unter diesen insbesondere das zuständige öffentliche Sozialhilfezentrum oder eine SOS-Kinder-Gruppe;

2. unterstützt die Betroffenen bei ihren Bemühungen, die beantragte Hilfe zu erhalten;

3. bewilligt ggf. gemäß Artikel 56 die Rückzahlung der durch das öffentliche Sozialhilfezentrum getragenen Kosten.

§ 3. Wenn der Berater Kenntnis erhält von Mißhandlung, mangelnder Versorgung oder Vernachlässigung eines Kindes oder wenn er solche Mißstände vermutet, kann er die Intervention einer SOS-Kinder-Gruppe beantragen. Diese hält ihn über die weitere Entwicklung der Lage auf dem laufenden.

§ 4. Der Berater koordiniert die Maßnahmen, die hinsichtlich der Personen ergriffen werden, für die seine Intervention beantragt wird, indem er insbesondere die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Diensten, die eingreifen müssen, fördert.

§ 5. Auf Antrag des Jugendlichen, eines Mitgliedes seiner Familie, eines seiner Vertrauten oder des allgemeinen Delegierten für die Rechte des Kindes und für die Jugendhilfe holt der Berater bei jedem privaten oder öffentlichen, im Rahmen dieses Dekrets anerkannten oder nicht anerkannten Dienst, der sich mit dem Jugendlichen befaßt, Informationen ein über seine Intervention oder über seine Weigerung, zugunsten dieses Jugendlichen zu intervenieren.

§ 6. Wenn alle in Artikel 7 Absatz 1 dieses Dekrets vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt sind, kann der Berater, nachdem er festgestellt hat, daß kein anderer Dienst oder keine andere Privatperson den Jugendlichen in angemessener Weise unterstützen kann, ausnahmsweise und vorläufig, solange die in § 2 vorgesehenen Schritte zu keinem Ergebnis geführt haben, die Dienste für Jugendhilfe und die Privatpersonen und Dienste, die zur Anwendung dieses Dekrets beitragen, beauftragen, während des erforderlichen Zeitraums die angemessene Hilfe zu leisten.

§ 7. Im Falle der Aberkennung der elterlichen Gewalt wird die direkte Hilfe der Französischen Gemeinschaft für das Kind, dessen Eltern oder dessen einem Elternteil die elterliche Gewalt aberkannt wird, von der Entscheidung des Jugendgerichts, den Minderjährigen gemäß Artikel 34 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz dem Berater anzuvertrauen, oder von einem an den Berater gerichteten schriftlichen Interventionsantrag des Ersatzvormunds abhängig gemacht.»

Artikel 56 des Dekrets vom 4. März 1991 bestimmt:

«Das für die Jugendhilfe und den Jugendschutz zuständige Ministerium erstattet dem öffentlichen Sozialhilfezentrum, einschließlich der Zentren im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt, die Kosten, die sie im Hinblick auf die Durchführung ihrer gesetzlichen Aufgabe bezüglich der Sozialhilfe für die Jugendlichen im Sinne dieses Dekrets aufgewendet haben, und zwar entsprechend einem Prozentsatz, der gemäß den durch die Regierung festzulegenden Kriterien und Normen festgelegt wird.

Die Regierung bestimmt die Modalitäten für diese Erstattung.

Die öffentlichen Sozialhilfezentren können Zuschüsse, die mit ihren Aufgaben bezüglich der Jugendhilfe und des Jugendschutzes zusammenhängen, nur unter der Voraussetzung erhalten, daß sie sich an die durch die Regierung festgelegten Kriterien für die Auswahl und Ausrichtung der Dossiers halten, sowie unter der Voraussetzung, daß sie die diesbezüglich durch die Regierung geregelten Verfahren einhalten.»

B.3. Aus der Begründung der Entscheidungen der Verweisungsrichter wird ersichtlich, daß der Hof über die Übereinstimmung der Bestimmungen des obengenannten Dekrets mit Artikel 128 § 1 Absatz 1 der Verfassung sowie mit Artikel 5 § 1 II Nr. 2 und Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen befinden muß.

Der Hof urteilt, ob eine seiner Kontrolle vorgelegte Norm sich in Übereinstimmung befindet mit den zum Zeitpunkt der Annahme dieser Norm geltenden zuständigkeitverteilenden Vorschriften; das o.a. Dekret muß am Sondergesetz vom 8. August 1980 in der vor seiner Abänderung durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 geltenden Form gemessen werden.

B.4.1. Artikel 128 § 1 Absatz 1 der Verfassung lautete zum Zeitpunkt der Annahme des Dekrets folgendermaßen:

«Die Gemeinschaftsräte regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, die personenbezogenen Angelegenheiten sowie in diesen Angelegenheiten die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen.»

Dem damals geltenden Artikel 5 § 1 II Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen zufolge waren die personenbezogenen Angelegenheiten:

«Was die Unterstützung von Personen betrifft:

[...]

Die Politik im Bereich der Sozialhilfe, mit Ausnahme

- a) der Grundregeln über öffentliche Sozialhilfezentren,
- b) der Festlegung des Mindestbetrags, der Bewilligungsbedingungen und der Finanzierung des gemäß der Gesetzgebung zur Einführung des Anspruchs auf ein Existenzminimum gesetzlich garantierten Einkommens. »

Nr. 6 desselben Artikels übertrug zu dem Zeitpunkt den Gemeinschaften folgende Angelegenheiten:

- «[den] Jugendschutz, einschließlich des sozialen Schutzes und des gerichtlichen Schutzes, jedoch mit Ausnahme
- a) der zivilrechtlichen Bestimmungen über die Rechtsstellung der Minderjährigen und der Familie, so wie sie im Zivilgesetzbuch und in den Ergänzungsgesetzen dazu festgelegt sind;
  - b) der strafrechtlichen Bestimmungen, die dem Jugendschutz zuwiderlaufende Verhaltensweisen als Gesetzesübertretungen ausweisen und diese Übertretungen mit Strafen belegen, einschließlich der Bestimmungen über die gerichtliche Verfolgung, unbeschadet des Artikels 11;
  - c) der Organisation der Jugendgerichte, ihrer territorialen Zuständigkeit und des Verfahrens vor diesen Gerichten;
  - d) der Festlegung der Maßnahmen, die gegen Minderjährige verhängt werden können, die eine als Gesetzesübertretung bezeichnete Tat begangen haben;
  - e) der Aberkennung der elterlichen Gewalt und der Aufsicht über Familienzulagen oder sonstige soziale Zuwendungen.»

B.5.2. Das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe organisiert verschiedene Hilfsmaßnahmen zugunsten von Personen, die das achtzehnte Lebensjahr noch nicht erreicht haben, oder zugunsten von Personen, die das zwanzigste Lebensjahr noch nicht erreicht haben, für die die Hilfe vor dem achtzehnten Lebensjahr beantragt worden ist.

Mit der Hilfe, die Jugendlichen in Schwierigkeiten gewährt wird, soll laut Artikel 12 des Dekrets die Möglichkeit geschaffen werden, diesen Jugendlichen die gleichen Chancen bei ihrer Entwicklung zu bieten, so daß sie eine menschenwürdige Existenz führen können.

Die eigentlichen Hilfsmaßnahmen werden in Artikel 36 des Dekrets aufgeführt. Für den Berater bei der Jugendhilfe geht es u.a. darum, die Betroffenen zu jeder geeigneten Privatperson oder zu jedem geeigneten Dienst zu schicken, wozu insbesondere das öffentliche Sozialhilfezentrum gehört. Der Berater muß gleichzeitig den Jugendlichen bei seinen Bemühungen um die beantragte Hilfe unterstützen. Dem Betroffenen kann auch ausnahmsweise und vorläufig Hilfe gewährt werden, wenn die Vergeblichkeit der bei den geeigneten Diensten oder Privatpersonen unternommenen Schritte festgestellt wird.

B.5.3. Die beanstandeten Bestimmungen beziehen sich auf Maßnahmen des sozialen Jugendschutzes, für die in Anwendung von Artikel 5 § 1 II Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 die Gemeinschaften zuständig sind.

Der Hof muß untersuchen, ob die Französische Gemeinschaft bei der Wahrnehmung der ihr zugeteilten Zuständigkeit nicht in die Zuständigkeiten eingegriffen hat, die der Sondergesetzgeber durch Artikel 5 § 1 II Nr. 2 a) und b) zum Zeitpunkt der Annahme der beanstandeten Bestimmungen dem Staat vorbehalten hatte.

B.5.4. Weder aus dem Wortlaut der beanstandeten Bestimmungen noch aus den Vorarbeiten zu diesen Bestimmungen geht die Absicht des Dekretgebers hervor, in die Zuständigkeit des Staates bezüglich der Regelung zur Gründung der öffentlichen Sozialhilfeszentren oder bezüglich der Festlegung des Mindestbetrags, der Bewilligungsbedingungen und der Finanzierung des gemäß der Gesetzgebung zur Einführung des Anspruchs auf ein Existenzminimum gesetzlich garantierten Einkommens einzugreifen.

Aus den Vorarbeiten wird im Gegenteil ersichtlich, daß der Dekretgeber darauf geachtet hat, nicht gegen diese Zuständigkeit des Staates und folglich auch nicht gegen die Verpflichtungen zu verstoßen, die durch die organisierende Gesetzgebung über die OSHZ diesen Zentren hinsichtlich der Jugendlichen im Sinne des Dekrets auferlegt worden sind.

Der hinsichtlich dieser Gesetzgebung ergänzende und zusätzliche Charakter der durch die Französische Gemeinschaft bewilligten Hilfe ist explizit in Artikel 36 des Dekrets aufgenommen worden, um das Gutachten des Staatsrats zu berücksichtigen, der es für notwendig erachtete, «jede Überschneidung mit der in Artikel 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfeszentren vorgesehenen Hilfe zu vermeiden» (*Dok.*, C.C.F., 1990-1991, Nr. 165/1, S. 102).

In den Vorarbeiten zum Dekret hat der Dekretgeber dargelegt, wie diese zwei Merkmale der spezifischen Hilfe aufgefaßt werden mußten:

«zusätzlich, indem sie es ermöglicht, auf eine angemessenere Weise die Unterstützung zu finden und zu verstärken, die die Gesellschaft allen Familien bietet, von der Geburt bis zur Volljährigkeit; ergänzend, indem die spezifische Hilfe nur in den Fällen bewilligt werden muß, in denen die sog. 'primären' Dienste nicht in adäquater Weise Hilfe bieten konnten» (ebenda, S. 2).

Weiter wurde präzisiert, daß die spezifische Hilfe aufgefaßt werden mußte «als jede Form einer anderen Hilfe als jener, die in den anderen Gesetzgebungen organisiert wird, wie z.B. das Grundlagengesetz vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfeszentren. [...] Diese Hilfe kann in jeder Form erfolgen, die der Berater für notwendig hält und mit der der Jugendliche und seine Familie einverstanden sind, z.B. in Form finanzieller Hilfe für die Teilnahme eines Schülers am Aufenthalt seiner Klasse in der Natur oder für die Aufnahme in eine Einrichtung oder in eine Pflegefamilie oder auch in Form von Unterstützung für den Jugendlichen bei seinem Umgang mit einem Verwaltungsdienst, insofern diese Formen der Hilfeleistung nicht in Anwendung einer anderen Gesetzgebung als des vorliegenden Dekrets erfolgen können» (ebenda, S. 10).

B.5.5. Die Annahme von Artikel 56 des Dekrets, der vorsieht, daß die Französische Gemeinschaft unter bestimmten, durch die Regierung festzulegenden Voraussetzungen die Kosten erstattet, die die öffentlichen Sozialhilfeszentren für die Jugendlichen im Sinne des Dekrets getragen haben, ist durch den Umstand gerechtfertigt, daß für die öffentlichen Sozialhilfeszentren eine Anregung vorgesehen werden mußte, damit deren direkte Intervention Kindern in schwierigen Situationen zugute kommen konnte (ebenda, S. 36; C.R.I., Rat der Französischen Gemeinschaft, 19. Februar 1991, Nr. 10, S. 32 und S. 33). Diese Rückzahlung kann sich nur auf die im Dekret vorgesehene ergänzende und zusätzliche Hilfe beziehen.

B.6. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 36 und 56 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe verstoßen weder gegen Artikel 128 § 1 Absatz 1 der Verfassung noch gegen Artikel 5 § 1 II Nr. 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 27. November 2002.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200149]

### Uittreksel uit arrest nr. 170/2002 van 27 november 2002

Rolnummer 2301

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 158 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 3 december 2001 in zake het openbaar ministerie tegen J. T'Jollyn en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 12 december 2001, heeft de Correctionele Rechtbank te Gent de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 158 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, door het invoeren van een vergelijk dat de strafvordering doet vervallen zonder tussenkomst van het openbaar ministerie, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgelegd voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ?

2. Schendt artikel 158 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door een verval van strafvervolgning [...] mits het betalen van een geldsom enkel voor te behouden aan diegene die een regularisatie-bouwvergunning verkrijgt, en niet aan personen die een bouwbedrijf pleegden door het uitvoeren van werken die planologisch zouden kunnen vergund worden, maar die niet vergund worden op basis van de discretionaire appreciatie van de overheid over de verenigbaarheid van de werken met de goede plaatselijke ordening, en ook niet aan personen die een bouwbedrijf pleegden dat niet vergunbaar is maar die vrijwillig tot herstel overgaan, en ook niet aan personen die een hinderlijke inrichting exploiteren zonder vergunning, maar die naderhand een milieuv vergunning verkrijgen ? »

(...)

#### IV. In rechte

(...)

B.1.1. De beklagden voor de verwijzende rechter werpen op dat, gelet op het tot stand komen van een definitief geworden vergelijk, de strafvordering is vervallen, zodat de verwijzende rechter door het stellen van de prejudiciële vragen zijn bevoegdheid te buiten is gegaan. Vervolgens menen zij dat door de wijziging van de in het geding zijnde bepaling bij artikel 4 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 8 maart 2002, de vraag zonder voorwerp is.

B.1.2. Het komt in de regel aan de verwijzende rechter toe te bepalen welke rechtsregel van toepassing is op een zaak die voor hem aanhangig is en te beslissen of aangaande die norm een vraag aan het Hof dient te worden gesteld. De partijen voor het Hof vermogen niet de toepassing die de rechtscolleges aan artikel 26, § 2, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 geven, in het geding te brengen.

Het Hof onderzoekt de grondwettigheid van de in het geding zijnde bepaling in de versie die is aangehaald in het verwijzingsvonnis. Voor het beantwoorden van de gestelde vragen dient het Hof geen rekening te houden met de wijzigingen aangebracht door artikel 4 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 8 maart 2002.

De excepties worden verworpen.

B.2.1. De prejudiciële vragen betreffen artikel 158 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij artikel 35 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 26 april 2000, dat luidt :

« § 1. Bestaat het in artikel 146 bedoelde misdrijf niet in het uitvoeren van werken of het verrichten of voortzetten van handelingen of wijzigingen die een inbreuk plegen op de ruimtelijke uitvoeringsplannen of plannen van aanleg of op de uitvoering van de krachtens dit decreet vastgestelde verordeningen of op de voorschriften van een verkavelingsvergunning, en komen die werken, handelingen en wijzigingen in aanmerking voor de afgifte van de vereiste vergunning, dan kan de stedenbouwkundige inspecteur, met toestemming van de vergunningverlenende overheid, een vergelijk treffen met de overtreder op voorwaarde dat hij een geldsom betaalt, hierna transactiesom te noemen, en een regularisatievergunning aanvraagt.

De regularisatievergunning moet worden aangevraagd binnen een termijn van zes maanden na het voorstel van vergelijk.

Het vergelijk wordt slechts definitief indien de overtreder de regularisatievergunning, bedoeld in artikel 159, heeft verkregen en de transactiesom heeft betaald.

Door het definitief geworden vergelijk vervallen de strafvordering en het recht van de overheid om herstel te vorderen.

§ 2. De Vlaamse regering bepaalt het bedrag van de transactiesom, alsook de wijze en de modaliteiten van betaling van de transactiesom.

De rekenplichtige van het grondfonds geeft van de betaling onmiddellijk kennis aan de stedenbouwkundige inspecteur. Deze ambtenaar stelt vervolgens, op voorwaarde dat de regularisatievergunning werd aangevraagd en kan worden verleend zoals bepaald in § 1, een certificaat op waarin de betaling van de transactiesom en de aanvraag van de regularisatievergunning bevestigd worden en bezorgt dit certificaat aan de overtreder, de vergunningverlenende overheid en de procureur des Konings.

De stedenbouwkundige inspecteur licht hen ook onmiddellijk in over de weigering van het vergelijk of het verstrijken van de in § 1 bedoelde termijn. Een afschrift van het certificaat wordt eveneens bezorgd aan de hypotheekbewaarder, bedoeld in artikel 160. »

B.2.2. Opdat, volgens de in het geding zijnde bepaling, een vergelijk kan worden getroffen, moet worden voldaan aan een aantal voorwaarden. Ten eerste mag het misdrijf geen inbreuk vormen op de ruimtelijke uitvoeringsplannen of op de plannen van aanleg, noch op de verordeningen genomen ter uitvoering van het betrokken decreet, noch op een verkavelingsvergunning en moeten de werken, handelingen of wijzigingen in aanmerking komen voor een vergunning. Ten tweede moet de vergunningverlenende overheid akkoord gaan met het vergelijk. Ten derde moet de overtreder een geldsom betalen. Ten vierde moet hij een regularisatievergunning aanvragen binnen zes maanden na het voorstel van vergelijk (artikel 158, § 1, eerste en tweede lid).

Het initiatief voor het treffen van het vergelijk berust uitsluitend bij de stedenbouwkundige inspecteur. Het vergelijk bestaat, enerzijds, in het aanvragen van een regularisatievergunning en, anderzijds, in de betaling van een transactiesom binnen de door de stedenbouwkundige inspecteur gestelde termijn. De Vlaamse Regering bepaalt het bedrag van de transactiesom alsook de wijze en de modaliteiten van haar betaling (artikel 158, § 2, eerste lid, en artikel 6, § 2, van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 mei 2000 betreffende de transactiesom inzake ruimtelijke ordening).

Zodra de transactiesom is betaald en de regularisatievergunning is aangevraagd, stelt de stedenbouwkundige inspecteur een certificaat op, dat nodig is om de regularisatievergunning te verkrijgen. Hierin bevestigt hij de betaling van de transactiesom en de aanvraag van de regularisatievergunning. Hij deelt dat certificaat mede aan de overtreder, de vergunningverlenende overheid en de procureur des Konings (artikel 158, § 2, tweede lid).

Wanneer aan de voorwaarden bedoeld in artikel 158, § 1, is voldaan en het certificaat bedoeld in artikel 158, § 2, is opgesteld, kan een vergunning worden verleend volgens de vergunningsprocedure waarin het decreet voorziet. Zonder voorafgaande betaling van de transactiesom zal die vergunning evenwel niet verleend kunnen worden.

Het vergelijk wordt slechts definitief indien de overtreder de regularisatievergunning heeft verkregen en de transactiesom heeft betaald (artikel 158, § 1, derde lid). Door het definitief geworden vergelijk vervallen de strafvordering en het recht van de overheid om herstel te vorderen (artikel 158, § 1, vierde lid). Wordt de regularisatie geweigerd, dan wordt de transactiesom onmiddellijk terugbetaald (artikel 159, tweede lid).

B.3.1. De eerste prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of de in het geding zijnde bepaling de bevoegdheidverdelende regels schendt in zoverre het vergelijk de strafvordering doet vervallen zonder tussenkomst van het openbaar ministerie.

In de tweede prejudiciële vraag wordt het Hof verzocht te onderzoeken of de artikelen 10 en 11 van de Grondwet worden geschonden doordat de in het geding zijnde bepaling een verval van strafvervolgning mits het betalen van een geldsom enkel voorbehoudt aan diegenen die een regularisatiebouwvergunning verkrijgen en niet aan bepaalde andere personen.

B.3.2. Het onderzoek van de overeenstemming van een wetskrachtige norm met de bevoegdheidverdelende regels moet het onderzoek van de bestaanbaarheid ervan met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet voorafgaan.

#### *Wat de schending van de bevoegdheidverdelende regels betreft*

B.4. Het Hof dient te onderzoeken of de gewesten bevoegd zijn om, in geval van een misdrijf inzake ruimtelijke ordening, te bepalen dat de stedenbouwkundige inspecteur aan de overtreder een vergelijk mag voorstellen, dat tot gevolg heeft dat de strafvordering vervalt zonder tussenkomst van het openbaar ministerie en waarbij het vergelijk kan tot stand komen zolang de rechter geen uitspraak heeft gedaan.

B.5.1. Krachtens artikel 6, § 1, I, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zijn de gewesten bevoegd voor stedenbouw en ruimtelijke ordening.

Voor zover zij er niet anders over hebben beschikt, hebben de Grondwetgever en de bijzondere wetgever aan de gemeenschappen en de gewesten de volledige bevoegdheid toegekend tot het uitvaardigen van regels die eigen zijn aan de hun toegewezen aangelegenheden. Behoudens andersluidende bepalingen heeft de bijzondere wetgever het gehele beleid inzake de door hem toegewezen aangelegenheden aan de gemeenschappen en de gewesten overgedragen.

B.5.2. Naar luid van artikel 11 van dezelfde bijzondere wet kunnen de decreten de niet-naleving van hun bepalingen strafbaar stellen en de straffen wegens die niet-naleving bepalen. De decreetgever is evenwel in beginsel niet bevoegd om de vorm van de vervolging te regelen, hetgeen door artikel 12, tweede lid, van de Grondwet aan de federale wetgever is voorbehouden.

De bijzondere wet heeft aan de decreetgever, in de hem toegewezen aangelegenheden, een strafrechtelijke bevoegdheid toegekend. Zij staat hem dienvolgens toe in die aangelegenheden te beslissen dat een gedraging de openbare orde verstoort.

B.6.1. De bevoegdheid van de decreetgever om bepaalde handelingen strafbaar te stellen, impliceert de bevoegdheid om te oordelen over de graad van de ernst van de verstering van de openbare orde.

Zoals de decreetgever vermag te oordelen dat het niet-nakomen van een door hem voorgeschreven bepaling van die aard is dat die inbreuk hetzij een misdaad, hetzij een wanbedrijf, hetzij een overtreding uitmaakt, heeft hij eveneens de bevoegdheid om te oordelen dat het niet-nakomen van bepaalde voorschriften van dermate relatieve aard is dat, ofschoon het in wezen een misdrijf betreft waarop correctionele straffen zijn bepaald, een dergelijke straf niet aangewezen is en een vorm van administratieve afhandeling van de strafvordering te verkiezen is, indien voldaan is aan de voorwaarden die hij bepaalt.

B.6.2. Ofschoon het vergelijk, bedoeld in de in het geding zijnde bepaling, zich niet voordoet als een strafrechtelijke sanctie, betreft het een sanctie die tot doel heeft onwettig gedrag te voorkomen en te bestraffen. Het definitief geworden vergelijk houdt in dat geen straf meer kan worden toegepast. Wanneer de overtreder niet ingaat op het vergelijk of niet voldoet aan de voorwaarden ervan, blijft de strafvordering bestaan.

B.6.3. Door aldus te voorzien in de mogelijkheid van een vergelijk, bepaalt de decreetgever, op grond van de machtiging in artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, een aspect van « de gevallen die de wet bepaalt » in de zin van artikel 12, tweede lid, van de Grondwet, waarin strafvervolgingen kunnen worden ingesteld. Zodoende regelt de decreetgever niet de vorm van de vervolging in de zin van die bepaling.

B.7. De eerste prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

*Wat de schending van het gelijkheidsbeginsel betreft*

B.8. In de tweede prejudiciële vraag wordt het Hof verzocht te onderzoeken of de in het geding zijnde bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt door een verval van strafvervolging mits het betalen van een geldsom enkel voor te behouden aan diegene die een regularisatiebouwvergunning verkrijgt

- en niet aan personen die een bouwbedrijf pleegden door het uitvoeren van werken die planologisch vergund zouden kunnen worden, maar dat niet worden op basis van de discretionaire appreciatie van de overheid over de verenigbaarheid van de werken met de goede plaatselijke ordening (eerste vergelijking),

- en ook niet aan personen die een bouwbedrijf pleegden dat niet « vergunbaar » is maar die vrijwillig tot herstel overgaan (tweede vergelijking),

- en evenmin aan personen die een hinderlijke inrichting exploiteren zonder vergunning, maar die naderhand een milieuvergunning verkrijgen (derde vergelijking).

B.9.1. In zoverre de eerste vergelijking de categorie van overtreders betreft die planologisch wel in aanmerking zouden kunnen komen voor een vergunning maar er geen verkrijgen omdat de vergunningverlenende overheid van oordeel is dat de werken niet verenigbaar zijn met de goede plaatselijke aanleg, bekritiseert ze in werkelijkheid één van de toepassingsvoorwaarden van de in het geding zijnde bepaling, namelijk het feit dat het vergelijk slechts kan worden getroffen met toestemming van de vergunningverlenende overheid. Op deze laatste rust evenwel geen enkele verplichting om een vergelijk te sluiten : zij oordeelt op grond van de vereisten van de goede plaatselijke ruimtelijke ordening.

Ten opzichte van het doel van de in het geding zijnde bepaling, zijnde het bestraffen van inbreuken die slechts van relatief ernstige aard zijn en waarvoor een correctionele straf buiten verhouding zou zijn (zie de parlementaire voorbereiding van de vroegere regeling in de wet van 22 december 1970, *Parl. St.*, Senaat, 1968-1969, nr. 559/1, p. 52), is het pertinent de beoordeling inzake de overeenstemming met de goede plaatselijke ruimtelijke ordening voor te behouden aan de vergunningverlenende overheid. Het is daarbij niet onredelijk dat, indien die overheid haar toestemming niet geeft, het vergelijk wordt geweigerd en andere herstelmaatregelen zullen worden gevorderd.

B.9.2. Het verschil in behandeling tussen de in de tweede vergelijking gemaakte categorieën van personen, berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet regulariseerbaar karakter van het misdrijf.

Ten opzichte van de in B.9.1 vermelde doelstelling is het pertinent enkel die werken, handelingen en wijzigingen in overweging te nemen die voor een vergunning in aanmerking komen omdat zij niet strijdig zijn met de voorschriften van ruimtelijke uitvoeringsplannen of plannen van aanleg, verkavelingsvergunningen of andere vergunningen.

De in het geding zijnde bepaling kan evenmin als onevenredig worden beschouwd. De decreetgever vermocht immers van oordeel te zijn dat wie « onvergund » en voor het algemeen belang schadelijke werken heeft uitgevoerd gestraft moet worden, ook al heeft hij de schadelijke gevolgen ervan vrijwillig doen ophouden.

B.9.3. Op de derde plaats nodigt de tweede prejudiciële vraag het Hof uit categorieën van personen te vergelijken die niet voldoende vergelijkbaar zijn ten aanzien van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, namelijk, enerzijds, diegenen die een in artikel 146 van het decreet van 18 mei 1999 bedoeld misdrijf pleegden en, anderzijds, diegenen die, in strijd met het milieuvergunningendecreet van 28 juni 1985, een hinderlijke inrichting exploiteren maar naderhand een milieuvergunning krijgen.

B.10. De tweede prejudiciële vraag dient, in al haar onderdelen, ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 158 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij artikel 35 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 26 april 2000, schendt niet de regels die de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten bepalen, noch de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 27 november 2002.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,  
A. Arts



## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200149]

## Extrait de l'arrêt n° 170/2002 du 27 novembre 2002

Numéro du rôle : 2301

*En cause* : les questions préjudicielles concernant l'article 158 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, posées par le Tribunal correctionnel de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 3 décembre 2001 en cause du ministère public contre J. T'Jollyn et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 12 décembre 2001, le Tribunal correctionnel de Gand a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 158 du décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire viole-t-il les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, par suite de l'introduction d'une transaction qui éteint l'action publique sans intervention du ministère public ?

2. L'article 158 du décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en réservant l'extinction de l'action publique, à condition de payer une somme d'argent, uniquement à celui qui obtient une régularisation du permis de bâtir et non aux personnes qui ont commis une infraction en matière d'urbanisme en effectuant des travaux qui auraient pu être autorisés sur le plan planologique mais qui n'ont pas été autorisés sur la base de l'appréciation discrétionnaire de l'autorité quant à la compatibilité des travaux avec le bon ordonnancement des lieux, ni davantage aux personnes qui ont commis une infraction en matière d'urbanisme ne pouvant faire l'objet d'un permis mais qui procèdent volontairement à une remise en état des lieux, ni davantage aux personnes qui exploitent un établissement incommode sans permis mais qui obtiennent par la suite un permis d'environnement ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1.1. Les prévenus devant le juge *a quo* font valoir qu'eu égard à la transaction définitive qui est intervenue, l'action publique s'est éteinte, de sorte que le juge *a quo*, en posant les questions préjudicielles, a excédé sa compétence. Ils estiment ensuite que la question est sans objet du fait de la modification de la disposition en cause par l'article 4 du décret de la Région flamande du 8 mars 2002.

B.1.2. Il appartient en règle au juge *a quo* de déterminer quelle norme de droit est applicable à l'affaire qui lui est soumise et de décider s'il y a lieu de poser une question à la Cour concernant cette norme. Les parties devant la Cour ne peuvent mettre en cause l'application que les juridictions font de l'article 26, § 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989.

La Cour examine la constitutionnalité de la disposition en cause dans la version donnée dans le jugement de renvoi. Pour répondre aux questions qui sont posées, la Cour n'a pas à prendre en compte les modifications apportées par l'article 4 du décret de la Région flamande du 8 mars 2002.

Les exceptions sont rejetées.

B.2.1. Les questions préjudicielles concernent l'article 158 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, tel qu'il a été modifié par l'article 35 du décret de la Région flamande du 26 avril 2000, qui énonce :

« § 1<sup>er</sup>. Lorsque l'infraction visée à l'article 146 ne consiste pas en l'exécution de travaux ou l'accomplissement ou la poursuite d'opérations ou de modifications qui sont contraires aux plans d'exécution spatial [lire : spatiaux] ou plans d'aménagement ou à l'exécution des règlements établis en vertu du présent décret ou aux prescriptions d'un permis de lotir, et que ces travaux, opérations et modifications entrent en ligne de compte pour la délivrance du permis requis, [l'] inspecteur urbaniste peut, moyennant l'accord de l'autorité accordant l'autorisation, trouver un compromis avec le contrevenant à condition qu'il paie un montant déterminé, appelé ci-après montant de la transaction et demande un permis de régularisation.

Le permis de régularisation doit être demandé dans un délai de six mois suivant la proposition de compromis [lire : transaction].

Le compromis [lire : transaction] n'est obtenu définitivement que lorsque le contrevenant a obtenu le permis de régularisation visé à l'article 159, et a payé le montant de la transaction.

Suite au compromis [lire : transaction] devenu définitif, l'action en justice et le droit de l'autorité d'exiger la réparation échoient [lire : prennent fin].

§ 2. Le Gouvernement flamand fixe le montant de la transaction, ainsi que le mode et les modalités de paiement du montant de la transaction.

Le comptable du Fonds foncier informe [l'] inspecteur urbaniste sans délai du paiement effectué. Pour autant que le permis de régularisation ait été demandé et puisse être accordé, conformément aux dispositions du § 1<sup>er</sup>, ce fonctionnaire établit alors un certificat confirmant le paiement du montant de la transaction et la demande du permis de régularisation et il transmet ce certificat au contrevenant, à l'autorité accordant l'autorisation et au procureur du Roi.

L'inspecteur urbaniste les informe aussi sans délai du refus de compromis [lire : transaction] ou de l'expiration du délai visé au § 1<sup>er</sup>. Une copie du certificat est en outre transmise au conservateur des hypothèques, visé à l'article 160. »

B.2.2. Conformément à la disposition litigieuse, toute transaction est subordonnée à une série de conditions. Premièrement, l'infraction ne peut être contraire ni aux plans d'exécution spatiaux ou aux plans d'aménagement, ni aux règlements adoptés en exécution du décret concerné ni au permis de lotir, et les travaux, opérations et modifications doivent pouvoir entrer en ligne de compte pour la délivrance d'un permis. Deuxièmement, l'autorité qui délivre les permis doit approuver la transaction. Troisièmement, le contrevenant doit payer une somme d'argent. Quatrièmement, il doit demander un permis de régularisation dans les six mois de la proposition de transaction (article 158, § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2).

Seul l'inspecteur urbaniste peut prendre l'initiative de conclure une transaction. Celle-ci consiste, d'une part, à demander un permis de régularisation et, d'autre part, à payer un montant transactionnel dans le délai fixé par l'inspecteur urbaniste. Le Gouvernement flamand fixe le montant de la somme transactionnelle ainsi que le mode et les modalités de paiement (article 158, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, et article 6, § 2, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 mai 2000 relatif aux sommes transactionnelles en matière d'aménagement du territoire).

Dès que le montant de la transaction est payé et que le permis de régularisation a été demandé, l'inspecteur urbaniste établit un certificat, qui est nécessaire pour obtenir le permis de régularisation. Il y confirme le paiement du montant de la transaction et la demande d'un permis de régularisation. Il adresse ce certificat au contrevenant, à l'autorité qui délivre les permis et au procureur du Roi (article 158, § 2, alinéa 2).

Lorsque les conditions visées à l'article 158, § 1<sup>er</sup>, sont réunies et que le certificat visé à l'article 158, § 2, a été établi, un permis peut être délivré selon la procédure prévue par le décret. Sans paiement préalable du montant de la transaction, ce permis ne pourra toutefois être délivré.

La transaction n'est définitive que lorsque le contrevenant a reçu le permis de régularisation et payé le montant de la transaction (article 158, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3). La transaction définitive éteint l'action publique et implique que l'autorité ne peut plus demander une remise en état (article 158, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4). Si la régularisation est refusée, le montant de la transaction est immédiatement remboursé (article 159, alinéa 2).

B.3.1. La première question préjudicielle vise à savoir si la disposition litigieuse viole les règles répartitrices de compétences en tant que la transaction éteint l'action publique sans intervention du ministère public.

La seconde question préjudicielle invite la Cour à examiner si les articles 10 et 11 de la Constitution sont violés en ce que la disposition litigieuse réserve l'extinction de l'action publique moyennant le paiement d'une somme d'argent à ceux qui obtiennent un permis de régularisation et exclut d'autres personnes déterminées.

B.3.2. L'examen de la conformité d'une norme législative aux règles répartitrices de compétences doit précéder l'examen de sa compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

*En ce qui concerne la violation des règles répartitrices de compétences*

B.4. La Cour doit examiner si les régions sont compétentes pour disposer que l'inspecteur urbaniste, en cas d'infraction en matière d'aménagement du territoire, peut proposer au contrevenant une transaction qui a pour effet d'éteindre l'action publique sans intervention du ministère public, et alors que la transaction peut être réalisée tant que le juge n'a pas statué.

B.5.1. En vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les régions sont compétentes en matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire.

Le Constituant et le législateur spécial, dans la mesure où ils ne disposent pas autrement, ont attribué aux communautés et aux régions toute la compétence d'édicter les règles propres aux matières qui leur ont été transférées. Sauf dispositions contraires, le législateur spécial a transféré aux communautés et aux régions l'ensemble de la politique relative aux matières qu'il a attribuées.

B.5.2. Aux termes de l'article 11 de la même loi spéciale, les décrets peuvent ériger en infraction les manquements à leurs dispositions et établir les peines punissant ces manquements. En principe, le législateur décrétoal n'est toutefois pas compétent pour régler la forme des poursuites, ce que l'article 12, alinéa 2, de la Constitution réserve au législateur fédéral.

La loi spéciale a donné au législateur décrétoal, dans les matières qui lui sont attribuées, une compétence répressive. Elle lui permet ainsi de décider, en ces matières, qu'un comportement trouble l'ordre public.

B.6.1. La compétence du législateur décrétoal d'ériger en infraction certains actes implique celle de juger du niveau de gravité de l'atteinte à l'ordre public.

Tout comme il peut estimer que le non-respect d'une disposition qu'il a édictée est tel que cette infraction constitue un crime, un délit ou une contravention, le législateur décrétoal a compétence pour décider que le manquement à certaines prescriptions est d'une gravité relative et que, bien qu'il s'agisse en réalité d'une infraction passible de peines correctionnelles, une telle peine n'est pas indiquée et qu'une forme de règlement administratif de l'action publique est préférable si les conditions qu'il détermine sont réunies.

B.6.2. Bien que la transaction visée dans la disposition litigieuse ne se présente pas comme une sanction pénale, il s'agit d'une sanction qui a pour but de prévenir et de réprimer un comportement illicite. La transaction devenue définitive implique qu'une peine ne peut plus être infligée. Si le contrevenant n'accepte pas la transaction ou ne remplit pas les conditions, l'action publique subsiste.

B.6.3. En prévoyant ainsi la possibilité d'une transaction, le législateur décrétoal détermine, sur la base de l'habilitation contenue dans l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980, un aspect des « cas prévus par la loi » au sens de l'article 12, alinéa 2, de la Constitution, dans lesquels des poursuites pénales peuvent être engagées. Ce faisant, le législateur décrétoal ne règle pas la forme des poursuites au sens de cette disposition.

B.7. La première question préjudicielle appelle une réponse négative.

*En ce qui concerne la violation du principe d'égalité*

B.8. La deuxième question préjudicielle invite la Cour à examiner si la disposition en cause viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que l'extinction de l'action publique moyennant le paiement d'une somme d'argent n'est accordée qu'à celui qui obtient un permis de régularisation,

- à l'exclusion des personnes qui ont commis une infraction en matière d'urbanisme en exécutant des travaux qui, d'un point de vue planologique, pourraient faire l'objet d'un permis mais qui ne sont pas autorisés sur la base de l'appréciation discrétionnaire de l'autorité quant à la compatibilité des travaux avec le bon aménagement local (première comparaison),

- à l'exclusion des personnes qui ont commis une infraction en matière d'urbanisme en effectuant des travaux n'entrant pas en ligne de compte pour un permis, mais qui procèdent de plein gré à la remise en état des lieux (deuxième comparaison)

- et à l'exclusion des personnes qui exploitent un établissement incommode sans permis, mais qui obtiennent par la suite un permis d'environnement (troisième comparaison).

B.9.1. En tant que la première comparaison porte sur la catégorie des contrevenants qui pourraient, d'un point de vue planologique, entrer en ligne de compte pour un permis mais qui n'en n'obtiennent pas parce que l'autorité qui délivre les permis estime que les travaux ne sont pas compatibles avec le bon aménagement local, elle critique en réalité l'une des conditions d'application de la disposition en cause, à savoir le fait que la transaction est subordonnée à l'accord de l'autorité qui délivre les permis. Celle-ci n'a toutefois nullement l'obligation de proposer une transaction : elle juge en fonction des exigences du bon aménagement local.

Par rapport au but de la disposition en cause, qui est de sanctionner les infractions qui ne présentent qu'une gravité relative et pour lesquelles une peine correctionnelle serait disproportionnée (voir les travaux préparatoires de la réglementation antérieure contenue dans la loi du 22 décembre 1970; *Doc. parl.*, Sénat, 1968-1969, n° 559/1, p. 52), il est pertinent de réserver l'appréciation de la conformité au bon aménagement local à l'autorité qui délivre les permis. A cet égard, il n'est pas déraisonnable que, si cette autorité ne donne pas son accord, la transaction soit refusée et que d'autres mesures de réparation soient demandées.

B.9.2. La différence de traitement entre les catégories de personnes établie dans la deuxième comparaison repose sur un critère objectif, à savoir le caractère régularisable ou non de l'infraction.

A la lumière de l'objectif mentionné en B.9.1, il est pertinent de prendre en compte les seuls travaux, opérations et modifications qui peuvent faire l'objet d'un permis parce qu'ils ne sont pas contraires aux prescriptions des plans d'aménagement ou des plans d'exécution spatiaux, des permis de lotissement ou d'autres permis.

La disposition en cause ne peut davantage être regardée comme disproportionnée. Le législateur décréto a pu estimer en effet que celui qui a exécuté des travaux qui n'entrent pas en ligne de compte pour un permis et qui nuisent à l'intérêt général doit être puni, même s'il a, de plein gré, fait cesser leurs effets nuisibles.

B.9.3. En troisième lieu, la deuxième question préjudicielle invite la Cour à comparer des catégories de personnes qui ne sont pas suffisamment comparables au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, à savoir, d'une part, celles qui ont commis une infraction visée à l'article 146 du décret du 18 mai 1999 et, d'autre part, celles qui exploitent un établissement incommode en contradiction avec le décret du 28 juin 1985 relatif au permis d'environnement mais qui obtiennent par la suite un permis d'environnement.

B.10. La deuxième question préjudicielle, en toutes ses branches, appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 158 du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, tel qu'il a été modifié par l'article 35 du décret de la Région flamande du 26 avril 2000, ne viole ni les règles qui déterminent les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, ni les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 27 novembre 2002.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux

Le président,  
A. Arts

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/200149]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 170/2002 vom 27. November 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2301

*In Sacher:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 158 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, gestellt vom Strafgericht Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 3. Dezember 2001 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen J. T'Jollyn und andere, dessen Ausfertigung am 12. Dezember 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Gent folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt Artikel 158 des Dekrets vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeit von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, indem er einen Vergleich einführt, der die öffentliche Klage ohne Intervention der Staatsanwaltschaft einstellt?

2. Verstößt Artikel 158 des Dekrets vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er das Einstellen der öffentlichen Klage gegen Zahlung einer Geldsumme nur demjenigen gewährt, der eine regularisierende Baugenehmigung bekommt, und nicht denjenigen, die eine städtebauliche Straftat begingen durch die Durchführung von Arbeiten, wofür raumordnungsmäßig eine Baugenehmigung bekommen werden könnte, wofür aber aufgrund des freien Ermessens der Behörden hinsichtlich der Vereinbarkeit der Arbeiten mit der guten Raumordnung keine Baugenehmigung abgegeben wird, und ebenfalls nicht denjenigen, die eine städtebauliche Straftat begingen, wofür keine Baugenehmigung abgegeben werden kann, die aber freiwillig zur Wiedergutmachung übergehen, und ebenfalls nicht denjenigen, die ohne Genehmigung ein umweltbelastendes Gewerbe betreiben, die aber im nachhinein eine Umweltgenehmigung bekommen?»

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Die Angeschuldigten vor dem Verweisungsrichter machen geltend, daß in Anbetracht des Zustandekommens eines definitiven Vergleichs die öffentliche Klage verfallen sei, so daß der Verweisungsrichter mit den präjudiziellen Fragen seine Befugnis überschritten habe. Des weiteren sind sie der Meinung, daß aufgrund der Abänderung der beanstandeten Bestimmung durch Artikel 4 des Dekrets der Flämischen Region vom 8. März 2002 die Frage gegenstandslos sei.

B.1.2. Normalerweise ist es Aufgabe des Verweisungsrichters zu bestimmen, welche Rechtsvorschrift auf eine vor ihm anhängige Rechtssache anwendbar ist, und zu entscheiden, ob bezüglich dieser Norm dem Hof eine Frage vorgelegt werden muß. Die Parteien vor dem Hof können die Anwendung von Artikel 26 § 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 durch die Rechtsprechungsorgane nicht beanstanden.

Der Hof untersucht die Verfassungsmäßigkeit der beanstandeten Bestimmung in ihrer im Verweisungsurteil zitierten Fassung. Bei der Beantwortung der vorgelegten Fragen braucht der Hof die durch Artikel 4 des Dekrets der Flämischen Region vom 8. März 2002 erfolgten Abänderungen nicht zu berücksichtigen.

Die Einreden werden zurückgewiesen.

B.2.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 158 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung in der durch Artikel 35 des Dekrets der Flämischen Region vom 26. April 2000 abgeänderten Fassung; dieser Artikel lautet:

«§ 1. Wenn die in Artikel 146 genannte Straftat nicht in der Ausführung von Arbeiten oder in der Durchführung oder Fortsetzung von Handlungen oder Änderungen, die einen Verstoß gegen die räumlichen Ausführungspläne oder Raumordnungspläne oder gegen die Durchführung von kraft dieses Dekrets festgelegten Verordnungen oder gegen die Vorschriften einer Parzellierungsgenehmigung darstellen, besteht, und wenn diese Arbeiten, Handlungen und Änderungen für die Erteilung der erforderlichen Genehmigung in Frage kommen, dann kann der Städtebauinspektor mit dem Einverständnis der genehmigungserteilenden Behörde einen Vergleich mit dem Zuwiderhandelnden schließen, vorausgesetzt dieser zahlt eine Geldsumme, im folgenden Vergleichssumme genannt, und beantragt eine Regularisierungsgenehmigung.

Die Regularisierungsgenehmigung muß innerhalb einer Frist von sechs Monaten, nachdem ein Vergleich vorgeschlagen wurde, beantragt werden.

Der Vergleich wird erst dann endgültig, wenn der Zuwiderhandelnde die in Artikel 159 vorgesehene Regularisierungsgenehmigung erhalten hat und die Vergleichssumme gezahlt hat.

Der endgültiggewordene Vergleich führt dazu, daß die öffentliche Klage eingestellt wird und das Recht der Behörde auf Wiederherstellung verfällt.

§ 2. Die Flämische Regierung legt sowohl den Betrag der Vergleichssumme als auch die Art und Weise sowie die Modalitäten der Zahlung der Vergleichssumme fest.

Der Rechnungsführer des Grundstücksfonds informiert den Städtebauinspektor unverzüglich über die erfolgte Zahlung. Dieser Beamte stellt dann unter der Voraussetzung, daß die Regularisierungsgenehmigung beantragt wurde und gemäß § 1 erteilt werden kann, eine Bescheinigung aus, in der die Zahlung der Vergleichssumme und der Antrag auf Regularisierungsgenehmigung bestätigt werden; diese Bescheinigung übermittelt er dem Zuwiderhandelnden, der genehmigungserteilenden Behörde und dem Prokurator des Königs.

Der Städtebauinspektor teilt ihnen auch unverzüglich mit, wenn der Vergleich abgelehnt wurde oder die in § 1 vorgesehene Frist abgelaufen ist. Eine Abschrift der Bescheinigung wird ebenfalls an den in Artikel 160 genannten Hypothekenbewahrer geschickt.»

B.2.2. Damit der beanstandeten Bestimmung zufolge ein Vergleich geschlossen werden kann, müssen einige Voraussetzungen erfüllt sein. Erstens: die Straftat darf keinen Verstoß darstellen gegen die räumlichen Ausführungspläne oder Raumordnungspläne oder gegen die zur Durchführung des betreffenden Dekrets getroffenen Verordnungen oder gegen eine Parzellierungsgenehmigung, und die Arbeiten, Handlungen oder Änderungen müssen für eine Genehmigung in Frage kommen. Zweitens: die genehmigungserteilende Behörde muß mit dem Vergleich einverstanden sein. Drittens: der Zuwiderhandelnde muß eine Geldsumme bezahlen. Viertens: er muß innerhalb von sechs Monaten, nachdem ein Vergleich vorgeschlagen wurde, eine Regularisierungsgenehmigung beantragen (Artikel 158 § 1 Absätze 1 und 2).

Die Initiative zu einem Vergleich liegt ausschließlich beim Städtebauinspektor. Der Vergleich besteht darin, einerseits eine Regularisierungsgenehmigung zu beantragen und andererseits innerhalb der vom Städtebauinspektor festgelegten Frist eine Vergleichssumme zu zahlen. Die Flämische Regierung legt sowohl den Betrag der Vergleichssumme fest als auch die Art und Weise sowie die Modalitäten der Zahlung (Artikel 158 § 2 Absatz 1 und Artikel 6 § 2 des Erlasses der Flämischen Regierung vom 5. Mai 2000 über die Vergleichssummen bezüglich der Raumordnung).

Sobald die Vergleichssumme gezahlt worden ist und die Regularisierungsgenehmigung beantragt worden ist, stellt der Städtebauinspektor eine Bescheinigung aus, die für den Erhalt der Regularisierungsgenehmigung erforderlich ist. In dieser Bescheinigung bestätigt er die Zahlung der Vergleichssumme und den Antrag auf die Regularisierungsgenehmigung. Er übermittelt diese Bescheinigung dem Zuwiderhandelnden, der genehmigungserteilenden Behörde und dem Prokurator des Königs (Artikel 158 § 2 Absatz 2).

Wenn die in Artikel 158 § 1 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt sind und die in Artikel 158 § 2 vorgesehene Bescheinigung ausgestellt worden ist, kann eine Genehmigung entsprechend dem im Dekret vorgesehenen Genehmigungsverfahren erteilt werden. Ohne vorhergehende Zahlung der Vergleichssumme kann diese Genehmigung allerdings nicht erteilt werden.

Der Vergleich wird erst dann endgültig, wenn der Zuwiderhandelnde die Regularisierungsgenehmigung erhalten und die Vergleichssumme gezahlt hat (Artikel 158 § 1 Absatz 3). Wenn der Vergleich endgültig geworden ist, wird die öffentliche Klage eingestellt und verfällt das Recht der Behörde auf Wiederherstellung (Artikel 158 § 1 Absatz 4). Wenn die Regularisierung verweigert wird, dann wird die Vergleichssumme unverzüglich zurückgezahlt (Artikel 159 Absatz 2).

B.3.1. In der ersten präjudiziellen Frage wird der Hof gebeten zu urteilen, ob die beanstandete Bestimmung gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften verstößt, insoweit der Vergleich dazu führt, daß die Klage ohne Intervention der Staatsanwaltschaft verfällt.

In der zweiten präjudiziellen Frage wird der Hof gebeten zu untersuchen, ob gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen wird, indem die beanstandete Bestimmung vorsieht, daß die Regelung, eine Strafverfolgung gegen Zahlung einer Geldsumme einstellen zu lassen, nur jenen zugute kommt, die eine regularisierende Baugenehmigung erhalten, und nicht bestimmten anderen Personen.

B.3.2. Die Untersuchung der Übereinstimmung einer Gesetzesnorm mit den zuständigkeitsverteilenden Vorschriften muß der Untersuchung ihrer Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vorangehen.

*In Hinsicht auf den Verstoß gegen die zuständigkeitsverteilenden Vorschriften*

B.4. Der Hof muß untersuchen, ob die Regionen zuständig sind festzulegen, daß der Städtebauinspektor bei einer vorliegenden Straftat gegen die Raumordnung dem Zuwiderhandelnden einen Vergleich vorschlagen kann, der dazu führt, daß die öffentliche Klage ohne Intervention der Staatsanwaltschaft eingestellt wird, und wobei der Vergleich zustande kommen kann, solange der Richter kein Urteil verkündet hat.

B.5.1. Kraft Artikel 6 § 1 I Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen sind die Regionen zuständig für Städtebau und Raumordnung.

Insoweit sie nicht anders verfügt haben, haben der Verfassungsgeber und der Sondergesetzgeber den Gemeinschaften und den Regionen die vollständige Zuständigkeit zum Erlassen von Vorschriften zugewiesen, die den ihnen zugewiesenen Angelegenheiten eigen sind. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat der Sondergesetzgeber die ganze Politik bezüglich der durch ihn zugewiesenen Angelegenheiten den Gemeinschaften und Regionen übertragen.

B.5.2. Laut Artikel 11 desselben Sondergesetzes können die Dekrete die Nichteinhaltung ihrer Bestimmungen unter Strafe stellen und die Strafen wegen dieser Nichteinhaltung festlegen. Der Dekretgeber ist allerdings grundsätzlich nicht für die Regelung der Form der Verfolgung zuständig; diese wird durch Artikel 12 Absatz 2 der Verfassung dem föderalen Gesetzgeber vorbehalten.

Das Sondergesetz hat dem Dekretgeber, was die ihm zugewiesenen Angelegenheiten angeht, eine strafrechtliche Zuständigkeit eingeräumt. Es gibt ihm somit die Möglichkeit, in diesen Angelegenheiten zu entscheiden, daß ein Verhalten die öffentliche Ordnung stört.

B.6.1. Die Befugnis des Dekretgebers, bestimmte Handlungen unter Strafe zu stellen, impliziert die Befugnis, über den Schweregrad der Störung der öffentlichen Ordnung zu urteilen.

Ebenso, wie der Dekretgeber urteilen kann, daß die Mißachtung einer durch ihn erlassenen Bestimmung als Verbrechen, Vergehen oder Übertretung qualifiziert wird, ist er auch befugt zu urteilen, daß die Mißachtung bestimmter Vorschriften als dermaßen relativ zu bewerten ist, daß, obwohl es sich im wesentlichen um eine mit Besserungsstrafen belegte Straftat handelt, eine solche Strafe nicht angezeigt ist und einer administrativen Regelung der öffentlichen Klage der Vorzug zu geben ist, wenn die durch ihn festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

B.6.2. Obwohl der in der beanstandeten Bestimmung vorgesehene Vergleich eigentlich keine strafrechtliche Sanktion ist, handelt es sich dabei um eine Sanktion, die auf Vorbeugung und Bestrafung gesetzwidrigen Verhaltens abzielt. Wenn der Vergleich endgültig geworden ist, hat das zur Folge, daß keine Strafe mehr angewandt werden kann. Wenn der Zuwiderhandelnde nicht auf den Vergleich eingeht oder seine Voraussetzungen nicht erfüllt, bleibt die öffentliche Klage aufrechterhalten.

B.6.3. Indem der Dekretgeber so die Möglichkeit eines Vergleichs vorsieht, bestimmt er aufgrund der in Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 vorgesehenen Ermächtigung einen Aspekt der «durch Gesetz bestimmten Fälle» im Sinne von Artikel 12 Absatz 2 der Verfassung, in denen Strafverfolgungen eingeleitet werden können. Auf diese Weise regelt der Dekretgeber nicht die Form der Verfolgung im Sinne dieser Bestimmung.

B.7. Die erste präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

*In Hinsicht auf den Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz*

B.8. In der zweiten präjudiziellen Frage wird der Hof gebeten zu untersuchen, ob die beanstandete Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, indem sie die Einstellung der öffentlichen Klage gegen Zahlung einer Geldsumme nur demjenigen gewährt, der eine regularisierende Baugenehmigung erhält,

- und nicht den Personen, die eine städtebauliche Straftat begingen durch die Durchführung von Arbeiten, wofür raumordnungsmäßig eine Baugenehmigung bekommen werden könnte, wofür aber aufgrund des freien Ermessens der Behörden hinsichtlich der Vereinbarkeit der Arbeiten mit der guten Raumordnung keine Baugenehmigung abgegeben wird (erster Vergleich),

- und ebenfalls nicht denjenigen, die eine städtebauliche Straftat begingen, wofür «keine Baugenehmigung abgegeben werden kann», die aber freiwillig zur Wiedergutmachung übergehen (zweiter Vergleich),

- und ebenfalls nicht denjenigen, die ohne Genehmigung ein umweltbelastendes Gewerbe betreiben, die aber im nachhinein eine Umweltgenehmigung bekommen (dritter Vergleich).

B.9.1. Insoweit sich der erste Vergleich auf die Kategorie von Zuwiderhandelnden bezieht, die zwar raumordnungsmäßig für eine Genehmigung in Betracht kommen könnten, diese aber nicht erhalten, weil die genehmigungserteilende Behörde urteilt, daß die Arbeiten mit der guten Raumordnung nicht vereinbar sind, kritisiert er in Wirklichkeit eine der Anwendungsvoraussetzungen der beanstandeten Bestimmung, nämlich den Umstand, daß der Vergleich nur mit der Zustimmung der genehmigungserteilenden Behörde getroffen werden kann. Letztgenannter obliegt jedoch keine einzige Verpflichtung, einen Vergleich zu schließen; ihr Urteil richtet sich nach den Erfordernissen der guten Raumordnung.

Hinsichtlich der Zielsetzung der beanstandeten Bestimmung, die in der Bestrafung von Verstößen besteht, die nur relativ schwerwiegender Art sind und für die eine Besserungsstrafe unverhältnismäßig wäre (siehe: Vorarbeiten zur früheren Regelung im Gesetz vom 22. Dezember 1970, *Parl. Dok.*, Senat, 1968-1969, Nr. 559/1, S. 52), ist es sachdienlich, die Beurteilung hinsichtlich der Vereinbarkeit mit der guten Raumordnung der genehmigungserteilenden Behörde vorzubehalten. Dabei ist es nicht unvernünftig, daß, wenn diese Behörde ihre Zustimmung nicht erteilt, der Vergleich verweigert wird und andere Wiedergutmachungsmaßnahmen verlangt werden.

B.9.2. Der Behandlungsunterschied zwischen den im zweiten Vergleich genannten Personenkategorien beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit zur Regularisierung der Straftat.

Hinsichtlich der in B.9.1 angegebenen Zielsetzung ist es sachdienlich, allein die Arbeiten, Handlungen und Änderungen in Betracht zu ziehen, die für eine Genehmigung in Frage kommen, weil sie nicht unvereinbar sind mit den Vorschriften der räumlichen Ausführungspläne oder Raumordnungspläne, der Parzellierungsgenehmigungen oder anderer Genehmigungen.

Die beanstandete Bestimmung kann ebensowenig als unverhältnismäßig angesehen werden. Der Dekretgeber konnte nämlich urteilen, daß derjenige, der Arbeiten durchgeführt hat, für die keine Baugenehmigung erteilt werden kann und die dem Gemeinwohl abträglich sind, bestraft werden muß, auch wenn er freiwillig die schädlichen Folgen dieser Arbeiten abgestellt hat.

B.9.3. Drittens wird der Hof in der zweiten präjudiziellen Frage gebeten, Personenkategorien miteinander zu vergleichen, die hinsichtlich der Artikel 10 und 11 der Verfassung nicht hinreichend miteinander vergleichbar sind, nämlich einerseits jene, die eine in Artikel 146 des Dekrets vom 18. Mai 1999 genannte Straftat begangen haben, mit andererseits jenen, die in Unvereinbarkeit mit dem Umweltgenehmigungsdekret vom 28. Juni 1985 ein umweltbelastendes Gewerbe betreiben, im nachhinein aber eine Umweltgenehmigung erhalten.

B.10. Die zweite präjudizielle Frage muß hinsichtlich all ihrer Teile verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 158 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung verstößt in der durch Artikel 35 des Dekrets der Flämischen Region vom 26. April 2000 abgeänderten Fassung weder gegen die zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeit von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften noch gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 27. November 2002.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

A. Arts

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/200136]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par jugement du 20 janvier 2003 en cause de la s.a. Royale Belge contre L. Maguin-Vreux et M.-A. Dehu, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 24 janvier 2003, le Tribunal de police de Dinant a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 601*bis* du Code judiciaire, inséré par l'article 36 de la loi du 11 juillet 1994, qui réforme notamment la compétence du juge de police en l'instituant en véritable et seul tribunal dont la compétence exclusive s'étend à tous les droits et obligations découlant du droit applicable au roulage, et donc, en conséquence, donne à connaître également de l'application des articles 24 et 25 de la loi en matière d'assurance R.C. automobile et du recours que ces articles prévoient contre l'assuré en cas de faute lourde de ce dernier, viole-t-il les articles 6 et 6*bis* anciens désormais les articles 10 et 11 de la Constitution belge actuelle en regard du prescrit de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme en ce que précisément ce principe consacre, savoir la règle suivant laquelle le juge doit non seulement être indépendant et impartial mais apparaître comme tel ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2612 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## ARBITRAGEHOF

[2003/200136]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij vonnis van 20 januari 2003 in zake de n.v. Royale Belge tegen L. Maguin-Vreux en M.-A. Dehu, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 24 januari 2003, heeft de Politierichtbank te Dinant de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 601*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 36 van de wet van 11 juli 1994, dat met name de bevoegdheid van de politierechter hervormt door hem aan te stellen als werkelijk enige rechtbank waarvan de exclusieve bevoegdheid zich uitstrekt tot alle rechten en plichten die voortvloeien uit het recht dat van toepassing is op het wegverkeer en dus tevens ertoe leidt dat hij kennis neemt van de toepassing van de artikelen 24 en 25 van de wet betreffende de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en van het beroep waarin die artikelen voorzien tegen de verzekerde in geval van een zware fout van laatstgenoemde, de vroegere artikelen 6 en 6*bis*, voortaan de artikelen 10 en 11 van de huidige Belgische Grondwet, in het licht van het voorschrift van artikel 6, § 1, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, doordat precies dat beginsel met name de regel verankert volgens welke de rechter niet alleen onafhankelijk en onpartijdig moet zijn maar als dusdanig moet overkomen ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2612 van de rol van het Hof.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

## SCHIEDSHOF

[2003/200136]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 20. Januar 2003 in Sachen der Royale Belge AG gegen L. Maguin-Vreux und M.-A. Dehu, dessen Ausfertigung am 24. Januar 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Dinant folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 601*bis* des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch Artikel 36 des Gesetzes vom 11. Juli 1994, der insbesondere die Zuständigkeit des Polizeirichters dadurch reformiert, daß er den Polizeirichter als einziges Gericht einsetzt, dessen ausschließliche Zuständigkeit sich auf alle aus dem Straßenverkehrsrecht sich ergebenden Rechte und Pflichten erstreckt und demzufolge auch dazu führt, daß er über die Anwendung der Artikel 24 und 25 des Gesetzes über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung befindet, und über die in diesen Artikeln vorgesehene Klage gegen den Versicherungsnehmer im Falle eines schweren Verschuldens des Letztgenannten, gegen die früheren Artikel 6 und 6*bis*, jetzt die Artikel 10 und 11 der heutigen belgischen Verfassung, in Anbetracht der Vorschrift von Artikel 6 Absatz 1 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte, der eben die Regel verankert, der zufolge der Richter nicht nur unabhängig und unparteiisch sein muß, sondern auch als solcher erscheinen muß?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2612 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[2003/09172]

## Cour du travail de Liège

M. Delooz, P., conseiller à la cour du travail de Liège, est désigné à titre définitif comme président de chambre à cette cour à la date du 25 mars 2003.

## RECHTERLIJKE MACHT

[2003/09172]

## Arbeidshof te Luik

De heer Delooz, P., raadsheer in het arbeidshof te Luik, is voor vast aangewezen tot kamervoorzitter in dit hof op datum van 25 maart 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11101]

**Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une opération de concentration. — Affaire n° MEDE - C/C - 03/0012 : Johnson Controls Inc./Etablissements Christiaen Assenede N.V.**

Le jeudi 13 février 2003, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification d'une concentration au sens de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1999 (*Moniteur belge* 1<sup>er</sup> septembre 1999) de laquelle il ressort que Johnson Controls Inc. acquiert le contrôle exclusif des actifs relatifs à l'assemblage complet de sièges automobiles pour la plateforme P2 de Volvo Car N.V. à Gand, par le biais d'un contrat de reprise d'actifs matériels et immatériels passé entre ses filiales Johnson Controls Gent N.V. et Johnson Controls Automotive Ltd., d'une part, et les Etablissements Christiaen Assenede N.V., d'autre part.

Selon la notification, le secteur économique concerné par cette opération est le secteur automobile.

Le Conseil de la concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 4 mars 2003.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence MEDE - C/C - 03/0012 à l'adresse suivante :

Ministère des Affaires économiques

Direction de la Politique commerciale

Corps des Rapporteurs

North Gate III

boulevard du Roi Albert II 16

B-1000 Bruxelles

Télécopieur : 02-206 56 24

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11101]

**Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. MEDE - C/C - 03/0012 : Johnson Controls Inc./Etablissements Christiaen Assenede N.V.**

Op donderdag 13 februari 2003 ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd door koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad* 1 september 1999), waarin werd meegedeeld dat Johnson Controls Inc. de uitsluitende zeggenschap verwerft over de activa gebruikt voor de assemblage van complete autozetels voor het P2 platform van Volvo Cars N.V., te Gent, door middel van overeenkomsten tot overdracht van materiële vaste activa en immateriële activa gesloten tussen haar dochterondernemingen Johnson Controls Gent N.V. en Johnson Controls Automotive Ltd., enerzijds, en Etablissements Christiaen Assenede N.V., anderzijds.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de automobielsector.

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 4 maart 2003.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie MEDE - C/C - 03/0012, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Ministerie van Economische Zaken

Bestuur Handelsbeleid

Korps Verslaggevers

North Gate III

Koning Albert II-laan 16

B-1000 Brussel

Fax : 02-206 56 24

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/40302]

**Indice des prix à la consommation du mois de février 2003**

Le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie communique que l'indice des prix à la consommation s'établit à 112,32 points en février 2003, contre 111,55 points en janvier 2003, ce qui représente une hausse de 0,77 point ou 0,69 %.

L'indice santé, tel que prévu dans l'arrêté royal du 24 décembre 1993 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1993), s'élève pour le mois de février 2003 à 111,56 points.

La moyenne arithmétique des indices des quatre derniers mois, soit novembre et décembre 2002 et janvier et février 2003 s'élève à 110,88 points.

**FEDERAL OVERHEIDSDIENST  
ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/40302]

**Indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand februari 2003**

De Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie deelt mee dat het indexcijfer van de consumptieprijzen voor de maand februari 2003, 112,32 punten bedraagt, tegenover 111,55 punten in januari 2003, hetgeen een stijging van 0,77 punt of 0,69 % betekent.

Het gezondheidsindexcijfer, zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 24 december 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993), bedraagt 111,56 punten voor de maand februari 2003.

Het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de laatste vier maanden, namelijk november en december 2002 en januari en februari 2003, bedraagt 110,88 punten.

| Produit ou service   | Janvier<br>—<br>Januari | Décembre<br>—<br>December | Product of dienst   |
|--|-------------------------|---------------------------|---|
| 01. Produits alimentaires et boissons .....                      | 112.61                  | 113.14                    | 01. Voedingsmiddelen en dranken                           |
| 01.1. Produits alimentaires .....                                | 113.67                  | 114.24                    | 01.1. Voedingsmiddelen                                    |
| 01.1.1. Pain et céréales .....                                   | 114.00                  | 114.64                    | 01.1.1. Brood en granen                                   |
| 01.1.2. Viandes .....  | 112.34                  | 112.71                    | 01.1.2. Vlees   |
| 01.1.3. Poissons .....   | 133.74                  | 133.07                    | 01.1.3. Vis   |
| 01.1.4. Lait, fromage, œufs .....                                | 108.22                  | 108.44                    | 01.1.4. Melk, kaas en eieren                              |
| 01.1.5. Huiles et graisses .....                                 | 104.72                  | 104.88                    | 01.1.5. Oliën en vetten                                   |
| 01.1.6. Fruits .....   | 117.03                  | 120.96                    | 01.1.6. Fruit   |
| 01.1.7. Légumes (y compris pommes de terre) .....                | 114.72                  | 113.25                    | 01.1.7. Groenten (aardappelen inbegrepen)                 |
| 01.1.8. Sucrieries et similaires .....                           | 110.41                  | 112.67                    | 01.1.8. Suikerwaren en dergelijke                         |
| 01.1.9. Autres produits alimentaires .....                       | 105.08                  | 107.03                    | 01.1.9. Andere voedingsmiddelen                           |
| 01.2. Boissons non alcoolisées .....                             | 106.80                  | 106.97                    | 01.2. Alcoholvrije dranken                                |
| 01.2.1. Café .....   | 105.17                  | 105.15                    | 01.2.1. Koffie  |
| 01.2.2. Eaux, limonades et jus de fruits .....                   | 107.37                  | 107.60                    | 01.2.2. Water, frisdrank en fruitsap                      |
| 01.3. Boissons alcoolisées .....                                 | 109.20                  | 109.76                    | 01.3. Alcoholhoudende dranken                             |
| 02. Tabac .....  | 123.96                  | 128.25                    | 02. Tabak   |
| 03. Articles d'habillement et articles chaussants                | 106.24                  | 106.25                    | 03. Kleding en schoeisel                                  |
| 03.1. Articles d'habillement .....                               | 105.77                  | 105.78                    | 03.1. Kleding   |
| 03.2. Articles chaussants, y compris les réparations .....       | 108.44                  | 108.40                    | 03.2. Schoeisel en schoenreparaties                       |
| 03.2.1. Chaussures, y compris bottes .....                       | 108.22                  | 108.17                    | 03.2.1. Schoeisel   |
| 03.2.2. Réparations de chaussures .....                          | 113.03                  | 113.36                    | 03.2.2. Schoenreparaties                                  |
| 04. Logement, eau, électricité, gaz et autres combustibles ..... | 114.53                  | 115.56                    | 04. Huisvesting, water, elektriciteit, gas, brandstoffen  |
| 04.1. Loyers .....   | 111.87                  | 112.22                    | 04.1. Huur  |
| 04.1.1. Loyers non-sociaux .....                                 | 111.28                  | 111.41                    | 04.1.1. Niet-sociale huur                                 |
| 04.1.2. Loyers sociaux .....                                     | 115.26                  | 116.80                    | 04.1.2. Sociale huur                                      |
| 04.2. Entretien et réparations courantes du logement .....       | 118.92                  | 119.17                    | 04.2. Gewoon onderhoud en reparaties- van de woning       |
| 04.3. Distribution d'eau .....                                   | 140.89                  | 141.01                    | 04.3. Watervoorziening                                    |
| 04.4. Electricité, gaz et autres combustibles .....              | 111.26                  | 113.30                    | 04.4. Elektriciteit, gas en andere brandstoffen           |
| 04.4.1. Electricité .....  | 97.33                   | 97.20                     | 04.4.1. Elektriciteit                                     |
| 04.4.2. Gaz .....  | 127.00                  | 127.59                    | 04.4.2. Gas   |
| 04.4.2.1. Gaz naturel .....                                      | 125.56                  | 125.93                    | 04.4.2.1. Aardgas   |
| 04.4.2.2. Gaz de pétrole .....                                   | 143.70                  | 146.81                    | 04.4.2.2. Petroleumgassen                                 |
| 04.4.3. Combustibles liquides .....                              | 153.17                  | 165.83                    | 04.4.3. Vloeibare brandstoffen                            |
| 04.4.4. Combustibles solides .....                               | 106.24                  | 106.33                    | 04.4.4. Vaste brandstoffen                                |
| 05. Ameublement, appareils ménagers, entretien du logement ..... | 109.09                  | 109.17                    | 05. Stoffering, huishoudapparaten en onderhoud van woning |



| Produit ou service |   | Janvier<br>–<br>Januari | Décembre<br>–<br>December | Product of dienst |   |
|--------------------|---|-------------------------|---------------------------|-------------------|---|
| 05.1.              | Meubles, articles d'ameublement, revêtements de sol ..... | 105.39                  | 105.43                    | 05.1.             | Meubelen, stoffering, vloerbekleding              |
| 05.2.              | Articles de ménage en textiles .....                      | 110.79                  | 110.85                    | 05.2.             | Huishoudtextiel                                   |
| 05.3.              | Appareils de chauffage, appareils ménagers                | 103.81                  | 103.91                    | 05.3.             | Verwarmingsapparaten, huishoudtoestellen          |
| 05.4.              | Verrerie, vaisselle et ustensiles de ménage               | 110.43                  | 110.45                    | 05.4.             | Vaat- en glaswerk en huishoudelijke artikelen     |
| 05.5.              | Outillage pour la maison et le jardin .....               | 99.46                   | 99.53                     | 05.5.             | Gereedschap voor huis en tuin                     |
| 05.6.              | Entretien courant de l'habitation .....                   | 118.82                  | 118.95                    | 05.6.             | Dagelijks onderhoud van de woning                 |
| 06.                | Dépenses de santé .....                                   | 111.89                  | 112.10                    | 06.               | Gezondheidsuitgaven                               |
| 06.1.              | Médicaments et autres produits pharmaceutiques .....      | 105.15                  | 105.25                    | 06.1.             | Geneesmiddelen en andere farmaceutische producten |
| 06.2.              | Appareils et matériels thérapeutiques .....               | 106.78                  | 106.91                    | 06.2.             | Therapeutische apparaten en materialen            |
| 06.3.              | Services de médecins et autres praticiens ...             | 115.04                  | 115.04                    | 06.3.             | Diensten van medisch geschoolden                  |
| 06.4.              | Soins des hôpitaux et assimilés .....                     | 128.32                  | 129.18                    | 06.4.             | Verpleging in ziekenhuis                          |
| 07.                | Transport .....   | 115.42                  | 116.58                    | 07.               | Vervoer   |
| 07.1.              | Achats de véhicules .....                                 | 109.46                  | 109.98                    | 07.1.             | Aankoop van voertuigen                            |
| 07.2.              | Utilisation des véhicules personnels .....                | 120.64                  | 122.24                    | 07.2.             | Gebruik van privé-voertuigen                      |
| 07.2.1.            | Pièces détachées et accessoires .....                     | 101.87                  | 102.05                    | 07.2.1.           | Delen en toebehoren                               |
| 07.2.2.            | Essences et lubrifiants .....                             | 119.46                  | 122.52                    | 07.2.2.           | Brandstoffen en smeermiddelen                     |
| 07.2.3.            | Entretien et réparations .....                            | 132.96                  | 133.05                    | 07.2.3.           | Onderhoud en reparaties                           |
| 07.2.4.            | Autres services relatifs aux véhicules personnels .....   | 113.79                  | 113.79                    | 07.2.4.           | Andere diensten in verband met privé-voertuigen   |
| 07.3.              | Services de transport .....                               | 108.02                  | 109.50                    | 07.3.             | Vervoersdiensten                                  |
| 07.3.1.            | Transport de voyageurs par chemin de fer                  | 114.73                  | 118.03                    | 07.3.1.           | Personenvervoer per spoor                         |
| 07.3.2.            | Transport de voyageurs par route .....                    | 95.71                   | 94.58                     | 07.3.2.           | Personenvervoer over de weg                       |
| 07.3.3.            | Billets combinés .....                                    | 110.84                  | 111.66                    | 07.3.3.           | Gecombineerde biljetten                           |
| 08.                | Communications .....                                      | 90.97                   | 90.97                     | 08.               | Communicatie                                      |
| 09.                | Loisirs et culture .....                                  | 105.08                  | 106.81                    | 09.               | Recreatie en cultuur                              |
| 09.1.              | Appareils et accessoires, y compris les réparations ..... | 95.23                   | 97.24                     | 09.1.             | Apparaten en toebehoren, reparaties inbegrepen    |
| 09.2.              | Services récréatifs et culturels .....                    | 90.16                   | 90.86                     | 09.2.             | Diensten inzake recreatie en cultuur              |
| 09.3.              | Presse, librairie et papeterie .....                      | 117.81                  | 117.95                    | 09.3.             | Kranten, boeken en schrijfwaren                   |
| 09.4.              | Voyages touristiques .....                                | 122.85                  | 126.26                    | 09.4.             | Toeristische reizen                               |
| 10.                | Enseignement .....  | 115.50                  | 115.50                    | 10.               | Onderwijs   |
| 11.                | Hôtels, cafés et restaurants .....                        | 116.68                  | 117.45                    | 11.               | Hotels, cafés en restaurants                      |
| 11.1.              | Restaurants, cafés et cantines .....                      | 116.99                  | 117.80                    | 11.1.             | Restaurants, cafés en kantines                    |
| 11.2.              | Services d'hébergement .....                              | 112.81                  | 112.95                    | 11.2.             | Accommodatie                                      |
| 12.                | Biens et services divers .....                            | 113.41                  | 113.70                    | 12.               | Diverse goederen en diensten                      |
| 12.1.              | Soins personnels .....                                    | 115.60                  | 116.32                    | 12.1.             | Lichaamsverzorging                                |
| 12.2.              | Effets personnels n.d.a. ....                             | 108.85                  | 108.84                    | 12.2.             | Artikelen voor persoonlijk gebruik, n.e.g.        |
| 12.3.              | Assurances .....  | 113.20                  | 113.21                    | 12.3.             | Verzekeringen                                     |
| 12.4.              | Services bancaires .....                                  | 124.17                  | 124.17                    | 12.4.             | Bankdiensten                                      |
| 12.5.              | Autres services n.d.a. ....                               | 108.80                  | 108.82                    | 12.5.             | Andere diensten, n.e.g.                           |
| 1.                 | Produits alimentaires et boissons .....                   | 112.61                  | 113.14                    | 1.                | Voedingsmiddelen en dranken                       |
| 2.                 | Produits non-alimentaires .....                           | 109.71                  | 110.68                    | 2.                | Niet-voedingsmiddelen                             |
| 3.                 | Services .....  | 113.55                  | 114.28                    | 3.                | Diensten  |
| 4.                 | Loyers .....  | 111.87                  | 112.22                    | 4.                | Huur  |
| Indice .....       |   | 111.55                  | 112.32                    | Index             |   |

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09170]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes

— magistrat fédéral près le parquet fédéral : 1.

En application de l'article 43bis, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ce magistrat fédéral doit justifier par son diplôme avoir subi en langue française les examens de docteur ou licencié en droit et doit en outre justifier de la connaissance de la langue allemande.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 16 janvier 2003.

Pour cette place vacante de magistrat fédéral, le collège des procureurs généraux et la commission de nomination réuni du Conseil supérieur de la Justice entendent les candidats qui leur en font la demande par lettre recommandée à la poste, dans un délai respectivement de cent et cent quarante jours à compter de la publication de ces vacances;

— auditeur du travail près le tribunal du travail de Tournai.

Pour la fonction de chef de corps, mentionnée ci-dessus, le profil général a été publié au *Moniteur belge* du 16 septembre 2000 et le projet de gestion doit être envoyé en double exemplaire et être joint à la candidature;

— juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Gand : 1.

La première désignation de ce juge de complément sera les tribunaux de première instance de Bruges et de Courtrai;

— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles : 1.

Cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone et remplace une des places publiés au *Moniteur belge* du 5 octobre 2002;

— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Gand : 1.

Cette place remplace une des places publiées au *Moniteur belge* du 5 octobre 2002;

— substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Mons : 1.

Cette place remplace une des places publiées au *Moniteur belge* du 5 octobre 2002;

— juge suppléant à la justice de paix du premier canton d'Anvers : 1 (à partir du 25 novembre 2003);

— juge suppléant à la justice de paix du sixième canton de Bruxelles : 5.

En application de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ces places doivent être pourvues par la nomination de candidats justifiant de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise et remplacent celles publiées au *Moniteur belge* du 29 mai 2002;

— juge suppléant à la justice de paix du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw : 2.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* du 29 mai 2002;

— juge suppléant à la justice de paix du second canton de Saint-Nicolas : 1.

La commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entend les candidats qui lui en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de cent jours à compter de la publication de ces vacances.

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire doit être adressée, à peine de déchéance, par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée, en double exemplaire, pour chaque candidature.

Toutes les pièces qui seront jointes à l'appui de la candidature doivent également être transmises en double exemplaire.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09170]

## Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

— federale magistraat bij het federaal parket : 1.

In toepassing van artikel 43bis, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken moet deze federale magistraat door zijn diploma bewijzen dat hij het examen van doctor of licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd en moet hij bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 2003.

Voor deze vacante betrekking van federale magistraat, horen het college van procureurs-generaal en de verenigde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie de kandidaten die hen daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van respectievelijk honderd en honderd veertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures;

— arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Doornik.

Het standaardprofiel van de hierboven vermelde functie van korpschef werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 september 2000 en het beleidsplan dient in tweevoud te worden gevoegd bij de kandidatuur;

— toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent : 1.

De eerste aanwijzing van deze toegevoegde rechter zal de rechtbanken van eerste aanleg te Brugge en te Kortrijk zijn;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel : 1.

Deze plaats dient te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat en vervangt een van de plaatsen gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2002;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent : 1.

Deze plaats vervangt een van de plaatsen gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2002;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen : 1.

Deze plaats vervangt een van de plaatsen gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2002;

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het eerste kanton Antwerpen : 1 (vanaf 25 november 2003);

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het zesde kanton Brussel : 5.

In toepassing van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dienen deze plaatsen te worden voorzien door de benoeming van kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en van de Nederlandse taal en vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2002;

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw : 2.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2002;

— plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas : 1.

De bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie hoort de kandidaten die haar daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van honderd dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures.

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven, in tweevoud, te worden gericht.

Alle stavingsstukken die bij de kandidatuurstelling worden gevoegd moeten eveneens in tweevoud worden overgemaakt.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09171]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier :
  - au tribunal de première instance de Bruxelles : 1 (\*), à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003;
  - au tribunal de commerce de Charleroi : 1, à partir du 5 septembre 2003;
  - à la justice de paix du canton d'Aarschot : 1;
- greffier adjoint :
  - au tribunal de première instance de :
    - Turnhout : 1;
    - Verviers : 1;
  - au tribunal du travail de Bruges : 1;
  - à la justice de paix du canton de :
    - Arendonk : 1;
    - Mouscron, Comines et Warneton : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal de police de Vilvorde : 1;
- secrétaire au parquet :
  - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
    - Bruxelles : 1;
    - Charleroi : 1, à partir du 5 août 2003;
    - de l'auditeur du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1 novembre 2003;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
  - Louvain : 1, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2003;
  - Liège : 2.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/R.O. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'une astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaires.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2002/00716]

**11 JUILLET 2002. — Circulaire GPI 24 concernant le paiement de la Prime Copernic à certains membres du cadre administratif et logistique de la police intégrée. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 24 du Ministre de l'Intérieur du 11 juillet 2002 concernant le paiement de la Prime Copernic à certains membres du cadre administratif et logistique de la police intégrée (*Moniteur belge* du 16 juillet 2002), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09171]

## Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier :
  - bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1 (\*), vanaf 1 oktober 2003;
  - bij de rechtbank van koophandel te Charleroi : 1, vanaf 5 september 2003;
  - bij het vrederecht van het kanton Aarschot : 1;
- adjunct-griffier :
  - bij de rechtbank van eerste aanleg te :
    - Turnhout : 1;
    - Verviers : 1;
  - bij de arbeidsrechtbank te Brugge : 1;
  - bij het vrederecht van het kanton :
    - Arendonk : 1;
    - Moeskroen, Komen en Warneton : 1;
- opsteller bij de griffie van de politierechtbank te Vilvorde : 1;
- secretaris bij het parket :
  - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
    - Brussel : 1;
    - Charleroi : 1, vanaf 5 augustus 2003;
  - van de arbeidsauditeur te Brussel : 1, vanaf 1 november 2003;
- beampte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
  - Leuven : 1, vanaf 1 mei 2003;
  - Luik : 2.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2002/00716]

**11 JULI 2002. — Omzendbrief GPI 24 betreffende de uitbetaling van de Copernicuspremie aan bepaalde leden van het administratief en logistiek kader van de geïntegreerde politie. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 24 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 11 juli 2002 betreffende de uitbetaling van de Copernicuspremie aan bepaalde leden van het administratief en logistiek kader van de geïntegreerde politie (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C — 2002/00716]

**11. JULI 2002 — Rundschreiben GPI 24 über die Auszahlung der Kopernikus-Prämie  
an bestimmte Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders  
der integrierten Polizei — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 24 des Ministers des Innern vom 11. Juli 2002 über die Auszahlung der Kopernikus-Prämie an bestimmte Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der integrierten Polizei, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

---

**MINISTERIUM DER INNERN**

**11. JULI 2002 — Rundschreiben GPI 24 über die Auszahlung der Kopernikus-Prämie  
an bestimmte Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der integrierten Polizei**

An die Frau Provinzgouverneurin  
 An die Herren Provinzgouverneure  
 An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt  
 An die Frauen und Herren Bürgermeister  
 An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien  
 An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei  
 An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei  
 Zur Information:  
 An den Herrn Generaldirektor der Allgemeinen Polizei des Königreichs  
 An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei  
 An die Frauen und Herren Bezirkskommissare  
 Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,  
 Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,  
 Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,  
 Sehr geehrter Herr Generalkommissar,  
 Sehr geehrte Frau Korpschef, sehr geehrter Herr Korpschef,

am 28. Juni 2002 ist beschlossen worden, 2002 auch den Personalmitgliedern des Verwaltungs- und Logistikkaders der auf zwei Ebenen integrierten Polizei die Kopernikus-Prämie auszuzahlen. Die dafür in Betracht kommenden Personalmitglieder, ob sie sich nun für das neue Statut entschieden haben oder nicht, gehören entweder den Stufen C und D dieses Kaders an oder sie besitzen ein Diplom, das den Stufen 4, 3 und 2 des föderalen öffentlichen Dienstes gleichgesetzt ist.

Dennoch wird den Militärpersonen und den zur Gendarmerie bzw. föderalen Polizei versetzten Militärpersonen, die die Beibehaltung ihrer ursprünglichen Rechtsstellung gewählt haben, diese Prämie zu dem Satz gewährt werden, der für die Personalmitglieder der Streitkräfte vorgesehen ist.

Mit vorliegendem Rundschreiben erteile ich der föderalen Polizei und den lokalen Polizeizonen die Erlaubnis, den Personalmitgliedern des Verwaltungs- und Logistikkaders der Stufen C und D die Kopernikus-Prämie gemäß den Rundschreiben Nr. 521 und Nr. 521bis des Ministers des Öffentlichen Dienstes (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11. Mai 2002 bzw. 27. Juni 2002) auszuzahlen.

Zurzeit werden Maßnahmen getroffen, um den Verordnungstext, mit dem diese Prämie den betroffenen Personalmitgliedern gewährt wird, schnellstmöglich zu veröffentlichen. In Erwartung dieses Verordnungstextes verweise ich für die Berechnung der Prämie auf den Berechnungsmodus und die Gewährungsbedingungen, wie sie in den Rundschreiben Nr. 521 (Punkte 2, 3 und 5) und Nr. 521bis des Ministers des Öffentlichen Dienstes dargelegt sind.

Ich bitte die Frauen und Herren Gouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Des Weiteren bitte ich sie, den Polizeizonen sowie den Gemeinden, deren lokales Polizeikorps noch nicht eingerichtet ist, das vorliegende Rundschreiben zukommen zu lassen.

Der Minister  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/200135]

**Dépôt de conventions collectives de travail**

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au Greffe de l'Administration des relations collectives du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale.

Les textes des conventions déposées au Greffe sont disponibles sur le site Internet du SPF. Ceux-ci peuvent également être imprimés gratuitement.

On peut toutefois se faire délivrer des copies certifiées conformes de ces conventions moyennant le paiement préalable d'une redevance de 1 EUR par page. La délivrance de reproduction partielle n'est pas autorisée.

La redevance est payable entre les mains de l'agent du Greffe désigné à cet effet.

Elle peut aussi être versée, préalablement à la délivrance des documents au compte postal n° 679-2005847-81, « Conventions collectives de travail », en mentionnant les numéros d'enregistrement des conventions souhaitées.

Adresse : rue Belliard, 51 à 1040 Bruxelles, local B456.

Téléphone : 02-233 41 48 et 41 49 de 9 à 12 heures.

Télécopie : 02-233 41 45.

Courriel : arc@meta.fgov.be

Site Internet : <http://www.meta.fgov.be>

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/200135]

**Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten**

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter Griffie van de Administratie van de collectieve arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

De teksten van de ter Griffie neergelegde collectieve arbeidsovereenkomsten zijn beschikbaar op de website van de FOD. Zij kunnen eveneens gratis afgeprint worden.

Er kunnen evenwel voor eensluidend verklaarde afschriften van deze overeenkomsten worden verkregen mits voorafgaande betaling van een retributie van 1 EUR per bladzijde. Het afleveren van delen van kopies wordt niet toegestaan.

De retributie is te betalen in handen van het daartoe afgevaardigd personeelslid van de Griffie.

Zij mag ook, voor de uitreiking van de documenten, worden gestort op postrekening nr. 679-2005847-81, « Collectieve arbeidsovereenkomsten », met vermelding van de registratienummers van de gewenste overeenkomsten.

Adres : Belliardstraat, 51 te 1040 Brussel, lokaal B456.

Telefoon : 02-233 41 48 en 41 49 van 9 tot 12 uur.

Fax : 02-233 41 45.

E-mail : aca@meta.fgov.be

Internetsite : <http://www.meta.fgov.be>

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DES AIDES  
FAMILIALES ET DES AIDES SENIORS DE LA COMMUNAUTE  
FLAMANDE**

Convention collective de travail conclue le 19/12/2002, déposée le 21/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- objet : prépension à mi-temps
- modification de la convention numéro 063925 du 05/03/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65364/CO/3180200.

**COMMISSION PARITAIRE DES ETABLISSEMENTS ET SERVICES  
D'EDUCATION ET D'HEBERGEMENT**

Convention collective de travail conclue le 16/12/2002, déposée le 21/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- objet : une allocation de fin d'année
- modification de la convention numéro 035660 du 01/03/1994
- durée de validité : à partir du 16/12/2002, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65365/CO/3190000.

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DES AIDES  
FAMILIALES ET DES AIDES SENIORS DE LA COMMUNAUTE  
FLAMANDE**

Convention collective de travail conclue le 19/12/2002, déposée le 21/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- objet : formation professionnelle pour les groupes à risque
- modification de la convention numéro 063927 du 15/11/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65366/CO/3180200.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE DIENSTEN VOOR GEZINS- EN  
BEJAARDENHULP VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/12/2002, neergelegd op 21/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen
- wijziging van overeenkomst nummer 063925 van 05/03/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65364/CO/3180200.

**PARITAIR COMITE VOOR DE OPVOEDINGS- EN HUISVESTINGS-  
INRICHTINGEN EN -DIENSTEN**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/12/2002, neergelegd op 21/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- onderwerp : toekenning van een eindejaarstoelage
- wijziging van overeenkomst nummer 035660 van 01/03/1994
- geldigheidsduur : m.i.v. 16/12/2002, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65365/CO/3190000.

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE DIENSTEN VOOR GEZINS- EN  
BEJAARDENHULP VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/12/2002, neergelegd op 21/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- onderwerp : beroepsopleiding van risicogroepen
- wijziging van overeenkomst nummer 063927 van 15/11/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65366/CO/3180200.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/12/2002, déposée le 16/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- champ d'application :  
secteur des quotidiens belges
- objet : prépension
- prolongation de la convention numéro 058527 du 21/06/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65367/CO/1300000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/12/2002, déposée le 16/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- champ d'application :  
. Commission paritaire des imprimeries, des arts graphiques et des journaux, à l'exclusion du secteur des quotidiens belges
- objet : heures supplémentaires
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65368/CO/1300000.

## COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/12/2002, déposée le 16/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- champ d'application :  
. Commission paritaire des imprimeries, des arts graphiques et des journaux, à l'exclusion du secteur des quotidiens belges
- objet : prépension à 58 ans
- prolongation de la convention numéro 057140 du 19/04/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65369/CO/1300000.

## COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE TRAVAUX TECHNIQUES AGRICOLES ET HORTICOLES

Convention collective de travail conclue le 18/09/2002, déposée le 01/10/2002 et enregistrée le 07/02/2003.

- objet : durée de travail flexible
- durée de validité : du 01/10/2002 au 30/09/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65370/CO/1320000.

## COMMISSION PARITAIRE DES EMPLOYES DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 11/12/2002, déposée le 09/01/2003 et enregistrée le 07/02/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 022893 du 12/04/1989
- remplacement de la convention numéro 057698 du 26/04/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2002, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 65371/CO/2220000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/12/2002, neergelegd op 16/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- toepassingsgebied :  
sector van de Belgische dagbladen
- onderwerp : brugpensioen
- verlenging van overeenkomst nummer 058527 van 21/06/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65367/CO/1300000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/12/2002, neergelegd op 16/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- toepassingsgebied :  
. Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, met uitsluiting van de sector van de Belgische dagbladen
- onderwerp : overuren
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65368/CO/1300000.

## PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/12/2002, neergelegd op 16/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- toepassingsgebied :  
. Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, met uitsluiting van de sector van de Belgische dagbladen
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- verlenging van overeenkomst nummer 057140 van 19/04/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65369/CO/1300000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE ONDERNEMINGEN VAN TECHNISCHE LAND- EN TUINBOUWWERKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/09/2002, neergelegd op 01/10/2002 en geregistreerd op 07/02/2003.

- onderwerp : flexibele arbeidsduur
- geldigheidsduur : van 01/10/2002 tot 30/09/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65370/CO/1320000.

## PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 11/12/2002, neergelegd op 09/01/2003 en geregistreerd op 07/02/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 022893 van 12/04/1989
- vervanging van overeenkomst nummer 057698 van 26/04/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2002, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 65371/CO/2220000.